# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 3 个章节

**1.** 那件美丽的衣服，以及其他故事(the Beautiful Garment, And Other Stories) 000001

**2.** 那件美丽的衣服，以及其他故事(the Beautiful Garment, And Other Stories) 000002

**3.** 那件美丽的衣服，以及其他故事(the Beautiful Garment, And Other Stories) 000003

**使用说明**

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 那件美丽的衣服，以及其他故事(The beautiful garment, and other stories)



[-] [noʊt] : [ʌn'juːʒuəl][ænd; ənd] [ˌɪnkən'sɪstənt] ['spelɪŋ] [ɪz][æz; əz] ['prɪntɪd] .
**Transcriber's** **note** **:** **Unusual** **and** **inconsistent** **spelling** **is** **as** **printed** **.**
转录员的 笔记 : 异常 和 不一致 拼写 是 作为 打印 .

转录者注：拼写异常和不一致之处均按印刷体原文执行。

[ðə; ði]
**The**
这

这

['bjuːtɪf(ə)l] ['gɑːrmənt]
**Beautiful** **Garment**
美丽的 服装

美丽的服装

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['stɔːriz]
**and** **Other** **Stories**
和 其他 故事

以及其他故事

[baɪ]
**By**
经过

经过

[ə; eɪ] . [el] . [oʊ] . [iː] .
**A** **.** **L** **.** **O** **.** **E** **.**
一个 . L . 哦 . E .

芦荟

[rɑːk] ['aɪlənd] , [ɪl] .
**ROCK** **ISLAND** **,** **ILL** **.**
岩石 岛 , 患病的 .

伊利诺伊州罗克艾兰

[ɔːgʌ'stɑːnə] [bʊk] [kən'sɜːrn]
**AUGUSTANA** **BOOK** **CONCERN**
奥古斯塔纳 书 忧虑

奥古斯塔纳书店

['kɑːpiraɪt] -
**COPYRIGHT** **1927**
版权 -

版权所有 1927

[baɪ]
**BY**
经过

经过

[ɔːgʌ'stɑːnə] [bʊk] [kən'sɜːrn]
**AUGUSTANA** **BOOK** **CONCERN**
奥古斯塔纳 书 忧虑

奥古斯塔纳书店

['prɪntɪd] [ɪn] [juː] . [es] . [ə; eɪ] .
**PRINTED IN U . S . A .**
打印 在 U . S . 一个 .

美国印刷

[rɑːk] ['aɪlənd] , [ɪl] .
**ROCK ISLAND , ILL .**
岩石 岛 , 患病的 .

伊利诺伊州罗克艾兰

[ɔːgʌ'stɑːnə] [bʊk] [kən'sɜːrn] , [ 'printərz ] [ænd; ənd] BINDERS1927
**AUGUSTANA BOOK CONCERN , PRINTERS AND BINDERS1927**
奥古斯塔纳 书 忧虑 , 打印机 和 BINDERS1927

奥古斯塔纳图书公司、印刷厂和装订厂 1927

['kɑːntents]
**CONTENTS**
内容

内容

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['gɑːrmənt]
**The Beautiful Garment**
这 美丽的 服装

美丽的服装

[ðə; ði] ['kæptɪv]
**The Captive**
这 俘虏

俘虏

[ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ]
**The Voyage**
这 航程

航程

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['gɑːrmənt]
**The Beautiful Garment**
这 美丽的 服装

美丽的服装

" [juːl] [faɪnd]['aʊər; ɑːr] ['lɪdiə] [ə; eɪ][tʃaɪld]['æftər][jʊr; jər] [oʊn] [hɑːrt] , ['mɑːrtn] , " [sed] ['kæptɪn] ['niːl] ,
**" You'll find our Lydia a child after your own heart , Martin , " said Captain Neill ,**
" 你会 寻找 我们的 莉迪亚 一个 孩子 后 你的 自己的 心 , 马丁 , " 说 队长 尼尔 ,

"马丁，你会发现我们的莉迪亚和你一样，是个非常讨人喜欢的孩子，"尼尔船长说道。

[ə; eɪ][rɪ'taɪərd]['ɑːfɪsər] , [tuː; tə][hɪz; ɪz]['eldər] ['brʌðər] , [huː] [hæd; həd] ['leɪtli] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm]['ɪndiə] .
**a retired officer , to his elder brother , who had lately returned from India .**
一个 退休 官 , 到 他的 长老 兄弟 , WHO 有 最近 返回 从 印度 .

一位退休军官对最近从印度回来的哥哥说。

" [ʃiː; ʃi] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [kwɪk] , [ɪn'telɪdʒənt][gɜːrl] , " ['ænsər] ['mɪstər] . ['niːl] , [ɪn][ə; eɪ] [les]
**" She seems to be a quick , intelligent girl , " answered Mr . Neill , in a less**
" 她 似乎 到 是 一个 快的 , 聪明的 女孩 , " 回答 先生 . 尼尔 , 在 一个 较少的
[ɪnˌθuːzi'æstɪk] [toʊn] .
**enthusiastic tone .**
热情的 语气 .

"她看起来是个机敏聪明的女孩，"尼尔先生语气不那么热情地回答道。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] [ðæt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] ! " [kraɪd][ðə; ði]['fɑːðər] .
**" She is that , and a great deal more ! " cried the father .**
" 她 是 那 , 和 一个 伟大的 交易 更多的 ! " 哭 这 父亲 .

"她就是这样的人，而且远不止如此！"父亲喊道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['wʌndərf(ə)l][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [gʊd] [ðæt] [tʃaɪld] [dʌz] !
" It is wonderful to see the good that child does !
" 它 是 精彩的 到 看 这 好的 那 孩子 做 !

看到这个孩子做了这么多好事，真是太棒了！

[frʌm; frəm] ['kɑːtɪdʒ] [tuː; tə] ['kɑːtɪdʒ] [ʃiː; ʃi][goʊz] , ['riːdɪŋ] , ['tɔːkɪŋ] — ['riːəli] [laɪk][ə; eɪ] [groʊn] - [ʌp]
From cottage to cottage she goes , reading , talking — really like a grown - up
从 小屋 到 小屋 她 去 , 阅读 , 说 — 真的 喜欢 一个 生长 - 向上
['wʊmən] ;
woman ;
女士 ;

她挨个小屋走，边走边看书、聊天——真像个成年女人；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [sər'praɪz] [juː; jʊ][wɜːr; wər][juː; jʊ][tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] . "
it would surprise you were you to hear her . "
它 会 惊喜 你 是 你 到 听到 她 . "

如果你听到她的话，一定会感到惊讶。

" [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] , [ə; eɪ] [peɪl] , [rɪ'zɜːrvd] [mæn] , [wɪð; wɪθ][dɑːrk] ,
" Perhaps it would , " said his brother , a pale , reserved man , with dark ,
" 也许 它 会 , " 说 他的 兄弟 , 一个 苍白 , 预订的 男人 , 和 黑暗的 ,
['θɔːtf(ə)l] [aɪz] ,
thoughtful eyes ,
周到 眼睛 ,

“或许会吧，”他哥哥说道，那人面色苍白，性格内向，眼神深邃而沉思。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪs] [ɑːn] [wɪtʃ] [lʌv] [tuː; tə][gɑːd][ænd; ənd] [gʊd] - [wɪl] [tuː; tə][mæn] [siːmd] [tuː; tə]
and a face on which love to God and good - will to man seemed to
和 一个 脸 在 哪个 爱 到 上帝 和 好的 - 将要 到 男人 似乎 到
[hæv; həv][set][ðer; ðər][stæmp] .
have set their stamp .
有 放 他们的 邮票 .

脸上似乎刻满了对上帝的爱和对人类的善意。

" ['sɜːrt(ə)nli] , [dɪr] ['lɪdiə] [ɪz][ə; eɪ]['veri] [ʌn'kɑːmən] [tʃaɪld] , " [lɪspt] ['mɪsɪz] . ['niːl] [frʌm; frəm][ðə; ði]
" Certainly , dear Lydia is a very uncommon child , " lisped Mrs . Neill from the
" 当然 , 亲爱的 莉迪亚 是 一个 非常 罕见 孩子 , " 口齿不清 太太 . 尼尔 从 这
['soʊfə] ,
sofa ,
沙发 ,

“当然，亲爱的莉迪亚是个非常特别的孩子，”尼尔太太从沙发上用略带口齿不清的声音说道。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['tiːdiəs] , [ðoʊ] [nɑːt]['deɪndʒərəs] ['ɪlnəs] [hæd; həd][kən'faɪnd][hɜːr; hər]
to which long and tedious , though not dangerous illness had confined her
到 哪个 长的 和 乏味 , 尽管 不是 危险的 疾病 有 受限 她
[fɔːr; fər] ['sevrəl] [mʌnθs] .
for several months .
为了 一些 几个月 .

一场漫长而乏味的疾病，虽然并不危险，却让她卧床数月。

" [juː; jʊ] [siː] , " [pər'suːd] [ðə; ði] ['kæptɪn] , " [wiːv] [noʊ][tʃaɪld][bʌt; bət] ['lɪdiə] ,
" You see , " pursued the captain , " we've no child but Lydia ,
" 你 看 , " 追击 这 队长 , " 我们已经 不 孩子 但 莉迪亚 ,

“你看，”船长继续说道，“除了莉迪亚，我们没有其他孩子了。”

[soʊ] [wiːv] [dɪ'voʊtɪd][ɔːl]['aʊər; ɑːr] [ker] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][pet] . "
so we've devoted all our care to our pet . "
所以 我们已经 奉献 全部 我们的 关心 到 我们的 宠物 . "

所以我们把所有的精力都投入到了照顾我们的宠物身上。

" [æn; ən]['oʊnli][tʃaɪld][rʌnz][sʌm; səm]['deɪndʒər][ʌv; əv]['biːɪŋ][spɔɪlt] , " [əb'zɜːrvd]['mɪstər] . ['niːl] ,

| " | An | only | child | runs | some | danger | of | being | spoilt | , | " | observed | Mr | . | Neill | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 仅有的 | 孩子 | 跑步 | 一些 | 危险 | 的 | 存在 | 被宠坏了 | , | " | 观察到 | 先生 | . | 尼尔 | , |

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl] .

| with | a | smile | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 微笑 | . |

“独生子女有被宠坏的危险，”尼尔先生笑着说。

" [jes] , [jes] , [bʌt; bət][wiː; wi]['nevər][spɔɪl]['aʊərz] , " ['ænsər] [ðə; ði]['fɑːðər] , ['kwɪkli] .

| " | Yes | , | yes | , | but | we | never | spoil | ours | , | " | answered | the | father | , | quickly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 是的 | , | 但 | 我们 | 绝不 | 剧透 | 我们的 | , | " | 回答 | 这 | 父亲 | , | 迅速地 | . |

“是的，是的，但我们从来不会糟蹋我们的孩子，”父亲赶紧回答道。

" [oʊ] , [dɪr] , [noʊ] ! " [sed] [ðə; ði]['leɪdi] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['soʊfə] .

| " | Oh | , | dear | , | no | ! | " | said | the | lady | , | from | the | sofa | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 亲爱的 | , | 不 | ! | " | 说 | 这 | 女士 | , | 从 | 这 | 沙发 | . |

“哦，天哪，不！”那位女士从沙发上说道。

" [wiː; wi][hæv; həv]['ɔːlweɪz][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] [tɔːt] ['lɪdiə][hɜːr; hər]['duːti] ;

| " | We | have | always | from | the | first | taught | Lydia | her | duty | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 有 | 总是 | 从 | 这 | 第一的 | 教授 | 莉迪亚 | 她 | 责任 | ; |

“我们从一开始就教导莉迪亚她的职责；

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][seɪ] [ðæt] [wiːv] [faʊnd][hɜːr; hər][æn; ən][æpt]['pjuːp(ə)l] , " [kən'tɪnjuːd][ðə; ði]

| and | I | must | say | that | we've | found | her | an | apt | pupil | , | " | continued | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 必须 | 说 | 那 | 我们已经 | 成立 | 她 | 一个 | 易于 | 瞳孔 | , | " | 持续 | 这 |

['kæptɪn] .

| captain | . |
|---|---|
| 队长 | . |

“我必须说，我们发现她是一位非常优秀的学生，”船长继续说道。

" [wʊd] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] — [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz][dʒʌst] [twelv] ['jɪrz] [oʊld] ,

| " | Would | you | believe | it | — | though | she | is | just | twelve | years | old | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 会 | 你 | 相信 | 它 | — | 尽管 | 她 | 是 | 只是 | 十二 | 年 | 老的 | , |

你相信吗——虽然她只有十二岁，

[ðæt] [tʃaɪld][hæz; həz][twaɪs] [riːd] [θruː] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] ,

| that | child | has | twice | read | through | the | Bible | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 孩子 | 有 | 两次 | 读 | 通过 | 这 | 圣经 | , |

那个孩子已经通读了两遍圣经。

[ænd; ənd][hæz; həz]['stɑːrtɪd][ɑːn][ðə; ði][θɜːrd] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][oʊn] [ə'kɔːrd] !

| and | has | started | on | the | third | reading | of | her | own | accord | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 开始 | 在 | 这 | 第三 | 阅读 | 的 | 她 | 自己的 | 符合 | ! |

她已经主动开始读第三遍了！

" [ðə; ði]['pɑːrʃ(ə)l]['fɑːðər] [lʊkt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] [feɪs] , [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [siː] [di'piktid] [ðer; ðər]

| " | The | partial | father | looked | into | his | brother's | face | , | expecting | to | see | depicted | there |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 部分的 | 父亲 | 看起来 | 进入 | 他的 | 兄弟 | 脸 | , | 期待 | 到 | 看 | 描绘 | 那里 |

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd][sər'praɪz] .

| admiration | and | surprise | . |
|---|---|---|---|
| 钦佩 | 和 | 惊喜 | . |

“这位不完整的父亲看着他兄弟的脸，期待看到他脸上流露出钦佩和惊讶的神情。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [noʊ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .

| There | was | , | however | , | no | expression | of | the | kind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | , | 然而 | , | 不 | 表达 | 的 | 这 | 种类 | . |

然而，并没有出现类似的表态。

[pər'hæps]['mɪstər] . ['niːl] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [wʌn] [vɜːrs] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] ['skrɪptʃər] , ['treʒərd]
**Perhaps** **Mr** **.** **Neill** **was** **thinking** **that** **one** **verse** **of** **the** **Holy** **Scriptures** **,** **treasured**
也许 先生 . 尼尔 曾是 思维 那 一 诗 的 这 圣 经文 , 珍藏
[ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] ,
**in** **the** **heart** **,**
在 这 心 ,

或许尼尔先生当时在想，圣经中的一节经文，应该珍藏在心中。

[maɪt] [duː] [mɔːr] [fɔːr; fər][ðə; ði][soʊl][ðæn; ðən][ðə; ði] [hoʊl] ['baɪb(ə)l] [riːd] ['heɪstɪli]['oʊvər][fɔːr; fər][ðə; ði]
**might** **do** **more** **for** **the** **soul** **than** **the** **whole** **Bible** **read** **hastily** **over** **for** **the**
可能 做 更多的 为了 这 灵魂 比 这 所有的 圣经 读 草草 超过 为了 这
[seɪk] [ʌv; əv] [boʊstɪŋ] [ðæt] [soʊ] [mʌtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] .
**sake** **of** **boasting** **that** **so** **much** **had** **been** **done** **.**
清酒 的 吹嘘 那 所以 很多 有 到过 完毕 .

或许，匆匆读完整本圣经，并以此炫耀自己做了多少事，反而更能滋养灵魂。

" [ænd; ənd] [ðen] [hɜːr; hər] ['tʃærəti] , " ['riːkə'menst] ['kæptɪn] [niːl] ;
**"** **And** **then** **her** **charity** **,** **"** **recommenced** **Captain** **Neil** **;**
" 和 然后 她 慈善机构 , " 重新开始 队长 尼尔 ;

“然后是她的慈善事业，”尼尔船长继续说道；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][faɪn] - ['lʊkɪŋ] [gɜːrl] ,
**but** **he** **was** **interrupted** **by** **the** **entrance** **of** **a** **fine** **-** **looking** **girl** **,**
但 他 曾是 中断 经过 这 入口 的 一个 美好的 - 寻找 女孩 ,

但他的话被一位漂亮女孩的到来打断了。

[huː] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [step] [ænd; ənd][self] - [pə'zest] ['mænər] ,
**who** **came** **in** **with** **a** **quick** **step** **and** **self** **-** **possessed** **manner** **,**
WHO 来了 在 和 一个 快的 步 和 自己 - 拥有 方式 ,

他迈着轻快的步伐，神态自若地走了进来。

[hɜːr; hər] [tʃeks] ['gloʊɪŋ] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] [waɪt] [hæt][frʌm; frəm][ðə; ði]['eksərsaɪz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]
**her** **checks** **glowing** **beneath** **her** **white** **hat** **from** **the** **exercise** **which** **she**
她 检查 发光 下面 她 白色的 帽子 从 这 锻炼 哪个 她
[hæd; həd] [bɪn] ['teɪkɪŋ] .
**had** **been** **taking** **.**
有 到过 采取 .

她戴着白色帽子，头戴运动帽，脸颊泛着红晕。

" [wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] ? " [æskt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] .
**"** **Where** **have** **you** **been** **,** **my** **darling** **?** **"** **asked** **her** **father** **.**
" 在哪里 有 你 到过 , 我的 亲爱的 ? " 问 她 父亲 .

“亲爱的，你去哪儿了？”她父亲问道。

" [oʊ] , [raʊnd] [baɪ][ðə; ði] [mɪl] , [ænd; ənd][æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði]['sev(ə)n] ['kɔtidʒz] .
**"** **Oh** **,** **round** **by** **the** **mill** **,** **and** **as** **far** **as** **the** **seven** **cottages** **.**
" 哦 , 圆形的 经过 这 磨 , 和 作为 远的 作为 这 七 小屋 .

“哦，绕着磨坊走，一直到那七间小屋。”

[pʊr] [dʒəʊnz][ɪz] ['getɪŋ] [wɜːrs] [ænd; ənd] [wɜːrs] ; [hɪz; ɪz][waɪf] [sez] [ðæt] [hiː; hi]['kænɑːt][læst] [lɔːŋ] .
**Poor** **Jones** **is** **getting** **worse** **and** **worse** **;** **his** **wife** **says** **that** **he** **cannot** **last** **long** **.**
贫穷的 琼斯 是 获得 更糟 和 更糟 ; 他的 妻子 说道 那 他 不能 最后的 长的 .

可怜的琼斯病情越来越严重；他妻子说他撑不了多久了。

[aɪ][traɪd][tuː; tə][get]['mɪsɪz] . [braʊn] [tuː; tə][send][ɔːl][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [skuːl] ,
**I** **tried** **to** **get** **Mrs** **.** **Brown** **to** **send** **all** **her** **children** **to** **school** **,**
我 尝试 到 得到 太太 . 棕色的 到 发送 全部 她 孩子们 到 学校 ,

我试图说服布朗太太把她所有的孩子都送去上学。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [telz] [ˌem 'iː] [ðeɪ] [kɑːnt][goʊ][ɪn] [sʌtʃ] [rægz] .
**but** **she** **tells** **me** **they** **can't** **go** **in** **such** **rags** **.**
但 她 讲述 我 他们 不能 去 在 这样的 破布 .

但她告诉我，她们不能穿着这么破烂的衣服去。

[aɪm] [ə'baʊt] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['pɑ:rs(ə)l] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊld] [kloʊðz] , [maɪ] [gri:n] [dres] ,

| I'm | about | to | make | a | parcel | of | my | old | clothes | , | my | green | dress | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 关于 | 到 | 制作 | 一个 | 包裹 | 的 | 我的 | 老的 | 衣服 | , | 我的 | 绿色的 | 裙子 | , |

我正准备把我的旧衣服，包括我的绿色连衣裙，打包寄出去。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [lɑ:t] [ʌv; əv] ['ʌðər] [θɪŋz] — "

| and | a | lot | of | other | things | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 很多 | 的 | 其他 | 事物 | — | " |

以及其他很多事情——"

" [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] , " [sed] ['lɪdiəz] ['mʌðər] , " [ðæt] [dres] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [nu:] [ðɪs] [sprɪŋ] ; [aɪ]

| " | But | , | my | dear | , | " | said | Lydia's | mother | , | " | that | dress | was | quite | new | this | spring | ; | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | , | 我的 | 亲爱的 | , | " | 说 | 莉迪亚的 | 母亲 | , | " | 那 | 裙子 | 曾是 | 相当 | 新的 | 这 | 春天 | ; | 我 |

[dəunt] [wɪʃ] — "

| don't | wish | — | " |
|---|---|---|---|
| 不 | 希望 | — | " |

"可是，亲爱的，"莉迪亚的母亲说，"那件裙子是今年春天新买的；我不想——"

" [aɪm] ['taɪərd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['lɪdiə] ; [ænd; ənd] ['si:ɪŋ] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz]

| " | I'm | tired | of | it | , | " | interrupted | Lydia | ; | and | seeing | that | her | mother | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 疲劳的 | 的 | 它 | , | " | 中断 | 莉迪亚 | ; | 和 | 看到 | 那 | 她 | 母亲 | 曾是 |

[ə'baʊt] [tu:; tə] [spi:k] ,

| about | to | speak | , |
|---|---|---|---|
| 关于 | 到 | 说话 | , |

"我受够了，"莉迪亚打断道；见母亲又要开口，

[ʃi:; ʃi] [kʌt] [hɜ:r; hər] [ʃɔ:rt] [baɪ] [ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪd] , " [aɪ] [heɪt] [gri:n] ['dresɪz] ,

| she | cut | her | short | by | a | decided | , | " | I | hate | green | dresses | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 切 | 她 | 短的 | 经过 | 一个 | 决定 | , | " | 我 | 恨 | 绿色的 | 连衣裙 | , |

她断然打断了自己的话说："我讨厌绿色的裙子。"

[ænd; ənd] [aɪm] [nɑ:t] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [wer] [ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] .

| and | I'm | not | going | to | wear | it | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我是 | 不是 | 去 | 到 | 穿 | 它 | 再次 | . |

我以后不会再穿它了。

" [ðə; ði] ['mʌðər] [lʊkt] [vekst] , [bʌt; bət] [sed] ['nʌθɪŋ] .

| " | The | mother | looked | vexed | , | but | said | nothing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 母亲 | 看起来 | 烦恼 | , | 但 | 说 | 没有什么 | . |

母亲看起来很生气，但什么也没说。

" [ju:v] [hæd; həd] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [raʊnd] , [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] ; [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [rest] , " [sed] ['kæptɪn] ['ni:l]

| " | You've | had | a | long | round | , | my | darling | ; | sit | down | and | rest | , | " | said | Captain | Neill |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你已经 | 有 | 一个 | 长的 | 圆形的 | , | 我的 | 亲爱的 | ; | 坐 | 向下 | 和 | 休息 | , | " | 说 | 队长 | 尼尔 |

, ['kaɪndli] .

| , | kindly | . |
|---|---|---|
| , | 亲切地 | . |

"亲爱的，你跑了很久了，坐下来休息吧。"尼尔船长和蔼地说。

" [aɪm] [nɑ:t] ['taɪərd] , [ænd; ənd] [wʊd] ['rædər] [stænd] , " [rɪ'plaɪd] ['lɪdiə] , [ɪn] [hɜ:r; hər] [ʃɔ:rt] ,

| " | I'm | not | tired | , | and | would | rather | stand | , | " | replied | Lydia | , | in | her | short | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 不是 | 疲劳的 | , | 和 | 会 | 相当 | 站立 | , | " | 回复 | 莉迪亚 | , | 在 | 她 | 短的 | , |

"我不累，我宁愿站着，"莉迪亚用她那短短的嗓音回答道。

[dɪ'saɪdɪd] ['mænər] , [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [flʌŋ] [hɜ:r; hər] [hæt] [bæk] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [ 'ʃəuldəz ] ,

| decided | manner | , | as | she | flung | her | hat | back | on | her | shoulders | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 决定 | 方式 | , | 作为 | 她 | 扔 | 她 | 帽子 | 后退 | 在 | 她 | 肩膀 | , |

她神态果断，将帽子甩到肩上。

[ænd; ənd] [ʃʊk] [ðə; ði] [kə:lz] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] ['hi:tɪd] [feɪs] .

| and | shook | the | curls | from | her | heated | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 摇晃 | 这 | 卷发 | 从 | 她 | 加热 | 脸 | . |

她甩了甩头发，把滚烫的脸颊上的卷发拨到一边。

[ðen] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] , [ʃiː; ʃi] [sed] , " [huːm] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][met][ɑːn][ðə; ði]
**Then , turning to her mother , she said , " Whom do you think I met on the**
然后 , 转弯 到 她 母亲 , 她 说 , " 谁 做 你 思考 我 遇见 在 这
[wei] ?
**way ?**
方式 ?

然后，她转向母亲说："你猜我路上遇到了谁？"

[ɔːl][ðə; ði] ['tɑːmsənz] [ɑːn]['pəuniz] .
**All the Thomsons on ponies .**
全部 这 汤姆逊 在 小马 .

汤姆逊一家都骑着小马。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['poʊni] , [tuː] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][soʊ][ɪn'dʒɔɪ]['raɪdɪŋ][ə'baʊt] . "
**I wish I had a pony , too , I should so enjoy riding about . "**
我 希望 我 有 一个 小马 , 也 , 我 应该 所以 享受 骑术 关于 . "

我也想要一匹小马，那样我就可以尽情骑马了。

" [kʊd; kəd][wiː; wi] [ə'fɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][wʌn] , " [sed] [hɜːr; hər]['fɑːðər] , [huː] ,
**" Could we afford it , you should have one , " said her father , who ,**
" 可以 我们 买得起 它 , 你 应该 有 一 , " 说 她 父亲 , WHO ,

"如果我们负担得起，你应该买一个，"她父亲说。

[ðoʊ] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv]['raɪdɪŋ] , [hæd; həd]['nevər] ['maʊntɪd] [ə; eɪ] [hɔːrs] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd]
**though very fond of riding , had never mounted a horse since he had**
尽管 非常 喜爱 的 骑术 , 有 绝不 安装 一个 马 自从 他 有
['kwɪtɪd] [ðə; ði]['ɑːrmi] .
**quitted the army .**
辞职 这 军队 .

虽然他非常喜欢骑马，但自从退伍后就再也没有骑过马了。

[ˌaɪ 'tiː] [peɪnd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz][tʃaɪld][ʃʊd; ʃəd]['evər][fɔːrm][ə; eɪ] [wɪʃ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]
**It pained him that his child should ever form a wish which he had not**
它 痛苦 他 那 他的 孩子 应该 曾经 形式 一个 希望 哪个 他 有 不是
[ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə]['grætɪfaɪ] .
**the power to gratify .**
这 力量 到 满足 .

他感到痛苦的是，他的孩子竟然会许下自己无力实现的愿望。

" [aɪ][dəunt] [siː] [waɪ] [ðə; ði] ['tɑːmsənz] [ʃʊd; ʃəd][raɪd] [wen] [wiː; wi][wɔːk] ! " [əb'zɜːrvd] ['lɪdiə] ,
**" I don't see why the Thomsons should ride when we walk ! " observed Lydia ,**
" 我 不 看 为什么 这 汤姆逊 应该 骑 什么时候 我们 走 ! " 观察到 莉迪亚 ,

"我不明白为什么汤姆逊一家要坐车，而我们却要走路！"莉迪亚说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] .
**with a little toss of the head .**
和 一个 小的 折腾 的 这 头 .

轻轻甩了甩头。

" [wiː; wi][ɑːr; ər][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ðeɪ] ['eni] [deɪ] .
**" We are as good as they any day .**
" 我们 是 作为 好的 作为 他们 任何 天 .

"我们随时都和他们一样优秀。"

[ðer; ðər] ['mʌðər] [wʌz; wəz][noʊ][faɪn]['leɪdi] , [aɪv] [hɜːrd] ,
**Their mother was no fine lady , I've heard ,**
他们的 母亲 曾是 不 美好的 女士 , 我已经 听到 ,

我听说，他们的母亲不是什么好女人。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪ][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ðæt]['mɪstər] . [ 'tɔmsn ] [ɪz] [diːp] [ɪn] [det] ,
**and they say in the village that Mr . Thomson is deep in debt ,**
和 他们 说 在 这 村庄 那 先生 . 汤姆逊 是 深的 在 债务 ,

村里人都说汤姆森先生负债累累。

[ænd; ənd] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [sel] [hɪz; ɪz] [faɪn] [haʊs] . "

| and | will | have | to | sell | his | fine | house | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 将要 | 有 | 到 | 卖 | 他的 | 美好的 | 房子 | . | " |

他将不得不卖掉他那栋漂亮的房子。

" ['piːp(ə)l] [seɪ] [ɪl] - ['neɪtʃərd] [θɪŋz] , [maɪ] [lʌv] ; [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [rɪ'piːt] [ðem; ðəm] , " [əb'zɜːrvd]

| " | People | say | ill | - | natured | things | , | my | love | ; | I | would | not | repeat | them | , | " | observed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 人们 | 说 | 患病的 | - | 自然 | 事物 | , | 我的 | 爱 | ; | 我 | 会 | 不是 | 重复 | 他们 | , | " | 观察到 |

['mɪsɪz] . ['niːl] , ['maɪldli] .

| Mrs | . | Neill | , | mildly | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 尼尔 | , | 轻微地 | . |

"亲爱的，人们会说些恶意的话；我不会重复这些话，"尼尔太太温和地说。

['lɪdiə] [lʊkt] [ə'nɔɪd] [æt; ət][ðə; ði]['dʒent(ə)l] [rɪ'pruːf] , [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['hʌmɪŋ] [æn; ən] [er] [tuː; tə]

| Lydia | looked | annoyed | at | the | gentle | reproof | , | and | began | humming | an | air | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莉迪亚 | 看起来 | 恼怒 | 在 | 这 | 温和的 | 责备 | , | 和 | 开始 | 哼唱 | 一个 | 空气 | 到 |

[hɜːr'self] ,

| herself | , |
|---|---|
| 她自己 | , |

莉迪亚对这句温和的责备显得有些恼火，开始哼起了小调。

[tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][maɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

| to | show | that | she | did | not | mind | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 展示 | 那 | 她 | 做过 | 不是 | 头脑 | 它 | . |

为了表明她并不介意。

" [hæv; həv][juː; jʊ] ['rɪt(ə)n] [ðə; ði] [noʊts] [æz; əz][aɪ] [dɪ'zaɪrd] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] ? " [æskt] [ðə; ði] [sɪk]

| " | Have | you | written | the | notes | as | I | desired | you | , | my | dear | ? | " | asked | the | sick |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 你 | 书面 | 这 | 笔记 | 作为 | 我 | 想要的 | 你 | , | 我的 | 亲爱的 | ? | " | 问 | 这 | 生病的 |

['mʌðər] ,

| mother | , |
|---|---|
| 母亲 | , |

"亲爱的，你按照我的要求写好笔记了吗？"生病的母亲问道。

['æftər][ə; eɪ]['saɪləns] .

| after | a | silence | . |
|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 沉默 | . |

一阵沉默之后。

" [noʊ] , [aɪv] [bɪn] ['bɪzi] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['bɪzi] [ɔːl] [deɪ] ; [aɪl] [raɪt] [ðem; ðəm][tuː; tə] -

| " | No | , | I've | been | busy | , | and | shall | be | busy | all | day | ; | I'll | write | them | to | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 我已经 | 到过 | 忙碌的 | , | 和 | 将 | 是 | 忙碌的 | 全部 | 天 | ; | 患病的 | 写 | 他们 | 到 | - |

['mɔːroʊ] ,

| morrow | , |
|---|---|
| 明天 | , |

"不，我一直很忙，而且今天一整天都会很忙；我明天再给他们写信。"

" [rɪ'plaɪd] ['lɪdiə] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] , [ænd; ənd] ['kerləsli] ['oʊpənɪŋ][ə; eɪ] [bʊk] .

| " | replied | Lydia | , | sitting | down | , | and | carelessly | opening | a | book | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 回复 | 莉迪亚 | , | 坐着 | 向下 | , | 和 | 粗心大意 | 开幕 | 一个 | 书 | . |

"莉迪亚一边回答，一边坐了下来，漫不经心地翻开一本书。"

" [dɪd][juː; jʊ] ['kæri] [jʊr; jər] ['mɪʃəneri] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] ? " [æskt] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

| " | Did | you | carry | your | missionary | subscription | to | the | Vicarage | ? | " | asked | the | captain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做过 | 你 | 携带 | 你的 | 传教士 | 订阅 | 到 | 这 | 牧师住宅 | ? | " | 问 | 这 | 队长 | . |

"你把传教捐款带到牧师住宅了吗？"船长问道。

" [maɪ][gɜːrl] [kiːps] [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [bɑːks] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['smaɪlɪŋli] ['tɜːrnɪŋ] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz]

| " | My | girl | keeps | a | collection | box | , | " | he | added | , | smilingly | turning | towards | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 女孩 | 保持 | 一个 | 收藏 | 盒子 | , | " | 他 | 额外 | , | 微笑着 | 转弯 | 向 | 他的 |

['brʌðər] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] .

| brother | to | explain | . |
|---|---|---|---|
| 兄弟 | 到 | 解释 | . |

"我女朋友放了一个募捐箱，"他笑着转向弟弟解释道。

" [noʊ] ; [aɪ][dɪd][nɑːt] , " [rɪ'plaɪd] ['lɪdiə] , ['ʃɔːrtli] .

| " | No | ; | I | did | not | , | " | replied | Lydia | , | shortly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | ; | 我 | 做过 | 不是 | , | " | 回复 | 莉迪亚 | , | 不久 | . |

"不，我没有，"莉迪亚简短地回答道。

" [ænd; ənd] [waɪ] ?

| " | And | why | ? |
|---|---|---|---|
| " | 和 | 为什么 | ? |

为什么?

[fɔːr; fər][ðə; ði]['klɜːrdʒimən][toʊld][ˌjuː 'es][hiː; hi][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][send][ɪn][ðə; ði] [səb'skrɪpʃənz]

| for | the | clergyman | told | us | he | was | anxious | to | send | in | the | subscriptions |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 牧师 | 讲述 | 我们 | 他 | 曾是 | 焦虑的 | 到 | 发送 | 在 | 这 | 订阅 |

[də'rektli; daɪ'rektli] . "

| directly | . | " |
|---|---|---|
| 直接地 | . | " |

那位牧师告诉我们，他很想直接寄出捐款。

" [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [weɪt] [tɪl] [aɪ][hæv; həv] [kə'lektɪd] [mɔːr] , " ['ænsər] ['lɪdiə] .

| " | I | would | rather | wait | till | I | have | collected | more | , | " | answered | Lydia | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 会 | 相当 | 等待 | 直到 | 我 | 有 | 集 | 更多的 | , | " | 回答 | 莉迪亚 | . |

"我宁愿等到攒够钱再说，"莉迪亚回答道。

" [ðə; ði] [bɑːrnz] [hæd; həd][wʌn] [paʊnd] [naɪn][ɪn][ðer; ðər][bɑːks] . "

| " | The | Barnes | had | one | pound | nine | in | their | box | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 巴恩斯 | 有 | 一 | 磅 | 九 | 在 | 他们的 | 盒子 | . | " |

"巴恩斯队盒子里有一英镑九便士。"

" [bʌt; bət][wiː; wi]['kænɑːt] [ə'tempt] [tuː; tə] [kəm'piːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɑːrnz] , [maɪ] [lʌv] ; [wiː; wi]

| " | But | we | cannot | attempt | to | compete | with | the | Barnes | , | my | love | ; | we |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我们 | 不能 | 试图 | 到 | 竞争 | 和 | 这 | 巴恩斯 | , | 我的 | 爱 | ; | 我们 |

[kæn; kən] [gɪv] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ,

| can | give | but | little | , |
|---|---|---|---|---|
| 能 | 给 | 但 | 小的 | , |

"但是，亲爱的，我们无法与巴恩斯家族竞争；我们所能给予的微不足道。"

[bʌt; bət][wiː; wi] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] ['tʃɪrfəli] . "

| but | we | give | it | cheerfully | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我们 | 给 | 它 | 愉快地 | . | " |

但我们乐意给予。

" [aɪ] [wɪl] [weɪt] [tɪl] [aɪ][hæv; həv] [kə'lektɪd] [mɔːr] , " [rɪ'piːtɪd] ['lɪdiə] .

| " | I | will | wait | till | I | have | collected | more | , | " | repeated | Lydia | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将要 | 等待 | 直到 | 我 | 有 | 集 | 更多的 | , | " | 重复 | 莉迪亚 | . |

"我会等到收集到更多东西后再说，"莉迪亚重复道。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə][send][ɪn] [les] [ðæn; ðən][maɪ] ['nebəz] . "

| " | I | should | be | ashamed | to | send | in | less | than | my | neighbors | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 应该 | 是 | 羞愧 | 到 | 发送 | 在 | 较少的 | 比 | 我的 | 邻居 | . | " |

"如果我捐的钱比邻居少，我会感到羞愧。"

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['prɪvəlɪdʒ] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][help][ə; eɪ] [gʊd] [kɔːz] ,

| " | It | is | a | great | privilege | to | be | able | to | help | a | good | cause | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 一个 | 伟大的 | 特权 | 到 | 是 | 有能力的 | 到 | 帮助 | 一个 | 好的 | 原因 | , |

能够帮助一项有意义的事业，我感到非常荣幸。

" [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [ə'gen] [ə'dresɪŋ] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] .
" said the captain , again addressing his brother .
" 说 这 队长 , 再次 解决 他的 兄弟 .

"船长再次对他的兄弟说道。"

" [maɪ][gɜ:rl] [dʌz] [nɑ:t]['kɑ:ntent][hɜ:r'self][wɪð; wɪθ] ['gædərɪŋ] ['mʌni] ; [ʃi:; ʃi] ['gɪvz] [hɜ:r; hər][wɜ:rk] ,
" My girl does not content herself with gathering money ; she gives her work ,
" 我的 女孩 做 不是 内容 她自己 和 采集 钱 ; 她 给予 她 工作 ,
[wɪtʃ] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['betər] .
which is something better .
哪个 是 某物 更好的 .

"我的女儿不满足于赚钱；她付出劳动，这比赚钱更好。"

[hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l]['fɪŋgərz][wɜ:r; wər] ['bɪzi] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['fænsi] [fer] [held][fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r] [sku:lz] :
Her little fingers were busy for the fancy fair held for our schools :
她 小的 手指 是 忙碌的 为了 这 想要 公平的 握住 为了 我们的 学校 :

她的小手忙着为我们学校举办的精美游园会做准备：

[ʃi:; ʃi] [meɪd] [tu:] [bægz][ænd; ənd]['sev(ə)n] [pə:siz] — "
she made two bags and seven purses — "
她 制成 二 包 和 七 钱包 — "

她做了两个包和七个钱包——

" [fɔ:r] [bægz][ænd; ənd] [eɪt] [pə:siz] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['lɪdiə] , " [ænd; ənd][sɪks] [raʊnd] ['pɪnkʊʃn]
" Four bags and eight purses , " interrupted Lydia , " and six round pincushions
" 四 包 和 八 钱包 , " 中断 莉迪亚 , " 和 六 圆形的 针垫
[bɪ'saɪdz] .
besides .
除了 .

"四个袋子和八个钱包，"莉迪亚打断道，"此外还有六个圆形针垫。"

[ðə; ði] ['tʃɑ:təz] [dɪd][nɑ:t] ['fɜ:rnɪʃ] [soʊ] [mʌtʃ] , [ðoʊ] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [θri:] [ʌv; əv][ðem; ðəm][tu:; tə]
The Charters did not furnish so much , though there are three of them to
这 包机 做过 不是 提供 所以 很多 , 尽管 那里 是 三 的 他们 到
[wɜ:rk] .
work .
工作 .

虽然有三个人从事这项工作，但宪章并没有提供多少东西。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [sʌtʃ] [æn; ən]['aɪd(ə)l][set][ʌv; əv]['gɝ:lz] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðeɪ] [ker] [ə'baʊt]
But they are such an idle set of girls , and I don't think they care about
但 他们 是 这样的 一个 闲置的 放 的 女孩们 , 和 我 不 思考 他们 关心 关于
[sku:lz] . "
schools . "
学校 . "

但她们都是些游手好闲的女孩，我觉得她们根本不在乎学校。

" [fɔ:r] [bægz][ænd; ənd] [eɪt] [pə:siz] , [tu:; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪnkʊʃn] ;
" Four bags and eight purses , to say nothing of the pincushions ;
" 四 包 和 八 钱包 , 到 说 没有什么 的 这 针垫 ;

"四个袋子和八个钱包，更不用说针垫了；

['prɪti] [wel] [fɔ:r; fər][wʌn]['lɪt(ə)l] [per] [ʌv; əv][hændz] ! " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , ['tɜ:rnɪŋ] [ə'gen] [tu:; tə]
pretty well for one little pair of hands ! " said the captain , turning again to
漂亮的 出色地 为了 一 小的 一对 的 双手 ! " 说 这 队长 , 转弯 再次 到
[hɪz; ɪz] ['brʌðər] ,
his brother ,
他的 兄弟 ,

"对于这么一双小手来说，已经很不错了！"船长说着，又转向他的兄弟。

[ɪn] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'pruːvɪŋ] [smaɪl][ɔːr][wɜːrd] ; [bʌt; bət][noʊ][smaɪl][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] , [noʊ]
**in** **expectation** **of** **an** **approving** **smile** **or** **word** **;** **but** **no** **smile** **was** **given** **,** **no**
在 期待 的 一个 批准 微笑 或者 单词 ; 但 不 微笑 曾是 给定 , 不
[wɜːrd][wʌz; wəz] ['ʌtəd] .
**word** **was** **uttered** **.**
单词 曾是 说出 .

期待得到一个赞许的微笑或一句赞扬的话；但没有得到微笑，也没有听到一句话。

['lɪdiə] [glɑːnst] [æt; ət][hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l][ɪn] [sər'praɪz] ,
**Lydia** **glanced** **at** **her** **uncle** **in** **surprise** **,**
莉迪亚 瞥了一眼 在 她 叔叔 在 惊喜 ,

莉迪亚惊讶地看了她叔叔一眼。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt][ˌʌndər'stænd][ðə; ði]['ɔːlmoʊst][sæd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn][hɜːr; hər] ['rɛlətɪvz] [kaɪnd] [feɪs]
**but** **could** **not** **understand** **the** **almost** **sad** **expression** **on** **her** **relative's** **kind** **face**
但 可以 不是 理解 这 几乎 伤心 表达 在 她 亲属 种类 脸
.
**:**
.

但她无法理解亲戚和蔼脸上那近乎悲伤的表情。

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][hæv; həv] [riːd] [hɪz; ɪz] [θɔːts] , [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [rʌn] ['sʌmwʌt] [æz; əz] ['fɑːloʊz] :
**Could** **she** **have** **read** **his** **thoughts** **,** **they** **would** **have** **run** **somewhat** **as** **follows** **:**
可以 她 有 读 他的 想法 , 他们 会 有 跑步 有些 作为 跟随 :

如果她能读懂他的心思，大概会是这样的：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [klɪr] [ðæt] [ðiːz] [fɑːnd]['perənts][ɑːr; ər]['kɑːntent][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][tʃaɪld] ,
**"** **It** **is** **clear** **that** **these** **fond** **parents** **are** **content** **with** **their** **child** **,**
" 它 是 清除 那 这些 喜爱 父母 是 内容 和 他们的 孩子 ,

很明显，这些疼爱孩子的父母对他们的孩子很满意。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][tʃaɪld][ɪz]['kɑːntent][wɪð; wɪθ][hɜːr'self] ;
**and** **that** **the** **child** **is** **content** **with** **herself** **;**
和 那 这 孩子 是 内容 和 她自己 ;

孩子对自己感到满意；

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðə; ði] [swiːt] ['pɔɪzn] [ʌv; əv] ['flætərɪŋ] [preɪz] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['pɔːrɪŋ] [aʊt]
**she** **has** **enough** **of** **the** **sweet** **poison** **of** **flattering** **praise** **without** **my** **pouring** **out**
她 有 足够的 的 这 甜的 毒 的 奉承 称赞 没有 我的 浇注 出去
[mɔːr] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['selfɪʃ] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [meɪk] [maɪ'self][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [hɪr] .
**more** **from** **a** **selfish** **desire** **to** **make** **myself** **a** **favorite** **here** **.**
更多的 从 一个 自私 欲望 到 制作 我 一个 最喜欢的 这里 .

她已经受够了奉承的甜言蜜语，我不想再出于自私的欲望，为了博得她的喜爱而多说几句。

[maɪ] ['brʌðər] [θɪŋks] [hɪz; ɪz] ['lɪdiə] ['pɜːrfɪkt] , [ænd; ənd] [bɪ'liːvz] [ðæt] [ðə; ði][sɔɪl] , ['kʌltɪveɪtɪd] [wɪð; wɪθ]
**My** **brother** **thinks** **his** **Lydia** **perfect** **,** **and** **believes** **that** **the** **soil** **,** **cultivated** **with**
我的 兄弟 思考 他的 莉迪亚 完美的 , 和 相信 那 这 土壤 , 栽培 和
['tendər] [ker] ,
**tender** **care** **,**
投标 关心 ,

我哥哥认为他的莉迪亚完美无瑕，并相信那片土地，经过精心耕耘，

[ɪz] [ɔːl'redi] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['hɑːrvɪst] .
**is** **already** **covered** **with** **a** **glorious** **harvest** **.**
是 已经 涵盖 和 一个 辉煌 收成 .

已经布满了丰收的景象。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [aɪz] [les] ['blaɪndɪd][baɪ]['pɑːrʃ(ə)l] [ə'fekʃ(ə)n] [siː] [ðer; ðər] ?
**But** **what** **is** **it** **that** **eyes** **less** **blinded** **by** **partial** **affection** **see** **there** **?**
但 什么 是 它 那 眼睛 较少的 失明 经过 部分的 感情 看 那里 ?

但是，那些不那么受片面感情蒙蔽的双眼，又看到了什么呢?

[ɪn] [ten] ['mɪnɪts] [aɪ] [hæv; həv] [ʌn'wɪlɪŋli] [bɪ'held] [ðə; ði] [wiːdz] [ʌv; əv] [praɪd] , ['selfɪʃnəs] , [ænd; ənd]

| In | ten | minutes | I | have | unwillingly | beheld | the | weeds | of | pride | , | selfishness | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 十 | 分钟 | 我 | 有 | 不情愿地 | 观看 | 这 | 杂草 | 的 | 自豪 | , | 自私 | , | 和 |

[ˌdɪsə'biːdiəns] ,

| disobedience | , |
|---|---|
| 不服从 | , |

短短十分钟，我就被迫目睹了骄傲、自私和不服从的种种恶习。

[ə; eɪ] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['iːv(ə)l] ['spiːkɪŋ] , ['kʌvətəsnəs] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sɪli] [θɜːrst] [fɔːr; fər] [preɪz] .

| a | disposition | to | evil | speaking | , | covetousness | , | and | a | silly | thirst | for | praise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 处置 | 到 | 邪恶的 | 请讲 | , | 贪婪 | , | 和 | 一个 | 愚蠢的 | 口渴 | 为了 | 称赞 | . |

喜欢说恶言、贪婪，并且愚蠢地渴望赞美。

[smɔːl] [ɪn'diːd] [ðə; ði] [fɔːlts] [naʊ] [ə'pɪr] , [æz; əz] [wiːdz] [skers] ['ʃoʊɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [sɔɪl] ;

| Small | indeed | the | faults | now | appear | , | as | weeds | scarce | showing | above | the | soil | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 的确 | 这 | 故障 | 现在 | 出现 | , | 作为 | 杂草 | 稀少 | 显示 | 多于 | 这 | 土壤 | ; |

现在这些缺陷确实很小，就像杂草很少露出土壤表面一样；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['evɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] [ruːts] [ɑːr; ər] [ðer; ðər] ,

| but | it | is | evident | that | the | roots | are | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 是 | 明显 | 那 | 这 | 根 | 是 | 那里 | , |

但很明显，根基已经扎实了。

[ænd; ənd] [aɪ] [fɪr] [ðæt] [ðə; ði] ['hɑːrvɪst] [wɪl] [biː; bi] ['dɪfrənt] [ɪn'diːd] [frʌm; frəm] [wʌt] [maɪ] ['brʌðər]

| and | I | fear | that | the | harvest | will | be | different | indeed | from | what | my | brother |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 害怕 | 那 | 这 | 收成 | 将要 | 是 | 不同的 | 的确 | 从 | 什么 | 我的 | 兄弟 |

[iks'pekts] .

| expects | . |
|---|---|
| 预期 | . |

我担心收成会与我哥哥的预期大相径庭。

[wʌt] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [duː] ?

| What | shall | I | do | ? |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 将 | 我 | 做 | ? |

我该怎么办?

[spiːk] ['oʊpənli] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ?

| Speak | openly | to | him | ? |
|---|---|---|---|---|
| 说话 | 公然 | 到 | 他 | ? |

跟他坦诚交谈?

[aɪ] [fɪr] [ðæt] [ðə; ði] ['oʊnli] [rɪ'zʌlt] [wʊd] [biː; bi] [tuː; tə] [wuːnd] — [pər'hæps] [tuː; tə] [ə'fend] [hɪm; ɪm] ;

| I | fear | that | the | only | result | would | be | to | wound | — | perhaps | to | offend | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 害怕 | 那 | 这 | 仅有的 | 结果 | 会 | 是 | 到 | 伤口 | — | 也许 | 到 | 得罪 | 他 | ; |

我担心唯一的结果只会伤害他，甚至可能冒犯他；

[hiː; hi] [wʊd] [θɪŋk] [ˌem 'iː] [ˌʌn'dʒʌst] [ɔːr] [sɪ'vɪr] , [ænd; ənd] [rɪ'teɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'pɪnjən] .

| he | would | think | me | unjust | or | severe | , | and | retain | his | own | opinion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 思考 | 我 | 不公正 | 或者 | 严重 | , | 和 | 保持 | 他的 | 自己的 | 观点 | . |

他会认为我不公正或过于严厉，并坚持自己的观点。

[aɪ] [mʌst; məst] [geɪn] [sʌm; səm] ['kwaɪət] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːrd] [tuː; tə] ['lɪdiə] [hɜːr'self] ;

| I | must | gain | some | quiet | opportunity | of | speaking | a | word | to | Lydia | herself | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 获得 | 一些 | 安静的 | 机会 | 的 | 请讲 | 一个 | 单词 | 到 | 莉迪亚 | 她自己 | ; |

我必须找个安静的机会和莉迪亚本人说句话；

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] , ['sensəb(ə)l] [gɜːrl] ;

| she | is | an | intelligent | , | sensible | girl | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 一个 | 聪明的 | , | 明智的 | 女孩 | ; |

她是一个聪明懂事的女孩；

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [siː] [tuː] ['pleɪnli] [baɪ][hɜːr; hər] ['mænər] [tɔːrd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ðæt] ['nʌθɪŋ]

| but | I | can | see | too | plainly | by | her | manner | toward | her | mother | that | nothing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 能 | 看 | 也 | 显然 | 经过 | 她 | 方式 | 朝向 | 她 | 母亲 | 那 | 没有什么 |

[wɪl] [biː; bi] ['welkəm] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [ðæt] [kʌmz] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [rɪ'pruːf] .

| will | be | welcome | to | the | young | lady | that | comes | in | the | shape | of | reproof | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 是 | 欢迎 | 到 | 这 | 年轻的 | 女士 | 那 | 来 | 在 | 这 | 形状 | 的 | 责备 | . |

但从她对待母亲的态度来看，我可以很清楚地看出，这位年轻女士不会接受任何形式的责备。

[maɪ] ['kɑːnʃəns] [wɪl] [nɑːt] ['sʌfər] [ˌem 'iː][tuː; tə] [liːv] [maɪ] [niːs] [tuː; tə][hɜːr; hər][blaɪnd] [sɪ'kjʊrəti] ;

| My | conscience | will | not | suffer | me | to | leave | my | niece | to | her | blind | security | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 良心 | 将要 | 不是 | 遭受 | 我 | 到 | 离开 | 我的 | 侄女 | 到 | 她 | 瞎的 | 安全 | ; |

我的良心不允许我把侄女独自留在她那盲目的安全之中；

[aɪ] [wɪl] [meɪk] [æt; ət] [liːst] [æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə]['oʊpən][hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [truːθ] .

| I | will | make | at | least | an | attempt | to | open | her | eyes | to | the | truth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 制作 | 在 | 至少 | 一个 | 试图 | 到 | 打开 | 她 | 眼睛 | 到 | 这 | 真相 | . |

我至少会尝试让她看清真相。

" [ðə; ði]['pɑːrti] [naʊ] [dɪ'spɜːrst] — ['lɪdiə] [tuː; tə] [teɪk] [ɔːf][hɜːr; hər][hæt][ænd; ənd] [keɪp] ;

| " | The | party | now | dispersed | — | Lydia | to | take | off | her | hat | and | cape | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 派对 | 现在 | 分散的 | — | 莉迪亚 | 到 | 拿 | 离开 | 她 | 帽子 | 和 | 岬 | ; |

"聚会就此结束——莉迪亚脱下帽子和披风；

[ðə; ði] [tuː] ['dʒent(ə)lmən][tuː; tə]['vɪzɪt][ə; eɪ] [frend] .

| the | two | gentlemen | to | visit | a | friend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 二 | 先生们 | 到 | 访问 | 一个 | 朋友 | . |

这两位先生去拜访一位朋友。

['dʊrɪŋ] [ðer; ðər] [wɔːk] , ['kæptɪn] ['niːl] [kʊd; kəd] ['skersli] ['dɪskɔːrs] [ɑːn] ['eni] ['sʌbdʒekt][bʌt; bət] [ðæt]

| During | their | walk | , | Captain | Neill | could | scarcely | discourse | on | any | subject | but | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 他们的 | 走 | , | 队长 | 尼尔 | 可以 | 几乎 | 话语 | 在 | 任何 | 主题 | 但 | 那 |

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] .

| of | his | daughter | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 女儿 | . |

在散步的过程中，尼尔上尉几乎只谈论他的女儿，不谈论其他任何话题。

[hiː; hi][toʊld] ['ænɪkdoʊt]['æftər]['ænɪkdoʊt] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['treʒərd] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [ə'fekʃənət]

| He | told | anecdote | after | anecdote | , | which | had | been | treasured | up | in | his | affectionate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 讲述 | 轶事 | 后 | 轶事 | , | 哪个 | 有 | 到过 | 珍藏 | 向上 | 在 | 他的 | 亲热 |

[hɑːrt] ;

| heart | ; |
|---|---|
| 心 | ; |

他讲述了一个又一个珍藏在他心中的轶事；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]['oʊnli] [sɜːrvd] [tuː; tə] [kən'vɪns] ['mɪstər] . ['niːl] [ðæt] ['lɪdiə] , [brɔːt] [ʌp]

| but | his | conversation | only | served | to | convince | Mr | . | Neill | that | Lydia | , | brought | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他的 | 对话 | 仅有的 | 服务 | 到 | 说服 | 先生 | . | 尼尔 | 那 | 莉迪亚 | , | 带来 | 向上 |

[ɪn][ə; eɪ]['paɪəs]['fæməli] ,

| in | a | pious | family | , |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 虔诚的 | 家庭 | , |

但他的谈话反而让尼尔先生更加确信，莉迪亚出身于一个虔诚的家庭，

[hæd; həd] [ə'kwaɪrd] [bʌt; bət][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['hɑːthaʊs] [rɪ'lɪdʒən] , [ðæt] [kʊd; kəd][stænd][noʊ][blæst]

| had | acquired | but | a | sort | of | hothouse | religion | , | that | could | stand | no | blast |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 获得 | 但 | 一个 | 种类 | 的 | 温室 | 宗教 | , | 那 | 可以 | 站立 | 不 | 爆炸 |

[ʌv; əv][temp'teɪʃ(ə)n] .

| of | temptation | . |
|---|---|---|
| 的 | 诱惑 | . |

只不过是一种温室里的宗教，经不起任何诱惑的冲击。

[hi:; hi] [felt] [ðæt] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [ni:s] [maɪt] [du:] ['meni] [θɪŋz] [ðæt] [wɜ:r; wər] ['sɜ:rt(ə)nli] ['prɑ:pər]

| He | felt | that | though | his | niece | might | do | many | things | that | were | certainly | proper |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 那 | 尽管 | 他的 | 侄女 | 可能 | 做 | 许多 | 事物 | 那 | 是 | 当然 | 恰当的 |

[ænd; ənd] [raɪt] ,

| and | right | , |
|---|---|---|
| 和 | 正确的 | , |

他觉得，虽然他的侄女可能做了很多合情合理、正确的事情，

[ʃi:; ʃi] ['oʊnli] [dɪd] [ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] ['su:tɪd] [hɜ:r; hər] ['pleʒər] ;

| she | only | did | them | when | they | suited | her | pleasure | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 仅有的 | 做过 | 他们 | 什么时候 | 他们 | 适合 | 她 | 乐趣 | ; |

她只在自己开心的时候才做这些事；

[hɜ:r; hər] [praʊd] [wɪl] [wʌz; wəz] [jet] [ʌn'broʊkən] — [hɜ:r; hər] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['tempər] [ 'ʌnsəb'dju:d ] .

| her | proud | will | was | yet | unbroken | — | her | impatient | temper | unsubdued | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 自豪的 | 将要 | 曾是 | 然而 | 未破 | — | 她 | 不耐烦 | 脾气 | 不屈不挠 | . |

她骄傲的意志依然未减，急躁的脾气也未克制。

[ɪn] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] , ['mɪstər] . ['ni:l] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ə'loʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['stʌdi] , [wen] ['lɪdiə]

| In | the | evening | , | Mr | . | Neill | was | sitting | alone | in | the | little | study | , | when | Lydia |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 晚上 | , | 先生 | . | 尼尔 | 曾是 | 坐着 | 独自的 | 在 | 这 | 小的 | 学习 | , | 什么时候 | 莉迪亚 |

['entərd] [ðə; ði] [ru:m] .

| entered | the | room | . |
|---|---|---|---|
| 进入 | 这 | 房间 | . |

晚上，尼尔先生独自一人坐在小书房里，这时莉迪亚走进了房间。

[ðə; ði] [gɜ:rl] [wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [pli:z] [hɜ:r; hər] ['ʌŋk(ə)l] , [ʌv; əv] [hu:z] ['kærəktər] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd]

| The | girl | was | anxious | to | please | her | uncle | , | of | whose | character | she | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女孩 | 曾是 | 焦虑的 | 到 | 请 | 她 | 叔叔 | , | 的 | 谁 | 特点 | 她 | 有 |

[hɜ:rd] [haɪ] [preɪz] ,

| heard | high | praise | , |
|---|---|---|---|
| 听到 | 高的 | 称赞 | , |

女孩很想讨叔叔欢心，因为她听人对叔叔的品行赞不绝口。

[ænd; ənd] [hu:z] ['dʒent(ə)l] , ['kɜ:rtiəs] ['mænər] [wʌz; wəz] [wel] ['su:tɪd] [tu:; tə] [wɪn] [jʌŋ] ['hɑ:rts] .

| and | whose | gentle | , | courteous | manner | was | well | suited | to | win | young | hearts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 谁 | 温和的 | , | 有礼貌 | 方式 | 曾是 | 出色地 | 适合 | 到 | 赢 | 年轻的 | 心 | . |

他温和有礼的举止非常适合赢得年轻人的喜爱。

" [aɪ] [laɪk] [hɪm; ɪm] , " [θɔ:t] ['lɪdiə] , " [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [meɪk] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ˌem 'i:] .

| " | I | like | him | , | " | thought | Lydia | , | " | and | I | will | make | him | like | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 喜欢 | 他 | , | " | 想法 | 莉迪亚 | , | " | 和 | 我 | 将要 | 制作 | 他 | 喜欢 | 我 | . |

"我喜欢他，"莉迪亚心想，"我一定要让他喜欢我。"

" [soʊ] [ə'proʊtʃɪŋ] ['mɪstər] . ['ni:l] , [ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [hɜ:r; hər] [hænd] [ɑ:n] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

| " | So | approaching | Mr | . | Neill | , | and | laying | her | hand | on | the | back | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 接近 | 先生 | . | 尼尔 | , | 和 | 躺下 | 她 | 手 | 在 | 这 | 后退 | 的 | 他的 |

[tʃer] ,

| chair | , |
|---|---|
| 椅子 | , |

于是，她走近尼尔先生，将手放在他的椅背上，

[ʃi:; ʃi] [sed] [ɪn] [hɜ:r; hər] [moʊst] ['pli:zɪŋ] ['mænər] , " [kæn; kən] [aɪ] [du:] ['eniθɪŋ] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] , [dɪr]

| she | said | in | her | most | pleasing | manner | , | " | Can | I | do | anything | for | you | , | dear |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 说 | 在 | 她 | 最多 | 令人愉悦 | 方式 | , | " | 能 | 我 | 做 | 任何事物 | 为了 | 你 | , | 亲爱的 |

['ʌŋk(ə)l] ? "

| uncle | ? | " |
|---|---|---|
| 叔叔 | ? | " |

她用最亲切的语气说："亲爱的叔叔，我能为您做些什么吗？"

" [jes] , [maɪ] [dɪr] , [juː; jʊ][kæn; kən] [riːd] [ðə; ði]['baɪb(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] ;
" Yes , my dear , you can read the Bible to me ;
" 是的 , 我的 亲爱的 , 你 能 读 这 圣经 到 我 ;

"是的，亲爱的，你可以给我读圣经；

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd][ʌv; əv][ðə; ði][help][ʌv; əv][jʊr; jər] [jʌŋ] [aɪz] ,
I shall be glad of the help of your young eyes ,
我 将 是 高兴的 的 这 帮助 的 你的 年轻的 眼睛 ,

我将非常感激你们年轻的眼睛的帮助。

[fɔːr; fər][maɪn][hæv; həv] ['sʌfərd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['klaɪmət][ʌv; əv]['ɪndiə] . "
for mine have suffered from the climate of India . "
为了 矿 有 遭受 从 这 气候 的 印度 . "

我的矿山都受到了印度气候的影响。

" [aɪ] [wɪl] [riːd] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] , " [sed] ['lɪdiə] , ['teɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['baɪb(ə)l] ;
" I will read with pleasure , " said Lydia , taking up the Bible ;
" 我 将要 读 和 乐趣 , " 说 莉迪亚 , 采取 向上 这 圣经 ;

"我很乐意阅读，"莉迪亚说着，拿起圣经；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [truːθ] .
and she spoke no more than the truth .
和 她 辐 不 更多的 比 这 真相 .

她说的都是实话。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][duː][ə; eɪ]['kaɪndnəs][tuː; tə][hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] ,
She was glad to do a kindness to her uncle ,
她 曾是 高兴的 到 做 一个 仁慈 到 她 叔叔 ,

她很高兴能帮到她的叔叔。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [mɔːr] [glæd] [stɪl] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['ʃoʊɪŋ] [hɪm; ɪm] [haʊ] ['bjuːtɪfli]
but was more glad still of an opportunity of showing him how beautifully
但 曾是 更多的 高兴的 仍然 的 一个 机会 的 显示 他 如何 非常漂亮
[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [riːd] [ə'laʊd] .
she could read aloud .
她 可以 读 大声 .

但她更高兴的是有机会向他展示她朗读有多么优美。

" [duː][juː; jʊ] [wɪʃ] ['eni] [pər'tɪkjələr] ['tʃæptər] ?
" Do you wish any particular chapter ?
" 做 你 希望 任何 特别的 章 ?

你想读哪一章?

" [ʃiː; ʃi][in'kwaiəd] .
" she inquired .
" 她 询问 .

她问道。

" [preɪ] , [bɪ'gɪn][ðə; ði] ['twenti] - ['sekənd] ['tʃæptər] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['mæθjuː] .
" Pray , begin the twenty - second chapter of St . Matthew .
" 祈祷 , 开始 这 二十 - 第二 章 的 英石 . 马修 .

"请开始诵读《马太福音》第二十二章。"

" [ɪn][ə; eɪ][toʊn] ['veri] [klɪr] [ænd; ənd][dɪ'stɪŋkt] , ['lɪdiə] [kə'menst] [hɜːr; hər] ['riːdɪŋ] —
" In a tone very clear and distinct , Lydia commenced her reading —
" 在 一个 语气 非常 清除 和 清楚的 , 莉迪亚 开始 她 阅读 —

莉迪亚用清晰而分明的语气开始朗读——

" [ænd; ənd]['dʒiːzəs] ['ænsər] , [ænd; ənd] [speɪk] ['ʌntə,ʌntu][ðem; ðəm] [ə'gen] [baɪ] ['pærəblz] , [ænd; ənd]
" And Jesus answered , and spake unto them again by parables , and
" 和 耶稣 回答 , 和 说 到 他们 再次 经过 寓言 , 和
[sed] ,
said ,
说 ,

耶稣回答说，又用比喻对他们说：

- [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ɪz] [laɪk] ['ʌntə,ʌntu] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [kɪŋ] , [wɪtʃ] [meɪd] [ə; eɪ] ['mærɪdʒ]
' The kingdom of heaven is like unto a certain king , which made a marriage
- 这 王国 的 天堂 是 喜欢 到 一个 肯定 国王 , 哪个 制成 一个 婚姻
[fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [sʌn] ,
for his son ,
为了 他的 儿子 ,

“天国好比一个国王，为他的儿子安排婚事，

[ænd; ənd] [sent] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] [tuː; tə] [kɔːl] [ðem; ðəm] [ðæt] [wɜːr; wər] ['bɪdn] [tuː; tə] [ðə; ði]
and sent forth his servants to call them that were bidden to the
和 发送 前进 他的 仆人 到 称呼 他们 那 是 拜登 到 这
['wedɪŋ] ;
wedding ;
婚礼 ;

他派仆人去叫那些被邀请来参加婚宴的人；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [kʌm] .
and they would not come .
和 他们 会 不是 来 .

他们不肯来。

[ə'gen] , [hiː; hi] [sent] [fɔːrθ] ['ʌðər] ['sɜːrvənt] , ['seɪɪŋ] , [tel] [ðem; ðəm] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['bɪdn] , [bɪ'hoʊld] ,
Again , he sent forth other servants , saying , Tell them which are bidden , Behold ,
再次 , 他 发送 前进 其他 仆人 , 说 , 告诉 他们 哪个 是 拜登 , 看哪 ,

他又差遣别的仆人出去，说：“告诉那些奉差遣的人，看哪，

[aɪ] [hæv; həv] [prɪ'perd] [maɪ] ['dɪnər] ; [maɪ] ['ɑːksn] [ænd; ənd] [maɪ] ['fætlɪŋ] [ɑːr; ər] [kɪld] [ænd; ənd] [ɔːl]
I have prepared my dinner ; my oxen and my fatlings are killed and all
我 有 准备 我的 晚餐 ; 我的 牛 和 我的 肥牛 是 被杀 和 全部
[θɪŋz] [ɑːr; ər] ['redi] ;
things are ready ;
事物 是 准备好 ;

我的晚餐已经准备好了；我的牛和肥畜都宰杀了，一切都已就绪；

[kʌm] ['ʌntə,ʌntu] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] .
come unto the marriage .
来 到 这 婚姻 .

来参加婚礼。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [meɪd] [laɪt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [went] [ðer; ðər] [weɪz] , [wʌn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fɑːrm] ,
But they made light of it , and went their ways , one to his farm ,
但 他们 制成 光 的 它 , 和 去 他们的 方式 , 一 到 他的 农场 ,

但他们对此不以为意，各自散去，其中一个回了自己的农场。

[ə'nʌðər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['mɜːrtʃəndaɪs] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [rest] [leɪd] [hoʊld] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] , [ænd; ənd]
another to his merchandise ; and the rest laid hold on his servants , and
其他 到 他的 商品 ; 和 这 休息 铺设 抓住 在 他的 仆人 , 和
['triːtɪd] [ðem; ðəm] ['spaɪtfəli] ,
treated them spitefully ,
治疗 他们 恶意地 ,

另一名歹徒抢夺了他的货物；其余的歹徒则抓住他的仆人，对他们进行虐待。

[ænd; ənd] [sluː] [ðem; ðəm] .

| and | slew | them | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 一万 | 他们 | . |

然后把他们都杀了。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [kɪŋ] [hɜːrd] [ˌðer'ʌv] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɔːθ] ; [ænd; ənd][hiː; hi][sent] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz]

| But | when | the | king | heard | thereof | , | he | was | wroth | ; | and | he | sent | forth | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 这 | 国王 | 听到 | 其中 | , | 他 | 曾是 | 愤怒 | ; | 和 | 他 | 发送 | 前进 | 他的 |

['ɑːmiz] ,

| armies | , |
|---|---|
| 军队 | , |

但国王听见这事，就勃然大怒，派兵讨伐。

[ænd; ənd] [dɪ'strɔɪd] [ðoʊz] ['mɜːdəəz] , [ænd; ənd] [ bəːnd ] [ʌp][ðer; ðər]['sɪti] . - "

| and | destroyed | those | murderers | , | and | burned | up | their | city | . | ' | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 损毁 | 那些 | 杀人犯 | , | 和 | 烧伤 | 向上 | 他们的 | 城市 | . | - | " |

“他们消灭了那些凶手，烧毁了他们的城市。”

" [duː][juː; jʊ][ˌʌndər'stænd][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pærəbl] ? " [æskt] ['mɪstər] . ['niːl] .

| " | Do | you | understand | the | meaning | of | the | parable | ? | " | asked | Mr | . | Neill | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 理解 | 这 | 意义 | 的 | 这 | 寓言 | ? | " | 问 | 先生 | . | 尼尔 | . |

“你明白这个寓言的意思吗？”尼尔先生问道。

" [jes] , " [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz] [niːs] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [bʊk] ; " [ðə; ði][dʒuːz] ,

| " | Yes | , | " | replied | his | niece | , | looking | up | from | her | book | ; | " | the | Jews | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 回复 | 他的 | 侄女 | , | 寻找 | 向上 | 从 | 她 | 书 | ; | " | 这 | 犹太人 | , |

“是的，”他的侄女抬起头，从书中抬起头回答道；“犹太人，

[tuː; tə] [huːm] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l][wʌz; wəz][fɜːrst][sent] , [ɪn][ðer; ðər][praɪd] ,

| to | whom | the | invitation | of | the | gospel | was | first | sent | , | in | their | pride | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 谁 | 这 | 邀请 | 的 | 这 | 福音 | 曾是 | 第一的 | 发送 | , | 在 | 他们的 | 自豪 | , |

福音最初传到他们那里时，他们却骄傲自大。

[wʊd] [nɑːt][ək'sept][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][rɪ'dʒektɪd][ænd; ənd] [sluː] [ðə; ði][lɔːrd] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv]

| would | not | accept | it | , | but | rejected | and | slew | the | Lord | , | and | some | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 不是 | 接受 | 它 | , | 但 | 拒绝 | 和 | 一万 | 这 | 主 | , | 和 | 一些 | 的 |

[hɪz; ɪz]['feɪθf(ə)l] ['sɜːrvənt] ;

| His | faithful | servants | ; |
|---|---|---|---|
| 他的 | 忠实 | 仆人 | ; |

他们不肯接受，反而拒绝并杀害了主和祂的一些忠实仆人；

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] ['ɑːmiz] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊmənz][wɜːr; wər][sent][tuː; tə] [teɪk] [ænd; ənd][tuː; tə][bɜːrn]

| and | so | the | armies | of | the | Romans | were | sent | to | take | and | to | burn |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 这 | 军队 | 的 | 这 | 罗马书 | 是 | 发送 | 到 | 拿 | 和 | 到 | 烧伤 |

[dʒə'ruːsələm] .

| Jerusalem | . |
|---|---|
| 耶路撒冷 | . |

于是，罗马军队被派去攻占并焚毁耶路撒冷。

[ðə; ði] [kə'mænd] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] [ðæt] [ðə; ði]['gɑːsp(ə)l][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [priːtʃt] [tuː; tə] ['evri] ['kriːtʃər]

| The | command | was | given | that | the | gospel | should | be | preached | to | every | creature |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 命令 | 曾是 | 给定 | 那 | 这 | 福音 | 应该 | 是 | 布道 | 到 | 每一个 | 生物 |

, [æz; əz][wiː; wi] [hɪr] .

| , | as | we | hear | . |
|---|---|---|---|---|
| , | 作为 | 我们 | 听到 | . |

正如我们所听到的，神已经下令要将福音传给万民。

" [ænd; ənd] ['lɪdiə] [prə'siːdid] [tuː; tə] [riːd] [ə'laʊd] :

| " | And | Lydia | proceeded | to | read | aloud | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 莉迪亚 | 继续 | 到 | 读 | 大声 | : |

于是莉迪亚开始大声朗读：

" - [ðen] [seθ] [hiː; hi][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] , [ðə; ði] ['wedɪŋ] [ɪz] ['redi] ,
" ' **Then saith he to his servants , The wedding is ready ,**
" - 然后 赛斯说 他 到 他的 仆人 , 这 婚礼 是 准备好 ,

于是他对仆人说："婚宴已经准备好了。"

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['bɪdn] [wɜːr; wər][nɑːt] ['wɜːrði] .
**but they which were bidden were not worthy .**
但 他们 哪个 是 拜登 是 不是 值得 .

但那些被邀请的人却不配。

[goʊ][jiː; ji] ['ðerfɔːr] ['ɪntuː][ðə; ði] ['haɪweɪz] , [ænd; ənd][æz; əz] ['meni] [æz; əz][jiː; ji][ʃæl; ʃəl][faɪnd] , [bɪd]
**Go ye therefore into the highways , and as many as ye shall find , bid**
去 是的 所以 进入 这 高速公路 , 和 作为 许多 作为 是的 将 寻找 , 出价
[tuː; tə][ðə; ði] ['mærɪdʒ] .
**to the marriage .**
到 这 婚姻 .

所以你们要到大路上去，凡是遇到的，都要邀请他们参加婚宴。

[soʊ] [ðoʊz] ['sɜːrvənt] [went] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['haɪweɪz] , [ænd; ənd] ['gæðərd] [tə'geðər] [ɔːl] , [æz; əz]
**So those servants went out into the highways , and gathered together all , as**
所以 那些 仆人 去 出去 进入 这 高速公路 , 和 聚集 一起 全部 , 作为
['meni] [æz; əz] [ðeɪ] [faʊnd] ,
**many as they found ,**
许多 作为 他们 成立 ,

于是那些仆人就到大路上去，把他们所遇见的所有人都召集起来。

[bəuθ][bæd][ænd; ənd] [gʊd] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['wedɪŋ] [wʌz; wəz] ['fɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ] [gests] . - "
**both bad and good ; and the wedding was furnished with guests . ' "**
两个都 坏的 和 好的 ; 和 这 婚礼 曾是 提供 和 客人 . - "

既有好事也有坏事；婚礼上宾客云集。

" - [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [kɪŋ] [keɪm] [ɪn][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [gests] ,
" ' **And when the king came in to see the guests ,**
" - 和 什么时候 这 国王 来了 在 到 看 这 客人 ,

"当国王进来接见宾客时，

[hiː; hi] [sɔː] [ðer; ðər][ə; eɪ][mæn] [wɪtʃ] [hæd; həd][nɑːt][ɑːn][ə; eɪ] ['wedɪŋ] - ['gɑːrmənt] : [hiː; hi] [seθ]
**he saw there a man which had not on a wedding - garment : he saith**
他 锯 那里 一个 男人 哪个 有 不是 在 一个 婚礼 - 服装 : 他 赛斯说
['ʌntə,'ʌntu][hɪm; ɪm] ,
**unto him ,**
到 他 ,

他看见那里有一个人没有穿礼服，就对他说：

[frend] , [haʊ] ['ɜːrnɪst] [ðaʊ] [ɪn] ['hɪðər] , [nɑːt] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['wedɪŋ] - ['gɑːrmənt] ?
**Friend , how earnest thou in hither , not having a wedding - garment ?**
朋友 , 如何 认真 你 在 这里 , 不是 拥有 一个 婚礼 - 服装 ?

朋友，你既没有结婚礼服，为何还要来这里呢?

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['spiːtʃləs] .
**and he was speechless .**
和 他 曾是 无言 .

他哑口无言。

[ðen] [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrvənt] , [baɪnd][hɪm; ɪm][hænd][ænd; ənd] [fʊt] , [ænd; ənd] [teɪk]
**Then said the king to the servants , Bind him hand and foot , and take**
然后 说 这 国王 到 这 仆人 , 绑定 他 手 和 脚 , 和 拿
[hɪm; ɪm] [ə'weɪ] ,
**him away ,**
他 离开 ,

于是国王对仆人说："捆住他的手脚，把他带走。"

[ænd; ənd][kæst][hɪm; ɪm]['ɪntuː]['aʊtər] ['dɑːrknəs] ; [ðer; ðər][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['wiːpɪŋ] [ænd; ənd] ['næʃɪŋ]
**and** **cast** **him** **into** **outer** **darkness** **;** **there** **shall** **be** **weeping** **and** **gnashing**
和 投掷 他 进入 外 黑暗 ; 那里 将 是 哭泣 和 咬牙切齿
[ʌv; əv] [tiːθ] .
**of** **teeth** **.**
的 牙齿 .

将他丢在外面的黑暗里；在那里必要哀哭切齿了。

[fɔːr; fər] ['meni] [ɑːr; ər] [kɔːld] [bʌt; bət] [fjuː] [ɑːr; ər] ['tʃoʊzn] . - "
**For** **many** **are** **called** **but** **few** **are** **chosen** **.** **'** **"**
为了 许多 是 称为 但 很少 是 选定 . - "

"被召的人多，被选的人少。"

" [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][streɪndʒ] , " [sed] ['mɪstər] . ['niːl] , " [ðæt] [ə; eɪ] [pʊr] [mæn] , ['teɪkən][frʌm; frəm]
**"** **Was** **it** **not** **strange** **,** **"** **said** **Mr** **.** **Neill** **,** **"** **that** **a** **poor** **man** **,** **taken** **from**
" 曾是 它 不是 奇怪的 , " 说 先生 . 尼尔 , " 那 一个 贫穷的 男人 , 已采取 从
[ðə; ði] ['kɑːmən] ['haɪweɪ] ,
**the** **common** **highway** **,**
这 常见的 公路 ,

"这难道不奇怪吗？"尼尔先生说，"一个穷人，从普通的公路上被抓走，

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ə; eɪ] ['wedɪŋ] - ['gɑːrmənt][æt; ət][ðə; ði] [fiːst] [ʌv; əv]
**should** **be** **expected** **to** **be** **found** **in** **a** **wedding** **-** **garment** **at** **the** **feast** **of**
应该 是 预期的 到 是 成立 在 一个 婚礼 - 服装 在 这 盛宴 的
[ðə; ði] ['maɪti] [kɪŋ] ? "
**the** **mighty** **king** **?** **"**
这 强大的 国王 ? "

在威严君王的宴会上，人们会期待看到她身着婚宴礼服吗?

" [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['lɪdiə] , [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] ,
**"** **No** **,** **"** **replied** **Lydia** **,** **without** **hesitation** **,**
" 不 , " 回复 莉迪亚 , 没有 犹豫 ,

"不，"莉迪亚毫不犹豫地回答道。

" [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kʌstəm] [ɪn][ðə; ði] [iːst] [tuː; tə][prə'vaɪd] ['wedɪŋ] - ['gɑːrmənts][fɔːr; fər]
**"** **for** **it** **was** **the** **custom** **in** **the** **East** **to** **provide** **wedding** **-** **garments** **for**
" 为了 它 曾是 这 风俗 在 这 东方 到 提供 婚礼 - 服装 为了
[ðə; ði] [gests] ,
**the** **guests** **,**
这 客人 ,

因为东方有为宾客提供婚宴服装的习俗，

[ænd; ənd] [ðɪs] [mæn][mʌst; məst] , [θruː] [praɪd] , [hæv; həv][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][ək'sept][wʌn] ,
**and** **this** **man** **must** **,** **through** **pride** **,** **have** **refused** **to** **accept** **one** **,**
和 这 男人 必须 , 通过 自豪 , 有 拒绝 到 接受 一 ,

这个人一定是出于骄傲，拒绝接受这份工作。

['θɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [dres] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [wer] . "
**thinking** **his** **own** **dress** **good** **enough** **to** **wear** **.** **"**
思维 他的 自己的 裙子 好的 足够的 到 穿 . "

他觉得自己的衣服还不错，可以穿。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [diːpər] — [ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['pærəbl] ? " [ɪn'kwaɪəd]
**"** **And** **what** **is** **the** **deeper** **—** **the** **spiritual** **meaning** **of** **this** **parable** **?** **"** **inquired**
" 和 什么 是 这 更深 — 这 精神 意义 的 这 寓言 ? " 询问
[hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] .
**her** **uncle** **.**
她 叔叔 .

"那么，这个寓言更深层的精神含义是什么呢？"她叔叔问道。

" [ðə; ði]['merɪts][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][lɔːrd][fɔːrm][ðə; ði] ['wedɪŋ] - ['gɑːrmənt] ,
" The merits of our Lord form the wedding - garment ,
" 这 优点 的 我们的 主 形式 这 婚礼 - 服装 ,

“我们主的功德构成了婚服，

[wɪtʃ] [ɔːl][mʌst; məst] [wer] [huː] [wʊd] [ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [fiːst] [ʌv; əv]['hev(ə)n] .
which all must wear who would enjoy the feast of heaven .
哪个 全部 必须 穿 WHO 会 享受 这 盛宴 的 天堂 .

凡想享受天国盛宴的人都必须佩戴。

[ɪf] [wiː; wi][traɪ][tuː; tə] [ə'pɪr] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['raɪtʃəsnəs] ,
If we try to appear in our own righteousness ,
如果 我们 尝试 到 出现 在 我们的 自己的 义 ,

如果我们试图以自己的义行来标榜自己，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][kæst][aʊt] [laɪk][ðə; ði]['mɪzrəb(ə)l][mæn][ʌv; əv] [huːm] [wiː; wi][hæv; həv][dʒʌst] [bɪn]
we shall be cast out like the miserable man of whom we have just been
我们 将 是 投掷 出去 喜欢 这 悲惨的 男人 的 谁 我们 有 只是 到过
['riːdɪŋ] . "
reading . "
阅读 . "

我们将像我们刚才读到的那个可怜的人一样被驱逐出去。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [wel] - [ɪn'strʌktɪd] [ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] , ['lɪdiə] .
" You have been well - instructed in the Bible , Lydia .
" 你 有 到过 出色地 - 指示 在 这 圣经 , 莉迪亚 .

“吕底亚，你对圣经的理解很透彻。”

" [ðə; ði][gɜːrl] ['kʌlərd] [æt; ət][ðə; ði] [preɪz] , [ænd; ənd] [sed] , " [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wel] ,
" The girl colored at the praise , and said , " I ought to know it well ,
" 这 女孩 有色 在 这 称赞 , 和 说 , " 我 应该 到 知道 它 出色地 ,

女孩听到赞扬，脸颊泛红，说道：“我应该很了解它。”

[fɔːr; fər][aɪ] [riːd] [fɔːr] ['tʃæptərz] ['evri] [deɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] [ɑːn][ 'sʌndiz; -deiz ] ,
for I read four chapters every day , and a great deal more on Sundays ,
为了 我 读 四 章节 每一个 天 , 和 一个 伟大的 交易 更多的 在 星期日 ,

因为我每天读四章，星期天读的更多。

[ænd; ənd][kæn; kən] [rɪ'piːt] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [vəːsiz] [baɪ] ['meməri] . "
and can repeat hundreds of verses by memory . "
和 能 重复 数百 的 诗句 经过 记忆 . "

他能背诵数百首诗句。

" [ænd; ənd] [jet] , " [əb'zɜːrvd] ['mɪstər] . ['niːl] , " [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][waɪd] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [hed] -
" And yet , " observed Mr . Neill , " there is a wide difference between head -
" 和 然而 , " 观察到 先生 . 尼尔 , " 那里 是 一个 宽的 不同之处 之间 头 -
['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] [hɑːrt] - ['nɑːlɪdʒ] ,
knowledge and heart - knowledge ,
知识 和 心 - 知识 ,

“然而，”尼尔先生指出，“头脑中的知识和心灵中的知识之间存在着巨大的差异。”

[bɪ'twiːn] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skrɪptʃər] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ðer; ðər] [trʊθs]
between understanding the meaning of the Scriptures , and making their truths
之间 理解 这 意义 的 这 经文 , 和 制作 他们的 真相
['aʊər; ɑːr] [oʊn] .
our own .
我们的 自己的 .

理解圣经的含义和将圣经的真理内化为我们自己的真理之间存在着差距。

[aɪ] [sə'spekt] [ðæt] ['meni] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [fɔːl] [ʌn'kɑːnʃəsli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['erər] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði]

| I | suspect | that | many | of | us | fall | unconsciously | into | the | error | of | the | man | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 怀疑 | 那 | 许多 | 的 | 我们 | 落下 | 不知不觉 | 进入 | 这 | 错误 | 的 | 这 | 男人 | 在 | 这 |

['pærəbl] ,

| parable | , |
|---|---|
| 寓言 | , |

我怀疑我们很多人都会在不知不觉中犯下寓言故事中那个人所犯的错误。

[ænd; ənd]['fænsi] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ɑːr'selvz] [tuː; tə] [meɪk] [ˌjuː 'es][ək'septəb(ə)l][ɪn][ðə; ði]

| and | fancy | that | there | is | something | in | ourselves | to | make | us | acceptable | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 想要 | 那 | 那里 | 是 | 某物 | 在 | 我们自己 | 到 | 制作 | 我们 | 可接受 | 在 | 这 |

['prez(ə)ns] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['hev(ə)nli] [kɪŋ] .

| presence | of | our | Heavenly | King | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 在场 | 的 | 我们的 | 天上 | 国王 | . |

我们自以为自身具备某种特质，能够使我们蒙受天父的悦纳。

[wen] [juː; jʊ] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , ['lɪdiə] , [maɪ][maɪnd][wʌz; wəz] ['dwelɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['veri]

| When | you | came | into | the | room | , | Lydia | , | my | mind | was | dwelling | upon | the | very |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 你 | 来了 | 进入 | 这 | 房间 | , | 莉迪亚 | , | 我的 | 头脑 | 曾是 | 住宅 | 之上 | 这 | 非常 |

['sʌbdʒekt] ,

| subject | , |
|---|---|
| 主题 | , |

莉迪亚，你进房间的时候，我的脑子里正想着这件事。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ 'fɔːmiŋ ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['æləgɔːri] , [ɔːr] ['stɔːri] , [ə'baʊt][ðə; ði]['gɑːrmənt][ʌv; əv]['hjuːmən]

| and | I | was | forming | a | little | allegory | , | or | story | , | about | the | garment | of | human |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 曾是 | 成型 | 一个 | 小的 | 寓言 | , | 或者 | 故事 | , | 关于 | 这 | 服装 | 的 | 人类 |

['merɪts] . "

| merits | . | " |
|---|---|---|
| 优点 | . | " |

于是我构思了一个关于人类功绩之衣的寓言故事。

" [aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [tel] [ˌem 'iː][jʊr; jər] ['æləgɔːri] , " [sed] ['lɪdiə] ;

| " | I | wish | that | you | would | tell | me | your | allegory | , | " | said | Lydia | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 希望 | 那 | 你 | 会 | 告诉 | 我 | 你的 | 寓言 | , | " | 说 | 莉迪亚 | ; |

"我希望你能告诉我你的寓言故事，"莉迪亚说；

" [aɪ]['ɔːf(ə)n] [meɪk] [sʌtʃ] ['stɔːriz] [maɪ'self] . "

| " | I | often | make | such | stories | myself | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 经常 | 制作 | 这样的 | 故事 | 我 | . | " |

"我经常自己创作这类故事。"

" [kloʊz] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [maɪ][tʃaɪld] ,

| " | Close | the | Bible | , | and | place | it | on | the | table | , | my | child | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 关闭 | 这 | 圣经 | , | 和 | 地方 | 它 | 在 | 这 | 桌子 | , | 我的 | 孩子 | , |

"孩子，合上圣经，把它放在桌子上。"

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [wʌt] [θɔːts] [wɜːr; wər] [sə'dʒestɪd] [tuː; tə][maɪ][maɪnd][baɪ][ðə; ði]

| and | you | shall | know | what | thoughts | were | suggested | to | my | mind | by | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 将 | 知道 | 什么 | 想法 | 是 | 建议 | 到 | 我的 | 头脑 | 经过 | 这 |

['pærəbl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wedɪŋ] - ['gɑːrmənt] .

| parable | of | the | wedding | - | garment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 寓言 | 的 | 这 | 婚礼 | - | 服装 | . |

你们将会知道，婚宴礼服的比喻在我心中引发了怎样的思考。

" ['lɪdiə] [əu'beid] [ænd; ənd] ['lisnd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['ɪntrəst] [ænd; ənd][ˌkjʊri'ɑːsəti][tuː; tə] [ðɪs] ,

| " | Lydia | obeyed | and | listened | with | some | interest | and | curiosity | to | this | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 莉迪亚 | 服从 | 和 | 听着 | 和 | 一些 | 兴趣 | 和 | 好奇心 | 到 | 这 | , |

莉迪亚听话地听着，带着几分兴趣和好奇。

[ðə; ði][fɜːrst]['stɔːri] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [hɜːrd] [frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] .

| the | first | story | which | she | had | ever | heard | from | the | lips | of | her | uncle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 故事 | 哪个 | 她 | 有 | 曾经 | 听到 | 从 | 这 | 嘴唇 | 的 | 她 | 叔叔 | . |

这是她第一次从叔叔口中听到的故事。

['mɪstər] . ['niːl] [ðʌs] [bɪ'gæn] :

| Mr | . | Neill | thus | began | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 尼尔 | 因此 | 开始 | : |

尼尔先生就这样开始了：

" ['eɪdə; 'edə][wʌz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] [jʌŋ] ['kriːtʃər] , [brɔːt] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] ['hæpi] [ænd; ənd][ə; eɪ]['hoʊli]

| " | Ada | was | a | bright | young | creature | , | brought | up | in | a | happy | and | a | holy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 艾达 | 曾是 | 一个 | 明亮的 | 年轻的 | 生物 | , | 带来 | 向上 | 在 | 一个 | 快乐的 | 和 | 一个 | 圣 |

[hoʊm] ,

| home | , |
|---|---|
| 家 | , |

“艾达是个聪明伶俐的小姑娘，在一个幸福而神圣的家庭中长大。”

[wer] , ['ɔːlmoʊst][æz; əz][æn; ən]['ɪnfənt] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [tɔːt] [tuː; tə] [preɪ] ,

| where | , | almost | as | an | infant | , | she | had | been | taught | to | pray | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | , | 几乎 | 作为 | 一个 | 婴儿 | , | 她 | 有 | 到过 | 教授 | 到 | 祈祷 | , |

她几乎还是婴儿时就被教导要祈祷。

[ænd; ənd] [wer] ['skrɪptʃər] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [fə'mɪliər] [tuː; tə][hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɜːrliɪst]

| and | where | Scripture | had | been | made | familiar | to | her | from | the | earliest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在哪里 | 圣经 | 有 | 到过 | 制成 | 熟悉的 | 到 | 她 | 从 | 这 | 最早 |

[dɑːn] [ʌv; əv]['riːz(ə)n] .

| dawn | of | reason | . |
|---|---|---|---|
| 黎明 | 的 | 原因 | . |

而且，从她懂事之初，她就熟悉圣经。

['eɪdə; 'edə][wʌz; wəz][æn; ən][ɪn'vaɪtɪd] [gest] [tuː; tə][ðə; ði] [fiːst] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [kɪŋ] ,

| Ada | was | an | invited | guest | to | the | feast | of | the | great | King | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾达 | 曾是 | 一个 | 受邀 | 客人 | 到 | 这 | 盛宴 | 的 | 这 | 伟大的 | 国王 | , |

艾达是受邀参加伟大国王宴会的客人，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ək'septɪd] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .

| and | she | had | accepted | the | invitation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 有 | 公认 | 这 | 邀请 | . |

她接受了邀请。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [ə'pɪr] [ɪn][hɪz; ɪz] [kɔːrts] [roʊbd][ɪn] ['raɪtʃəsnəs] [nɑːt][hɜːr; hər] [oʊn]

| She | knew | that | she | must | appear | in | His | courts | robed | in | righteousness | not | her | own |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 知道 | 那 | 她 | 必须 | 出现 | 在 | 他的 | 法院 | 身着长袍 | 在 | 义 | 不是 | 她 | 自己的 |

,

,

,

她知道，她必须身披义袍而非自己的义袍出现在祂的法庭上。

[ə; eɪ]['gɑːrmənt][prə'vaɪdɪd][baɪ][ðə; ði][lɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði] [fiːst] , ['spɑːtləs] , ['hoʊli] , [ænd; ənd] [waɪt] . "

| a | garment | provided | by | the | Lord | of | the | feast | , | spotless | , | holy | , | and | white | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 服装 | 假如 | 经过 | 这 | 主 | 的 | 这 | 盛宴 | , | 一尘不染 | , | 圣 | , | 和 | 白色的 | . | " |

盛宴之主所赐的圣衣，洁白无瑕，圣洁无比。

" [bʌt; bət]['eɪdə; 'edə][hæd; həd][ə; eɪ] [frend] , [ɔːr] ['ræðər] [let][ˌem 'iː][tɜːrm][hɜːr; hər][æn; ən] ['enəmi] ,

| " | But | Ada | had | a | friend | , | or | rather | let | me | term | her | an | enemy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 艾达 | 有 | 一个 | 朋友 | , | 或者 | 相当 | 让 | 我 | 学期 | 她 | 一个 | 敌人 | , |

但是艾达有一个朋友，或者更确切地说，让我称她为敌人，

[ɪn][ə; eɪ][kəm'pænjən] [neɪmd] [self] - [lʌv] ,

| in | a | companion | named | Self | - | love | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 伴侣 | 命名 | 自己 | - | 爱 | , |

在一位名叫“自爱”的伴侣中，

[huːz] [səˈsaɪəti][wʌz; wəz][soʊ] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈkɑːnstəntli] [faʊnd]

| whose | society | was | so | delightful | to | the | girl | that | they | were | constantly | found |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 社会 | 曾是 | 所以 | 愉快 | 到 | 这 | 女孩 | 那 | 他们 | 是 | 不断地 | 成立 |

[təˈgeðər] .

| together | . |
|---|---|
| 一起 | . |

女孩非常喜欢他们的交往，两人总是形影不离。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈwʌndərf(ə)l][tuː; tə][bɪˈhoʊld][ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ˈkwaɪətli][ ɪgˈzɜːtɪd ][baɪ][self] - [lʌv] [ˈoʊvər]

| It | was | wonderful | to | behold | the | influence | quietly | exerted | by | Self | - | love | over |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 精彩的 | 到 | 看哪 | 这 | 影响 | 悄悄 | 施加 | 经过 | 自己 | - | 爱 | 超过 |

[ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [jʌŋ] [kəmˈpænjən] .

| the | mind | of | her | young | companion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 头脑 | 的 | 她 | 年轻的 | 伴侣 | . |

亲眼目睹自爱悄然对她年轻伴侣的心灵施加的影响，真是令人惊叹。

[ʃiː; ʃi][dʒɔɪnd][ˈeɪdə; ˈedə][ɪn][hɜːr; hər] [ˌəˈmjuːzmənts] , [əˈsɪstɪd] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈstʌdiz] , [went] [wɪð; wɪθ]

| She | joined | Ada | in | her | amusements | , | assisted | at | her | studies | , | went | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 加入 | 艾达 | 在 | 她 | 娱乐 | , | 协助 | 在 | 她 | 研究 | , | 去 | 和 |

[hɜːr; hər] [werˈevər] [ʃiː; ʃi] [went] ,

| her | wherever | she | went | , |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 无论 | 她 | 去 | , |

她陪着艾达一起玩耍，辅导她的功课，艾达去哪儿她都跟着。

[ˈiːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɔtɪdʒz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] , [ˈiːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [prer] .

| even | to | the | cottages | of | the | poor | , | even | to | the | house | of | prayer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 到 | 这 | 小屋 | 的 | 这 | 贫穷的 | , | 甚至 | 到 | 这 | 房子 | 的 | 祷告 | . |

甚至到穷人的茅屋，甚至到祈祷的场所。

[bʌt; bət][self] - [lʌv] [wʌz; wəz] [ˈtretʃərəs] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˈpliːzɪŋ] ; [hɜːr; hər] [ˈɪnfluəns] [wʌz; wəz]

| But | Self | - | love | was | treacherous | as | well | as | pleasing | ; | her | influence | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 自己 | - | 爱 | 曾是 | 奸诈 | 作为 | 出色地 | 作为 | 令人愉悦 | ; | 她 | 影响 | 曾是 |

[ˈnevər][ ɪgˈzɜːtɪd ][fɔːr; fər] [gʊd] ;

| never | exerted | for | good | ; |
|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 施加 | 为了 | 好的 | ; |

但自爱既令人愉悦又充满背叛；它的影响从未带来过任何好处；

[hɜːr; hər][wʌn] [greɪt] [ˈɑːbdʒekt][wʌz; wəz][tuː; tə] [drɔː] [ˈeɪdə; ˈedə] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [rɪˈlɪdʒən] ,

| her | one | great | object | was | to | draw | Ada | away | from | religion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 一 | 伟大的 | 目的 | 曾是 | 到 | 画 | 艾达 | 离开 | 从 | 宗教 | , |

她最大的目标就是让艾达远离宗教。

[ænd; ənd] [kɔːz] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][rɪˈdʒektɪd][æt; ət][ðə; ði] [greɪt] [ˈbæŋkwɪt] ,

| and | cause | her | to | be | rejected | at | the | great | banquet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 原因 | 她 | 到 | 是 | 拒绝 | 在 | 这 | 伟大的 | 宴会 | , |

并使她在盛大的宴会上被拒之门外。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [self] - [lʌv] [ˈnevər][hɜːrˈself][kʊd; kəd][biː; bi] [ədˈmɪtɪd] . "

| to | which | Self | - | love | never | herself | could | be | admitted | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 哪个 | 自己 | - | 爱 | 绝不 | 她自己 | 可以 | 是 | 承认 | . | " |

而自爱本身却永远无法被接纳。

" - [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt][hɑːrd] , - [ˈwɪspəd] [self] - [lʌv] [wʌn] [naɪt] ,

| " | ' | Is | it | not | hard | , | ' | whispered | Self | - | love | one | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 是 | 它 | 不是 | 难的 | , | - | 低声说道 | 自己 | - | 爱 | 一 | 夜晚 | , |

“这难道不难吗？”一天晚上，自爱低声说道。

- [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [gests] [æt; ət][ðə; ði][ˈbæŋkwɪt][ɑːr; ər][tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd][ʌv; əv] [dres] ,

| ' | that | all | the | guests | at | the | banquet | are | to | wear | the | same | kind | of | dress | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 那 | 全部 | 这 | 客人 | 在 | 这 | 宴会 | 是 | 到 | 穿 | 这 | 相同的 | 种类 | 的 | 裙子 | , |

“宴会上所有宾客都必须穿同一种款式的服装。”

[wət'evər] [ðer; ðər]['fɔ:rmər] ['kærəktər] [ɔ:r]['steɪʃ(ə)n] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ?

| whatever | their | former | character | or | station | may | have | been | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 他们的 | 以前的 | 特点 | 或者 | 车站 | 可能 | 有 | 到过 | ? |

无论他们之前的性格或地位如何?

[aɪ][kæn; kən] [wel] [bɪ'li:v] [ðæt] [pʊr] ['wɔndərəz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['haɪweɪz] , [ænd; ənd] ['begərz]

| I | can | well | believe | that | poor | wanderers | from | the | highways | , | and | beggars |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 出色地 | 相信 | 那 | 贫穷的 | 流浪者 | 从 | 这 | 高速公路 | , | 和 | 乞丐 |

[frʌm; frəm][ðə; ði] [stri:t] ,

| from | the | street | , |
|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 街道 | , |

我完全相信，那些来自公路的流浪者，以及来自街头的乞丐，

[wɪl] [bi:; bi][glæd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [leɪ] [ə'saɪd][ðer; ðər][rægz] , [ænd; ənd] [wer] [ðə; ði]['gɑ:rmənts][prə'vaɪdɪd] ;

| will | be | glad | enough | to | lay | aside | their | rags | , | and | wear | the | garments | provided | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 是 | 高兴的 | 足够的 | 到 | 躺 | 旁边 | 他们的 | 破布 | , | 和 | 穿 | 这 | 服装 | 假如 | ; |

他们很乐意脱下破烂的衣服，穿上所提供的衣物;

[bʌt; bət][ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [waɪt] [roʊb][ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] , [fɪt][tu:; tə][bi:; bi][wɔ:rn][ɪn]['eni] ['pæləs] ,

| but | you | have | a | white | robe | of | your | own | , | fit | to | be | worn | in | any | palace | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 有 | 一个 | 白色的 | 长袍 | 的 | 你的 | 自己的 | , | 合身 | 到 | 是 | 磨损 | 在 | 任何 | 宫殿 | , |

但你拥有一件属于自己的白色长袍，足以在任何宫殿里穿着。

['i:v(ə)n][ðə; ði][roʊb][ʌv; əv] ['ɪnəsns] ,

| even | the | robe | of | innocence | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 这 | 长袍 | 的 | 无辜 | , |

就连那件象征纯洁的袍子，

[ im'brɔidəd ] [ɔ:l]['oʊvər][baɪ][jʊr; jər][hændz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɪlvər] ['blɔsəmz] [ʌv; əv] [gʊd] [wɜ:rks] .

| embroidered | all | over | by | your | hands | with | the | silver | blossoms | of | good | works | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绣花 | 全部 | 超过 | 经过 | 你的 | 双手 | 和 | 这 | 银 | 花朵 | 的 | 好的 | 作品 | . |

你亲手绣满了善行的银色花朵。

[haʊ] ['ɔ:f(ə)n][hæz; həz][ðə; ði][wɜ:rld][əd'maɪəd][ju:; jʊ][ɪn][ˌaɪ 'ti:] !

| How | often | has | the | world | admired | you | in | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 经常 | 有 | 这 | 世界 | 钦佩 | 你 | 在 | 它 | ! |

全世界曾多少次为你喝彩!

[haʊ] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [preɪzd] [baɪ][jʊr; jər]['fæməli][ænd; ənd] [frendz] !

| How | it | has | been | praised | by | your | family | and | friends | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 它 | 有 | 到过 | 赞扬 | 经过 | 你的 | 家庭 | 和 | 朋友们 | ! |

你的家人和朋友都对它赞不绝口!

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] , [æt; ət] [li:st] ,

| It | would | , | at | least | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | , | 在 | 至少 | , |

至少，

[fɔ:rm][ə; eɪ] ['bju:tiəs] [ə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [wʌt] [ju:; jʊ][mʌst; məst] [wer] [æt; ət][ðə; ði]['bæŋkwɪt][ʌv; əv]

| form | a | beauteous | addition | to | what | you | must | wear | at | the | banquet | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 形式 | 一个 | 美丽的 | 添加 | 到 | 什么 | 你 | 必须 | 穿 | 在 | 这 | 宴会 | 的 |

['hev(ə)n] . "

| Heaven | . | " |
|---|---|---|
| 天堂 | . | " |

为你在天堂宴会上必须穿戴的服饰增添一抹亮丽的色彩。

" ['eɪdə; 'edə] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [aɪz] [tɔ:rdz] [ðə; ði][roʊb][ʌv; əv] [wɪtʃ] [self] - [lʌv] [hæd; həd]['spoʊkən] ,

| " | Ada | turned | her | eyes | towards | the | robe | of | which | Self | - | love | had | spoken | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 艾达 | 转向 | 她 | 眼睛 | 向 | 这 | 长袍 | 的 | 哪个 | 自己 | - | 爱 | 有 | 说 | , |

“艾达将目光转向了自爱所提及的那件长袍，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [spred] [aʊt][ɑːn][ə; eɪ] ['teɪbl] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

| which | was | spread | out | on | a | table | before | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 传播 | 出去 | 在 | 一个 | 桌子 | 前 | 她 | . |

那些东西摊在她面前的桌子上。

['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn'diːd] , [ænd; ənd] ['veri] [waɪt] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [tuː; tə][ðə; ði][əd'maɪərɪŋ] [aɪ] [ʌv; əv]

| Very | beautiful | indeed | , | and | very | white | , | it | appeared | to | the | admiring | eye | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 美丽的 | 的确 | , | 和 | 非常 | 白色的 | , | 它 | 出现 | 到 | 这 | 钦佩 | 眼睛 | 的 |

[ðə; ði][gɜːrl] .

| the | girl | . |
|---|---|---|
| 这 | 女孩 | . |

在女孩欣赏的目光中，它确实非常漂亮，而且非常洁白。

['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['delɪkət] ['sɪlvər] ['flaʊərz] , [wɜːrk][ʌv; əv] ['tʃærəti] , [feɪθ] , [ænd; ənd] [ə'biːdiəns] ,

| Hundreds | of | delicate | silver | flowers | , | work | of | charity | , | faith | , | and | obedience | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 数百 | 的 | 精美的 | 银 | 花朵 | , | 工作 | 的 | 慈善机构 | , | 信仰 | , | 和 | 服从 | , |

数百朵精致的银色花朵，是慈善、信仰和服从的体现。

['glitəd] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['flerɪŋ] [tɔːrtʃ] [wɪtʃ] [self] - [lʌv] [hæd; həd] [pleɪst] [bɪ'saɪd]

| glittered | in | the | light | of | a | large | flaring | torch | which | Self | - | love | had | placed | beside |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 闪闪发光 | 在 | 这 | 光 | 的 | 一个 | 大的 | 燃烧 | 火炬 | 哪个 | 自己 | - | 爱 | 有 | 放置 | 旁 |

[ˌaɪ 'tiː] .

| it | . |
|---|---|
| 它 | . |

在自爱放在旁边的大型火炬的照耀下，它闪闪发光。

[ðə; ði][roʊb][wʌz; wəz] ['stʌdɪd] [wɪð; wɪθ][ɪ'nuːmərəb(ə)l] [pɜːrlz] , [wɪtʃ] ['eɪdə; 'edə] [nuː] [tuː; tə][biː; bi]

| The | robe | was | studded | with | innumerable | pearls | , | which | Ada | knew | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 长袍 | 曾是 | 带钉的 | 和 | 无数 | 珍珠 | , | 哪个 | 艾达 | 知道 | 到 | 是 |

[hɜːr; hər] [prerz] ,

| her | prayers | , |
|---|---|---|
| 她 | 祈祷 | , |

长袍上缀满了无数珍珠，艾达知道那是她的祈祷。

[soʊ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [siːm] [mɔːr] ['splendɪd] [ðæn; ðən][ðə; ði][roʊb] [wɪtʃ] ['eɪdə; 'edə][hæd; həd]

| so | that | nothing | could | seem | more | splendid | than | the | robe | which | Ada | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 没有什么 | 可以 | 似乎 | 更多的 | 灿烂 | 比 | 这 | 长袍 | 哪个 | 艾达 | 有 |

[prɪ'perd] [fɔːr; fər][hɜːr'self] . "

| prepared | for | herself | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 准备 | 为了 | 她自己 | . | " |

因此，没有什么比艾达为自己准备的长袍更华丽的了。

" [aɪ] [sə'poʊz] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['lɪdiə] , " [ðæt] [ðɪs] ['eɪdə; 'edə][wʌz; wəz] ['riːəli] [ə; eɪ] ['veri] ['eksələnt]

| " | I | suppose | , | " | interrupted | Lydia | , | " | that | this | Ada | was | really | a | very | excellent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 认为 | , | " | 中断 | 莉迪亚 | , | " | 那 | 这 | 艾达 | 曾是 | 真的 | 一个 | 非常 | 出色的 |

[gɜːrl] .

| girl | . |
|---|---|
| 女孩 | . |

“我想，”莉迪亚插话道，“这个艾达真是个非常优秀的女孩。”

[aɪ][duː][nɑːt] ['wʌndər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʌn'wɪlɪŋ] [ðæt] [soʊ] ['lʌvli] [ə; eɪ][roʊb][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][leɪd]

| I | do | not | wonder | that | she | was | unwilling | that | so | lovely | a | robe | should | be | laid |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 不是 | 想知道 | 那 | 她 | 曾是 | 不情愿 | 那 | 所以 | 迷人的 | 一个 | 长袍 | 应该 | 是 | 铺设 |

[ɪn'taɪərli][ə'saɪd] ,

| entirely | aside | , |
|---|---|---|
| 完全 | 旁边 | , |

我一点也不奇怪她不愿将如此漂亮的袍子彻底弃置一旁。

[ænd; ənd][nɑːt][biː; bi][wɔːrn][æt; ət][ɔːl][æt; ət][ðə; ði]['bæŋkwɪt] . "

| and | not | be | worn | at | all | at | the | banquet | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 是 | 磨损 | 在 | 全部 | 在 | 这 | 宴会 | . | " |

而且在宴会上绝对不能穿。

" ['eɪdə; 'edə] ['lisnd] [ænd; ənd] [lʊkt] , " [kən'tɪnju:d] ['mɪstər] . ['ni:l] ; " [ænd; ənd][ðə; ði] [mɔ:r] [ʃi:; ʃi]
" Ada listened and looked , " continued Mr . Neill ; " and the more she
" 艾达 听着 和 看起来 , " 持续 先生 . 尼尔 ; " 和 这 更多的 她
[lʊkt] [ænd; ənd] ['lisnd] ,
looked and listened ,
看起来 和 听着 ,

“艾达一边听一边看，”尼尔先生继续说道；“她越是看越是听，就越觉得……”

[ðə; ði] [mɔ:r] [ʃi:; ʃi] [rɪg'retɪd] [ðæt] ['rægɪd] ['begərz] [ʃʊd; ʃəd][wʌn] [deɪ] [bi:; bi] [kloʊðd] [ɪn][dʒʌst][ðə; ði]
the more she regretted that ragged beggars should one day be clothed in just the
这 更多的 她 后悔 那 破烂不堪 乞丐 应该 一 天 是 穿着衣服 在 只是 这
[seɪm] ['mænər] [æz; əz][ðə; ði] [pə'zesər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['gɑ:rmənt][soʊ][faɪn] .
same manner as the possessor of a garment so fine .
相同的 方式 作为 这 拥有者 的 一个 服装 所以 美好的 .

她越发感到惋惜，有一天，衣衫褴褛的乞丐也能穿上和拥有如此华丽衣裳的人一样的衣着。

- [aɪ]['ɔ:lmoʊst] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [wer] [bəuθ] , - [ʃi:; ʃi] ['mɜ˞:mɜ˞d] , [hæf] [ə'laʊd] ;
' I almost think that I might wear both , ' she murmured , half aloud ;
- 我 几乎 思考 那 我 可能 穿 两个都 , - 她 低声说道 , 一半 大声 ;

“我几乎觉得我可能会两个都穿，”她低声说道，声音不大；

- [aɪ] [maɪt] [ə'pɪr] [ɪn][maɪ] [oʊn] ['bju:tiəs] [roʊb] , [ænd; ənd] [ɪf] [maɪ] [dres] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][nɑ:t][kwaɪt]
' I might appear in my own beauteous robe , and if my dress should be not quite
- 我 可能 出现 在 我的 自己的 美丽的 长袍 , 和 如果 我的 裙子 应该 是 不是 相当
[kəm'pli:t] ,
complete ,
完全的 ,

“我可能会穿着我那件漂亮的袍子出现，如果我的衣服还不完全齐全，

[ðə; ði] ['kɪŋz] ['mænt(ə)l] [wʊd] ['kʌvər] [ɔ:l]['di:fekts; dɪ'fekts] . - "
the King's mantle would cover all defects . ' "
这 国王学院 地幔 会 覆盖 全部 缺陷 . - "

国王的披风会掩盖一切缺陷。

" - ['eɪdə; 'edə] , ['eɪdə; 'edə] ! - ['wɪspəd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] [er] .
" ' Ada , Ada ! ' whispered a voice in the air .
" - 艾达 , 艾达 ! - 低声说道 一个 嗓音 在 这 空气 .

“艾达，艾达！”一个声音在空中低语。

[ðə; ði][gɜ:rl]['stɑ:rtɪd][ænd; ənd] [geɪzd] [ə'raʊnd] , [bʌt; bət][noʊ]['hju:mən][fɔ:rm][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [si:n]
The girl started and gazed around , but no human form was to be seen
这 女孩 开始 和 凝视 大约 , 但 不 人类 形式 曾是 到 是 已见
. "
. "
. "

女孩猛地一惊，环顾四周，却看不到任何人的身影。

" - ['eɪdə; 'edə] , [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['kɑ:nʃəns] , - [kən'tɪnju:d] [ðə; ði] [vɔɪs] , - [ænd; ənd][maɪ]['æksənts][fɔ:l]
" ' Ada , my name is Conscience , ' continued the voice , ' and my accents fall
" - 艾达 , 我的 姓名 是 良心 , - 持续 这 嗓音 , - 和 我的 口音 落下
[nɑ:t][ɑ:n][ðə; ði] [ɪr] ;
not on the ear ;
不是 在 这 耳朵 ;

“艾达，我的名字叫良心，”那个声音继续说道，“我的口音并不刺耳；

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [hɜ:rd] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rt] .
they are heard in the depths of the heart .
他们 是 听到 在 这 深度 的 这 心 .

它们在人心深处回响。

[aɪ][hæv; həv] [riːd] [ðaɪ] [θɔːts] , [aɪ] [noʊ] [ðaɪ][dɪˈzaɪɜ-z] , [ænd; ənd][aɪ] [kʌm] ['ʌntəˌʌntu] [ðiː] [wɪð; wɪθ]

| I | have | read | thy | thoughts | , | I | know | thy | desires | , | and | I | come | unto | thee | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 读 | 你的 | 想法 | , | 我 | 知道 | 你的 | 欲望 | , | 和 | 我 | 来 | 到 | 你 | 和 |

[ə; eɪ] ['mesɪdʒ] .

| a | message | . |
|---|---|---|
| 一个 | 信息 | . |

我已读懂你的心思，我知道你的愿望，我带着一个信息来见你。

[ɪf] [ðaʊ] , [fɔːr; fər][bʌt; bət][wʌn] [deɪ] , [kænst] [kiːp] [ðaɪ]['gɑːrmənt][kwaɪt] [waɪt] [ænd; ənd] [fer] ,

| If | thou | , | for | but | one | day | , | canst | keep | thy | garment | quite | white | and | fair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | , | 为了 | 但 | 一 | 天 | , | 罐 | 保持 | 你的 | 服装 | 相当 | 白色的 | 和 | 公平的 | , |

如果你能让你的衣服保持洁白如新哪怕一天，

[ðaʊ] ['meiist, meist] [wer] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['ɑːnər] .

| thou | mayest | wear | it | with | joy | and | honor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 五月 | 穿 | 它 | 和 | 喜悦 | 和 | 荣誉 | . |

你可以满怀喜悦和荣耀地佩戴它。

[bʌt; bət] [ðaʊ] [mʌst; məst] [siː] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['sʌnlaɪt] , [ænd; ənd][nɑːt][baɪ] ['tɔːrtʃlaɪt] ,

| But | thou | must | see | it | by | sunlight | , | and | not | by | torchlight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 必须 | 看 | 它 | 经过 | 阳光 | , | 和 | 不是 | 经过 | 手电筒 | , |

但你必须在阳光下观看，而不是在火把光下。

[ænd; ənd] [ðaɪn] [aɪz] [mʌst; məst][biː; bi] [əˈnɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ][self] - ['nɑːlɪdʒ] ,

| and | thine | eyes | must | be | anointed | with | Self | - | knowledge | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你的 | 眼睛 | 必须 | 是 | 受膏者 | 和 | 自己 | - | 知识 | , |

你的双眼必须被自我认知所点亮。

— [ə; eɪ] [sæv] [wɪtʃ] [ðaʊ] [ʃælt] [faɪnd][kloʊz][tuː; tə][ðaɪ]['baɪb(ə)l] [wen] [ðaʊ] [lʊkəst] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][fɜːrst]

| — | a | salve | which | thou | shalt | find | close | to | thy | Bible | when | thou | lookest | on | it | first |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 一个 | 药膏 | 哪个 | 你 | 应 | 寻找 | 关闭 | 到 | 你的 | 圣经 | 什么时候 | 你 | 最漂亮 | 在 | 它 | 第一的 |

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] . - "

| in | the | morning | . | ' | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 早晨 | . | - | " |

“——一种药膏，你每天早晨翻开圣经时，就会在它旁边找到。”

" - [biː; bi]['kɑːntent] , ['eɪdə; 'edə] , - [sed] [self] - [lʌv] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl] ,

| " | ' | Be | content | , | Ada | , | ' | said | Self | - | love | , | with | a | smile | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 是 | 内容 | , | 艾达 | , | - | 说 | 自己 | - | 爱 | , | 和 | 一个 | 微笑 | , |

“艾达，要知足，”自爱微笑着说。

- [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [deɪ] [ɪz][noʊ] [lɔːŋ] [taɪm] [ʌv; əv]['traɪəl] ,

| ' | a | single | day | is | no | long | time | of | trial | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 一个 | 单身的 | 天 | 是 | 不 | 长的 | 时间 | 的 | 审判 | , |

“一天的时间并不算长，审判时间太短。”

[ænd; ənd] [ðaʊ] [hæst][ˌhɪðərˈtuː] [kept] [ðaɪ]['gɑːrmənt][soʊ] [fer] ,

| and | thou | hast | hitherto | kept | thy | garment | so | fair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 哈斯特 | 迄今为止 | 保留 | 你的 | 服装 | 所以 | 公平的 | , |

你一直都保持着你美丽的衣着，

[ðæt] [ðaʊ] [hæst][smɔːl] ['riːz(ə)n][tuː; tə] [fɪr] [ə; eɪ][steɪn] . - "

| that | thou | hast | small | reason | to | fear | a | stain | . | ' | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 你 | 哈斯特 | 小的 | 原因 | 到 | 害怕 | 一个 | 弄脏 | . | - | " |

你几乎没有理由害怕污点。

" [ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ðæt] ['eɪdə; 'edə][dɪd][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə][əˈnɔɪnt] [hɜːr; hər] [aɪz]

| " | The | first | thing | that | Ada | did | in | the | morning | was | to | anoint | her | eyes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 第一的 | 事物 | 那 | 艾达 | 做过 | 在 | 这 | 早晨 | 曾是 | 到 | 涂油 | 她 | 眼睛 |

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['goʊldən] [sæv] [wɪtʃ] ,

| with | the | golden | salve | which | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 金的 | 药膏 | 哪个 | , |

“艾达早上做的第一件事就是用金膏涂抹双眼，

[æz; əz] ['kɑ:nʃəns] [hæd; həd] ['prɑ:mɪst] , [ʃi:; ʃi] [faʊnd] ['laɪɪŋ] [kloʊz] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ['baɪb(ə)l] .

| as | Conscience | had | promised | , | she | found | lying | close | to | her | Bible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 良心 | 有 | 承诺 | , | 她 | 成立 | 说谎 | 关闭 | 到 | 她 | 圣经 | . |

正如良心所承诺的那样，她发现它就躺在她的圣经旁边。

[ʃi:; ʃi] [rɪ'zɑ:lvd] [nɑ:t] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] [hɜ:r; hər] [roʊb] [tɪl] [ə; eɪ] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi]

| She | resolved | not | to | look | at | her | robe | till | a | part | of | the | day | should | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 已解决 | 不是 | 到 | 看 | 在 | 她 | 长袍 | 直到 | 一个 | 部分 | 的 | 这 | 天 | 应该 | 是 |

['oʊvər] ,

| over | , |
|---|---|
| 超过 | , |

她决定在一天中的某个时段结束之前不去看自己的长袍。

[ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə] [ɪg'zæmɪn] [ˌaɪ 'ti:] ['kloʊsli] ,

| and | then | to | examine | it | closely | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 到 | 检查 | 它 | 密切 | , |

然后仔细检查它，

[tu:; tə] [si:] ['weðər] [ðə; ði] [smɔ:lɪst] [spek] [ɔ:r] [steɪn] [hæd; həd] ['sʌli:d] [ɪts] ['pɜ:rli] ['waɪtnəs] . "

| to | see | whether | the | smallest | speck | or | stain | had | sullied | its | pearly | whiteness | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 看 | 无论 | 这 | 最小 | 斑点 | 或者 | 弄脏 | 有 | 污秽 | 它是 | 珍珠般的 | 白人 | . | " |

看看它珍珠般的洁白表面是否沾染了哪怕是最微小的污点或斑点。

" [hæd; həd] [aɪ] [bɪn] ['eɪdə; 'edə] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['kerf(ə)l] [ɪn] [maɪ] [kən'dʌkt] [ɑ:n] [ðæt]

| " | Had | I | been | Ada | , | I | should | have | been | very | careful | in | my | conduct | on | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 我 | 到过 | 艾达 | , | 我 | 应该 | 有 | 到过 | 非常 | 小心 | 在 | 我的 | 执行 | 在 | 那 |

[deɪ] ,

| day | , |
|---|---|
| 天 | , |

“如果我是艾达，那天我一定会非常注意自己的言行举止。”

" [əb'zɜ:rvd] ['lɪdiə] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] .

| " | observed | Lydia | , | with | a | smile | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 观察到 | 莉迪亚 | , | 和 | 一个 | 微笑 | . |

莉迪亚笑着说道。

" [soʊ] ['eɪdə; 'edə] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [bi:; bi] .

| " | So | Ada | determined | to | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 艾达 | 决定 | 到 | 是 | . |

“所以艾达下定决心要成为……”

[ʃi:; ʃi] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə] [kraʊd] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] [freʃ] [gʊd] [wɜ:rks] .

| She | resolved | to | crowd | it | with | fresh | good | works | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 已解决 | 到 | 人群 | 它 | 和 | 新鲜的 | 好的 | 作品 | . |

她决心用新的善行来充实它。

[ʃi:; ʃi] [ri:d] ['dʌb(ə)l] [hɜ:r; hər] ['ju:ʒuəl] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['tʃæptərz] , [wʌz; wəz] ['veri] [lɔ:ŋ] [æt; ət] [hɜ:r; hər]

| She | read | double | her | usual | number | of | chapters | , | was | very | long | at | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 读 | 双倍的 | 她 | 通常 | 数字 | 的 | 章节 | , | 曾是 | 非常 | 长的 | 在 | 她 |

[prerz] ,

| prayers | , |
|---|---|
| 祈祷 | , |

她读的章节数是平时的两倍，祈祷的时间也很长。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:] [mʌst; məst] [bi:; bi] [kən'fest] [ðæt] [ɔ:l] [ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [pə'ru:zɪŋ] ['gɑ:dz]

| though | it | must | be | confessed | that | all | the | time | that | she | was | perusing | God's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 它 | 必须 | 是 | 坦白 | 那 | 全部 | 这 | 时间 | 那 | 她 | 曾是 | 仔细阅读 | 神的 |

['hoʊli] [wɜ:rd] ,

| holy | Word | , |
|---|---|---|
| 圣 | 单词 | , |

虽然必须承认，在她研读上帝圣言的这段时间里，

[ɔːr] ['meɪkɪŋ] [ʃoʊ] [ʌv; əv] ['pliːdɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['meɪkər] ,

| or | making | show | of | pleading | with | her | Maker | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 制作 | 展示 | 的 | 恳求 | 和 | 她 | 制造商 | , |

或者装模作样地恳求造物主，

[hɜːr; hər] [θɔːts] [wɜːr; wər] ['wɑːndərɪŋ] [ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] — [naʊ] [tuː; tə][hɜːr; hər][bɜːrdz] ,

| her | thoughts | were | wandering | in | every | direction | — | now | to | her | birds | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 想法 | 是 | 漫游 | 在 | 每一个 | 方向 | — | 现在 | 到 | 她 | 鸟类 | , |

[naʊ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [nuː] [bʊk] ,

| now | to | her | new | book | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 到 | 她 | 新的 | 书 | , |

她的思绪飘忽不定——一会儿想到她的鸟儿，一会儿想到她的新书。

[naʊ] [tuː; tə][hɜːr; hər][plænz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɔːroʊ] , [ænd; ənd] [naʊ] , [ə'læs] !

| now | to | her | plans | for | the | morrow | , | and | now | , | alas | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 到 | 她 | 计划 | 为了 | 这 | 明天 | , | 和 | 现在 | , | 唉 | ! |

现在她要开始计划明天的事情了，唉!

['restɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['bɪtərnəs] [ə'pɑːn][sʌm; səm] [ə'frʌnt] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['neɪbər] .

| resting | with | bitterness | upon | some | affront | received | from | a | neighbor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 休息 | 和 | 苦味 | 之上 | 一些 | 冒犯 | 已收到 | 从 | 一个 | 邻居 | . |

因受到邻居的冒犯而心怀怨恨。

[waɪl] ['eɪdə; 'edə] [riːd] [ɔːr] [nelt] , [ə; eɪ][dɪm] , ['mɪsti] [steɪn] [wʌz; wəz] ['sloʊli] [ 'spredɪŋ ] ['oʊvər][hɜːr; hər]

| While | Ada | read | or | knelt | , | a | dim | , | misty | stain | was | slowly | spreading | over | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 艾达 | 读 | 或者 | 跪下 | , | 一个 | 暗淡 | , | 蒙蒙 | 弄脏 | 曾是 | 缓慢地 | 传播 | 超过 | 她 |

[waɪt] ['gɑːrmənt] ;

| white | garment | ; |
|---|---|---|
| 白色的 | 服装 | ; |

当艾达读书或跪着时，一层朦胧的污渍慢慢地在她白色的衣衫上蔓延开来;

[ðæt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [biˈliːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['merɪt] , [ɪn]['gɑːdz] [aɪz] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][sɪn] . "

| that | which | she | believed | to | be | a | merit | , | in | God's | eyes | was | full | of | sin | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 哪个 | 她 | 相信 | 到 | 是 | 一个 | 优点 | , | 在 | 神的 | 眼睛 | 曾是 | 满的 | 的 | 罪 | . | " |

她认为的美德，在上帝眼中却是罪恶。

" [bʌt; bət]['eɪdə; 'edə][wʌz; wəz][nɑːt]['ɔːlweɪz] [ɪn][ðə; ði]['kwaɪətnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] ;

| " | But | Ada | was | not | always | in | the | quietness | of | her | own | room | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 艾达 | 曾是 | 不是 | 总是 | 在 | 这 | 寂静 | 的 | 她 | 自己的 | 房间 | ; |

但艾达并非一直都待在自己安静的房间里;

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][goʊ] [fɔːrθ] [ænd; ənd][mɪks][wɪð; wɪθ] ['ʌðər] .

| she | had | to | go | forth | and | mix | with | others | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 到 | 去 | 前进 | 和 | 混合 | 和 | 其他的 | . |

她必须走出去，与其他人交往。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə]['vɪzɪt][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [pʊr] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd][duː][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv]

| She | determined | to | visit | a | great | many | poor | people | , | and | do | a | great | deal | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 决定 | 到 | 访问 | 一个 | 伟大的 | 许多 | 贫穷的 | 人们 | , | 和 | 做 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 的 |

[gʊd] ;

| good | ; |
|---|---|
| 好的 | ; |

她决心去探望许多穷人，并为他们做很多好事;

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][lɔːst][hɜːr; hər]['tempər] [twaɪs] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][set] [aʊt] .

| but | she | lost | her | temper | twice | before | she | set | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 丢失的 | 她 | 脾气 | 两次 | 前 | 她 | 放 | 出去 | . |

但她在出发前两次发了脾气。

[fɜːrst] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɜːrvənt] , [fɔːr; fər] ['kiːpɪŋ] [hɜːr; hər] ['weɪtɪŋ] [waɪl] [prɪ'peərɪŋ] [sʌm; səm] [brɔːθ]

| First | , | with | the | servant | , | for | keeping | her | waiting | while | preparing | some | broth |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 第一的 | , | 和 | 这 | 仆人 | , | 为了 | 保持 | 她 | 等待 | 尽管 | 准备 | 一些 | 肉汤 |

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [pʊr] [ɪn'vælɪd] ;

| for | a | poor | invalid | ; |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 贫穷的 | 无效的 | ; |

首先，责怪女仆，因为她让女仆等了很久，自己却在为一位可怜的病人准备肉汤；

[ðen] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['mʌðər] [fɔːr; fər] ['sendɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɜːr; hər] [dres] [fɔːr; fər][wʌn]

| then | with | her | mother | for | sending | her | to | change | her | dress | for | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 和 | 她 | 母亲 | 为了 | 发送 | 她 | 到 | 改变 | 她 | 裙子 | 为了 | 一 |

[ʌv; əv] ['kɔrsɚ] [mə'tɪriəl] ,

| of | coarser | material | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 较粗糙 | 材料 | , |

然后她责怪她母亲让她去换一件布料粗糙的衣服。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['laɪkli] [tuː; tə][reɪn] .

| as | it | seemed | likely | to | rain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 似乎 | 可能 | 到 | 雨 | . |

看起来好像要下雨了。

[ðæt] [hæf] - ['aʊər][ʌv; əv] ['piːvɪʃ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [left][ɪts][mɑːrk][ɑːn][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['gɑːrmənt] . "

| That | half | - | hour | of | peevish | impatience | left | its | mark | on | the | beautiful | garment | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 一半 | - | 小时 | 的 | 易怒的 | 不耐烦 | 左边 | 它是 | 标记 | 在 | 这 | 美丽的 | 服装 | . | " |

那半小时的烦躁和不耐烦，在那件漂亮的衣服上留下了痕迹。

" [oʊ] , ['ʌŋk(ə)l] , [sʌtʃ] ['traɪfəlz][kʊd; kəd]['nevər][biː; bi] ['kaʊntɪd] , " [ɪk'skleɪmd] ['lɪdiə] .

| " | Oh | , | uncle | , | such | trifles | could | never | be | counted | , | " | exclaimed | Lydia | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 叔叔 | , | 这样的 | 琐事 | 可以 | 绝不 | 是 | 计数 | , | " | 惊呼 | 莉迪亚 | . |

“哦，叔叔，这种小事根本无法计数，”莉迪亚惊呼道。

" [laɪf] [ɪz] [meɪd] [ʌp][ʌv; əv]['traɪfəlz] , ['lɪdiə] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] .

| " | Life | is | made | up | of | trifles | , | Lydia | , | and | especially | the | life | of | a | child | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 生活 | 是 | 制成 | 向上 | 的 | 琐事 | , | 莉迪亚 | , | 和 | 尤其 | 这 | 生活 | 的 | 一个 | 孩子 | . |

“莉迪亚，生活是由琐事组成的，尤其是孩子的生活。”

[bʌt; bət][tuː; tə][rɪ'tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv]['eɪdə; 'edə] .

| But | to | return | to | the | story | of | Ada | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | 返回 | 到 | 这 | 故事 | 的 | 艾达 | . |

但让我们回到艾达的故事。

[ɑːn][hɜːr; hər] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɔtɪdʒz] , [ʃiː; ʃi][met][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kəm'pænjən] , [ə; eɪ] ['sɪli] , ['frɪvələs]

| On | her | way | to | the | cottages | , | she | met | with | a | companion | , | a | silly | , | frivolous |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 方式 | 到 | 这 | 小屋 | , | 她 | 遇见 | 和 | 一个 | 伴侣 | , | 一个 | 愚蠢的 | , | 轻浮 |

[gɜːrl] ,

| girl | , |
|---|---|
| 女孩 | , |

在去小屋的路上，她遇到了一个同伴，一个愚蠢轻浮的女孩。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['entərd] ['ɪntuː] [sʌtʃ] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][æz; əz][ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [noʊn] [baɪ][ðə; ði] [neɪm]

| and | they | entered | into | such | conversation | as | that | which | is | known | by | the | name |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 进入 | 进入 | 这样的 | 对话 | 作为 | 那 | 哪个 | 是 | 已知 | 经过 | 这 | 姓名 |

[ʌv; əv]['gɑːsɪp] .

| of | gossip | . |
|---|---|---|
| 的 | 闲话 | . |

于是他们开始闲聊，这种闲聊我们通常所说的就是八卦。

[ðeɪ] [spoʊk][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtiːz] [ʌv; əv]['neɪtʃər] , [ɔːr][ðə; ði] ['wʌndɚz] [ʌv; əv][ɑːrt] ,

| They | spoke | not | of | the | beauties | of | nature | , | or | the | wonders | of | art | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 辐 | 不是 | 的 | 这 | 美女 | 的 | 自然 | , | 或者 | 这 | 奇迹 | 的 | 艺术 | , |

他们不谈论自然之美，也不谈论艺术之奇观。

[ɔːr][ʌv; əv][ðə; ði] [diːpər] [θɪŋz] [ʌv; əv][gɑːd] ; [ðeɪ] [spoʊk][ʌv; əv][ðer; ðər] ['nebəz] , [ænd; ənd]

| or | of | the | deeper | things | of | God | ; | they | spoke | of | their | neighbors | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 的 | 这 | 更深 | 事物 | 的 | 上帝 | ; | 他们 | 辐 | 的 | 他们的 | 邻居 | , | 和 |

[ðer; ðər] ['nebəz] - [ə'ferz] ,

| their | neighbors | ' | affairs | , |
|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 邻居 | - | 事务 | , |

或者谈论上帝更深奥的事情；他们谈论的是邻居和邻居的事情。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪl] - ['neɪtʃərd] [ ri'maːks ] , ['sɪli] [dʒests] [wɪtʃ] [ðeɪ] [meɪd] ,

| and | the | ill | - | natured | remarks | , | silly | jests | which | they | made | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 患病的 | - | 自然 | 评论 | , | 愚蠢的 | 笑话 | 哪个 | 他们 | 制成 | , |

以及他们那些恶意的评论和愚蠢的玩笑，

[wɜːr; wər]['sɜːrt(ə)nli][nɑːt] [sʌtʃ] [æz; əz] [ bi'siːm ] [ðə; ði][lɪps][ʌv; əv] ['juːθfl] ['kristʃənz] .

| were | certainly | not | such | as | beseem | the | lips | of | youthful | Christians | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 当然 | 不是 | 这样的 | 作为 | 似乎 | 这 | 嘴唇 | 的 | 青春 | 基督徒 | . |

这番话显然不合时宜，不适合年轻基督徒说。

['eɪdə; 'edə][wʌz; wəz]['veri] [ə'mjuːzɪŋ][ænd; ənd]['veri] ['meri] ;

| Ada | was | very | amusing | and | very | merry | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾达 | 曾是 | 非常 | 有趣 | 和 | 非常 | 欢乐 | ; |

艾达非常风趣，非常快乐；

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [feɪs] [wʊd] [hæv; həv][wɔːrn][ə; eɪ]['greɪvər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [hæd; həd][ʃiː; ʃi][bʌt; bət] [siːn]

| but | her | face | would | have | worn | a | graver | expression | had | she | but | seen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 脸 | 会 | 有 | 磨损 | 一个 | 刻刀 | 表达 | 有 | 她 | 但 | 已见 |

[haʊ] ,

| how | , |
|---|---|
| 如何 | , |

但如果她看到那样的情景，她的表情一定会更加严肃。

[æt; ət] [iːtʃ] ['fuːlɪʃ] [ænd; ənd][ˌʌn'kaɪnd][wɜːrd] , [ðer; ðər] [fel] [ə; eɪ] [spek] , [æz; əz] [ɪf] [ʌv; əv][ɪŋk] ,

| at | each | foolish | and | unkind | word | , | there | fell | a | speck | , | as | if | of | ink | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 每个 | 愚蠢 | 和 | 不友善 | 单词 | , | 那里 | 跌倒 | 一个 | 斑点 | , | 作为 | 如果 | 的 | 墨水 | , |

每说一句愚蠢刻薄的话，就仿佛掉落了一粒墨迹。

[ɑːn][ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] ['gɑːrmənt] . "

| on | the | folds | of | her | beautiful | garment | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 折叠 | 的 | 她 | 美丽的 | 服装 | . | " |

在她美丽衣袍的褶皱上。

" [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] , ['splendɪd][ænd; ənd] [geɪ] , [droʊv][pæst][ðə; ði]['gɝːlz] , [æz; əz] , ['hiːtɪd] [ænd; ənd]

| " | A | carriage | , | splendid | and | gay | , | drove | past | the | girls | , | as | , | heated | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 运输 | , | 灿烂 | 和 | 同性恋 | , | 驾驶 | 过去的 | 这 | 女孩们 | , | 作为 | , | 加热 | 和 |

['taɪərd] ,

| tired | , |
|---|---|
| 疲劳的 | , |

一辆华丽而欢快的马车从女孩们身边驶过，她们又热又累。

[ðeɪ] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['dʌsti] [roʊd] .

| they | walked | along | the | dusty | road | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 步行 | 沿着 | 这 | 尘土飞扬 | 路 | . |

他们沿着尘土飞扬的道路走着。

['eɪdə; 'edə] [nuː] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] [wɪ'ðɪn] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [ðer; ðər][baʊ; boʊ] ,

| Ada | knew | the | young | ladies | within | , | and | , | as | she | returned | their | bow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾达 | 知道 | 这 | 年轻的 | 女士们 | 之内 | , | 和 | , | 作为 | 她 | 返回 | 他们的 | 弓 | , |

[θɔːts] [ʌv; əv] [ˌdɪskən'tent] ,

| thoughts | of | discontent | , |
|---|---|---|---|
| 想法 | 的 | 不满 | , |

艾达认出了屋里的年轻女子，当她回礼时，心中却涌起不满的情绪。

['kʌvətəsnəs] , [ænd; ənd] ['envi] [pə'zest] [ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði][gɜ:rl] . "

| covetousness | , | and | envy | possessed | the | mind | of | the | girl | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贪婪 | , | 和 | 嫉妒 | 拥有 | 这 | 头脑 | 的 | 这 | 女孩 | . | " |

贪婪和嫉妒占据了女孩的心灵。

" - [haʊ] [hɑ:rd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə] [wɔ:k] [wen] ['ʌðər] [ɑ:r; ər] ['roʊlɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] ['kærɪdʒɪz] ,

| " | - | How | hard | it | is | to | walk | when | others | are | rolling | in | their | carriages | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 如何 | 难的 | 它 | 是 | 到 | 走 | 什么时候 | 其他的 | 是 | 滚动 | 在 | 他们的 | 马车 | , |

"当别人都坐着马车滑行时，走路是多么艰难啊！"

- [wʌz; wəz][ðə; ði]['si:krət] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv]['eɪdə; 'edə] .

| ' | was | the | secret | reflection | of | Ada | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 曾是 | 这 | 秘密 | 反射 | 的 | 艾达 | . |

这是艾达的秘密倒影。

- [aɪ] ['wʌndər] [waɪ] [θɪŋz] [ɑ:r; ər][soʊ] [ʌn'i:kwəl] .

| ' | I | wonder | why | things | are | so | unequal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 想知道 | 为什么 | 事物 | 是 | 所以 | 不等 | . |

我想知道为什么事情会如此不平等。

[aɪm] [ʃʊr] [wi:v] [ə; eɪ] ['betər] [raɪt] [tu:; tə] ['kʌmfəts] [ðæn; ðən] [ðoʊz] ['gɜ:lz] ,

| I'm | sure | we've | a | better | right | to | comforts | than | those | girls | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 当然 | 我们已经 | 一个 | 更好的 | 正确的 | 到 | 舒适 | 比 | 那些 | 女孩们 | , |

我相信我们比那些女孩更有权利享受舒适的生活。

[hu:z] ['fɑ:ðər] [meɪd] [ɔ:l][hɪz; ɪz] ['mʌni] [baɪ][ˌmænju'fæktʃərɪŋ] [teɪps] [ænd; ənd] ['bɔbinz] . -

| whose | father | made | all | his | money | by | manufacturing | tapes | and | bobbins | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 父亲 | 制成 | 全部 | 他的 | 钱 | 经过 | 制造业 | 磁带 | 和 | 线轴 | . | - |

他的父亲靠制造胶带和线轴发家致富。

['eɪdə; 'edə] [ɪk'sprest] [nɑ:t][hɜ:r; hər] [θɔ:ts] [ə'laʊd] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['fɔstəd] [ænd; ənd] [in'dʌldʒd]

| Ada | expressed | not | her | thoughts | aloud | ; | but | she | fostered | and | indulged |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾达 | 表达 | 不是 | 她 | 想法 | 大声 | ; | 但 | 她 | 寄养 | 和 | 沉溺其中 |

[ðem; ðəm][ɪn][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] ,

| them | in | her | heart | , |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 在 | 她 | 心 | , |

艾达不把想法说出口，而是把它们藏在心里，任其滋养。

[ænd; ənd] [di:pər] [ænd; ənd] ['dʌlər] [gru:] [ðə; ði] [steɪn] [ðæt] ['klaʊdɪd] [hɜ:r; hər] ['bju:tɪf(ə)l] ['gɑ:rmənt] . "

| and | deeper | and | duller | grew | the | stain | that | clouded | her | beautiful | garment | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 更深 | 和 | 更暗淡 | 生长 | 这 | 弄脏 | 那 | 阴天 | 她 | 美丽的 | 服装 | . | " |

她美丽的衣衫上，污渍越来越深，越来越暗淡。

" ['ʌŋk(ə)l] , ['ʌŋk(ə)l] , " [ɪk'skleɪmd] ['lɪdiə] , [hu:] [naʊ] [pər'si:vd] ['prɪti] ['klɪrli] [ðæt] ['eɪdə; 'edə]

| " | Uncle | , | uncle | , | " | exclaimed | Lydia | , | who | now | perceived | pretty | clearly | that | Ada |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 叔叔 | , | 叔叔 | , | " | 惊呼 | 莉迪亚 | , | WHO | 现在 | 感知 | 漂亮的 | 清楚地 | 那 | 艾达 |

[ˌreprɪ'zentɪd] [hɜ:r'self] ,

| represented | herself | , |
|---|---|---|
| 代表 | 她自己 | , |

"叔叔，叔叔！"莉迪亚惊呼道，她现在很清楚地意识到艾达是她自己。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][hɑ:rd][ɑ:n][jʊr; jər]['heroʊɪn] .

| " | I | think | that | you | are | hard | on | your | heroine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | 那 | 你 | 是 | 难的 | 在 | 你的 | 女英雄 | . |

我认为你对你的女主角太苛刻了。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['ɔ:lmoʊst][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə]['gʌvərn]['aʊər; ɑ:r][wɜ:rdz] , [ænd; ənd][kwaɪt][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə]

| It | is | almost | impossible | to | govern | our | words | , | and | quite | impossible | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 几乎 | 不可能的 | 到 | 治理 | 我们的 | 字 | , | 和 | 相当 | 不可能的 | 到 |

[kən'troʊl]['aʊər; ɑ:r] [θɔ:ts] . "

| control | our | thoughts | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 控制 | 我们的 | 想法 | . | " |

我们几乎不可能控制自己的言语，更不可能控制自己的思想。

" [ɪf] [soʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . ['niːl] , " [wʊd] [ðə; ði]['baɪb(ə)l][hæv; həv] [kən'teɪnd] [sʌtʃ] [vəːsiz] [æz; əz]
" If so , " replied Mr . Neill , " would the Bible have contained such verses as
" 如果 所以 , " 回复 先生 . 尼尔 , " 会 这 圣经 有 包含 这样的 诗句 作为
[ðiːz] ,
these ,
这些 ,

"如果真是这样，"尼尔先生回答说，"《圣经》中会包含这样的经文吗？"

- [kiːp] [ðaɪ] [tʌŋ] [frʌm; frəm]['iːv(ə)l] , [ænd; ənd][ðaɪ][lɪps][frʌm; frəm] ['spiːkɪŋ] [gaɪl] , - -
' Keep thy tongue from evil , and thy lips from speaking guile , ' '
- 保持 你的 舌头 从 邪恶的 , 和 你的 嘴唇 从 请讲 诡计 , - -
['kʌvətəsnəs] ,
Covetousness ,
贪婪 ,

"要禁止舌头不出恶言，嘴唇不说诡诈的话。""要禁戒贪婪。"

[let][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][wʌns][biː; bi] [neɪmd] [ə'mʌŋst] [juː; jʊ] , [æz; əz] [bɪ'kʌmɪθ] [seɪnts] ; ['niːðər] ['fɪlθɪnəs] ,
let it not once be named amongst you , as becometh saints ; neither filthiness ,
让 它 不是 一次 是 命名 在 你 , 作为 变成 圣徒 ; 两者都不 肮脏 ,

你们中间不可提及它，这才符合圣徒的身份；也不可提及污秽，

[nɔːr] ['fuːlɪʃ] ['tɔːkɪŋ] , [nɔːr]['dʒestɪŋ] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər][nɑːt] [kən'viːniənt] - ?
nor foolish talking , nor jesting , which are not convenient ' ?
也不 愚蠢 说 , 也不 开玩笑 , 哪个 是 不是 方便的 - ?

既不荒唐的谈话，也不玩笑，因为这些都不合适。

[wen] ['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] [dɪ'klerd] [wʌt] [dʌθ; dəθ] [dɪ'faɪl] [ə; eɪ][mæn] , ['iːv(ə)l] [θɔːts] [wɜːr; wər][ðə; ði]
When our Lord declared what doth defile a man , evil thoughts were the
什么时候 我们的 主 声明 什么 确实 亵渎 一个 男人 , 邪恶的 想法 是 这
[fɜːrst] [θɪŋz] ['menʃ(ə)nd] ,
first things mentioned ,
第一的 事物 提及 ,

当我们的主阐述什么能玷污人时，首先提到的就是邪恶的思想。

[ðə; ði][sɪn] [ðæt] ['kʌmɪθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑːrt] .
the sin that cometh from the heart .
这 罪 那 到来 从 这 心 .

源于内心的罪。

" ['lɪdiə] [lʊkt] [greɪv] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['saɪlənt] .
" Lydia looked grave , and was silent .
" 莉迪亚 看起来 严重 , 和 曾是 沉默的 .

莉迪亚神情严肃，一言不发。

" ['eɪdə; 'edə] [peɪd] ['meni] ['vɪzɪts] , [riːd] [ðə; ði]['baɪb(ə)l][ɪn] ['sevrəl] ['kɔtidʒz] ,
" Ada paid many visits , read the Bible in several cottages ,
" 艾达 有薪酬的 许多 访问 , 读 这 圣经 在 一些 小屋 ,

"艾达多次拜访，在好几间小屋里读圣经，

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][pər'sweɪʒ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pæst]
and returned home with a comfortable persuasion that she had passed
和 返回 家 和 一个 舒服的 劝说 那 她 有 通过了
[ə; eɪ][moʊst]['juːsf(ə)l] ['mɔːrnɪŋ] .
a most useful morning .
一个 最多 有用 早晨 .

她带着一种安心的心情回到了家，觉得自己度过了一个非常有意义的上午。

[ʃi:; ʃi] [felt] [hɜ:r'self] ['wʌndərfəli] ['betər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['ɪgnərənt] ['kri:tʃərz] [hu:] [hæd; həd] ['lisnd]

| She | felt | herself | wonderfully | better | than | the | ignorant | creatures | who | had | listened |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 毛毡 | 她自己 | 太棒了 | 更好的 | 比 | 这 | 无知 | 生物 | WHO | 有 | 听着 |

[wɪð; wɪθ] [əd'maɪərɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] [wɜ:rdz] [ʌv; əv] - [ðə; ði] [dɪr] [jʌŋ] ['leɪdi] . -

| with | admiring | attention | to | the | words | of | ' | the | dear | young | lady | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 钦佩 | 注意力 | 到 | 这 | 字 | 的 | - | 这 | 亲爱的 | 年轻的 | 女士 | . | - |

她觉得自己比那些无知的家伙们优越多了，那些家伙曾满怀钦佩地聆听"这位亲爱的年轻女士"的话语。

['eɪdə; 'edə] [wʌz; wəz] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] [hɜ:r; hər] [roʊb] , [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [nɑ:t] , [æz; əz] [ʃi:; ʃi]

| Ada | was | impatient | to | look | at | her | robe | , | and | could | not | , | as | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾达 | 曾是 | 不耐烦 | 到 | 看 | 在 | 她 | 长袍 | , | 和 | 可以 | 不是 | , | 作为 | 她 |

[hæd; həd] [æt; ət] [fɜ:rst] [ɪn'tendɪd] ,

| had | at | first | intended | , |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 在 | 第一的 | 故意的 | , |

艾达迫不及待地想看看她的长袍，但却没能像她最初计划的那样看到。

[weɪt] [tɪl] ['i:vnɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi] [dɪd] [soʊ] .

| wait | till | evening | before | she | did | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 等待 | 直到 | 晚上 | 前 | 她 | 做过 | 所以 | . |

她等到晚上才这样做。

[wʌt] [wʌz; wəz] [hɜ:r; hər] [ə'stɑ:nɪʃmənt] [ænd; ənd] [dɪ'stres] [wen] [ʃi:; ʃi] [kæst] [hɜ:r; hər] [geɪz] [ɑ:n] [ðə; ði]

| What | was | her | astonishment | and | distress | when | she | cast | her | gaze | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 曾是 | 她 | 惊讶 | 和 | 痛苦 | 什么时候 | 她 | 投掷 | 她 | 目光 | 在 | 这 |

['treʒərd] ['gɑ:rmənt] !

| treasured | garment | ! |
|---|---|---|
| 珍藏 | 服装 | ! |

当她看到那件珍贵的衣物时，她该是多么惊讶和痛苦啊！

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sæv] [ʌv; əv] [self] - ['nɑ:lɪdʒ] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [aɪz] ,

| With | the | salve | of | Self | - | knowledge | on | her | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 药膏 | 的 | 自己 | - | 知识 | 在 | 她 | 眼睛 | , |

她双眼涂着自知之膏，

[ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [noʊ] [lɔ:ŋgər] ['flætər] [hɜ:r'self] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [ə'proʊtʃɪŋ] [tu:; tə] [waɪt] .

| she | could | no | longer | flatter | herself | that | it | was | anything | approaching | to | white | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 不 | 更长 | 奉承 | 她自己 | 那 | 它 | 曾是 | 任何事物 | 接近 | 到 | 白色的 | . |

她再也无法自欺欺人地认为它接近白色了。

[ə; eɪ] [dʌl] , ['dɜ:rti] [hju:] [ˌoʊvər'spred] [ˌaɪ 'ti:] ; [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [bɪ'sprɪŋkəld] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər]

| A | dull | , | dirty | hue | overspread | it | ; | it | was | besprinkled | here | and | there |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 乏味的 | , | 肮脏的 | 色调 | 蔓延 | 它 | ; | 它 | 曾是 | 撒上 | 这里 | 和 | 那里 |

[wɪð; wɪθ] [dɑ:rk] [ænd; ənd] [ʌn'saɪtli] [steɪnz] .

| with | dark | and | unsightly | stains | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 黑暗的 | 和 | 难看的 | 污渍 | . |

表面笼罩着一层暗淡肮脏的色调；到处还散落着一些难看的深色污渍。

[pʊr] ['eɪdə; 'edə] [wʌz; wəz] [soʊ] ['bædli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [ðæt] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] ['skersli] [rɪ'streɪn] [hɜ:r; hər]

| Poor | Ada | was | so | badly | disappointed | , | that | she | could | scarcely | restrain | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贫穷的 | 艾达 | 曾是 | 所以 | 糟糕 | 失望的 | , | 那 | 她 | 可以 | 几乎 | 抑制 | 她 |

[terz] ,

| tears | , |
|---|---|
| 眼泪 | , |

可怜的艾达失望极了，几乎忍不住流下了眼泪。

[tɪl] [self] - [lʌv] ['wɪspəd] , - [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['sʌmwʌt] [sɔɪld] , [ˌaɪ 'ti:] [mʌst; məst] [bi:; bi] [oʊnd] , [jet] [si:] ,

| till | Self | - | love | whispered | , | ' | It | is | somewhat | soiled | , | it | must | be | owned | , | yet | see | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 自己 | - | 爱 | 低声说道 | , | - | 它 | 是 | 有些 | 脏的 | , | 它 | 必须 | 是 | 拥有 | , | 然而 | 看 | , |

直到自爱低语道："它有些污秽，必须承认，但你看，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ im'brɔidəd ] [ɔːl]['oʊvər][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['sɪlvər] ['flaʊərz] [ʌv; əv] [gʊd] [wɜːrks] . - "

| it | is | embroidered | all | over | with | the | silver | flowers | of | good | works | . | ' | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 绣花 | 全部 | 超过 | 和 | 这 | 银 | 花朵 | 的 | 好的 | 作品 | . | - | " |

它通体绣满了象征善行的银色花朵。

" [jes] , [ðæt] [wʌz; wəz][sʌm; səm][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] , " ['mɜ˞ːmɜ˞d] ['lɪdiə] .

| " | Yes | , | that | was | some | consolation | , | " | murmured | Lydia | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 那 | 曾是 | 一些 | 安慰 | , | " | 低声说道 | 莉迪亚 | . |

“是啊，这多少算是一种安慰吧。”莉迪亚低声说道。

" [ðen] [ə'gen] [ðə; ðɪ] [loʊ] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] [wʌz; wəz] [hɜːrd] , ['pɪrsɪŋ] [ðə; ðɪ]['ɪnmoʊst][soʊl] , -

| " | Then | again | the | low | voice | of | Conscience | was | heard | , | piercing | the | inmost | soul | , | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 再次 | 这 | 低的 | 嗓音 | 的 | 良心 | 曾是 | 听到 | , | 冲孔 | 这 | 最 | 灵魂 | , | - |

['eɪdə; 'edə] , ['eɪdə; 'edə] !

| Ada | , | Ada | ! |
|---|---|---|---|
| 艾达 | , | 艾达 | ! |

“然后，良心的低语再次响起，刺穿了灵魂深处，‘阿达，阿达！’

[ðer; ðər][ɪz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ɑːn][wɜːrks] [dʌn] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [lʌv] [ʌv; əv][gɑːd] ;

| there | is | indeed | a | blessing | on | works | done | for | the | love | of | God | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 的确 | 一个 | 祝福 | 在 | 作品 | 完毕 | 为了 | 这 | 爱 | 的 | 上帝 | ; |

出于对上帝的爱而做的事，确实会得到祝福；

['preʃəs] [ænd; ənd] [braɪt] [ɪz] [sʌtʃ] ['sɪlvər] .

| precious | and | bright | is | such | silver | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 宝贵的 | 和 | 明亮的 | 是 | 这样的 | 银 | . |

这样的银子珍贵而闪亮。

[bʌt; bət] [waɪl] [mæn] [siːz] ['aʊər; ɑːr] ['ækʃnz] , [gɑːd] [siːz] ['aʊər; ɑːr] ['məutivz] , [ænd; ənd] [ 'taːniʃt ]

| But | while | man | sees | our | actions | , | God | sees | our | motives | , | and | tarnished |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 尽管 | 男人 | 看到 | 我们的 | 行动 | , | 上帝 | 看到 | 我们的 | 动机 | , | 和 | 失去光泽 |

[wɪð; wɪθ][sɪn][ɪz][ðə; ðɪ][wɜːrk] ,

| with | sin | is | the | work | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 罪 | 是 | 这 | 工作 | , |

但是，人看到的是我们的行为，而上帝看到的是我们的动机，而罪恶玷污了我们的工作。

[biː; bi][ˌaɪ 'tiː]['evər][soʊ] [gʊd] [ɪn][ɪt'self] , [wɪtʃ] [ɪz] [dʌn] [frʌm; frəm] ['veɪnglɔːri] , [ˌemju'leɪʃn] , [ɔːr][self] -

| be | it | ever | so | good | in | itself | , | which | is | done | from | vainglory | , | emulation | , | or | self | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 它 | 曾经 | 所以 | 好的 | 在 | 本身 | , | 哪个 | 是 | 完毕 | 从 | 虚荣 | , | 仿真 | , | 或者 | 自己 | - |

['pliːzɪŋ] . -

| pleasing | . | ' |
|---|---|---|
| 令人愉悦 | . | - |

即使它本身再好，也是出于虚荣、攀比或自我取悦的目的。

[æz; əz][ðə; ðɪ][wɜːrdz][wɜːr; wər] ['ʌtəd] ,

| As | the | words | were | uttered | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 字 | 是 | 说出 | , |

话音刚落，

[tuː; tə]['eɪdəz] [dɪs'meɪ] [ʃiː; ʃi] [bɪ'held] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər]['sɪlvər] ['flaʊərz] [bɪ'kʌm] [ 'taːniʃt ]

| to | Ada's | dismay | she | beheld | every | one | of | her | silver | flowers | become | tarnished |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 艾达的 | 沮丧 | 她 | 观看 | 每一个 | 一 | 的 | 她 | 银 | 花朵 | 变得 | 失去光泽 |

[ænd; ənd] [dʌl] ;

| and | dull | ; |
|---|---|---|
| 和 | 乏味的 | ; |

令艾达沮丧的是，她看到自己所有的银花都失去了光泽，黯淡无光；

[sʌm; səm] , [ɪn'di:d] , [les] [soʊ][ðæn; ðən] ['ʌðər] ; [bʌt; bət][nɑ:t][wʌn] [rɪ'meɪnd] [ðæt] [ri'teind] [ɪts]
**some , indeed , less so than others ; but not one remained that retained its**
一些 , 的确 , 较少的 所以 比 其他的 ; 但 不是 一 剩余 那 保留 它是
['braɪtnəs] ,
**brightness ,**
亮度 ,

有些确实不如其他的那么鲜艳；但没有一棵能保持原有的光彩。

[waɪl] [sʌm; səm] [ə'pɪrd] ['æktʃuəli] [blæk] . "
**while some appeared actually black . "**
尽管 一些 出现 实际上 黑色的 . "

而有些看起来却是黑色的。

" [pʊr] ['eɪdə; 'edə][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [left][bʌt; bət][hɜ:r; hər] [pɜ:rlz] , [hɜ:r; hər] [prerz] , " [əb'zɜ:rvd]
**" Poor Ada had nothing left but her pearls , her prayers , " observed**
" 贫穷的 艾达 有 没有什么 左边 但 她 珍珠 , 她 祈祷 , " 观察到
['lɪdiə] ,
**Lydia ,**
莉迪亚 ,

“可怜的艾达除了珍珠和祈祷之外，什么都没有了，”莉迪亚说道。

[wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [saɪ] .
**with something like a sigh .**
和 某物 喜欢 一个 叹 .

带着类似叹息的声音。

" [neɪ] , [ðə; ðɪ] [pɜ:rlz] [ʃerd] [ðə; ðɪ] [feɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['flaʊərz] .
**" Nay , the pearls shared the fate of the flowers .**
" 不 , 这 珍珠 共享 这 命运 的 这 花朵 .

不，珍珠的命运与花朵一样悲惨。

[wʌt] [ɪz][ðə; ðɪ] [wɜ:rθ] [ʌv; əv] [prerz] ['ʌtəd] [frʌm; frəm]['hæbɪt] , [ɔ:r] [fɪr] , [ɔ:r] [lʌv] [ʌv; əv] [preɪz] ,
**What is the worth of prayers uttered from habit , or fear , or love of praise ,**
什么 是 这 值得 的 祈祷 说出 从 习惯 , 或者 害怕 , 或者 爱 的 称赞 ,

出于习惯、恐惧或喜爱赞美而发出的祷告有何价值?

[prerz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [hɑ:rt] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:] ?
**prayers with which the heart has nothing to do ?**
祈祷 和 哪个 这 心 有 没有什么 到 做 ?

与内心毫无关联的祈祷?

[ðə; ðɪ] [pɜ:rlz] [ə'pɪrd] [pɜ:rlz] [noʊ][lɔ:ŋgər] , [bʌt; bət] [dʌl] , [ dis'kʌlərd ] , [ʌn'saɪtli] [bi:dz] . "
**The pearls appeared pearls no longer , but dull , discolored , unsightly beads . "**
这 珍珠 出现 珍珠 不 更长 , 但 乏味的 , 变色 , 难看的 珠子 . "

这些珍珠不再像珍珠了，而是暗淡无光、褪色难看的珠子。

" [oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] ['retʃɪd] [dɪ'skʌvəri] ! " [kraɪd] ['lɪdiə] .
**" Oh , what a wretched discovery ! " cried Lydia .**
" 哦 , 什么 一个 可怜 发现 ! " 哭 莉迪亚 .

“哦，多么糟糕的发现啊！”莉迪亚喊道。

" [self] - ['nɑ:lɪdʒ] [ʃoʊd] ['eɪdə; 'edə] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'saɪdz] , " [pər'su:d] ['mɪstər] . ['ni:l] , [wɪ'ðaʊt]
**" Self - knowledge showed Ada something besides , " pursued Mr . Neill , without**
" 自己 - 知识 显示 艾达 某物 除了 , " 追击 先生 . 尼尔 , 没有
['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ni:s] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [spoʊk] .
**looking at his niece as she spoke .**
寻找 在 他的 侄女 作为 她 辐 .

“自我认知让艾达明白了其他一些事情，”尼尔先生一边说着，一边没有看他的侄女。

" [ɑ:n] ['bendɪŋ] ['oʊvər][hɜ:r; hər]['gɑ:rmənt] , ['eɪdə; 'edə] [pər'si:vd] ['meni] [lɑ:rdʒ] [rents] ,
**" On bending over her garment , Ada perceived many large rents ,**
" 在 弯曲 超过 她 服装 , 艾达 感知 许多 大的 租金 ,

“艾达弯下腰查看自己的衣服时，发现衣服上有许多大破口，

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [groʊ] [ɪn] ['nʌmbər] [ænd; ənd] [saɪz] [ðə; ði] [lɔːŋgər] [ʃiː; ʃi] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [roʊb] .

| which | seemed | to | grow | in | number | and | size | the | longer | she | examined | the | robe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 似乎 | 到 | 生长 | 在 | 数字 | 和 | 尺寸 | 这 | 更长 | 她 | 检查 | 这 | 长袍 | . |

她越是仔细观察长袍，那些东西似乎就越多、越大。

[ə'gen] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ðə; ði] ['wɪspər] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] — - [ðiːz] [ɑːr; ər] [ðaɪ] [sɪnz] [ʌv; əv] [ə'mɪʃ(ə)n] ,

| Again | was | heard | the | whisper | of | Conscience | — | - | These | are | thy | sins | of | omission | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 再次 | 曾是 | 听到 | 这 | 耳语 | 的 | 良心 | — | - | 这些 | 是 | 你的 | 罪孽 | 的 | 省略 | , |

[nɪ'glektɪd] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [ʌv; əv] ['sɜːrvɪŋ] [gɑːd] ,

| neglected | opportunities | of | serving | God | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 被忽视的 | 机会 | 的 | 服务 | 上帝 | , |

良心的低语再次响起——“这些是你因疏忽而犯下的罪过，是你错失了侍奉上帝的机会，

[ækts] [ʌv; əv] ['kaɪndnəs] [ɔːr] [ə'biːdiəns] [left] [ʌn'dʌn] , [ə; eɪ] ['tendər] ['mʌðɚz] [wɪʃɪz] [ˌdɪsrɪ'gɑːdɪd] ,

| acts | of | kindness | or | obedience | left | undone | , | a | tender | mother's | wishes | disregarded | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 行为 | 的 | 仁慈 | 或者 | 服从 | 左边 | 未完成 | , | 一个 | 投标 | 母亲的 | 愿望 | 被忽视 | , |

未尽的善意或服从，被忽视的慈母的意愿，

['duːtiz] [pʊt] [ɔːf] [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] ['grætɪfaɪ] [ðə; ði] ['aɪd(ə)l] [wɪmz] [ʌv; əv] [self] - [lʌv] . -

| duties | put | off | in | order | to | gratify | the | idle | whims | of | self | - | love | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 职责 | 放 | 离开 | 在 | 命令 | 到 | 满足 | 这 | 闲置的 | 心血来潮 | 的 | 自己 | - | 爱 | . | - |

为了满足自恋的虚荣心，而将职责一再推迟。

" ['lɪdiə] [rɪ'membər] [ðə; ði] [noʊts] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [pʊt] [ɔːf] ['raɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [soʊ] [lɔːŋ] [ðæt]

| " | Lydia | remembered | the | notes | which | she | had | put | off | writing | for | so | long | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 莉迪亚 | 记得 | 这 | 笔记 | 哪个 | 她 | 有 | 放 | 离开 | 写作 | 为了 | 所以 | 长的 | 那 |

[hɜːr; hər] [sɪk] ['mʌðər] [hæd; həd] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [dʌn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['bɪznəs] [hɜːr'self] .

| her | sick | mother | had | that | morning | done | the | little | business | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 生病的 | 母亲 | 有 | 那 | 早晨 | 完毕 | 这 | 小的 | 商业 | 她自己 | . |

莉迪亚想起了她一直拖着没写的那些笔记，以至于那天早上她生病的母亲自己把这件事写了下来。

[ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] [bʌt; bət] [wʌn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['traɪflɪŋ] [nɪ'glekts] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['lɪdiə]

| This | had | been | but | one | of | a | series | of | trifling | neglects | for | which | Lydia |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 有 | 到过 | 但 | 一 | 的 | 一个 | 系列 | 的 | 琐事 | 疏忽 | 为了 | 哪个 | 莉迪亚 |

[hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [felt] [self] - [rɪ'proʊtʃ] ;

| had | never | before | felt | self | - | reproach | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 绝不 | 前 | 毛毡 | 自己 | - | 责备 | ; |

这只是莉迪亚一系列微不足道的疏忽中的一件，而莉迪亚以前从未为此感到自责；

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] ['rekənd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [biː; bi] [sɪnz] .

| for | she | had | not | reckoned | them | to | be | sins | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 有 | 不是 | 估计 | 他们 | 到 | 是 | 罪孽 | . |

因为她并不认为这些是罪过。

[terz] ['stɑːrtɪd] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ðæt] [ðə; ði] ['stɔːri] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə]

| Tears | started | into | her | eyes | , | and | she | wished | that | the | story | would | come | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 眼泪 | 开始 | 进入 | 她 | 眼睛 | , | 和 | 她 | 希望 | 那 | 这 | 故事 | 会 | 来 | 到 |

[æn; ən] [end] .

| an | end | . |
|---|---|---|
| 一个 | 结尾 | . |

她的眼眶开始泛红，她希望这个故事能尽快结束。

" - [aɪ] [kæn; kən] ['nevər] [wer] [ðɪs] , - [ɪk'skleɪmd] ['eɪdə; 'edə] ; - [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [ˌem 'iː] [mʌnθs] [tuː; tə]

| " | - | I | can | never | wear | this | , | - | exclaimed | Ada | ; | - | it | would | take | me | months | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 我 | 能 | 绝不 | 穿 | 这 | , | - | 惊呼 | 艾达 | ; | - | 它 | 会 | 拿 | 我 | 几个月 | 到 |

[rɪ'per] [ðiːz] [rents] . -

| repair | these | rents | . | ' |
|---|---|---|---|---|
| 维修 | 这些 | 租金 | . | - |

“‘我绝对不能穿这件衣服，’”艾达惊呼道，“‘修补这些破洞得花我好几个月的时间。’”

[æz; əz][ʃi:; ʃi][spoʊk][ʃi:; ʃi][bent] [daʊn] [tu:; tə][lɪft][ðə; ði]['gɑ:rmənt][ðæt][ʃi:; ʃi] [maɪt] [ɪg'zæmɪn][ˌaɪ 'ti:][mɔ:r]

| As | she | spoke | she | bent | down | to | lift | the | garment | that | she | might | examine | it | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 辐 | 她 | 弯曲 | 向下 | 到 | 举起 | 这 | 服装 | 那 | 她 | 可能 | 检查 | 它 | 更多的 |

['kloʊsli] ;

| closely | ; |
|---|---|
| 密切 | ; |

她一边说话，一边弯下腰，撩起衣服仔细查看；

[tu:; tə][hɜ:r; hər] [ə'stɑ:nɪʃmənt] , [ðə; ði] [hoʊl] ['fæbrɪk] [keɪm] [tu:; tə] ['pi:sɪz] [ɪn][hɜ:r; hər][hændz] .

| to | her | astonishment | , | the | whole | fabric | came | to | pieces | in | her | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 她 | 惊讶 | , | 这 | 所有的 | 织物 | 来了 | 到 | 件 | 在 | 她 | 双手 | . |

令她惊讶的是，整块布料在她手中竟然散架了。

[ðə; ði] [mɔ:θ] [ʌv; əv][praɪd][hæd; həd] ['fretɪd] [ðə; ði]['gɑ:rmənt] , [ænd; ənd][nɑ:t]['oʊnli][wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:]

| The | moth | of | Pride | had | fretted | the | garment | , | and | not | only | was | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 蛾 | 的 | 自豪 | 有 | 有格纹的 | 这 | 服装 | , | 和 | 不是 | 仅有的 | 曾是 | 它 |

[ 'ta:niʃt ] [ænd; ənd] [steɪnd] ,

| tarnished | and | stained | , |
|---|---|---|---|
| 失去光泽 | 和 | 染色 | , |

骄傲之蛾已经侵蚀了这件衣服，它不仅变得黯淡无光，还沾染了污渍。

[bʌt; bət][noʊ] [saʊnd] [pi:s] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌns] ['gʊdli]

| but | no | sound | piece | was | to | be | found | in | the | whole | of | the | once | goodly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不 | 声音 | 片 | 曾是 | 到 | 是 | 成立 | 在 | 这 | 所有的 | 的 | 这 | 一次 | 很好 |

[roʊb] . "

| robe | . | " |
|---|---|---|
| 长袍 | . | " |

但是，在这件曾经华丽的长袍里，却找不到一丝声响。

" [oʊ] , [aɪ][kɑ:nt] [ber] [ðɪs] ['stɔ:ri][ʌv; əv] [jɔ:rz] , " [ɪk'skleɪmd] ['lɪdiə] ;

| " | Oh | , | I | can't | bear | this | story | of | yours | , | " | exclaimed | Lydia | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 我 | 不能 | 熊 | 这 | 故事 | 的 | 你的 | , | " | 惊呼 | 莉迪亚 | ; |

“哦，我受不了你讲的这个故事了，”莉迪亚惊呼道；

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][wʌn][tu:; tə][pʊt][ˌju: 'es][ɔ:l][ɪn] [dɪ'sper] . "

| " | it | is | one | to | put | us | all | in | despair | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 一 | 到 | 放 | 我们 | 全部 | 在 | 绝望 | . | " |

“这真让人绝望。”

" [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [pʊts] [ˌju: 'es][ɪn] [dɪ'sper] [ʌv; əv] [ɑ:r'selvz] , [maɪ][tʃaɪld] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . ['ni:l] ,

| " | If | it | puts | us | in | despair | of | ourselves | , | my | child | , | " | replied | Mr | . | Neill | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 它 | 放置 | 我们 | 在 | 绝望 | 的 | 我们自己 | , | 我的 | 孩子 | , | " | 回复 | 先生 | . | 尼尔 | , |

“如果这让我们对自己感到绝望，孩子，”尼尔先生回答说。

['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd]['dʒentli][ɑ:n][ðə; ði][ɑ:rm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ni:s] ,

| laying | his | hand | gently | on | the | arm | of | his | niece | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 躺下 | 他的 | 手 | 轻轻地 | 在 | 这 | 手臂 | 的 | 他的 | 侄女 | , |

他轻轻地把手放在侄女的胳膊上，

" [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [pru:v] [ə; eɪ]['stɔ:ri][nɑ:t] [wɪ'ðaʊt] ['prɑ:fɪt] . "

| " | it | will | prove | a | story | not | without | profit | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 将要 | 证明 | 一个 | 故事 | 不是 | 没有 | 利润 | . | " |

“这将是一个有利可图的故事。”

" ['eɪdə; 'edə] [si:md] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [gɜ:rl][æt; ət][fɜ:rst] ,

| " | Ada | seemed | such | a | good | girl | at | first | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 艾达 | 似乎 | 这样的 | 一个 | 好的 | 女孩 | 在 | 第一的 | , |

“艾达一开始看起来是个很乖的女孩，

[ænd; ənd][ju:; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ɔ:l][hɜ:r; hər] ['raɪtʃəsnəs] [fɔ:l][tu:; tə] ['pi:sɪz] [ɪn][ðə; ði][end] !

| and | you | have | made | all | her | righteousness | fall | to | pieces | in | the | end | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 有 | 制成 | 全部 | 她 | 义 | 落下 | 到 | 件 | 在 | 这 | 结尾 | ! |

而你最终却让她所有的正义都化为乌有！

[haʊ] [kʊd; kəd] ['eni] [wʌn] [goʊ] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['bæŋkwɪt] [ɪn] [sʌtʃ] [sɔɪld] [ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] [rægz] ? "

| How | could | any | one | go | to | a | banquet | in | such | soiled | and | miserable | rags | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 可以 | 任何 | 一 | 去 | 到 | 一个 | 宴会 | 在 | 这样的 | 脏的 | 和 | 悲惨的 | 破布 | ? | " |

谁会穿着如此肮脏破烂的衣服去参加宴会呢?

" [ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] ['helpləsnəs] [ænd; ənd] [sɪn] , ['lɪdiə] , [ɪz] [bɪ'jɑ:nd] ['meʒər]

| " | The | knowledge | of | our | helplessness | and | sin | , | Lydia | , | is | beyond | measure |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 知识 | 的 | 我们的 | 无助 | 和 | 罪 | , | 莉迪亚 | , | 是 | 超过 | 措施 |

['preʃəs] [tu:; tə] ['aʊər; ɑ:r] [soʊlz] .

| precious | to | our | souls | . |
|---|---|---|---|---|
| 宝贵的 | 到 | 我们的 | 灵魂 | . |

“莉迪亚，认识到我们的无助和罪恶，对我们的灵魂来说是无比珍贵的。”

[waɪl] [wi:; wi] [ræp] [ɑ:r'selvz] [ɪn] ['aʊər; ɑ:r] ['fænsɪd] ['merɪts] ,

| While | we | wrap | ourselves | in | our | fancied | merits | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我们 | 裹 | 我们自己 | 在 | 我们的 | 幻想 | 优点 | , |

当我们沉浸在自己臆想的优点中时，

[waɪl] [wi:; wi] ['nɜ:rɪʃ] [ə; eɪ] ['si:krət] [hoʊp] [ðæt] [wi:; wi] [kæn; kən] [stænd] [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ] ['hoʊli] [gɑ:d] [ɪn] [ðə; ði]

| while | we | nourish | a | secret | hope | that | we | can | stand | before | a | holy | God | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我们 | 滋养 | 一个 | 秘密 | 希望 | 那 | 我们 | 能 | 站立 | 前 | 一个 | 圣 | 上帝 | 在 | 这 |

['gɑ:rmənt] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [pʊr] [wɜ:rks] ,

| garment | of | our | own | poor | works | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 服装 | 的 | 我们的 | 自己的 | 贫穷的 | 作品 | , |

当我们怀着一丝隐秘的希望，相信我们能够凭借自己微薄的善行，站在圣洁的上帝面前时，

[wi:; wi] [wɪl] ['nevər] ['ɜ:rnɪstli] [ænd; ənd] ['θɜ:rəli] [si:k] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [greɪs] [wɪtʃ] [ə'loʊn] [kæn; kən]

| we | will | never | earnestly | and | thoroughly | seek | for | the | grace | which | alone | can |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 将要 | 绝不 | 切实 | 和 | 彻底 | 寻找 | 为了 | 这 | 优雅 | 哪个 | 独自的 | 能 |

[seɪv] .

| save | . |
|---|---|
| 节省 | . |

我们永远不会认真彻底地寻求那唯一能拯救我们的恩典。

[let] [ju: 'es] [æsk] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [gɪft] [ʌv; əv] [self] - ['nɑ:lɪdʒ] ,

| Let | us | ask | for | the | gift | of | self | - | knowledge | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我们 | 问 | 为了 | 这 | 礼物 | 的 | 自己 | - | 知识 | , |

让我们祈求获得自我认知的恩赐。

[ðæt] [wi:; wi] [meɪ] [si:] [ðæt] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [saɪt] . "

| that | we | may | see | that | we | are | in | His | sight | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我们 | 可能 | 看 | 那 | 我们 | 是 | 在 | 他的 | 视线 | . | " |

好让我们知道，我们是在他的注视之下。

" [self] - ['nɑ:lɪdʒ] ['oʊnli] [meɪks] [ju: 'es] ['mɪzrəb(ə)l] , " [ɪk'skleɪmd] ['lɪdiə] , [hu:z] [praɪd] [hæd; həd]

| " | Self | - | knowledge | only | makes | us | miserable | , | " | exclaimed | Lydia | , | whose | pride | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 自己 | - | 知识 | 仅有的 | 制作 | 我们 | 悲惨的 | , | " | 惊呼 | 莉迪亚 | , | 谁 | 自豪 | 有 |

[bɪn] ['di:pli] ['wu:ndɪd] .

| been | deeply | wounded | . |
|---|---|---|---|
| 到过 | 深 | 受伤 | . |

“自我认知只会让我们痛苦，”莉迪亚惊呼道，她的自尊心受到了深深的伤害。

" [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [soʊ] [ɪn'di:d] , [wɜ:r; wər] [ˌaɪ 'ti:] [nɑ:t] [ju'naɪtɪd] [tu:; tə] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði]

| " | It | would | be | so | indeed | , | were | it | not | united | to | knowledge | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 会 | 是 | 所以 | 的确 | , | 是 | 它 | 不是 | 团结的 | 到 | 知识 | 的 | 这 |

['blesɪd; blest] [rɪ'di:mər] ;

| blessed | Redeemer | ; |
|---|---|---|
| 蒙福 | 救世主 | ; |

“如果不是与对蒙福的救赎主的认识结合起来，那确实如此；

[ɪf] [ðə; ði] [seɪm] ['baɪb(ə)l] [wɪtʃ] [ʃoʊz] [ˌjuː 'es] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['fænsɪd] ['raɪtʃəsnəs] [ɪz][bʌt; bət][æz; əz]

| if | the | same | Bible | which | shows | us | that | our | fancied | righteousness | is | but | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 相同的 | 圣经 | 哪个 | 演出 | 我们 | 那 | 我们的 | 幻想 | 义 | 是 | 但 | 作为 |

[ə; eɪ] [mɔːθ] - ['iːtn] [ræg] ,

| a | moth | - | eaten | rag | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 蛾 | - | 吃 | 抹布 | , |

如果圣经向我们揭示，我们自以为的义行不过是一块被虫蛀的破布，

[dɪd][nɑːt] [ʃoʊ] [ˌjuː 'es] , ['ɔːlsoʊ] , [ðə; ði] ['spɑːtləs] [roʊb] [wɑːʃt] [waɪt] [ɪn][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ði]

| did | not | show | us | , | also | , | the | spotless | robe | washed | white | in | the | blood | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 不是 | 展示 | 我们 | , | 还 | , | 这 | 一尘不染 | 长袍 | 洗过 | 白色的 | 在 | 这 | 血 | 的 | 这 |

[læm] ,

| Lamb | , |
|---|---|
| 羊肉 | , |

他也没有向我们展示那件用羔羊的血洗净的洁白无瑕的袍子。

[prɪ'perd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [miːk] [ænd; ənd] ['loʊli] [ɪn] [hɑːrt] [huː] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['bæŋkwɪt][ʌv; əv]

| prepared | for | the | meek | and | lowly | in | heart | who | come | to | the | banquet | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 准备 | 为了 | 这 | 温顺 | 和 | 卑微的 | 在 | 心 | WHO | 来 | 到 | 这 | 宴会 | 的 |

['hev(ə)n] .

| heaven | . |
|---|---|
| 天堂 | . |

为那些内心谦卑温柔的人预备，让他们参加天上的筵席。

[let] [ðɪs] [ðen] , [dɪr] [tʃaɪld] , [biː; bi]['aʊər; ɑːr]['kɑːnstənt] [prer] [tuː; tə][ðə; ði]['gɪvər][ʌv; əv] [gʊd] — -

| Let | this | then | , | dear | child | , | be | our | constant | prayer | to | the | Giver | of | good | — | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 这 | 然后 | , | 亲爱的 | 孩子 | , | 是 | 我们的 | 持续的 | 祷告 | 到 | 这 | 赠予者 | 的 | 好的 | — | - |

[lɔːrd] ,

| Lord | , |
|---|---|
| 主 | , |

那么，亲爱的孩子，就让我们不断地向赐予美好事物的主祈祷吧——"主啊，

[ʃoʊ] [ˌem 'iː][maɪ'self] — [maɪ] ['nʌθɪŋnəs] , [maɪ][sɪn] .

| show | me | myself | — | my | nothingness | , | my | sin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 展示 | 我 | 我 | — | 我的 | 虚无 | , | 我的 | 罪 | . |

让我看看我自己——我的虚无，我的罪孽。

[lɔːrd] , [ʃoʊ] [ˌem 'iː] [ðaɪ'self] — [ðaɪ] ['hoʊlinəs] , [ðaɪ] [lʌv] .

| Lord | , | show | me | Thyself | — | Thy | holiness | , | Thy | love | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 主 | , | 展示 | 我 | 你自己 | — | 你的 | 圣洁 | , | 你的 | 爱 | . |

主啊，请向我显明祢自己——祢的圣洁，祢的爱。

[pɔːr] [ðaɪ] ['spɪrɪt]['ɪntuː][maɪ] [hɑːrt] ; [let][ˌaɪ 'tiː] [ruːl] [maɪ][lɪps][ænd; ənd][maɪ][laɪf] ,

| Pour | Thy | Spirit | into | my | heart | ; | let | it | rule | my | lips | and | my | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 倒 | 你的 | 精神 | 进入 | 我的 | 心 | ; | 让 | 它 | 规则 | 我的 | 嘴唇 | 和 | 我的 | 生活 | , |

求祢将祢的灵注入我的心；让祢的灵掌管我的言语和我的生命。

[ænd; ənd] [kloʊð] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði][roʊb][ʌv; əv] ['raɪtʃəsnəs] , ['iːv(ə)n][ðə; ði]['merɪts][ʌv; əv][maɪ]

| and | clothe | me | in | the | robe | of | righteousness | , | even | the | merits | of | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 衣服 | 我 | 在 | 这 | 长袍 | 的 | 义 | , | 甚至 | 这 | 优点 | 的 | 我的 |

['blesɪd; blest] [rɪ'diːmər] . -

| blessed | Redeemer | . | ' |
|---|---|---|---|
| 蒙福 | 救世主 | . | - |

求主赐我义袍，就是我蒙福救赎主的功德。

" [ðə; ði] ['kæptɪv]

| " | The | Captive |
|---|---|---|
| " | 这 | 俘虏 |

《俘虏》

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θæŋkfl] [ænd; ənd]['dʒɔɪəs] [hɑːrt] [ðæt] [greɪs] ['milnə] [wendid] [hɜːr; hər]

| It | was | with | a | thankful | and | joyous | heart | that | Grace | Milner | wended | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 和 | 一个 | 感恩 | 和 | 欢乐 | 心 | 那 | 优雅 | 米尔纳 | 温德 | 她 |

[wei] [θruː] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] [striːts] [ʌv; əv] ['lʌndən] .

| way | through | the | crowded | streets | of | London | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 方式 | 通过 | 这 | 挤 | 街道 | 的 | 伦敦 | . |

格蕾丝·米尔纳怀着感恩和喜悦的心情，穿过伦敦拥挤的街道。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] ['græntɪd][hɜːr; hər] ['hɑːrts] [dɪ'zaɪər] ;

| She | had | just | been | granted | her | heart's | desire | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 只是 | 到过 | 的确 | 她 | 心脏的 | 欲望 | ; |

她刚刚如愿以偿；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ək'septɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['fiːmeɪl] ['tiːtʃər] [baɪ][ə; eɪ] ['mɪʃəneri] [sə'saɪəti][fɔːr; fər]

| she | had | been | accepted | as | a | female | teacher | by | a | missionary | society | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 到过 | 公认 | 作为 | 一个 | 女性 | 老师 | 经过 | 一个 | 传教士 | 社会 | 为了 |

[ðə; ði][kən'vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][dʒuːz] ,

| the | conversion | of | the | Jews | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 转换 | 的 | 这 | 犹太人 | , |

她被一个致力于犹太人皈依基督教的传教团体聘为女教师。

[ænd; ənd][ə; eɪ][laɪf] [wɪtʃ] [fjuː] , [pər'hæps] , [wʊd] ['kʌvət] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'pɪrd]

| and | a | life | which | few | , | perhaps | , | would | covet | , | but | which | to | her | appeared |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 生活 | 哪个 | 很少 | , | 也许 | , | 会 | 贪图 | , | 但 | 哪个 | 到 | 她 | 出现 |

[wʌn][ʌv; əv] [dɪ'laɪt] ,

| one | of | delight | , |
|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 喜 | , |

或许很少有人会羡慕她这样的生活，但在她看来，那却是一种幸福的生活。

[wʌz; wəz]['oʊpənɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['klɜːrdʒimənz] ['ɔːrf(ə)n] .

| was | opening | before | the | clergyman's | orphan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 开幕 | 前 | 这 | 神职人员的 | 孤儿 | . |

在牧师的孤儿之前开业。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] [ˌɪndɪ'pendəns] , [ænd; ənd] [greɪs] [hæd; həd][æn; ən] ['ɑːnɪst] ['pleʒər] [ɪn]

| It | was | a | life | of | independence | , | and | Grace | had | an | honest | pleasure | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 生活 | 的 | 独立 | , | 和 | 优雅 | 有 | 一个 | 诚实的 | 乐趣 | 在 |

['ɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] [bred] ,

| earning | her | own | bread | , |
|---|---|---|---|---|
| 收入 | 她 | 自己的 | 面包 | , |

那是一种独立自主的生活，格蕾丝很享受自己挣钱养家糊口的乐趣。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [miːnz] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [ə'sɪst] ['ʌðər] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv]

| and | having | the | means | even | to | assist | others | ; | it | was | a | life | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拥有 | 这 | 方法 | 甚至 | 到 | 协助 | 其他的 | ; | 它 | 曾是 | 一个 | 生活 | 的 |

['juːsflnəs] ,

| usefulness | , |
|---|---|
| 用处 | , |

而且他还有能力帮助他人；这是一种有意义的人生。

[ænd; ənd] [greɪs] [lɔŋd] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː][sʌm; səm] [gʊd] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

| and | Grace | longed | to | be | able | to | do | some | good | in | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 优雅 | 渴望 | 到 | 是 | 有能力的 | 到 | 做 | 一些 | 好的 | 在 | 这 | 世界 | . |

格蕾丝渴望能为世界做些好事。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tiːtʃər] [wʌz; wəz] [jʌŋ] , [ænd; ənd][ʌv; əv][æn; ən]['ɑːrd(ə)nt]['spɪrɪt] ;

| And | the | teacher | was | young | , | and | of | an | ardent | spirit | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 老师 | 曾是 | 年轻的 | , | 和 | 的 | 一个 | 热心 | 精神 | ; |

这位老师很年轻，而且充满热情；

[tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði]['veri] ['dʒɜːrni] ['ɔːfərd] [greɪt] [ət'rækʃnz] : ['trævlɪŋ] [geɪv] [hɜːr; hər] [ɪk'skwɪzɪt]
**to her the very journey offered great attractions : traveling gave her exquisite**
到 她 这 非常 旅行 提供 伟大的 景点 : 旅行 给予 她 精美的
['pleʒər] ,
**pleasure ,**
乐趣 ,

对她而言，旅途本身就极具吸引力：旅行给她带来了极致的快乐。

[ɔːl][ðə; ði] ['greɪtər] , [pər'hæps] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˌhɪðər'tuː] ['seldəm] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌɑːpər'tuːnətiz]
**all the greater , perhaps , because she had hitherto seldom enjoyed opportunities**
全部 这 更大的 , 也许 , 因为 她 有 迄今为止 很少 享受 机会
[ʌv; əv] ['trævlɪŋ] .
**of traveling .**
的 旅行 .

或许正因为她此前很少有机会旅行，所以这次旅行才显得更加意义非凡。

[greɪs] [hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['relətɪv] [frʌm; frəm] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][peɪn][tuː; tə]
**Grace had not a single relative from whom it would be a pain to**
优雅 有 不是 一个 单身的 相对的 从 谁 它 会 是 一个 疼痛 到
[pɑːrt] — [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,
**part — she stood alone in the world ,**
部分 — 她 站立 独自的 在 这 世界 ,

格蕾丝没有一个亲人会让她感到离别痛苦——她孤身一人在这个世界上。

[ɪk'sept] [soʊ][fɑːr][æz; əz][ʃiː; ʃi] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði]['fæməli][ʌv; əv][gɑːd] .
**except so far as she belonged to the family of God .**
除了 所以 远的 作为 她 属于 到 这 家庭 的 上帝 .

唯独她属于上帝的家庭这一事实除外。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][hoʊp] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [meɪd] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
**She was full of hope that she might be made a blessing where she was**
她 曾是 满的 的 希望 那 她 可能 是 制成 一个 祝福 在哪里 她 曾是
['goʊɪŋ] .
**going .**
去 .

她满怀希望，相信自己无论去哪里，都能成为别人的祝福。

[greɪs] [hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] ['tælənt][fɔːr; fər] ['lɜːrnɪŋ] ['fɔːrən] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] , [ænd; ənd] [wʌt]
**Grace had a great talent for learning foreign languages , and what**
优雅 有 一个 伟大的 天赋 为了 学习 外国的 语言 , 和 什么
[tuː; tə] ['meni] [ɪz][ə; eɪ] ['wɪri] [tæsk] ,
**to many is a weary task ,**
到 许多 是 一个 厌倦 任务 ,

格蕾丝在学习外语方面很有天赋，而对许多人来说，学习外语却是一项艰巨的任务。

[tuː; tə][hɜːr; hər][wʌz; wəz]['oʊnli][æn; ən] [ə'mjuːzmənt] .
**to her was only an amusement .**
到 她 曾是 仅有的 一个 娱乐 .

对她来说，这只是一种消遣。

[ʃiː; ʃi][felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [pɪ'kjuːliərli] ['suːtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] ['prɑːvɪdəns] [hæd; həd]
**She felt that she was peculiarly suited for the position in which Providence had**
她 毛毡 那 她 曾是 奇特地 适合 为了 这 位置 在 哪个 普罗维登斯 有
[pleɪst] [hɜːr; hər] ,
**placed her ,**
放置 她 ,

她觉得自己非常适合上天安排的这个职位。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [iksˈtʃeindʒd] [hɜːr; hər][lɑːt][fɔːr; fər] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈeni] [kwiːn] [ɪn][ðə; ði]

| and | would | not | have | exchanged | her | lot | for | that | of | any | queen | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 会 | 不是 | 有 | 交换 | 她 | 很多 | 为了 | 那 | 的 | 任何 | 女王 | 在 | 这 |

[wɜːrld] .

| world | . |
|---|---|
| 世界 | . |

她绝不会用自己的命运去换取世界上任何一位女王的命运。

" [oʊ] ! [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈvɪzɪtɪŋ] [ðə; ði][lænd][ɪn] [wɪtʃ] [maɪ] [ˈseɪvjər] [lɪvd] [ænd; ənd][daɪd] !

| " | Oh | ! | to | think | of | visiting | the | land | in | which | my | Saviour | lived | and | died | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | ! | 到 | 思考 | 的 | 访问 | 这 | 土地 | 在 | 哪个 | 我的 | 救主 | 居住地 | 和 | 死亡 | ! |

“哦！能有机会去参观我的救世主生活和牺牲的土地，真是太好了！”

" [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈtiːtʃər] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈθredɪd] [hɜːr; hər] [wei] ,

| " | was | the | reflection | of | the | young | teacher | as | she | threaded | her | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 曾是 | 这 | 反射 | 的 | 这 | 年轻的 | 老师 | 作为 | 她 | 螺纹 | 她 | 方式 | , |

这是年轻女教师穿梭往前时脑海中浮现的画面。

[ˈkerləs] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈpæsɪŋ] [əˈraʊnd][hɜːr; hər] ; " [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [geɪzɪŋ] [əˈpɑːn]

| careless | of | all | that | was | passing | around | her | ; | " | to | think | of | gazing | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 粗心 | 的 | 全部 | 那 | 曾是 | 通过 | 大约 | 她 | ; | " | 到 | 思考 | 的 | 凝视 | 之上 |

[dʒəˈruːsələm] ,

| Jerusalem | , |
|---|---|
| 耶路撒冷 | , |

她对周围的一切都漠不关心；“想着凝视耶路撒冷，

[ðə; ði] [ˈgɪlti] , [jet] [ˈseɪkrɪd] [ˈsɪti] , [ʌv; əv] [ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [ʌv; əv] [geθˈsemәni] ,

| the | guilty | , | yet | sacred | city | , | of | standing | in | the | garden | of | Gethsemane | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 有罪的 | , | 然而 | 神圣 | 城市 | , | 的 | 常设 | 在 | 这 | 花园 | 的 | 客西马尼 | , |

这座既有罪又神圣的城市，仿佛置身于客西马尼园中。

[wer] [ðə; ði][ˈhoʊli][wʌn] [nelt] [ænd; ənd] [preɪd] !

| where | the | Holy | One | knelt | and | prayed | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 圣 | 一 | 跪下 | 和 | 祈祷 | ! |

圣者跪拜祈祷的地方！

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][biː; bi] [pərˈmɪtɪd] [tuː; tə] [liːd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][wʌnz][ʌv; əv] [ˈɪzrɪəl] [tuː; tə][ðə; ði]

| And | then | to | be | permitted | to | lead | the | little | ones | of | Israel | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 到 | 是 | 允许 | 到 | 带领 | 这 | 小的 | 一个 | 的 | 以色列 | 到 | 这 |

[ˈfʊtstuːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈseɪvjər] !

| footstool | of | the | Saviour | ! |
|---|---|---|---|---|
| 脚凳 | 的 | 这 | 救主 | ! |

然后，我竟被允许带领以色列的孩童来到救主的脚凳前！

[tuː; tə][biː; bi] [səˈraʊndɪd] [baɪ] [jʌŋ] [dɪˈsɛndənts, dɪˈsɛnɪnts][ʌv; əv][ˈeɪbrəhæm] , [tuː; tə] [huːm] [aɪ][kæn; kən]

| To | be | surrounded | by | young | descendants | of | Abraham | , | to | whom | I | can |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 包围 | 经过 | 年轻的 | 后代 | 的 | 亚伯拉罕 | , | 到 | 谁 | 我 | 能 |

[spiːk] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈfɑːðəz] - [gɑːd] !

| speak | of | their | fathers | ' | God | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 说话 | 的 | 他们的 | 父亲们 | - | 上帝 | ! |

能被亚伯拉罕的年轻后裔们围绕，并向他们讲述他们祖先的上帝，我感到无比荣幸！

[oʊ] ! [swiːt] [kəˈmænd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɪzn] [ˈseɪvjər] , - [fiːd] [maɪ] [læmz] ! -

| Oh | ! | Sweet | command | of | the | risen | Saviour | , | ' | Feed | my | lambs | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | ! | 甜的 | 命令 | 的 | 这 | 升起 | 救主 | , | - | 喂养 | 我的 | 羔羊 | ! | - |

哦！复活的救主发出甜蜜的命令：“喂养我的羔羊！”

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [dɪ'laɪt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][ə'beɪ][ˌaɪ 'tiː] , [wɪð; wɪθ] [wʌt] [dɪ'laɪt] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [siːk] [aʊt][hɪz; ɪz]

| With | what | delight | shall | I | obey | it | , | with | what | delight | shall | I | seek | out | His |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 喜 | 将 | 我 | 服从 | 它 | , | 和 | 什么 | 喜 | 将 | 我 | 寻找 | 出去 | 他的 |

['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] ,

| jewels | , |
|---|---|
| 珠宝 | , |

我当以何等的喜悦遵行祂的旨意，我当以何等的喜悦寻觅祂的珍宝。

[tuː; tə][biː; bi][maɪ][dʒɔɪ][ænd; ənd] [kraʊn] [ʌv; əv] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [wen] [hiː; hi] [kʌmz] [ɪn][ðə; ði] [klaʊdz] [wɪð; wɪθ]

| to | be | my | joy | and | crown | of | rejoicing | when | He | comes | in | the | clouds | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 我的 | 喜悦 | 和 | 王冠 | 的 | 欢欣鼓舞 | 什么时候 | 他 | 来 | 在 | 这 | 云 | 和 |

['glɔːri] !

| glory | ! |
|---|---|
| 荣耀 | ! |

当祂驾云荣耀降临时，祂将成为我的喜乐和欢欣的冠冕!

['blesɪd; blest][wɜːrk][tuː; tə]['leɪbər][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] !

| Blessed | work | to | labor | for | Him | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 蒙福 | 工作 | 到 | 劳动 | 为了 | 他 | ! |

能为祂辛勤劳作，真是蒙福的工作!

[aɪ] [θæŋk] [gɑːd][fɔːr; fər][ðə; ði]['tæləntz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] ;

| I | thank | God | for | the | talents | which | He | has | given | me | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 感谢 | 上帝 | 为了 | 这 | 天赋 | 哪个 | 他 | 有 | 给定 | 我 | ; |

我感谢上帝赐予我的才能;

[aɪ] [θæŋk] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['spendɪŋ] [ðem; ðəm][ɔːl][ɪn][hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪs] ;

| I | thank | Him | for | the | opportunity | of | spending | them | all | in | His | service | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 感谢 | 他 | 为了 | 这 | 机会 | 的 | 开支 | 他们 | 全部 | 在 | 他的 | 服务 | ; |

我感谢祂让我有机会将所有这些时间都奉献给祂;

[aɪ] [θæŋk] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊp] [ðæt] [aɪ] — ['iːv(ə)n][aɪ] — [meɪ] [wʌn] [deɪ] [hɪr] [frʌm; frəm][maɪ]

| I | thank | Him | for | the | hope | that | I | — | even | I | — | may | one | day | hear | from | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 感谢 | 他 | 为了 | 这 | 希望 | 那 | 我 | — | 甚至 | 我 | — | 可能 | 一 | 天 | 听到 | 从 | 我的 |

['seɪvjər] [ðə; ði] [ 'trænspɔːtiŋ ] [wɜːrdz] ,

| Saviour | the | transporting | words | , |
|---|---|---|---|---|
| 救主 | 这 | 运输 | 字 | , |

我感谢祂，让我——甚至我——有朝一日也能从我的救主那里听到那些令人振奋的话语。

- [wel] [dʌn] , [gʊd] [ænd; ənd]['feɪθf(ə)l]['sɜːrvənt] , ['entər] [ðaʊ] ['ɪntuː][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][ðaɪ] [lɔːrd] . -

| ' | Well | done | , | good | and | faithful | servant | , | enter | thou | into | the | joy | of | thy | Lord | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 出色地 | 完毕 | , | 好的 | 和 | 忠实 | 仆人 | , | 进入 | 你 | 进入 | 这 | 喜悦 | 的 | 你的 | 主 | . | - |

"好，你这又良善又忠心的仆人，可以进来享受你主人的快乐。"

" [greɪs] [wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [driːm] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ʃɑːk] !

| " | Grace | was | startled | from | her | dream | of | happiness | by | a | sudden | shock | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 优雅 | 曾是 | 惊慌 | 从 | 她 | 梦 | 的 | 幸福 | 经过 | 一个 | 突然 | 震惊 | ! |

"格蕾丝正沉浸在幸福的梦境中，突然受到惊吓！"

[əb'zɔːrbd] [ɪn] [θɔːt] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt]['teɪkən] [sə'fɪʃ(ə)nt] [prɪ'kɔːʃn] [ɪn] ['krɔːsɪŋ] [ə; eɪ][roʊd] ,

| Absorbed | in | thought | , | she | had | not | taken | sufficient | precaution | in | crossing | a | road | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 吸收 | 在 | 想法 | , | 她 | 有 | 不是 | 已采取 | 充足的 | 预防 | 在 | 过境 | 一个 | 路 | , |

她沉浸在自己的思绪中，过马路时没有采取足够的预防措施。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [strʌk] [daʊn] [baɪ][ə; eɪ][kæb] [ðæt] [hæd; həd] , [ˌʌn'noʊtɪst] ,

| and | was | struck | down | by | a | cab | that | had | , | unnoticed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 击 | 向下 | 经过 | 一个 | 出租车 | 那 | 有 | , | 未被察觉 | , |

被一辆无人察觉的出租车撞倒，

[tɜːrnd] ['ʃɑːrpli] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ə; eɪ] [striːt] .

| turned | sharply | round | the | corner | of | a | street | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 转向 | 尖锐地 | 圆形的 | 这 | 角落 | 的 | 一个 | 街道 | . |

拐过街角，猛地一转。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['tiːtʃər] ['ʌtəd] [noʊ][kraɪ] ; [ʃiː; ʃi] [fel] [stʌnd] [ænd; ənd] ['sensləs] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd]

| The | young | teacher | uttered | no | cry | ; | she | fell | stunned | and | senseless | to | the | ground |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | 老师 | 说出 | 不 | 哭 | ; | 她 | 跌倒 | 目瞪口呆 | 和 | 无意义的 | 到 | 这 | 地面 |

.

:

.

这位年轻的女教师没有发出任何哭喊声；她惊恐地倒在地上，失去了知觉。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [nɑːt][ðə; ði] ['pɪtiɪŋ] [kraʊd] [huː] [θrɔŋd] [ə'raʊnd][hɜːr; hər] .

| She | saw | not | the | pitying | crowd | who | thronged | around | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 锯 | 不是 | 这 | 怜悯 | 人群 | WHO | 熙熙攘攘 | 大约 | 她 | . |

她没有看到围在她身边、满怀怜悯的人群。

[wen] [reɪzd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] ['kærid] [ɑːn][ə; eɪ] ['ʃʌtər] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɪrəst]

| When | raised | from | the | ground | , | and | carried | on | a | shutter | to | the | nearest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 提高 | 从 | 这 | 地面 | , | 和 | 携带 | 在 | 一个 | 快门 | 到 | 这 | 最近的 |

['hɑːspɪt(ə)l] ,

| hospital | , |
|---|---|
| 医院 | , |

从地上抬出来后，用担架抬到最近的医院。

[ʃiː; ʃi][felt][noʊ][peɪn][frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊʃ(ə)n] .

| she | felt | no | pain | from | the | motion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 毛毡 | 不 | 疼痛 | 从 | 这 | 运动 | . |

她没有感觉到运动带来的疼痛。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][fɔːr; fər][sʌm; səm]['aʊərz] [ðæt] [greɪs] [hæd; həd] [sə'fɪʃntli] [rɪ'kʌvərd] [hɜːr; hər]

| It | was | not | for | some | hours | that | Grace | had | sufficiently | recovered | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 为了 | 一些 | 小时 | 那 | 优雅 | 有 | 足够 | 恢复 | 她 |

['sensɪz] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] ,

| senses | to | know | what | had | happened | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 感官 | 到 | 知道 | 什么 | 有 | 发生 | , |

过了好几个小时，格蕾丝才恢复了意识，明白发生了什么事。

[ɔːr][tuː; tə][ˌkɑːmprɪ'hend][ðə; ði]['neɪtʃər][ʌv; əv][ðə; ði]['ɪndʒəri] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] .

| or | to | comprehend | the | nature | of | the | injury | which | she | had | received | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 到 | 理解 | 这 | 自然 | 的 | 这 | 受伤 | 哪个 | 她 | 有 | 已收到 | . |

或者理解她所受伤害的性质。

[greɪt] [ɪn'diːd] [wʌz; wəz][ðə; ði]['traɪəl][tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl] [wen] [ʃiː; ʃi][ə'woʊk][tuː; tə][ə; eɪ] [sens]

| Great | indeed | was | the | trial | to | the | poor | girl | when | she | awoke | to | a | sense |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伟大的 | 的确 | 曾是 | 这 | 审判 | 到 | 这 | 贫穷的 | 女孩 | 什么时候 | 她 | 醒来 | 到 | 一个 | 感觉 |

[ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

| of | what | was | before | her | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 什么 | 曾是 | 前 | 她 | . |

当可怜的女孩醒来意识到眼前发生的一切时，她所经历的考验确实巨大。

[hɜːr; hər][spaɪn][hæd; həd] [sə'steɪnd] [æn; ən] [ɪn'kjʊrəbl] ['ɪndʒəri] , [sʌtʃ] [æz; əz] [maɪt] [nɑːt][pər'hæps]

| Her | spine | had | sustained | an | incurable | injury | , | such | as | might | not | perhaps |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 脊柱 | 有 | 持续 | 一个 | 不治之症 | 受伤 | , | 这样的 | 作为 | 可能 | 不是 | 也许 |

['ʃɔːrt(ə)n] [laɪf] ,

| shorten | life | , |
|---|---|---|
| 缩短 | 生活 | , |

她的脊柱遭受了无法治愈的损伤，这种损伤或许不会缩短她的寿命。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [maɪt] ['rendər][hɜːr; hər] ['ʌtərli] ['helpləs] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðæt] [laɪf][ʃʊd; ʃəd][læst] .

| but | which | might | render | her | utterly | helpless | as | long | as | that | life | should | last | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 哪个 | 可能 | 使成为 | 她 | 完全地 | 无助 | 作为 | 长的 | 作为 | 那 | 生活 | 应该 | 最后的 | . |

但这可能会让她在余生中完全无助。

[ðə; ði][wʌns] ['æktɪv] , [ˌenər'dʒetɪk] [jʌŋ] ['wʊmən] [wʊd] ['nevər] [ə'gen] [biː; bi]['eɪb(ə)l]['iːv(ə)n][tuː; tə][sɪt]

| **The** | **once** | **active** | **,** | **energetic** | **young** | **woman** | **would** | **never** | **again** | **be** | **able** | **even** | **to** | **sit** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一次 | 积极的 | , | 精力充沛 | 年轻的 | 女士 | 会 | 绝不 | 再次 | 是 | 有能力的 | 甚至 | 到 | 坐 |

[ʌp][ɪn][bed] ,

| **up** | **in** | **bed** | **,** |
|---|---|---|---|
| 向上 | 在 | 床 | , |

这位曾经活泼好动的年轻女子，再也无法在床上坐起来了。

[ænd; ənd][ɔːl][hɜːr; hər][hoʊps][ʌv; əv] ['juːsflnəs] [æz; əz][ə; eɪ] ['tiːtʃər] [wɜːr; wər] [krʌʃt] [ɪn][ə; eɪ]

| **and** | **all** | **her** | **hopes** | **of** | **usefulness** | **as** | **a** | **teacher** | **were** | **crushed** | **in** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 她 | 希望 | 的 | 用处 | 作为 | 一个 | 老师 | 是 | 碎 | 在 | 一个 |

['moʊmənt][fɔːr; fər]['evər] !

| **moment** | **for** | **ever** | **!** |
|---|---|---|---|
| 片刻 | 为了 | 曾经 | ! |

她作为一名教师所能发挥的作用的所有希望，都在那一刻永远地破灭了!

[dɑːrk] [ɪn'diːd] [wɜːr; wər][ðə; ði]['prɑːspekts][ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrf(ə)n] ,

| **Dark** | **indeed** | **were** | **the** | **prospects** | **of** | **the** | **orphan** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 黑暗的 | 的确 | 是 | 这 | 前景 | 的 | 这 | 孤儿 | , |

孤儿的前景确实黯淡无光。

[wen] [ðɪs] [klaʊd][ʌv; əv] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] [swept] ['oʊvər][hɜːr; hər][skaɪ] !

| **when** | **this** | **cloud** | **of** | **misfortune** | **so** | **suddenly** | **swept** | **over** | **her** | **sky** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 云 | 的 | 不幸 | 所以 | 突然 | 扫荡 | 超过 | 她 | 天空 | ! |

当这片不幸的乌云突然席卷她的天空时!

[wer] [ʃʊd; ʃəd][ʃiː; ʃi][goʊ] — [wʌt] [ʃʊd; ʃəd][ʃiː; ʃi][duː] — [wen] [dɪs'mɪst] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [suːn] [mʌst; məst]

| **Where** | **should** | **she** | **go** | **—** | **what** | **should** | **she** | **do** | **—** | **when** | **dismissed** | **,** | **as** | **she** | **soon** | **must** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 应该 | 她 | 去 | — | 什么 | 应该 | 她 | 做 | — | 什么时候 | 解雇 | , | 作为 | 她 | 很快 | 必须 |

[biː; bi] ,

| **be** | **,** |
|---|---|
| 是 | , |

她被解雇后应该去哪里？应该做什么？她很快就要被解雇了。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] [wɪtʃ] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [hɜːr; hər] ?

| **from** | **the** | **hospital** | **which** | **had** | **received** | **her** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 医院 | 哪个 | 有 | 已收到 | 她 | ? |

从收治她的那家医院?

[hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['seɪvɪŋz] [æz; əz][ə; eɪ] ['gʌvərnəs] [hæd; həd][ɔːl] [bɪn] [ɪk'spendɪd] ;

| **Her** | **little** | **savings** | **as** | **a** | **governess** | **had** | **all** | **been** | **expended** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 小的 | 节省 | 作为 | 一个 | 家庭教师 | 有 | 全部 | 到过 | 已支出 | ; |

她当家庭教师时攒下的那点积蓄也都花光了;

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ][hoʊm][tuː; tə] [wɪtʃ] [tuː; tə][rɪ'tɜːrn] ,

| **she** | **had** | **no** | **home** | **to** | **which** | **to** | **return** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 不 | 家 | 到 | 哪个 | 到 | 返回 | , |

她无家可归了。

[noʊ] [frend] ['welθi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [ 'bəːdnd ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['helpləs]

| **no** | **friend** | **wealthy** | **enough** | **to** | **be** | **burdened** | **with** | **the** | **support** | **of** | **a** | **helpless** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 朋友 | 富裕 | 足够的 | 到 | 是 | 负担 | 和 | 这 | 支持 | 的 | 一个 | 无助 |

['krɪp(ə)l] .

| **cripple** | **.** |
|---|---|
| 削弱 | . |

没有哪个朋友富裕到愿意承担赡养一个无助残疾人的负担。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sɪmpəθi] [ʃoʊn] [tu:; tə] [greɪs] [baɪ][ðə; ði] [sə'pɔ:rtərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃærəti] [wɪtʃ]

| There | was | sympathy | shown | to | Grace | by | the | supporters | of | the | charity | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 同情 | 所示 | 到 | 优雅 | 经过 | 这 | 支持者 | 的 | 这 | 慈善机构 | 哪个 |

[hæd; həd][soʊ] ['leɪtli] [ək'septɪd] [hɜ:r; hər]['sɜ:rvɪsɪz] .

| had | so | lately | accepted | her | services | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 所以 | 最近 | 公认 | 她 | 服务 | . |

格蕾丝得到了这家慈善机构支持者的同情，该机构不久前才接受了她的服务。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['i:v(ə)n][ə; eɪ] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [reɪzd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ;

| There | was | even | a | subscription | raised | for | her | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 甚至 | 一个 | 订阅 | 提高 | 为了 | 她 | ; |

甚至还有人为她发起募捐;

[bʌt; bət][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ðʌs] ['gɪv(ə)n][wʌz; wəz][fɑ:r] [tu:] [smɔ:l] [tu:; tə]['rendər][ðə; ði]['leɪdi]

| but | the | assistance | thus | given | was | far | too | small | to | render | the | lady |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 协助 | 因此 | 给定 | 曾是 | 远的 | 也 | 小的 | 到 | 使成为 | 这 | 女士 |

[ˌɪndɪ'pendənt] .

| independent | . |
|---|---|
| 独立的 | . |

但这些帮助远远不足以使这位女士经济独立。

[æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [wʊd] ['ɔ:lweɪz] [bi:; bi][ʌn'eɪb(ə)l] , [tu:; tə][raɪz][frʌm; frəm][ə; eɪ]

| As | she | was | unable | , | and | would | always | be | unable | , | to | rise | from | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 曾是 | 无法 | , | 和 | 会 | 总是 | 是 | 无法 | , | 到 | 上升 | 从 | 一个 |

['laɪɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

| lying | position | , |
|---|---|---|
| 说谎 | 位置 | , |

由于她无法，而且永远也无法从躺着的姿势站起来，

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['hoʊpləs] [tu:; tə] [ə'tempt] [tu:; tə][geɪn][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] ['pɪt(ə)ns] [baɪ][hɜ:r; hər]

| it | would | be | hopeless | to | attempt | to | gain | a | miserable | pittance | by | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 是 | 绝望 | 到 | 试图 | 到 | 获得 | 一个 | 悲惨的 | 微不足道 | 经过 | 她 |

['ni:d(ə)l] .

| needle | . |
|---|---|
| 针 | . |

指望靠她的针线活挣到一点点钱是徒劳的。

[drɑ:ps][ʌv; əv]['ægəni] [stʊd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [jʌŋ] ['leɪdi] ,

| Drops | of | agony | stood | upon | the | brow | of | the | poor | young | lady | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 滴 | 的 | 痛苦 | 站立 | 之上 | 这 | 眉头 | 的 | 这 | 贫穷的 | 年轻的 | 女士 | , |

痛苦的泪珠挂在了这位可怜的年轻女子的额头上。

[æz; əz][ðə; ði]['terəb(ə)l] [tru:θ] [fɔ:rst] [ɪt'self][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][maɪnd] , [ðæt] , [ˌhens'fɔ:rθ] ,

| as | the | terrible | truth | forced | itself | upon | her | mind | , | that | , | henceforth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 糟糕的 | 真相 | 强制 | 本身 | 之上 | 她 | 头脑 | , | 那 | , | 今后 | , |

当可怕的真相强加在她脑海中时，从今以后，

[ðə; ði]['oʊnli][hoʊm] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [lʊk] [tu:; tə][ɑ:n] [ɜ:rθ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['pʊrhaʊsˌpɔ:rhaʊs] .

| the | only | home | that | she | could | look | to | on | earth | was | the | poorhouse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 家 | 那 | 她 | 可以 | 看 | 到 | 在 | 地球 | 曾是 | 这 | 贫民院 | . |

她在人世间唯一能去的地方就是贫民院。

[greɪs] [kʊd; kəd][nɑ:t][æt; ət][fɜ:rst][bend][hɜ:r; hər]['spɪrɪt][tu:; tə][səb'mɪt][tu:; tə][ə; eɪ] [feɪt] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi]

| Grace | could | not | at | first | bend | her | spirit | to | submit | to | a | fate | which | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 优雅 | 可以 | 不是 | 在 | 第一的 | 弯曲 | 她 | 精神 | 到 | 提交 | 到 | 一个 | 命运 | 哪个 | 她 |

[lʊkt] [ə'pɑ:n][æz; əz] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] [deθ] .

| looked | upon | as | worse | than | death | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 看起来 | 之上 | 作为 | 更糟 | 比 | 死亡 | . |

格蕾丝一开始无法接受这种在她看来比死亡更可怕的命运。

[ʃiː; ʃi] ['kwɪtɪd] [ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['lɑːdʒɪŋ] [wer] [ðə; ði]['kaɪndnəs][ʌv; əv][st'reɪndʒəz] [ɪneɪbld]

| She | quitted | the | hospital | for | a | lodging | where | the | kindness | of | strangers | enabled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 辞职 | 这 | 医院 | 为了 | 一个 | 住宿 | 在哪里 | 这 | 仁慈 | 的 | 陌生人 | 已启用 |

[hɜːr; hər][tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [ɑːn][fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] .

| her | to | struggle | on | for | a | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 到 | 斗争 | 在 | 为了 | 一个 | 时间 | . |

她离开医院，住进一间旅馆，陌生人的善意让她得以勉强维持了一段时间的生活。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ðɪs] [kʊd; kəd][nɑːt][læst] ; [ðə; ði]['iːv(ə)l] [deɪ] [maɪt] [biː; bi][pʊt] [ɔːf] ,

| But | she | knew | that | this | could | not | last | ; | the | evil | day | might | be | put | off | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 知道 | 那 | 这 | 可以 | 不是 | 最后的 | ; | 这 | 邪恶的 | 天 | 可能 | 是 | 放 | 离开 | , |

但她知道这种情况不会一直持续下去；邪恶的日子或许会被推迟。

[bʌt; bət][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][tuː; tə] [ə'raɪv] .

| but | was | certain | at | length | to | arrive | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 曾是 | 肯定 | 在 | 长度 | 到 | 到达 | . |

但最终还是确定会到达。

[greɪs] [θɔːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɔːŋ] [tuː; tə] [drɔː] [soʊ] ['hevɪli] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['tʃærəti] [ʌv; əv]

| Grace | thought | that | it | was | wrong | to | draw | so | heavily | upon | the | charity | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 优雅 | 想法 | 那 | 它 | 曾是 | 错误的 | 到 | 画 | 所以 | 重度 | 之上 | 这 | 慈善机构 | 的 |

['ʌðər] ,

| others | , |
|---|---|
| 其他的 | , |

格蕾丝认为过度依赖他人的善意是不对的。

[wen] [soʊ] ['meni] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['feloʊ] - ['kriːtʃərz] [wɜːr; wər][ɪn][wɑːnt][ʌv; əv] ['kɑːmən] ['nesəseriz] .

| when | so | many | of | her | fellow | - | creatures | were | in | want | of | common | necessaries | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 所以 | 许多 | 的 | 她 | 同伴 | - | 生物 | 是 | 在 | 想 | 的 | 常见的 | 必需品 | . |

当她的许多同伴都缺乏基本生活必需品时。

[wʌt] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] ['lesnd] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒenərəs] [tuː; tə] [ə'sɪst]

| What | was | given | to | her | lessened | the | power | of | the | generous | to | assist |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 曾是 | 给定 | 到 | 她 | 减少 | 这 | 力量 | 的 | 这 | 慷慨的 | 到 | 协助 |

[ðem; ðəm] ;

| them | ; |
|---|---|
| 他们 | ; |

她所得到的，削弱了慷慨者帮助他们的能力；

[ænd; ənd] [greɪs] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [tuː] [ʌn'selfɪʃ] [ə; eɪ]['spɪrɪt][tuː; tə] [ber] [tuː; tə] [ɪn'kroʊtʃ] [ɑːn][ðə; ði]

| and | Grace | was | of | too | unselfish | a | spirit | to | bear | to | encroach | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 优雅 | 曾是 | 的 | 也 | 无私 | 一个 | 精神 | 到 | 熊 | 到 | 侵犯 | 在 | 这 |

['kaɪndnəs][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] ,

| kindness | of | the | rich | , |
|---|---|---|---|---|
| 仁慈 | 的 | 这 | 富有的 | , |

格蕾丝为人无私，不忍心辜负富人的恩情。

[ɔːr] [drɔː] [ə'weɪ] [rɪ'liːf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pʊr] .

| or | draw | away | relief | from | the | poor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 画 | 离开 | 宽慰 | 从 | 这 | 贫穷的 | . |

或减少对穷人的救济。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd][æt; ət][læst][ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt]

| So | she | made | up | her | mind | at | last | she | would | go | where | she | had | a | right |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 她 | 制成 | 向上 | 她 | 头脑 | 在 | 最后的 | 她 | 会 | 去 | 在哪里 | 她 | 有 | 一个 | 正确的 |

[tuː; tə] [fuːd] [ænd; ənd] ['ʃeltər] ;

| to | food | and | shelter | ; |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 食物 | 和 | 庇护所 | ; |

所以她最终下定决心，要去一个她有权获得食物和住所的地方；

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [kleɪm] [ðə; ði] [səˈpɔːrt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈpærɪʃ] , [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [səˈpɔːrt]
**she would claim the support of her parish , now that she could not support**
她 会 宣称 这 支持 的 她 教区 , 现在 那 她 可以 不是 支持
[hɜːrˈself] .
**herself .**
她自己 .

既然她无法养活自己，她就会寻求教区的支持。

[diːp] [gluːm] [wʌz; wəz] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] [pʊr] [greɪs] , [wen] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈkærid] [tuː; tə]
**Deep gloom was upon the soul of poor Grace , when she was carried to**
深的 愁云 曾是 之上 这 灵魂 的 贫穷的 优雅 , 什么时候 她 曾是 携带 到
[ðə; ði] [lɑːrdʒ] ,
**the large ,**
这 大的 ,

可怜的格蕾丝被抬到大医院时，她的灵魂笼罩在深深的忧郁之中。

[dʌl] , [ˈtʃɪrləs] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈbɪldɪŋ] , [wɪtʃ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [əˈpɪrd] [bʌt; bət] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈprɪzn] .
**dull , cheerless - looking building , which to her appeared but as a prison .**
乏味的 , 冷冷清清 - 寻找 建筑 , 哪个 到 她 出现 但 作为 一个 监狱 .

那是一栋阴沉沉、毫无生气的建筑，在她看来就像一座监狱。

[ʃiː; ʃi] [sæŋk] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [krɔːs] ,
**She sank beneath the weight of her cross ,**
她 沉没 下面 这 重量 的 她 叉 ,

她被十字架的重压压垮了。

[ænd; ənd] [ˈiːv(ə)n] [hɜːr; hər] [rɪˈlɪdʒən] [siːmd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [taɪm] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [noʊ] [ˈkʌmfərt] .
**and even her religion seemed for a time to bring her no comfort .**
和 甚至 她 宗教 似乎 为了 一个 时间 到 带来 她 不 舒适 .

甚至有一段时间，她的宗教信仰似乎也无法给她带来任何慰藉。

[ˈseɪtn] , [ˈevər] [ˈbɪzi] [tuː; tə] [tempt] [ˌjuː ˈes] , [ˈweðər] [ɪn] [deɪz] [ʌv; əv] [welθ] [ɔːr] [ˌtrɪbjuˈleɪʃ(ə)n] ,
**Satan , ever busy to tempt us , whether in days of wealth or tribulation ,**
撒但 , 曾经 忙碌的 到 诱惑 我们 , 无论 在 天 的 财富 或者 苦难 ,

撒旦总是忙于诱惑我们，无论是在富裕的日子还是在患难的日子里。

[wʌz; wəz] [ˈwɪspərɪŋ] [hɑːrd] [θɔːts] [ʌv; əv] [gɑːd] .
**was whispering hard thoughts of God .**
曾是 耳语 难的 想法 的 上帝 .

他低声念叨着关于上帝的种种艰难想法。

[greɪs] [sɔː] [ɪn] [hɜːr; hər] [ˈtraɪəl] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈhevn(ə)li] [ˈfɑːðər] ;
**Grace saw in her trial no sign of the love of her Heavenly Father ;**
优雅 锯 在 她 审判 不 符号 的 这 爱 的 她 天上 父亲 ;

格蕾丝在苦难中没有感受到天父的爱；

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hɜːrˈself] [fərˈseɪkən] — [fərˈgɑːtn] ; [ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [fɔːr; fər] [deθ] ,
**she thought herself forsaken — forgotten ; she longed for death ,**
她 想法 她自己 被遗弃的 — 被遗忘的 ; 她 渴望 为了 死亡 ,

她觉得自己被抛弃了，被遗忘了；她渴望死亡。

[ˈlɪt(ə)l] [ˈkɑːnʃəs] [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ʌnˈfɪt] [tuː; tə] [daɪ] !
**little conscious at that moment that she was unfit to die !**
小的 有意识的 在 那 片刻 那 她 曾是 不合格 到 死 !

那一刻她几乎没有意识到自己不适合死去！

" [oʊ] ! [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈevər] [biː; bi] [brɔːt] [daʊn] [tuː; tə] [ðɪs] !
**" Oh ! That I should ever be brought down to this !**
" 哦 ! 那 我 应该 曾经 是 带来 向下 到 这 !

“哦！我竟然会落到这步田地！”

" [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [θɔːt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɔːrn] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [kɔːrt] - [jɑːrd][ʌv; əv][ðə; ði]

| " | was | her | thought | , | as | she | was | borne | across | the | court | - | yard | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 曾是 | 她 | 想法 | , | 作为 | 她 | 曾是 | 出生 | 穿过 | 这 | 法庭 | - | 院子 | 的 | 这 |

['pʊrhaʊsˌpɔːrhaʊs] ,

| poorhouse | , |
|---|---|
| 贫民院 | , |

“这是她被抬过济贫院院子时的想法。”

[wer] [ə; eɪ] [fjuː] [oʊld] ['wɪmɪn] , [ɪn] ['pɔːpərz] [dres] ,

| where | a | few | old | women | , | in | pauper's | dress | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 一个 | 很少 | 老的 | 女性 | , | 在 | 贫民的 | 裙子 | , |

那里有几个穿着贫民服装的老妇人，

['skersli] [tɜːrnd] [ðer; ðər] ['hedz] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ə; eɪ] [nuː] ['sʌfərər] ['kærid] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [wer]

| scarcely | turned | their | heads | to | observe | a | new | sufferer | carried | to | a | place | where |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 转向 | 他们的 | 头部 | 到 | 观察 | 一个 | 新的 | 患者 | 携带 | 到 | 一个 | 地方 | 在哪里 |

['sɪknəs] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] [wɜːr; wər] [θɪŋz] [tuː] ['kɑːmən] [tuː; tə] [ə'trækt] [mʌtʃ] ['noʊtɪs] .

| sickness | and | sorrow | were | things | too | common | to | attract | much | notice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 疾病 | 和 | 悲哀 | 是 | 事物 | 也 | 常见的 | 到 | 吸引 | 很多 | 注意 | . |

他们几乎没有回头去看望一个新病人，他被抬到了一个疾病和悲伤司空见惯的地方，在那里，疾病和悲伤是司空见惯的事情，不会引起太多注意。

" [aɪ] , [wel] - [bɔːrn] , ['haɪli] ['edʒukeɪtɪd] , [dɪ'greɪdɪd] [tuː; tə][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɔːpər] !

| " | I | , | well | - | born | , | highly | educated | , | degraded | to | the | position | of | a | pauper | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | , | 出色地 | - | 出生 | , | 高度 | 受过教育 | , | 退化的 | 到 | 这 | 位置 | 的 | 一个 | 穷光蛋 | ! |

“我，出身高贵，受过高等教育，却沦落为穷光蛋！”

[waɪ] [hæz; həz][gɑːd] , [ɪn] [huːm] [aɪ] ['trʌstɪd] , [fər'seɪkən][ˌem 'iː] ?

| Why | has | God | , | in | whom | I | trusted | , | forsaken | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 有 | 上帝 | , | 在 | 谁 | 我 | 可信 | , | 被遗弃的 | 我 | ? |

我所信靠的上帝，为何离弃了我?

[waɪ] [hæz; həz][hiː; hi] [pleɪst] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n] [wer] [aɪ][kæn; kən][biː; bi][bʌt; bət][ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n]

| Why | has | He | placed | me | in | a | position | where | I | can | be | but | a | burden |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 有 | 他 | 放置 | 我 | 在 | 一个 | 位置 | 在哪里 | 我 | 能 | 是 | 但 | 一个 | 负担 |

[tuː; tə][maɪ'self][ænd; ənd][tuː; tə] ['ʌðər] ?

| to | myself | and | to | others | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 我 | 和 | 到 | 其他的 | ? |

为什么祂要把我置于这种境地，让我成为自己和他人的负担?

[gɑːd] [geɪv] [ˌem 'iː]['tælənts] ,

| God | gave | me | talents | , |
|---|---|---|---|---|
| 上帝 | 给予 | 我 | 天赋 | , |

上帝赋予我天赋，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪlɪŋ] [maɪnd][aɪ][hæd; həd][dɪ'voʊtɪd][ɔːl][maɪ] ['paʊɚz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪs] ;

| and | with | a | willing | mind | I | had | devoted | all | my | powers | to | His | service | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 一个 | 愿意的 | 头脑 | 我 | 有 | 奉献 | 全部 | 我的 | 权力 | 到 | 他的 | 服务 | ; |

我心甘情愿地将我的所有力量都奉献给了祂;

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi][hæz; həz]['teɪkən] [ə'weɪ] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [wɪtʃ] [wʌns][aɪ] [pə'zest] ,

| but | now | He | has | taken | away | the | opportunities | which | once | I | possessed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | 他 | 有 | 已采取 | 离开 | 这 | 机会 | 哪个 | 一次 | 我 | 拥有 | , |

但现在他夺走了我曾经拥有的机会。

[ʌv; əv] ['eksəsaɪzɪŋ] [maɪ]['tælənts][tuː; tə][hɪz; ɪz]['glɔːri] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][maɪ] ['feləu'men] .

| of | exercising | my | talents | to | His | glory | , | and | the | good | of | my | fellowmen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 锻炼 | 我的 | 天赋 | 到 | 他的 | 荣耀 | , | 和 | 这 | 好的 | 的 | 我的 | 同胞们 | . |

运用我的才能荣耀祂，造福我的同胞。

" [greɪs] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] [ɪn] [θriː] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [pɔɪnts] : [fɜːrst] ,

| " | **Grace** | **was** | **wrong** | **in** | **three** | **important** | **points** | **:** | **first** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 优雅 | 曾是 | 错误的 | 在 | 三 | 重要的 | 积分 | : | 第一的 | , |

“格蕾丝在三个重要方面都错了：首先，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɔːŋ] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [hɜːr'self] [dɪ'greɪdɪd] [baɪ] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] ['pɔːpər] ,

| **She** | **was** | **wrong** | **in** | **thinking** | **herself** | **degraded** | **by** | **becoming** | **a** | **pauper** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 错误的 | 在 | 思维 | 她自己 | 退化的 | 经过 | 成为 | 一个 | 穷光蛋 | , |

她认为自己沦为穷人就意味着地位下降，这种想法是错误的。

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ][nɑːt][frʌm; frəm] ['aɪdlnəs] , [nɔːr] [ɪk'strævəgəns] , [nɔːr] ['eni] ['ʌðər] [sɪn][ʌv; əv]

| **when** | **she** | **was** | **so** | **not** | **from** | **idleness** | **,** | **nor** | **extravagance** | **,** | **nor** | **any** | **other** | **sin** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 曾是 | 所以 | 不是 | 从 | 懒惰 | , | 也不 | 奢侈 | , | 也不 | 任何 | 其他 | 罪 | 的 |

[hɜːr; hər] [oʊn] .

| **her** | **own** | **.** |
|---|---|---|
| 她 | 自己的 | . |

她并非因为懒惰、挥霍或其他任何罪过而如此。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][gɑːd] [huː] [hæd; həd] [ə'pɔɪntɪd] [hɜːr; hər] [pleɪs] ,

| **It** | **was** | **God** | **who** | **had** | **appointed** | **her** | **place** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 上帝 | WHO | 有 | 任命 | 她 | 地方 | , |

是上帝安排了她的位置。

[ænd; ənd][ðə; ði][poʊst] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'sainz] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['piːp(ə)l][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][poʊst][ʌv; əv]

| **and** | **the** | **post** | **which** | **He** | **assigns** | **to** | **His** | **people** | **must** | **be** | **a** | **post** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 邮政 | 哪个 | 他 | 分配 | 到 | 他的 | 人们 | 必须 | 是 | 一个 | 邮政 | 的 |

['ɑːnər] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] ['feɪθfəli] [fɪl] [ˌaɪ 'tiː] .

| **honor** | **to** | **those** | **who** | **faithfully** | **fill** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 荣誉 | 到 | 那些 | WHO | 忠实 | 充满 | 它 | . |

祂分配给祂子民的职位，对于那些忠实履行职责的人来说，必定是荣耀的职位。

[oʊ] ! [let] [ðə; ði] ['loʊli] [wʌnz][ʌv; əv] [kraɪst] [rɪ'membər] [ðɪs] [tuː; tə][ðer; ðər] ['kʌmfərt] !

| **Oh** | **!** | **Let** | **the** | **lowly** | **ones** | **of** | **Christ** | **remember** | **this** | **to** | **their** | **comfort** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | ！ | 让 | 这 | 卑微的 | 一个 | 的 | 基督 | 记住 | 这 | 到 | 他们的 | 舒适 | ！ |

哦！愿基督的卑微信徒们记住这一点，以得安慰！

[kæn; kən] ['pɑːvərti] [biː; bi][ə; eɪ] [dɪs'greɪs] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [steɪt] ['tʃoʊzn] [baɪ][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv]

| **Can** | **poverty** | **be** | **a** | **disgrace** | **when** | **it** | **was** | **the** | **state** | **chosen** | **by** | **the** | **Son** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 贫困 | 是 | 一个 | 耻辱 | 什么时候 | 它 | 曾是 | 这 | 状态 | 选定 | 经过 | 这 | 儿子 | 的 |

[gɑːd][fɔːr; fər] [hɪm'self] ,

| **God** | **for** | **Himself** | **,** |
|---|---|---|---|
| 上帝 | 为了 | 他本人 | , |

贫穷怎能是一种耻辱呢？要知道，贫穷可是上帝之子为自己选择的状态啊！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 那件美丽的衣服，以及其他故事(The beautiful garment, and other stories)



[wen] [hiː; hi] [deɪnd] [tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] [ɜːrθ] ?
**when He deigned to visit the earth ?**
什么时候 他 设计 到 访问 这 地球 ?

祂何时纡尊降贵地降临人间?

[ðə; ði][lɔː(r)dz]['piːp(ə)l][ɑːr; ər] [kɪŋz] [ænd; ənd] [priːsts] ['ʌntəˌʌntu][gɑːd] , ['ɛrz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kraʊn] ,
**The Lord's people are kings and priests unto God , heirs of a crown ,**
这 主场 人们 是 国王 和 神父 到 上帝 , 继承人 的 一个 王冠 ,

主的子民是神的君王和祭司，是承受王冠的继承人。

[ænd; ənd] [inˈheritəz] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] , ['weðər] [ðeɪ] [dwel] [ɪn][ə; eɪ] ['pæləs] , [ɔːr][laɪ][ɪn][ə; eɪ]
**and inheritors of heaven , whether they dwell in a palace , or lie in a**
和 继承人 的 天堂 , 无论 他们 住 在 一个 宫殿 , 或者 说谎 在 一个
['pʊrhaʊsˌpɔːrhaʊs][wɔːrd] .
**poorhouse ward .**
贫民院 病房 .

以及天国的继承者，无论他们居住在宫殿里，还是躺在贫民窟里。

['sekəndli] , [greɪs] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] [ɪn] ['daʊtɪŋ] [fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt][ðə; ði] ['lʌvɪŋ] [ker] [ʌv; əv]
**Secondly , Grace was wrong in doubting for one moment the loving care of**
第二 , 优雅 曾是 错误的 在 怀疑 为了 一 片刻 这 爱 关心 的
[hɜːr; hər][gɑːd] ,
**her God ,**
她 上帝 ,

其次，格蕾丝丝错在哪怕一瞬间怀疑上帝对她的慈爱。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði] ['hiːtɪd] ['fɜːrnɪs] [ʌv; əv] [əˈflɪkʃ(ə)n] .
**because He was trying her faith in the heated furnace of affliction .**
因为 他 曾是 尝试 她 信仰 在 这 加热 炉 的 痛苦 .

因为祂在苦难的烈火中考验她的信仰。

" [huːm] [ðə; ði] [lɔːrd] ['lʌvθ] [hiː; hi] [tʃeɪstɪnɛθ] .
**" Whom the Lord loveth he chasteneth .**
" 谁 这 主 爱 他 惩戒 .

主所爱的，他必管教。

" [greɪs] [hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] ['ɜːrnɪst] [ænd; ənd] ['æktɪv] ['krɪstʃən] ;
**" Grace had been an earnest and active Christian ;**
" 优雅 有 到过 一个 认真 和 积极的 基督教 ;

“格蕾丝一直是一位虔诚而积极的基督徒；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['lɪt(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wiːknəs] [ænd; ənd][sɪn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn]
**but she had little knowledge of the weakness and sin of her own**
但 她 有 小的 知识 的 这 弱点 和 罪 的 她 自己的
[hɑːrt] ,
**heart ,**
心 ,

但她对自己内心的软弱和罪恶却知之甚少。

[tɪl] [əˈflɪkʃ(ə)n] [stɜːrd] [ʌp][ðə; ði]['kwaɪət]['wɔːtərz] , [ænd; ənd] [ʃoʊd] [hɜːr; hər] [wʌt] ['iːv(ə)l] [leɪ] [bɪˈloʊ] .
**till affliction stirred up the quiet waters , and showed her what evil lay below .**
直到 痛苦 搅拌 向上 这 安静的 水 , 和 显示 她 什么 邪恶的 躺 以下 .

直到苦难搅动了平静的水面，才让她看到了水面下隐藏的邪恶。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hoʊpt] [ænd; ənd] [biˈliːvd] [ðæt] [hɜːr; hər] [wɪl] [wʌz; wəz] [kənˈfɔːmd] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪl]

| She | had | hoped | and | believed | that | her | will | was | conformed | to | the | will |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 希望 | 和 | 相信 | 那 | 她 | 将要 | 曾是 | 符合 | 到 | 这 | 将要 |

[ʌv; əv][gɑːd] ,

| of | God | , |
|---|---|---|
| 的 | 上帝 | , |

她一直希望并相信自己的意志能够符合上帝的意志。

[tɪl] [ˈsʌd(ə)n] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] [rɪˈviːld] [haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][self] - [ˈpliːzɪŋ] , [praɪd] , [ænd; ənd] [ˌʌnbɪˈliːf]

| till | sudden | misfortune | revealed | how | much | of | self | - | pleasing | , | pride | , | and | unbelief |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 突然 | 不幸 | 揭晓 | 如何 | 很多 | 的 | 自己 | - | 令人愉悦 | , | 自豪 | , | 和 | 不信 |

[hæd; həd] [ˈlɜːkt] [bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər][dɪˈvoʊʃ(ə)n] .

| had | lurked | behind | her | devotion | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 潜伏 | 在后面 | 她 | 虔诚 | . |

直到突如其来的不幸才揭示出，在她虔诚的信仰背后，隐藏着多少自私、骄傲和不信。

[greɪs] [naʊ] [θɔːt] [hɜːrˈself] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [θɔːt] [hɜːrˈself] [bɪˈfɔːr] ,

| Grace | now | thought | herself | worse | than | she | had | ever | thought | herself | before | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 优雅 | 现在 | 想法 | 她自己 | 更糟 | 比 | 她 | 有 | 曾经 | 想法 | 她自己 | 前 | , |

格蕾丝现在觉得自己比以往任何时候都糟糕。

[ˈoʊnli][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi] [naʊ] [nuː] [hɜːrˈself] ['betər] ; [ðə; ði]['medɪs(ə)n][fɔːr; fər][praɪd][wʌz; wəz][moʊst]

| only | because | she | now | knew | herself | better | ; | the | medicine | for | pride | was | most |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 因为 | 她 | 现在 | 知道 | 她自己 | 更好的 | ; | 这 | 药品 | 为了 | 自豪 | 曾是 | 最多 |

['bɪtər] ,

| bitter | , |
|---|---|
| 苦的 | , |

只因为她现在更了解自己了；克服骄傲的药是最苦的。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][hænd][ʌv; əv] [lʌv] [ðæt] [hæd; həd] [mɪkst] [ˌaɪ ˈtiː] .

| but | it | was | the | hand | of | love | that | had | mixed | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 这 | 手 | 的 | 爱 | 那 | 有 | 混合 | 它 | . |

但正是爱情之手将它们融合在一起。

[ænd; ənd] [ˈθɜːrdli] ,

| And | thirdly | , |
|---|---|---|
| 和 | 第三 | , |

第三，

[greɪs] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] [ɪn] [səˈpoʊzɪŋ] [ðæt] [ɔːl] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv] [ˈglɔːrəˌfaɪŋ] [gɑːd][ænd; ənd][ʌv; əv]

| Grace | was | wrong | in | supposing | that | all | opportunity | of | glorifying | God | and | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 优雅 | 曾是 | 错误的 | 在 | 假如 | 那 | 全部 | 机会 | 的 | 荣耀 | 上帝 | 和 | 的 |

['sɜːrvɪŋ] ['ʌðər] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən][frʌm; frəm][hɜːr; hər][fɔːr; fər]['evər] .

| serving | others | had | been | taken | from | her | for | ever | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 服务 | 其他的 | 有 | 到过 | 已采取 | 从 | 她 | 为了 | 曾经 | . |

格蕾丝错误地认为，她所有荣耀上帝和服侍他人的机会都永远从她身边消失了。

['nevər] , [pərˈhæps] , [dʌz] [ðə; ði] ['krɪstʃənz] [laɪt] [ʃaɪn] [mɔːr] ['braɪtli] , [ɔːr] [mɔːr] ['prɑːfɪtəbli] ,

| Never | , | perhaps | , | does | the | Christian's | light | shine | more | brightly | , | or | more | profitably | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | , | 也许 | , | 做 | 这 | 基督徒的 | 光 | 闪耀 | 更多的 | 明亮地 | , | 或者 | 更多的 | 盈利 | , |

或许，基督徒的光芒从未如此耀眼，也从未如此有益。

[tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [bɪˈhoʊld][ˌaɪ ˈtiː][ðæn; ðən][frʌm; frəm][ðə; ði][bed][ʌv; əv] ['sɪknəs] [ænd; ənd][peɪn] .

| to | those | who | behold | it | than | from | the | bed | of | sickness | and | pain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 那些 | WHO | 看哪 | 它 | 比 | 从 | 这 | 床 | 的 | 疾病 | 和 | 疼痛 | . |

对于那些亲眼目睹的人来说，这比躺在病床上承受痛苦更有意义。

['werfɔːr] ['glɔːrɪfaɪ][gɑːd][ɪn][ðə; ði][ fairz ] !

| Wherefore | glorify | God | in | the | fires | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 荣耀 | 上帝 | 在 | 这 | 火灾 | ! |

因此，要在烈火中荣耀上帝！

[ɪz][ðə; ði] ['wɑ:tʃwɜ:rd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [seɪnt] .

| is | the | watchword | for | the | suffering | saint | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 这 | 口令 | 为了 | 这 | 痛苦 | 圣 | . |

这是受苦圣徒的座右铭。

['hæpi] [ðoʊz] [hu:] [tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rdz] , " [wi:; wi][rɪ'dʒɔɪs][ɪn][hoʊp][ʌv; əv][ðə; ði]['glɔ:ri][ʌv; əv][gɑ:d] ,

| Happy | those | who | to | the | words | , | " | We | rejoice | in | hope | of | the | glory | of | God | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 快乐的 | 那些 | WHO | 到 | 这 | 字 | , | " | 我们 | 麾 | 在 | 希望 | 的 | 这 | 荣耀 | 的 | 上帝 | , |

那些因"我们欢欣鼓舞，盼望神的荣耀"这句话而感到快乐的人，

" [kæn; kən][ˌeɪ di: 'di:] , [ænd; ənd] " [nɑ:t]['oʊnli][soʊ][bʌt; bət][wi:; wi]['glɔ:ri][ɪn] [ˌtrɪbjə'leɪʃənz] ['ɔ:lsoʊ] ,

| " | can | add | , | And | " | not | only | so | but | we | glory | in | tribulations | also | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 能 | 添加 | , | 和 | " | 不是 | 仅有的 | 所以 | 但 | 我们 | 荣耀 | 在 | 苦难 | 还 | , |

还可以补充，"不仅如此，我们还在患难中欢欣鼓舞。"

" ['noʊɪŋ] [ðæt] [ˌtrɪbju'leɪʃ(ə)n] ['wɜ:rkɪθ] ['peɪʃ(ə)ns] , [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] [ɪk'spɪrɪəns] , [ænd; ənd]

| " | knowing | that | tribulation | worketh | patience | , | and | patience | experience | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 会心 | 那 | 苦难 | 工作 | 耐心 | , | 和 | 耐心 | 经验 | , | 和 |

[ɪk'spɪrɪəns] [hoʊp] ; [ænd; ənd][hoʊp] ['meɪkɪθ] [nɑ:t] [ə'ʃeɪmd] ,

| experience | hope | ; | and | hope | maketh | not | ashamed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经验 | 希望 | ; | 和 | 希望 | 制造 | 不是 | 羞愧 | , |

"因为知道患难生忍耐，忍耐生老练，老练生盼望，盼望不至于羞耻，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][gɑ:d][ɪz] [ʃed] [ə'brɔ:d] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['hɑ:rts] [baɪ][ðə; ði]['hoʊli] [goʊst]

| because | the | love | of | God | is | shed | abroad | in | our | hearts | by | the | Holy | Ghost |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 这 | 爱 | 的 | 上帝 | 是 | 棚 | 国外 | 在 | 我们的 | 心 | 经过 | 这 | 圣 | 鬼 |

[wɪtʃ] [ɪz]['gɪv(ə)n]['ʌntəˌ'ʌntu][ˌju: 'es] !

| which | is | given | unto | us | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 给定 | 到 | 我们 | ! |

因为神的爱藉着赐给我们的圣灵浇灌在我们心里！

[greɪs] [wʌz; wəz] ['kærid] [tu:; tə][ə; eɪ][wɔ:rd] [kən'teɪnɪŋ] [twelv] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒd][ɔ:r] [sɪk] ,

| Grace | was | carried | to | a | ward | containing | twelve | of | the | aged | or | sick | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 优雅 | 曾是 | 携带 | 到 | 一个 | 病房 | 包含 | 十二 | 的 | 这 | 老年人 | 或者 | 生病的 | , |

格蕾丝被抬到一个关押着十二名老人或病人的病房。

[ænd; ənd] [pleɪst] [ɑ:n][ə; eɪ][bed][ɪn][ə; eɪ]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .

| and | placed | on | a | bed | in | a | corner | of | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 放置 | 在 | 一个 | 床 | 在 | 一个 | 角落 | 的 | 这 | 房间 | . |

并被放置在房间角落的床上。

[ðə; ði][wɔ:rd][wʌz; wəz] [kli:n] [ænd; ənd] ['eri] , [ænd; ənd] , [ɪn][sʌm; səm][rɪ'spɛkts, ri:'spɛkts, rə'spɛks, ri:'spɛks]

| The | ward | was | clean | and | airy | , | and | , | in | some | respects |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 病房 | 曾是 | 干净的 | 和 | 轻盈的 | , | 和 | , | 在 | 一些 | 尊重 |

,

,

,

病房干净通风，而且在某些方面，

[mɔ:r] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ðæn; ðən] [greɪs] [hæd; həd] [bɪn] [led][tu:; tə][ɪk'spekt] ;

| more | comfortable | than | Grace | had | been | led | to | expect | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 舒服的 | 比 | 优雅 | 有 | 到过 | 引领 | 到 | 预计 | ; |

比格蕾丝预想的要舒适得多；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l][dɪ'spoʊzd][tu:; tə] [si:] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['drɪri] ['æspekt]

| but | she | was | little | disposed | to | see | in | it | anything | but | the | dreary | aspect |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 曾是 | 小的 | 处置 | 到 | 看 | 在 | 它 | 任何事物 | 但 | 这 | 凄凉 | 方面 |

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɪzn] .

| of | a | prison | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 监狱 | . |

但她很难从中看到监狱之外的任何事物，只看到了监狱阴森恐怖的一面。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] ['sædnəs] [ɑːn][ðə; ði] [ber] [wɔːlz] ,

| She | looked | with | sadness | on | the | bare | walls | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 看起来 | 和 | 悲伤 | 在 | 这 | 裸 | 墙壁 | , |

她悲伤地望着光秃秃的墙壁。

[ðə; ði] [haɪ] ['wɪndoʊz] — [ə'fɔːd] [noʊ]['prɑːspekt][bʌt; bət][ðə; ði][skaɪ] — [ænd; ənd][ðə; ði]['roʊz; 'raʊz]

| the | high | windows | — | affording | no | prospect | but | the | sky | — | and | the | rows |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 高的 | 视窗 | — | 负担得起 | 不 | 前景 | 但 | 这 | 天空 | — | 和 | 这 | 行 |

[ʌv; əv][bedz]['ɑːkjupaɪd][baɪ] [ðoʊz] [wɪð; wɪθ] [huːm] [ʃiː; ʃi] [diːmd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][nɑːt][ə; eɪ]

| of | beds | occupied | by | those | with | whom | she | deemed | that | she | would | have | not | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 床 | 占领 | 经过 | 那些 | 和 | 谁 | 她 | 被认为 | 那 | 她 | 会 | 有 | 不是 | 一个 |

['sɪŋg(ə)l] ['fiːlɪŋ] [ɪn] ['kɑːmən] .

| single | feeling | in | common | . |
|---|---|---|---|---|
| 单身的 | 感觉 | 在 | 常见的 | . |

高高的窗户——除了天空之外什么也看不到——以及一排排的床，床上躺着的人，她认为和他们之间不会有任何共同的感情。

[greɪs] [pər'tɪkjələrli] [ʃræŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɔːpər] [huːz] [bed][wʌz; wəz][nekst][tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn]

| Grace | particularly | shrank | from | the | pauper | whose | bed | was | next | to | her | own |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 优雅 | 特别 | 缩小 | 从 | 这 | 穷光蛋 | 谁 | 床 | 曾是 | 下一个 | 到 | 她 | 自己的 |

.

:

.

格蕾丝尤其害怕睡在她隔壁床位的那个穷人。

[æn] [ 'rɔdʒəz ] , [ə; eɪ] [kɔːrs] - ['lʊkɪŋ] , [red] - [feɪst] ['wʊmən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌf] ['mænər]

| Ann | Rogers | , | a | coarse | - | looking | , | red | - | faced | woman | , | with | a | rough | manner |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安 | 罗杰斯 | , | 一个 | 粗 | - | 寻找 | , | 红色的 | - | 面对 | 女士 | , | 和 | 一个 | 粗糙的 | 方式 |

[ænd; ənd] [laʊd] [vɔɪs] ,

| and | loud | voice | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 大声 | 嗓音 | , |

安·罗杰斯，一个相貌粗鲁、面色通红的女人，举止粗野，嗓门洪亮。

[wɪtʃ] ['dʒɑːrd][ɑːn][ðə; ði] [ nəːvs ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌfərər] .

| which | jarred | on | the | nerves | of | the | sufferer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 罐装 | 在 | 这 | 神经 | 的 | 这 | 患者 | . |

这令患者神经紧张。

" [wel] , [pʊr] [soʊl] , [haʊ] [keɪm] [juː; jʊ]['ɪntuː][jʊr; jər] ['trʌblz] ?

| " | Well | , | poor | soul | , | how | came | you | into | your | troubles | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 贫穷的 | 灵魂 | , | 如何 | 来了 | 你 | 进入 | 你的 | 麻烦 | ? |

“唉，可怜的人儿，你怎么会落到这步田地呢？”

" [wɜːr; wər][ðə; ði][wɜːrdz][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [æn] [fɜːrst] [ə'drest] [greɪs] , ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər]

| " | were | the | words | with | which | Ann | first | addressed | Grace | , | standing | beside | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 这 | 字 | 和 | 哪个 | 安 | 第一的 | 已解决 | 优雅 | , | 常设 | 旁 | 她 |

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑːrmz][ə'kɪmboʊ] ,

| with | her | arms | akimbo | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 武器 | 叉腰 | , |

这是安妮第一次对格蕾丝说话时说的话，她当时站在格蕾丝旁边，双臂叉腰。

[ænd; ənd] [sər'veɪɪŋ] [ðə; ði] ['nuːkʌmər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['mɪŋgld] [ˌkjʊri'ɑːsəti][ænd; ənd]['pɪti] .

| and | surveying | the | newcomer | with | a | look | of | mingled | curiosity | and | pity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 测量 | 这 | 新人 | 和 | 一个 | 看 | 的 | 混合 | 好奇心 | 和 | 遗憾 | . |

他用一种既好奇又怜悯的目光打量着这位新来者。

[greɪs] [flɪntʃt] [laɪk][wʌn] [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [rʌf] [hænd][leɪd][ɑːn][ə; eɪ] [wuːnd] ,

| Grace | flinched | like | one | who | had | a | rough | hand | laid | on | a | wound | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 优雅 | 畏缩 | 喜欢 | 一 | WHO | 有 | 一个 | 粗糙的 | 手 | 铺设 | 在 | 一个 | 伤口 | , |

格蕾丝像被人用粗糙的手触碰伤口一样，畏缩了一下。

[ænd; ənd] ['mɜːrmərɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [rɪ'plaɪ] , [ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] ['stɑːpɪŋ]
**and** **murmuring** **a** **short** **reply** **,** **she** **closed** **her** **eyes** **in** **the** **hope** **of** **stopping**
和 淙淙 一个 短的 回复 , 她 关闭 她 眼睛 在 这 希望 的 停止
['fɜːrðər] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
**further** **conversation** **.**
更远 对话 .

她低声简短地回答了几句，然后闭上眼睛，希望结束这场谈话。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [siːn] ['betər] [deɪz] , [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,
**"** **You** **have** **seen** **better** **days** **,** **I** **take** **it** **,**
" 你 有 已见 更好的 天 , 我 拿 它 ,

“看来你以前的日子过得更好了。”

[ænd; ənd] [soʊ] [hæv; həv] [aɪ] . [aɪ] [wʌz; wəz] [kʊk] [ɪn] [ə; eɪ] - ['fæməli] , [aɪ] [wʌz; wəz] ,
**and** **so** **have** **I** **.** **I** **was** **cook** **in** **a** **gent'man's** **family** **,** **I** **was** **,**
和 所以 有 我 . 我 曾是 厨师 在 一个 - 家庭 , 我 曾是 ,

我也是。我曾在一个绅士家庭当过厨子，真的。

[ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] [θɔːt] [ʌv; əv] ['evər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] — . " [æn] ['ædɪd] [æn; ən] ['epɪθet] [soʊ]
**and** **little** **thought** **of** **ever** **coming** **to** **this** **—** **.** **"** **Ann** **added** **an** **epithet** **so**
和 小的 想法 的 曾经 未来 到 这 — . " 安 额外 一个 别名 所以
[kɔːrs] [ðæt] [aɪ] [duː] [nɑːt] [tʃuːz] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː] .
**coarse** **that** **I** **do** **not** **choose** **to** **repeat** **it** **.**
粗 那 我 做 不是 选择 到 重复 它 .

“我做梦也没想到会落到这步田地——”安妮又加了一句粗俗不堪的辱骂，我实在不愿重复。

" [oʊ] , ['mɪzəri] !
**"** **Oh** **,** **misery** **!**
" 哦 , 苦难 !

“哦，悲惨啊！”

[kæn; kən] [aɪ] [nɑːt] ['iːv(ə)n] ['sʌfər] [ɪn] ['saɪləns] ? " [θɔːt] [ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl] .
**can** **I** **not** **even** **suffer** **in** **silence** **?** **"** **thought** **the** **poor** **girl** **.**
能 我 不是 甚至 遭受 在 沉默 ? " 想法 这 贫穷的 女孩 .

“难道我连默默承受痛苦都不行吗？”可怜的女孩心想。

" [mʌst; məst] [aɪ] [hæv; həv] [ðæt] ['hɔːrəb(ə)l] [vɔɪs] [fɔːr; fər] ['evər] ['dɪnɪŋ] [ɪn] [maɪ] [ɪrz] ?
**"** **Must** **I** **have** **that** **horrible** **voice** **for** **ever** **dinning** **in** **my** **ears** **?**
" 必须 我 有 那 可怕 嗓音 为了 曾经 餐饮 在 我的 耳朵 ?

“难道我非得忍受这可怕的声音一直萦绕在我的耳边吗？”

" [greɪs] [sed] ['nʌθɪŋ] [ə'laʊd] , [bʌt; bət] [hɜːr; hər] [feɪs] ['prɑːbəbli] [bɪ'treɪd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]
**"** **Grace** **said** **nothing** **aloud** **,** **but** **her** **face** **probably** **betrayed** **something** **of** **her**
" 优雅 说 没有什么 大声 , 但 她 脸 大概 背叛 某物 的 她
['fiːlɪŋz] ,
**feelings** **,**
情怀 ,

格蕾丝什么也没说，但她的表情或许泄露了她的一些感受。

[fɔːr; fər] [æn] [went] [ɑːn] [ɪn] [ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv] [wʌn] [huː] [ɪz] [ə'fendɪd] .
**for** **Ann** **went** **on** **in** **the** **tone** **of** **one** **who** **is** **offended** **.**
为了 安 去 在 在 这 语气 的 一 WHO 是 被冒犯了 .

安妮继续用一种被冒犯的语气说道。

" [ðeəz; ðəz] [noʊ] [juːz] [ɪn] ['ɛniːbədiːz] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] [faɪn] ['leɪdi] [hɪr] ,
**"** **There's** **no** **use** **in** **anybody's** **playing** **the** **fine** **lady** **here** **,**
" 有 不 使用 在 任何人的 玩耍 这 美好的 女士 这里 ,

“在这里，没有人愿意扮演淑女的角色。”

[ɔːr] ['tɜːrnɪŋ] [ʌp] [hɜːr; hər] [noʊz] [æt; ət] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʃiː; ʃi] [miːts] [wɪð; wɪθ] .
**or** **turning** **up** **her** **nose** **at** **the** **company** **she** **meets** **with** **.**
或者 转弯 向上 她 鼻子 在 这 公司 她 满足 和 .

或者对她会见的公司嗤之以鼻。

[ðɪs] [eint] [ðə; ði] [pleɪs] [fɔːr; fər] ['ɛrz] , [ænd; ənd][aɪ'd][əd'vaɪz][noʊ][wʌn][tuː; tə][traɪ] - [ɪm] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] !

| This | ain't | the | place | for | airs | , | and | I'd | advise | no | one | to | try | ' | em | upon | me | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 不是 | 这 | 地方 | 为了 | 播出 | , | 和 | ID | 建议 | 不 | 一 | 到 | 尝试 | - | 呃 | 之上 | 我 | ! |

这里可不是装腔作势的地方，我劝任何人都不要在我面前装腔作势！

" [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [greɪs] [sæŋk] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] .

| " | The | heart | of | Grace | sank | within | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 心 | 的 | 优雅 | 沉没 | 之内 | 她 | . |

格蕾丝的心沉了下去。

[wiːk] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][ɪn]['kɑːnstənt][peɪn] , [ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] ['dʒent(ə)l] ['sɪmpəθi] , ['tendər] [ker] ,

| Weak | as | she | was | , | and | in | constant | pain | , | she | needed | gentle | sympathy | , | tender | care | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虚弱的 | 作为 | 她 | 曾是 | , | 和 | 在 | 持续的 | 疼痛 | , | 她 | 需要 | 温和的 | 同情 | , | 投标 | 关心 | , |

她身体虚弱，又饱受疼痛折磨，需要温柔的同情和细心的照料。

[ænd; ənd] ['pɜːrfɪkt] ['kwaɪət] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [kʊd; kəd]['evər][biː; bi] [hɜːr; hər] [oʊn] .

| and | perfect | quiet | ; | and | it | appeared | that | none | of | these | could | ever | be | her | own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 完美的 | 安静的 | ; | 和 | 它 | 出现 | 那 | 没有任何 | 的 | 这些 | 可以 | 曾经 | 是 | 她 | 自己的 | . |

还有那份绝对的宁静；而且这一切似乎都不可能是她自己的。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ]['spɪrɪt][tuː; tə] [ber] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] ['peti] [ə'nɔɪənsiz] [ɪn'seprəbl] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][kən'dɪʃ(ə)n] .

| She | had | no | spirit | to | bear | up | against | the | thousand | petty | annoyances | inseparable | from | her | condition | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 不 | 精神 | 到 | 熊 | 向上 | 反对 | 这 | 千 | 小气 | 烦心事 | 形影不离 | 从 | 她 | 状况 | . |

她没有精神去忍受与她的病情密不可分的无数琐碎烦恼。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'zɑːlvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [kəm'pleɪn] , [bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'zɑːlv] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kən'fest] ,

| She | resolved | that | she | would | never | complain | , | but | the | resolve | , | it | must | be | confessed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 已解决 | 那 | 她 | 会 | 绝不 | 抱怨 | , | 但 | 这 | 解决 | , | 它 | 必须 | 是 | 坦白 | , |

她下定决心永远不抱怨，但必须承认，这个决心……

[keɪm] [æz; əz] [mʌtʃ] [frʌm; frəm] [praɪd] [æz; əz][frʌm; frəm] ['peɪʃ(ə)ns] .

| came | as | much | from | pride | as | from | patience | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来了 | 作为 | 很多 | 从 | 自豪 | 作为 | 从 | 耐心 | . |

这既源于骄傲，也源于耐心。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ʃʌt] [hɜːr'self][ʌp][ɪn][hɜːr; hər] ['sɑːroʊ] , [ænd; ənd][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] .

| She | would | shut | herself | up | in | her | sorrow | , | and | have | nothing | to | do | with | her | companions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 关闭 | 她自己 | 向上 | 在 | 她 | 悲哀 | , | 和 | 有 | 没有什么 | 到 | 做 | 和 | 她 | 同伴 | . |

她会把自己封闭在悲伤之中，与同伴们断绝一切联系。

[ɪn][hɜːr; hər] [dɪ'spɑːndɪŋ] [gluːm] , [greɪs] [fər'gɑːt] [ðæt] [ðoʊz] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər][wɜːr; wər]['gɑːdz] ['kriːtʃərz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɜːr'self] :

| In | her | desponding | gloom | , | Grace | forgot | that | those | around | her | were | God's | creatures | as | well | as | herself | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 沮丧 | 愁云 | , | 优雅 | 忘了 | 那 | 那些 | 大约 | 她 | 是 | 神的 | 生物 | 作为 | 出色地 | 作为 | 她自己 | : |

格蕾丝沉浸在沮丧和忧郁之中，忘记了她周围的人和她自己一样，都是上帝的造物：

[ðæt] [ðeɪ] , [laɪk][hɜːr'self] , [wɜːr; wər] [ə'flɪktɪd] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [kə'mænd] , " [lʌv] [wʌn]
**that** **they** **,** **like** **herself** **,** **were** **afflicted** **,** **and** **that** **the** **command** **,** **"** **Love** **one**
那 他们 , 喜欢 她自己 , 是 受苦的 , 和 那 这 命令 , " 爱 一
[ə'nʌðər] ,
**another** **,**
其他 ,

他们和她一样都受苦，并且有这样的诫命："彼此相爱，

" [ɪz][æz; əz]['baɪndɪŋ][ɪn][ðə; ði]['pʊrhaʊs,'pɔːrhaʊs][æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['braɪtəst] , ['hæpiːəst] [hoʊm] .
**"** **is** **as** **binding** **in** **the** **poorhouse** **as** **in** **the** **brightest** **,** **happiest** **home** **.**
" 是 作为 结合 在 这 贫民院 作为 在 这 最亮的 , 最快乐 家 .

"在贫民窟里，它与在最明亮、最幸福的家庭里一样具有约束力。"

[ðə; ði] [pʊr] ['leɪdi] [maɪt] [lɔːŋ] [hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [ðɪs] ['mɪzrəb(ə)l] [steɪt] ,
**The** **poor** **lady** **might** **long** **have** **remained** **in** **this** **miserable** **state** **,**
这 贫穷的 女士 可能 长的 有 剩余 在 这 悲惨的 状态 ,

这位可怜的女士可能长期以来一直处于这种悲惨的状态。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][maɪnd] ['sʌfərɪŋ] [stɪl] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɜːr; hər]['bɑːdi] , [ɪm'peɪʃ(ə)nt] , [dɪ'sperɪŋ]
**with** **her** **mind** **suffering** **still** **more** **than** **her** **body** **,** **impatient** **,** **despairing**
和 她 头脑 痛苦 仍然 更多的 比 她 身体 , 不耐烦 , 绝望
['ʌndər][hɜːr; hər] [krɔːs] ,
**under** **her** **cross** **,**
在下面 她 叉 ,

她的精神痛苦远胜于肉体，在十字架的重压下，她焦躁不安，绝望不已。

[ˌʌn'lʌvd] , [ʌn'lʌvɪŋ] , [ænd; ənd] ['desələt] ;
**unloved** **,** **unloving** **,** **and** **desolate** **;**
不被爱的 , 冷漠无情 , 和 荒凉 ;

不被爱的，没有爱心的，孤苦伶仃的；

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['siːmɪŋli] ['traɪflɪŋ] ['ɪnsɪdənt] [wɪtʃ] [ə'kɜːrd] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['æftər][hɜːr; hər]
**but** **for** **a** **seemingly** **trifling** **incident** **which** **occurred** **a** **few** **days** **after** **her**
但 为了 一个 似乎 琐事 事件 哪个 发生 一个 很少 天 后 她
[ə'raɪv(ə)l] .
**arrival** **.**
到达 .

但就在她抵达几天后，发生了一件看似微不足道的小事。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði][wɔːrd][frʌm; frəm][ə; eɪ]['leɪdi] [huː] [keɪm] ['regjələrli] [wʌns][ə; eɪ]
**This** **was** **a** **visit** **to** **the** **ward** **from** **a** **lady** **who** **came** **regularly** **once** **a**
这 曾是 一个 访问 到 这 病房 从 一个 女士 WHO 来了 经常 一次 一个
[wiːk] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði]['baɪb(ə)l][tuː; tə][ɪts] ['inmeits] .
**week** **to** **read** **the** **Bible** **to** **its** **inmates** **.**
星期 到 读 这 圣经 到 它是 囚犯 .

这是一位女士每周定期来病房为病人们朗读圣经的探访。

['mɪsɪz] . [grænt][wʌz; wəz][nɑːt] ['gɪftɪd] [wɪð; wɪθ]['tælənt] : [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['lɪt(ə)l] ['paʊər] [ʌv; əv] ['ɪnfluənsɪŋ]
**Mrs** **.** **Grant** **was** **not** **gifted** **with** **talent** **:** **she** **had** **little** **power** **of** **influencing**
太太 . 授予 曾是 不是 天才 和 天赋 : 她 有 小的 力量 的 影响
['ʌðər] ;
**others** **;**
其他的 ;

格兰特夫人没有天赋，她几乎没有影响力；

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] , [laɪk][sʌm; səm] [mɔːr] ['ɑːnərd] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv][gɑːd] ,
**she** **could** **not** **,** **like** **some** **more** **honored** **servants** **of** **God** **,**
她 可以 不是 , 喜欢 一些 更多的 荣幸 仆人 的 上帝 ,

她不能像一些更受尊敬的上帝仆人那样，

[soʊ] [pliːd] [wɪð; wɪθ] ['sɪnərz] [ðæt] [ðə; ði] ['hɑrdnd] [hɑːrt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['hoʊli]

| so | plead | with | sinners | that | the | hardened | heart | should | be | touched | with | the | holy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 恳求 | 和 | 罪人 | 那 | 这 | 硬化 | 心 | 应该 | 是 | 感动 | 和 | 这 | 圣 |

['eləkwəns] [ʌv; əv] [lʌv] .

| eloquence | of | love | . |
|---|---|---|---|
| 口才 | 的 | 爱 | . |

所以要恳求罪人，让圣洁的爱的雄辩感动他们刚硬的心。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pleɪn] , ['kwaɪət] ['wʊmən] , ['sʌmwʌt] [stɪf] [ɪn] [hɜːr; hər] ['mænər] ,

| She | was | a | plain | , | quiet | woman | , | somewhat | stiff | in | her | manner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 一个 | 清楚的 | , | 安静的 | 女士 | , | 有些 | 僵硬的 | 在 | 她 | 方式 | , |

她是一位相貌平平、性格安静的女子，举止略显拘谨。

[huː] [dɪd] [hɜːr; hər] ['duːti] [ɪn'diːd] [æz; əz] ['ʌntə,'ʌntu] [gɑːd] ,

| who | did | her | duty | indeed | as | unto | God | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 做过 | 她 | 责任 | 的确 | 作为 | 到 | 上帝 | , |

她确实尽到了对上帝的职责，

[bʌt; bət] [huː] [ɪn] [hɜːr'self] [wʌz; wəz] ['lɪt(ə)l] ['keɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] ['eni] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn] ['ʌðər] .

| but | who | in | herself | was | little | capable | of | making | any | impression | on | others | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | WHO | 在 | 她自己 | 曾是 | 小的 | 有能力的 | 的 | 制作 | 任何 | 印象 | 在 | 其他的 | . |

但她本人却很难给别人留下任何印象。

['kɑːnʃəs] [pər'hæps] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] ['diːfekts; dɪ'fekts] ,

| Conscious | perhaps | of | her | own | defects | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有意识的 | 也许 | 的 | 她 | 自己的 | 缺陷 | , |

或许是意识到了自己的缺点，

[ðə; ði] ['leɪdi] [kən'tentɪd] [hɜːr'self] [wɪð; wɪθ] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['skrɪptʃər] [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] ['eni] [ ri'maːks ]

| the | lady | contented | herself | with | reading | the | Scripture | without | making | any | remarks |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女士 | 满足 | 她自己 | 和 | 阅读 | 这 | 圣经 | 没有 | 制作 | 任何 | 评论 |

[ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

| upon | it | . |
|---|---|---|
| 之上 | 它 | . |

这位女士只是默默地阅读经文，没有发表任何评论。

[ðə; ði]['pɔːrʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [tʃoʊz] [ə'pɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['pærəbl] [ʌv; əv][ðə; ði]['tælənts] .

| The | portion | which | she | chose | upon | this | occasion | was | the | parable | of | the | talents | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 部分 | 哪个 | 她 | 选择 | 之上 | 这 | 场合 | 曾是 | 这 | 寓言 | 的 | 这 | 天赋 | . |

她这次选择的讲道题目是按才干分银子的比喻。

[greɪs] ['lɪsnd] [ɪn] [diːp] [dɪ'preʃ(ə)n] ; [ðə; ði][wɜːrdz] [ri'maindid] [hɜːr; hər][soʊ] ['peɪnfəli] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

| Grace | listened | in | deep | depression | ; | the | words | reminded | her | so | painfully | of | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 优雅 | 听着 | 在 | 深的 | 沮丧 | ; | 这 | 字 | 提醒 | 她 | 所以 | 痛苦地 | 的 | 她 |

[oʊn] ['ʃætərd] [hoʊps] ,

| own | shattered | hopes | , |
|---|---|---|---|
| 自己的 | 破碎 | 希望 | , |

格蕾丝听得十分沮丧；这些话让她痛苦地想起自己破碎的希望。

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['dʒɔɪəs] ['preɪzɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ɑːn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər]['æksɪdənt][hæd; həd] [ə'kɜːrd]

| of | her | joyous | praises | on | the | morning | on | which | her | accident | had | occurred |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 她 | 欢乐 | 赞扬 | 在 | 这 | 早晨 | 在 | 哪个 | 她 | 事故 | 有 | 发生 |

— " [aɪ] [θæŋk] [gɑːd][fɔːr; fər][ðə; ði]['tæləntsˈ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] :

| — | " | I | thank | God | for | the | talents | which | He | has | given | me | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | " | 我 | 感谢 | 上帝 | 为了 | 这 | 天赋 | 哪个 | 他 | 有 | 给定 | 我 | : |

在她遭遇意外的那个早晨，她曾满怀喜悦地赞美道："我感谢上帝赐予我的才能：

[aɪ] [θæŋk] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['spendɪŋ] [ðem; ðəm][ɔːl][ɪn][hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪs] .

| I | thank | Him | for | the | opportunity | of | spending | them | all | in | His | service | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 感谢 | 他 | 为了 | 这 | 机会 | 的 | 开支 | 他们 | 全部 | 在 | 他的 | 服务 | . |

我感谢祂让我有机会将这些时光都奉献给祂。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['pærəbl] [dʌz] [nɑːt][end][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] " [gʊd] [ænd; ənd]

| " | But | the | parable | does | not | end | with | the | account | of | the | " | good | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 这 | 寓言 | 做 | 不是 | 结尾 | 和 | 这 | 帐户 | 的 | 这 | " | 好的 | 和 |

['feɪθf(ə)l] ['sɜːrvənt] [huː] ['entərd] ['ɪntuː][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][ðer; ðər][lɔːrd] . -

| faithful | servants | who | entered | into | the | joy | of | their | Lord | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 忠实 | 仆人 | WHO | 进入 | 进入 | 这 | 喜悦 | 的 | 他们的 | 主 | . | - |

“但是，这个比喻并没有以‘善良忠心的仆人进入他们主人的快乐’的故事结束。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['sekənd][pɑːrt] ,

| There | is | a | second | part | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一个 | 第二 | 部分 | , |

还有第二部分，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [wɪtʃ] [ɪ'speʃəli] [fɪkst] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [greɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪ]

| and | it | was | this | which | especially | fixed | the | attention | of | Grace | as | she | lay |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 这 | 哪个 | 尤其 | 固定的 | 这 | 注意力 | 的 | 优雅 | 作为 | 她 | 躺 |

[ɑːn][hɜːr; hər] [kaʊtʃ] [ʌv; əv][peɪn] .

| on | her | couch | of | pain | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 长椅 | 的 | 疼痛 | . |

而正是这一点，尤其引起了躺在病榻上的格蕾丝的注意。

" [ðen] [hiː; hi] [wɪtʃ] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ðə; ði][wʌn]['tælənt] , [keɪm] [ænd; ənd] [sed] , - [lɔːrd] ,

| " | Then | He | which | had | received | the | one | talent | , | came | and | said | , | ' | Lord | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 他 | 哪个 | 有 | 已收到 | 这 | 一 | 天赋 | , | 来了 | 和 | 说 | , | - | 主 | , |

“那领受一千银子的也来，说：‘主啊，

[aɪ] [noʊ] [ðiː] [ðæt] [ðaʊ] [ɑːrt][ə; eɪ][hɑːrd][mæn] , ['riːpɪŋ] [wer] [ðaʊ] [dɪdst][nɑːt][soʊ] ,

| I | know | thee | that | thou | art | a | hard | man | , | reaping | where | thou | didst | not | sow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 你 | 那 | 你 | 艺术 | 一个 | 难的 | 男人 | , | 收割 | 在哪里 | 你 | 迪斯特 | 不是 | 母猪 | , |

我知道你是个心狠手辣的人，不劳而获。

[ænd; ənd] ['gæðərɪŋ] [wer] [ðaʊ] [dɪdst][nɑːt]['skætər] ; [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd] ,

| and | gathering | where | thou | didst | not | scatter | ; | and | I | was | afraid | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 采集 | 在哪里 | 你 | 迪斯特 | 不是 | 分散 | ; | 和 | 我 | 曾是 | 害怕的 | , |

你未曾分散的地方，你却聚集起来；我感到害怕。

[ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] [ænd; ənd][hɪd][ðaɪ]['tælənt][ɪn][ðə; ði] [ɜːrθ] : [loʊ] , [ðaʊ] [hæst] [ðaɪn] [oʊn] . - "

| and | went | away | and | hid | thy | talent | in | the | earth | : | lo | , | thou | hast | thine | own | . | ' | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 去 | 离开 | 和 | 隐藏 | 你的 | 天赋 | 在 | 这 | 地球 | : | 洛 | , | 你 | 哈斯特 | 你的 | 自己的 | . | - | " |

你离开后将你的才干埋藏在地里；看哪，你还有自己的才干。

" [hɪz; ɪz][lɔːrd] ['ænsər] [ænd; ənd] [sed] ['ʌntəˌ'ʌntu][hɪm; ɪm] ,

| " | His | Lord | answered | and | said | unto | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他的 | 主 | 回答 | 和 | 说 | 到 | 他 | , |

“他的主回答说：

- [ðaʊ] ['wɪkɪd] [ænd; ənd] ['sloʊθfl] ['sɜːrvənt] — - " [ænd; ənd] [ðen] ['fɑːloʊd] [ðə; ði][stɜːrn][bʌt; bət][dʒʌst]

| ' | Thou | wicked | and | slothful | servant | — | ' | " | And | then | followed | the | stern | but | just |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你 | 邪恶 | 和 | 懒惰 | 仆人 | — | - | " | 和 | 然后 | 随后 | 这 | 船尾 | 但 | 只是 |

[rɪ'bjuːk] ,

| rebuke | , |
|---|---|
| 训斥 | , |

“你这又恶又懒的仆人——”接着是严厉但公正的斥责，

['kloʊzɪŋ][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['terəb(ə)l] ['sentəns] — " - [kæst][jiː; ji][aʊt][ðə; ði] [ʌn'prɑːfɪtəbl] ['sɜːrvənt]['ɪntuː]

| closing | with | the | terrible | sentence | — | " | ' | Cast | ye | out | the | unprofitable | servant | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 结束 | 和 | 这 | 糟糕的 | 句子 | — | " | - | 投掷 | 是的 | 出去 | 这 | 无利可图 | 仆人 | 进入 |

[ðə; ði]['aʊtər] ['dɑːrknəs] :

| the | outer | darkness | : |
|---|---|---|---|
| 这 | 外 | 黑暗 | : |

最后以一句可怕的判决作结——“把那无用的仆人丢到外面的黑暗里去：

[ðer; ðər][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði] ['wiːpɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['næʃɪŋ] [ʌv; əv] [tiːθ] . -

| there | shall | be | the | weeping | and | the | gnashing | of | teeth | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 将 | 是 | 这 | 哭泣 | 和 | 这 | 咬牙切齿 | 的 | 牙齿 | . | - |

必有哀哭切齿之声。

" [ðə; ði][pleɪn] , ['fɔːrsəbl]['les(ə)n][frʌm; frəm] ['skrɪptʃər] [went] [streɪt] [tuː; tə][wʌn] [hɑːrt] [ɪn] [ðæt] [wɔːrd]

| " | The | plain | , | forcible | lesson | from | Scripture | went | straight | to | one | heart | in | that | ward |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 清楚的 | , | 强制的 | 课 | 从 | 圣经 | 去 | 直的 | 到 | 一 | 心 | 在 | 那 | 病房 |

— [ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] ,

| — | a | loving | , |
|---|---|---|---|
| 一 | 一个 | 爱 | , |

"圣经中那清晰有力的教诲直击那个病房里一位病人的心——一位充满爱心的人，

[ə'biːdiənt] [hɑːrt] , [ðæt] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [truːθ] [ɪn] [sɪm'plɪsəti] .

| obedient | heart | , | that | received | the | truth | in | simplicity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 听话 | 心 | , | 那 | 已收到 | 这 | 真相 | 在 | 简单 | . |

一颗顺服的心，以单纯的心接受了真理。

[greɪs] [dɪd][nɑːt][tɜːrn][frʌm; frəm][ðə; ði] [laɪt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊd] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['blemɪʃ] [ɪn]

| Grace | did | not | turn | from | the | light | , | because | it | showed | her | a | blemish | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 优雅 | 做过 | 不是 | 转动 | 从 | 这 | 光 | , | 因为 | 它 | 显示 | 她 | 一个 | 缺陷 | 在 |

[hɜːr'self] ;

| herself | ; |
|---|---|
| 她自己 | ; |

格蕾丝没有因为光芒让她看到自己身上的瑕疵而躲避它；

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][traɪ][tuː; tə] [pər'sweɪd] [hɜːr'self] [ðæt] [ðə; ði]['les(ə)n][wʌz; wəz] [ment] [fɔːr; fər][sʌm; səm]

| she | did | not | try | to | persuade | herself | that | the | lesson | was | meant | for | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 尝试 | 到 | 说服 | 她自己 | 那 | 这 | 课 | 曾是 | 意思是 | 为了 | 一些 |

['kærəktər] [kwaɪt] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [oʊn] .

| character | quite | different | from | her | own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 特点 | 相当 | 不同的 | 从 | 她 | 自己的 | . |

她并没有试图说服自己，这个教训是针对与她性格截然不同的人而设的。

" [ɪz][nɑːt] [ðɪs] ['gɑːdz] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [θɔːt] [ðə; ði] ['sʌfərər] ;

| " | Is | not | this | God's | message | to | me | , | " | thought | the | sufferer | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 不是 | 这 | 神的 | 信息 | 到 | 我 | , | " | 想法 | 这 | 患者 | ; |

"这难道不是上帝给我的启示吗？"受苦者心想；

" [ænd; ənd][ɪz][nɑːt] [ðɪs] ['wɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ?

| " | and | is | not | this | warning | for | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 是 | 不是 | 这 | 警告 | 为了 | 我 | ? |

难道这不是在警告我吗?

[wʊd] [nɑːt][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [glæd][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['trʌstɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ten]['tælənts] ,

| Would | not | I | have | been | glad | to | have | been | trusted | with | the | ten | talents | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 不是 | 我 | 有 | 到过 | 高兴的 | 到 | 有 | 到过 | 可信 | 和 | 这 | 十 | 天赋 | , |

如果能受托保管那十个银子，我该是多么高兴啊!

[ɔːr][ðə; ði][faɪv] ; [bʌt; bət] [wen] ['oʊnli][wʌn][wʌz; wəz][left][tuː; tə][ˌem 'iː] , [dɪd][aɪ][nɑːt] ,

| or | the | five | ; | but | when | only | one | was | left | to | me | , | did | I | not | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 这 | 五 | ; | 但 | 什么时候 | 仅有的 | 一 | 曾是 | 左边 | 到 | 我 | , | 做过 | 我 | 不是 | , |

或者说五个；但当只剩下一个留给我时，我不是吗?

[ɪn] [ˌdɪskən'tent] , [dɪ'sper] , ['beri] [ˌaɪ 'tiː] [diːp] [ænd; ənd][haɪd][ˌaɪ 'tiː] ?

| in | discontent | , | despair | , | bury | it | deep | and | hide | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 不满 | , | 绝望 | , | 埋葬 | 它 | 深的 | 和 | 隐藏 | 它 | ? |

因不满和绝望，将其深深埋藏起来?

[ænd; ənd] [waɪ] , [waɪ] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] [soʊ] ?

| And | why | , | why | have | I | done | so | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为什么 | , | 为什么 | 有 | 我 | 完毕 | 所以 | ? |

我为什么要这样做?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv] [derd] [tuː; tə] [ˌentər'teɪn] ['gluːmi] [aɪ'diːəz][ʌv; əv][maɪ][gɑːd] .

| **Because** | **I** | **have** | **dared** | **to** | **entertain** | **gloomy** | **ideas** | **of** | **my** | **God** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 我 | 有 | 敢于 | 到 | 招待 | 阴沉 | 想法 | 的 | 我的 | 上帝 | . |

因为我竟敢对我的上帝抱有阴暗的想法。

[aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [hɪz; ɪz] ['diːlɪŋz] [hɑːrd] , [ænd; ənd][maɪ] [feɪθ] [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] [hæv; həv] [feɪld] !

| **I** | **have** | **thought** | **His** | **dealings** | **hard** | **,** | **and** | **my** | **faith** | **and** | **patience** | **have** | **failed** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 想法 | 他的 | 交易 | 难的 | , | 和 | 我的 | 信仰 | 和 | 耐心 | 有 | 失败的 | ! |

我仔细思考过他的所作所为，我的信仰和耐心都崩溃了!

[bʌt; bət][hæv; həv][aɪ] , [ɪn'diːd] , [wʌn]['tælənt] :

| **But** | **have** | **I** | **,** | **indeed** | **,** | **one** | **talent** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 有 | 我 | , | 的确 | , | 一 | 天赋 | : |

但我确实有一项才能:

[aɪ] [huː] [ˌeɪ 'em][soʊ]['fiːb(ə)l] [ðæt] [maɪ] [vɔɪs] [kʊd; kəd] ['skersli] [riːtʃ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][bed][nekst][tuː; tə]

| **I** | **who** | **am** | **so** | **feeble** | **that** | **my** | **voice** | **could** | **scarcely** | **reach** | **beyond** | **the** | **bed** | **next** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | WHO | 是 | 所以 | 微弱 | 那 | 我的 | 嗓音 | 可以 | 几乎 | 抵达 | 超过 | 这 | 床 | 下一个 | 到 |

[maɪn] ?

| **mine** | **?** |
|---|---|
| 矿 | ? |

我如此虚弱，以至于我的声音几乎无法传到隔壁床以外的地方?

[jes] , [ðer; ðər][ɪz][wʌn][soʊl][æt; ət] [liːst] [ɪn] [ðɪs] [wɔːrd] [wɪtʃ] [aɪ] [maɪt] ['ɪnfluəns] [fɔːr; fər] [gʊd] :

| **Yes** | **,** | **there** | **is** | **one** | **soul** | **at** | **least** | **in** | **this** | **ward** | **which** | **I** | **might** | **influence** | **for** | **good** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 那里 | 是 | 一 | 灵魂 | 在 | 至少 | 在 | 这 | 病房 | 哪个 | 我 | 可能 | 影响 | 为了 | 好的 | : |

是的，这个病房里至少有一个人，我或许能对他产生积极的影响:

[ðer; ðər][ɪz][wʌn][æt; ət] [liːst] [tuː; tə] [huːm] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [ʃoʊ] [haʊ] ['miːkli] [ə; eɪ] ['krɪstʃən]

| **there** | **is** | **one** | **at** | **least** | **to** | **whom** | **I** | **ought** | **to** | **show** | **how** | **meekly** | **a** | **Christian** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一 | 在 | 至少 | 到 | 谁 | 我 | 应该 | 到 | 展示 | 如何 | 温顺地 | 一个 | 基督教 |

[kæn; kən] ['sʌfər] .

| **can** | **suffer** | **.** |
|---|---|---|
| 能 | 遭受 | . |

至少有一个人，我应该向他展示基督徒可以多么温顺地承受苦难。

[ðer; ðər][ɪz] [greɪt] ['ɪgnərəns] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [noʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] [ɪn'laɪt(ə)n] .

| **There** | **is** | **great** | **ignorance** | **which** | **I** | **have** | **made** | **no** | **attempt** | **to** | **enlighten** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 伟大的 | 无知 | 哪个 | 我 | 有 | 制成 | 不 | 试图 | 到 | 开导 | . |

世间存在着巨大的无知，而我并未尝试去启迪他们。

[aɪ][hæv; həv]['iːv(ə)n][rə'pɛld, rɪ'pɛld][maɪ] ['feloʊ] - ['sʌfərəz] [baɪ]['koʊldnəs] [ðæt] [lʊkt] [laɪk] [praɪd] .

| **I** | **have** | **even** | **repelled** | **my** | **fellow** | **-** | **sufferers** | **by** | **coldness** | **that** | **looked** | **like** | **pride** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 甚至 | 排斥 | 我的 | 同伴 | - | 受害者 | 经过 | 寒冷 | 那 | 看起来 | 喜欢 | 自豪 | . |

我甚至用看似骄傲的冷漠疏远了与我同病相怜的人。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['gluːmi] — [pər'hæps] ['sʌlən] [ɪn][maɪ] [griːf] .

| **I** | **have** | **been** | **gloomy** | **—** | **perhaps** | **sullen** | **in** | **my** | **grief** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 到过 | 阴沉 | — | 也许 | 忧郁 | 在 | 我的 | 悲伤 | . |

我一直情绪低落——或许是因为悲伤而闷闷不乐。

[ə'læs] !

| **Alas** | **!** |
|---|---|
| 唉 | ! |

唉!

[ə'læs] !

| **alas** | **!** |
|---|---|
| 唉 | ! |

唉!

[aɪ][hæv; həv] ['berid] [maɪ]['tælənt] .

| I | have | buried | my | talent | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 埋葬 | 我的 | 天赋 | . |

我埋没了我的才华。

[gɑ:d][help][ˌem 'i:][tu:; tə][ju:z][ˌaɪ 'ti:]

| God | help | me | to | use | it |
|---|---|---|---|---|---|
| 上帝 | 帮助 | 我 | 到 | 使用 | 它 |

上帝保佑我使用它

[er] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [tu:] [leɪt] !

| ere | it | be | too | late | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 埃雷 | 它 | 是 | 也 | 晚的 | ! |

趁现在还来得及!

" [ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] ['mɪsɪz] . [grænt][hæd; həd] ['kwɪtɪd] [ðə; ði][wɔ:rd] ,

| " | In | the | meantime | Mrs | . | Grant | had | quitted | the | ward | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 与此同时 | 太太 | . | 授予 | 有 | 辞职 | 这 | 病房 | , |

"与此同时，格兰特夫人已经离开了病房。"

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔ:pəz] [bɪ'gæn][tu:; tə] [meɪk] [ˌɑ:bzɝ'veɪʃənz] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] .

| and | some | of | the | paupers | began | to | make | observations | upon | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一些 | 的 | 这 | 贫民 | 开始 | 到 | 制作 | 观察 | 之上 | 她 | . |

一些贫民开始对她进行观察。

" [aɪ] ['deə'sei] ,

| " | I | daresay | , |
|---|---|---|---|
| " | 我 | 敢说 | , |

我敢说，

[naʊ] [ðæt] - [er] ['leɪdi] [θɪŋks] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [dʌn] [ə; eɪ] ['maɪti] [gʊd] [di:d] [ɪn] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər]

| now | that | ' | ere | lady | thinks | she | has | done | a | mighty | good | deed | in | sitting | there |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 那 | - | 埃雷 | 女士 | 思考 | 她 | 有 | 完毕 | 一个 | 强大的 | 好的 | 契据 | 在 | 坐着 | 那里 |

[stɑ:rtʃt] [ænd; ənd] [stɪf] [fɔ:r; fər][ten] ['mɪnɪts] ,

| starched | and | stiff | for | ten | minutes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 淀粉 | 和 | 僵硬的 | 为了 | 十 | 分钟 | , |

现在这位女士觉得自己笔直地坐在那里僵硬地十分钟，做了一件了不起的好事，

[ænd; ənd] [ðen] ['swi:pɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn][hɜ:r; hər] ['rʌslɪŋ] [sɪlk] ,

| and | then | sweeping | away | in | her | rustling | silk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 扫荡 | 离开 | 在 | 她 | 沙沙声 | 丝绸 | , |

然后她用沙沙作响的丝绸拂去身影

[wɪ'ðaʊt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['æskɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ˌju: 'es] [haʊ] [wi:; wi][bi:; bi] ! " [sed] [æn] [ 'rɔdʒəz ] ,

| without | so | much | as | asking | one | of | us | how | we | be | ! | " | said | Ann | Rogers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 所以 | 很多 | 作为 | 问 | 一 | 的 | 我们 | 如何 | 我们 | 是 | ! | " | 说 | 安 | 罗杰斯 | , |

"连句问候都没问过我们过得怎么样！"安·罗杰斯说道。

[ɪn][hɜ:r; hər] [hɑ:rʃ] [ænd; ənd] ['ɪnsələnt] [toʊn] .

| in | her | harsh | and | insolent | tone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 残酷的 | 和 | 傲慢的 | 语气 | . |

她用生硬傲慢的语气说道。

" [jes] , " [əb'zɜ:rvd] [ðə; ði] [nɜ:rs] ,

| " | Yes | , | " | observed | the | nurse | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 观察到 | 这 | 护士 | , |

"是的，"护士说道。

" [ʃi:z] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['leɪdi] [hu:] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði][wɔ:rd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [daʊn] [bɪ'loʊ] .

| " | she's | different | from | the | lady | who | visited | the | ward | that | I | had | down | below | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她是 | 不同的 | 从 | 这 | 女士 | WHO | 到访 | 这 | 病房 | 那 | 我 | 有 | 向下 | 以下 | . |

"她和来我楼下病房探望的那位女士不一样。"

[ðæt] ['leɪdi] [smaɪld] [soʊ] [kaɪnd] ,
**That lady smiled so kind ,**
那 女士 微笑 所以 种类 ,

那位女士的笑容真和蔼可亲。

[ænd; ənd] [tɔːkt] [soʊ] ['plez(ə)nt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['riːəl] ['pleʒər] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ;
**and talked so pleasant that it was a real pleasure to see her ;**
和 谈话 所以 令人愉快的 那 它 曾是 一个 真实的 乐趣 到 看 她 ;

她谈吐风趣，令人愉悦，见到她真是一种享受;

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [meɪd] ['evriθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] [soʊ] [pleɪn] .
**and she made everything in the Bible so plain .**
和 她 制成 一切 在 这 圣经 所以 清楚的 .

她把圣经里的所有事情都解释得如此清楚。

[ðen] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [dɪd] [ker] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] ;
**Then , it seemed as if she really did care for us ;**
然后 , 它 似乎 作为 如果 她 真的 做过 关心 为了 我们 ;

那时，她似乎真的很关心我们;

[ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] ['kwaɪətli] [wʌn] [baɪ] [wʌn] ,
**she talked to us quietly one by one ,**
她 谈话 到 我们 悄悄 一 经过 一 ,

她轻声细语地和我们一个个说话，

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [æz; əz] ['sɑːri] [fɔːr; fər] ['eni] [wʌn] [sɪk] [ɔːr] [ɪn] [peɪn] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn]
**and was as sorry for any one sick or in pain as if she had been**
和 曾是 作为 对不起 为了 任何 一 生病的 或者 在 疼痛 作为 如果 她 有 到过
[æn; ən] [oʊld] [frend] .
**an old friend .**
一个 老的 朋友 .

她对任何生病或痛苦的人都像对待老朋友一样感到难过。

[ðæts] [ðə; ði] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['vɪzɪtər] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] . "
**That's the kind of visitor for me . "**
那就是 这 种类 的 游客 为了 我 . "

这正是我喜欢的那种访客。

" [aɪ] [nuː] [ə; eɪ] ['leɪdi] , [ə'fɔːr] [aɪ] [keɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] ,
**" I knew a lady , afore I came into the house ,**
" 我 知道 一个 女士 , 之前 我 来了 进入 这 房子 ,

"在我进这栋房子之前，我就认识一位女士，"

[huː] [ə'laʊd] [ə; eɪ] [pʊr] [oʊld] [soʊl] [æz; əz] [lɪvd] [ɪn] [ə; eɪ] ['gærət] [ə; eɪ] [paʊnd] [ʌv; əv] [tiː] ['evri] [mʌnθ]
**who allowed a poor old soul as lived in a garret a pound of tea every month**
WHO 允许 一个 贫穷的 老的 灵魂 作为 居住地 在 一个 阁楼 一个 磅 的 茶 每一个 月
,
**,**
,

谁允许一个住在阁楼里的可怜老人每月买一磅茶叶?

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [sæk] [ʌv; əv] [koʊl] [æt; ət] ['krɪsməs] .
**and a sack of coal at Christmas .**
和 一个 解雇 的 煤炭 在 圣诞节 .

圣诞节时还会收到一袋煤。

[ðæts] [wʌt] [aɪ] [kɔːlz] [ə; eɪ] [frend] , " [sed] [æn] [ 'rɔdʒəz ] .
**That's what I calls a friend , " said Ann Rogers .**
那就是 什么 我 呼叫 一个 朋友 , " 说 安 罗杰斯 .

"这才叫朋友，"安·罗杰斯说道。

" [ðə; ði]['kaındıst] [θıŋ] [aı]['evər] [hɜ:rd] [ʌv; əv] , " [əb'zɜ:rvd] [æn; ən][oʊld] , ['bedrıdn] ['pɔ:pər] ,

| " | The | kindest | thing | I | ever | heard | of | , | " | observed | an | old | , | bedridden | pauper | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 最善良的 | 事物 | 我 | 曾经 | 听到 | 的 | , | " | 观察到 | 一个 | 老的 | , | 卧床不起 | 穷光蛋 | , |

“这是我听过的最暖心的事，”一位卧床不起的老人感叹道。

" [wʌz; wəz][ə; eɪ]['klɜ:rdʒimənz] ['teɪkıŋ] [ın][maı] [pʊr] ['brʌðər] ,

| " | was | a | clergyman's | taking | in | my | poor | brother | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 曾是 | 一个 | 神职人员的 | 采取 | 在 | 我的 | 贫穷的 | 兄弟 | , |

“是一位牧师收留了我可怜的弟弟，

[hu:] [hæd; həd] ['tʃænst] [tu:; tə][fɔ:l] [daʊn] [ın][ə; eɪ][fıt][æt; ət][hız; ız] [geɪt] , [ænd; ənd] ['nɜ:rsıŋ] [hım; ım] ,

| who | had | chanced | to | fall | down | in | a | fit | at | his | gate | , | and | nursing | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 偶然 | 到 | 落下 | 向下 | 在 | 一个 | 合身 | 在 | 他的 | 门 | , | 和 | 护理 | 他 | , |

有人碰巧在他家门口晕倒，然后照顾他，

[ænd; ənd] ['peɪıŋ] [hız; ız]['dɑ:ktər] , [ænd; ənd] ['gıvıŋ] [hım; ım][ə; eɪ][hæf] - [kraʊn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd]

| and | paying | his | doctor | , | and | giving | him | a | half | - | crown | and | a | good |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 付费 | 他的 | 医生 | , | 和 | 给予 | 他 | 一个 | 一半 | - | 王冠 | 和 | 一个 | 好的 |

[wɔ:rm][koʊt] [wen] [hi:; hi][left] .

| warm | coat | when | he | left | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 温暖的 | 外套 | 什么时候 | 他 | 左边 | . |

还付给他的医生钱，临走时给了他半克朗和一件厚实的保暖外套。

[ə; eɪ]['ri:əl][kaınd] ['krıstʃən] [wʌz; wəz] [ðæt] ['pɑ:rsn] , [hu:] [nu:] [haʊ] [tu:; tə] ['præktıs] [wʌt] [hi:; hi]

| A | real | kind | Christian | was | that | parson | , | who | knew | how | to | practice | what | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 真实的 | 种类 | 基督教 | 曾是 | 那 | 牧师 | , | WHO | 知道 | 如何 | 到 | 实践 | 什么 | 他 |

[pri:tʃt] .

| preached | . |
|---|---|
| 布道 | . |

那位牧师是一位真正善良的基督徒，他言行一致。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]['mɜ:rmər][ʌv; əv] [ə'sent] [θru:] [ðə; ði] [ru:m] .

| " | There | was | a | general | murmur | of | assent | through | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 曾是 | 一个 | 一般的 | 低语 | 的 | 同意 | 通过 | 这 | 房间 | . |

房间里响起一片低声的赞同声。

[wen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['saıləns] , [greıs] ['milnə] [sed] , [ın][hɜ:r; hər][sɔ:ft] , [feınt] [vɔıs] ,

| When | it | was | silenced | , | Grace | Milner | said | , | in | her | soft | , | faint | voice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 它 | 曾是 | 沉默 | , | 优雅 | 米尔纳 | 说 | , | 在 | 她 | 柔软的 | , | 头晕的 | 嗓音 | , |

当一切归于平静时，格蕾丝·米尔纳用她轻柔微弱的声音说道：

" [ıf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [kəm'pɛrıŋ] [di:dz] [ʌv; əv]['kaındnəs] ,

| " | If | you | are | comparing | deeds | of | kindness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 你 | 是 | 比较 | 契约 | 的 | 仁慈 | , |

“如果你要比较善行，

[aı] [θıŋk] [ðæt] [aı] [noʊ] [ʌv; əv][wʌn] ['greıtər] [ðæn; ðən]['eni] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] .

| I | think | that | I | know | of | one | greater | than | any | that | you | have | mentioned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 那 | 我 | 知道 | 的 | 一 | 更大的 | 比 | 任何 | 那 | 你 | 有 | 提及 | . |

我认为我知道一个比你提到的任何一位都更伟大的人物。

[aı][du:][nɑ:t] [mi:n] [tu:; tə][ˌʌndər'vælju:][ðə; ði][ˌdʒenə'rɑ:səti][ʌv; əv] ['i:ðər] [ðə; ði]['klɜ:rdʒimən][ɔ:r][ðə; ði]

| I | do | not | mean | to | undervalue | the | generosity | of | either | the | clergyman | or | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 不是 | 意思是 | 到 | 低估 | 这 | 慷慨 | 的 | 任何一个 | 这 | 牧师 | 或者 | 这 |

['leıdi] ;

| lady | ; |
|---|---|
| 女士 | ; |

我无意贬低这位牧师或这位女士的慷慨之举；

[bʌt; bət][aı][kʊd; kəd] [tel] [ju:; jʊ][ʌv; əv][wʌn] [hu:] , [wı'ðaʊt] ['spendıŋ] [ə; eɪ] ['fɑ:rðıŋ] ,

| but | I | could | tell | you | of | one | who | , | without | spending | a | farthing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 可以 | 告诉 | 你 | 的 | 一 | WHO | , | 没有 | 开支 | 一个 | 法辛 | , |

但我可以告诉你一个不花一分钱就做到的人，

[dɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['iːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] .

| did | more | than | either | of | the | two | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 更多的 | 比 | 任何一个 | 的 | 这 | 二 | . |

比他们两人都做得更多。

[maɪ] ['stɔːri] [ɪz][ə; eɪ] [truː] [wʌn] , [ænd; ənd] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪməs]

| My | story | is | a | true | one | , | and | belongs | to | the | history | of | the | famous |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 故事 | 是 | 一个 | 真的 | 一 | , | 和 | 属于 | 到 | 这 | 历史 | 的 | 这 | 著名的 |

['dʒen(ə)rəl] ,

| general | , |
|---|---|
| 一般的 | , |

我的故事是真实的，而且属于那位著名将军的历史。

[sɜːr]['deɪvɪd] ['bɛrd] . "

| Sir | David | Baird | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 先生 | 大卫 | 贝尔德 | . | " |

大卫·贝尔德爵士。

" [ə; eɪ] ['stɔːri] — [lets] [hæv; həv] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði] [nɜːrs] , [huː] , [laɪk] [moʊst][ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪn][ðə; ði]

| " | A | story | — | let's | have | that | , | " | said | the | nurse | , | who | , | like | most | of | those | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 故事 | — | 我们来吧 | 有 | 那 | , | " | 说 | 这 | 护士 | , | WHO | , | 喜欢 | 最多 | 的 | 那些 | 在 | 这 |

['pʊrhaʊs,'pɔːrhaʊs] ,

| poorhouse | , |
|---|---|
| 贫民院 | , |

"讲个故事吧，"护士说道，她和贫民院里的大多数人一样，

[wʌz; wəz][glæd][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [ðæt] [geɪv] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] [ə'fɔːd] [faɪv] ['mɪnɪts] - [ə'mjuːzmənt] .

| was | glad | of | anything | that | gave | promise | of | affording | five | minutes | - | amusement | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 高兴的 | 的 | 任何事物 | 那 | 给予 | 承诺 | 的 | 负担得起 | 五 | 分钟 | - | 娱乐 | . |

任何能带来五分钟乐趣的事情他都乐于接受。

" [soʊ] [juːv] [faʊnd] [jʊr; jər] [tʌŋ] [æt; ət][læst] , " [əb'zɜːrvd] [æn] [ 'rɔdʒəz ] ,

| " | So | you've | found | your | tongue | at | last | , | " | observed | Ann | Rogers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 你已经 | 成立 | 你的 | 舌头 | 在 | 最后的 | , | " | 观察到 | 安 | 罗杰斯 | , |

"看来你终于能开口说话了，"安·罗杰斯评论道。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [teɪk] [ə'fens] [æt; ət][ðə; ði] ['priːviəs] ['saɪləns][ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'vælɪd]

| who | had | been | inclined | to | take | offence | at | the | previous | silence | of | the | invalid |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 到过 | 倾斜 | 到 | 拿 | 罪行 | 在 | 这 | 以前的 | 沉默 | 的 | 这 | 无效的 |

['leɪdi] .

| lady | . |
|---|---|
| 女士 | . |

他原本对这位卧病在床的女士之前的沉默感到不满。

[greɪs] ['slaɪtli] [flʌʃt] [æt; ət][ðə; ði] [ruːd] [rɪ'mɑːrk] ; [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ ə'piəriŋ ] [tuː; tə] [teɪk] ['noʊtɪs]

| Grace | slightly | flushed | at | the | rude | remark | ; | but | without | appearing | to | take | notice |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 优雅 | 轻微地 | 酡 | 在 | 这 | 粗鲁的 | 评论 | ; | 但 | 没有 | 出现 | 到 | 拿 | 注意 |

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

| of | it | , |
|---|---|---|
| 的 | 它 | , |

格蕾丝因这句粗鲁的话微微脸红，但她装作若无其事的样子。

[ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər] [hɑːrt] [tuː; tə][gɑːd][tuː; tə][æsk][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['blesɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər]

| and | lifting | up | her | heart | to | God | to | ask | for | His | blessing | on | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 举重 | 向上 | 她 | 心 | 到 | 上帝 | 到 | 问 | 为了 | 他的 | 祝福 | 在 | 她 |

[ə'temptɪŋ] [tuː; tə][juːz][hɜːr; hər][wʌn]['tælənt][tuː; tə][hɪz; ɪz]['glɔːri] ,

| attempting | to | use | her | one | talent | to | His | glory | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尝试 | 到 | 使用 | 她 | 一 | 天赋 | 到 | 他的 | 荣耀 | , |

她向上帝敞开心扉，祈求祂祝福她能用自己的天赋荣耀祂。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈkaʊntid] [ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈænɪkdoʊt] , [ɪn][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] [ˈdrɔːɪŋ] [frʌm; frəm][ˌaɪ ˈtiː]

| she | recounted | the | following | little | anecdote | , | in | the | hope | of | drawing | from | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 叙述 | 这 | 下列的 | 小的 | 轶事 | , | 在 | 这 | 希望 | 的 | 绘画 | 从 | 它 |

[sʌm; səm][ˈspɪrɪtʃuəl][ˈles(ə)n] .

| some | spiritual | lesson | . |
|---|---|---|---|
| 一些 | 精神 | 课 | . |

她讲述了以下这个小故事，希望从中能汲取一些精神上的教训。

" [sʌm; səm][ˈsev(ə)nti][ɔːr] [ˈeɪti] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ][ə; eɪ] [fɪrs] [wɔːr][reɪdʒd][ɪn][ˈɪndiə] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃ]

| " | Some | seventy | or | eighty | years | ago | a | fierce | war | raged | in | India | between | the | English |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一些 | 七十 | 或者 | 八十 | 年 | 前 | 一个 | 凶猛的 | 战争 | 愤怒 | 在 | 印度 | 之间 | 这 | 英语 |

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈneɪtɪv] [ˈmɑːnərk] [kɔːld] [ˈtɪpuː] [saɪb] .

| and | a | native | monarch | called | Tippoo | Saib | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 本国的 | 君主 | 称为 | 蒂普 | 赛义布 | . |

"大约七八十年前，英国人和一位名叫蒂普·赛义布的印度本土君主之间爆发了一场激烈的战争。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɔːr] , [wɪtʃ] [ˈendɪd] [æt; ət][læst] [traɪˈʌmfəntli] [fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr] [ˈkʌntri]

| In | the | course | of | this | war | , | which | ended | at | last | triumphantly | for | our | country |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 课程 | 的 | 这 | 战争 | , | 哪个 | 结束 | 在 | 最后的 | 凯旋而归 | 为了 | 我们的 | 国家 |

,

,

,

在这场最终以我国胜利告终的战争过程中，

[ˈaʊər; ɑːr] [truːps] [səˈsteɪnd] [ə; eɪ][ˈterəb(ə)l][dɪˈzæstər] ,

| our | troops | sustained | a | terrible | disaster | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 军队 | 持续 | 一个 | 糟糕的 | 灾难 | , |

我们的部队遭受了惨重的灾难，

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][moʊst][ˈgælənt][ˈɑːfəsərz] [fel] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈɛnəmiːz] [hændz] . "

| and | some | of | our | most | gallant | officers | fell | into | the | enemy's | hands | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一些 | 的 | 我们的 | 最多 | 英勇 | 警官 | 跌倒 | 进入 | 这 | 敌人的 | 双手 | . | " |

我们一些最英勇的军官落入了敌人手中。

" [ænd; ənd] [ˈmaɪti] [ˈlɪt(ə)l][ˈmɜːrsi] [ðeɪ] [faʊnd] , [aɪl] [ˈwɔːrənt] [juː; jʊ] , " [əbˈzɜːrvd] [æn] [ ˈrɔdʒəz ] .

| " | And | mighty | little | mercy | they | found | , | I'll | warrant | you | , | " | observed | Ann | Rogers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 强大的 | 小的 | 怜悯 | 他们 | 成立 | , | 患病的 | 保证 | 你 | , | " | 观察到 | 安 | 罗杰斯 | . |

"我可以向你保证，他们几乎没有得到任何怜悯，"安·罗杰斯评论道。

" [ðə; ði][ˈɑːfəsərz] , [əˈmʌŋst] [huːm] [wʌz; wəz] [ˈbɛrd] , [ðen] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [wɜːr; wər] [θroʊn] [ˈɪntuː]

| " | The | officers | , | amongst | whom | was | Baird | , | then | a | young | man | , | were | thrown | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 警官 | , | 在 | 谁 | 曾是 | 贝尔德 | , | 然后 | 一个 | 年轻的 | 男人 | , | 是 | 抛掷 | 进入 |

[ə; eɪ][ˈhɔːrəb(ə)l] [ˈprɪzn] ,

| a | horrible | prison | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 可怕 | 监狱 | , |

"包括当时还是年轻人的贝尔德在内的这些军官被投入了一座可怕的监狱。"

[wer] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ʌp] [əˈmɪdst][ðə; ði] [ˈkʌmfəts] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈɪŋglɪʃ] [hoʊm]

| where | those | who | had | been | brought | up | amidst | the | comforts | of | an | English | home |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 那些 | WHO | 有 | 到过 | 带来 | 向上 | 在……之中 | 这 | 舒适 | 的 | 一个 | 英语 | 家 |

[wɜːr; wər][ɪkˈspoʊzd][tuː; tə][ˈhʌŋgər][ænd; ənd] [ˈmizəriz] [ˌʌnˈtoʊld] .

| were | exposed | to | hunger | and | miseries | untold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 裸露 | 到 | 饥饿 | 和 | 苦难 | 不明 | . |

那些在英国舒适的家庭环境中长大的人，却遭受了难以言喻的饥饿和苦难。

[wʌt] [meɪd] [ðer; ðər][kənˈdɪʃ(ə)n] [jet] [mɔːr] [ˈretʃɪd] [wʌz; wəz] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːfəsərz]

| What | made | their | condition | yet | more | wretched | was | that | some | of | the | officers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 制成 | 他们的 | 状况 | 然而 | 更多的 | 可怜 | 曾是 | 那 | 一些 | 的 | 这 | 警官 |

[hæd; həd] [bɪn] [ˈwuːndɪd] — [ˈbɛrd] ,

| had | been | wounded | — | Baird | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 受伤 | — | 贝尔德 | , |

更令他们处境雪上加霜的是，一些军官还受了伤——贝尔德，

[ɪn][pər'tɪkjələr] , [hæd; həd] [bɪn] [ʃɑ:t] [ɪn][ðə; ði][leg] , [ænd; ənd][peɪn][ænd; ənd] ['wi:knəs] [wɜ:r; wər]

| in | particular | , | had | been | shot | in | the | leg | , | and | pain | and | weakness | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 特别的 | , | 有 | 到过 | 射击 | 在 | 这 | 腿 | , | 和 | 疼痛 | 和 | 弱点 | 是 |

['ædɪd] [tu:; tə] [kən'faɪnmənt] ,

| added | to | confinement | , |
|---|---|---|---|
| 额外 | 到 | 监禁 | , |

尤其是腿部中弹的他，除了被监禁之外，还承受着疼痛和虚弱的折磨。

[wɑ:nt] , [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [fɪrz] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['fju:tʃər] .

| want | , | and | anxious | fears | for | the | future | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 想 | , | 和 | 焦虑的 | 恐惧 | 为了 | 这 | 未来 | . |

渴望，以及对未来的焦虑和恐惧。

[ə; eɪ][waɪld] [bi:st] [wʌz; wəz][æt; ət][wʌn][taɪm] [kept] [nɪr] [ðə; ði] ['prɪzn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'fɔ:rtʃənət]

| A | wild | beast | was | at | one | time | kept | near | the | prison | of | the | unfortunate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 荒野 | 兽 | 曾是 | 在 | 一 | 时间 | 保留 | 靠近 | 这 | 监狱 | 的 | 这 | 不幸 |

['ɪŋglɪʃ] ,

| English | , |
|---|---|
| 英语 | , |

曾经有一头野兽被囚禁在关押不幸的英国人的监狱附近。

[ænd; ənd][ɪts] [haulz] ['greɪtli] [dɪ'stɜ:rbd] [ðem; ðəm] ;

| and | its | howls | greatly | disturbed | them | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 嚎叫 | 非常 | 不安 | 他们 | ; |

它的嚎叫声令他们十分不安；

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [dred] [ə'roʊz][ɪn][ðer; ðər][maɪndz] [ðæt] [ðə; ði]['taɪrənt] ['tɪpu:] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz]

| for | a | dread | arose | in | their | minds | that | the | tyrant | Tippoo | intended | to | give | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 恐惧 | 出现 | 在 | 他们的 | 思想 | 那 | 这 | 暴君 | 蒂普 | 故意的 | 到 | 给 | 他的 |

['kæptivz] [æz; əz][ə; eɪ] [preɪ] [tu:; tə][ðə; ði] ['sævɪdʒ] ['ænɪm(ə)l] . "

| captives | as | a | prey | to | the | savage | animal | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 俘虏 | 作为 | 一个 | 猎物 | 到 | 这 | 野蛮的 | 动物 | . | " |

他们心中升起一丝恐惧，担心暴君蒂普会将俘虏交给野兽吞噬。

" [pʊr] [soʊlz] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [wɜ:rs] [ɔ:f][ðæn; ðən][wi:; wi] , " [sed] [ðə; ði] [nɜ:rs] ,

| " | Poor | souls | , | they | were | worse | off | than | we | , | " | said | the | nurse | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 贫穷的 | 灵魂 | , | 他们 | 是 | 更糟 | 离开 | 比 | 我们 | , | " | 说 | 这 | 护士 | , |

“可怜的人儿，他们的处境比我们还糟糕，”护士说。

[hu:] [hæd; həd] ['si:tɪd] [hɜ:r'self][ɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] ['greɪsɪz] [bed] , [tu:; tə]['lɪs(ə)n][tu:; tə][hɜ:r; hər] [teɪl]

| who | had | seated | herself | on | the | edge | of | Grace's | bed | , | to | listen | to | her | tale |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 坐着 | 她自己 | 在 | 这 | 边缘 | 的 | 格蕾丝 | 床 | , | 到 | 听 | 到 | 她 | 故事 |

.

| : |
|---|
| . |

她坐在格蕾丝的床边，听她讲述她的故事。

" [wʌn] [deɪ] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [wɜ:r; wər] ['fɜ:rðər] [ə'lɑ:rmd] [baɪ][ə; eɪ] [greɪt] ['klæŋkɪŋ] [nɔɪz] [dʒʌst][ˌaʊt'saɪd]

| " | One | day | the | English | were | further | alarmed | by | a | great | clanking | noise | just | outside |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一 | 天 | 这 | 英语 | 是 | 更远 | 惊慌 | 经过 | 一个 | 伟大的 | 叮当作响 | 噪音 | 只是 | 外部 |

[ðer; ðər] ['prɪzn] .

| their | prison | . |
|---|---|---|
| 他们的 | 监狱 | . |

“有一天，监狱外传来一阵巨大的金属撞击声，这让英国人更加惊恐。

[ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['neɪtɪv] [smɪθs] [keɪm] [ɪn] , ['berɪŋ] [ə; eɪ]['kwɑ:ntəti]

| The | door | opened | , | and | a | number | of | native | smiths | came | in | , | bearing | a | quantity |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 门 | 打开 | , | 和 | 一个 | 数字 | 的 | 本国的 | 史密斯 | 来了 | 在 | , | 轴承 | 一个 | 数量 |

[ʌv; əv]['aɪərn] ['fetərz] ,

| of | iron | fetters | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 铁 | 镣铐 | , |

门开了，几个当地铁匠走了进来，他们抬着大量的铁镣铐。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [flʌŋ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
**which they flung down on the floor .**
哪个 他们 扔 向下 在 这 地面 .

他们把它们扔到了地上。

[ðə; ði] ['retʃɪd] ['kæptivz] [tuː] ['iːzəli] [gest] [huː] [wɜːr; wər][tuː; tə] [wer] [ðiːz] [tʃeɪnz] .
**The wretched captives too easily guessed who were to wear these chains .**
这 可怜 俘虏 也 容易地 猜对了 WHO 是 到 穿 这些 链条 .

这些可怜的俘虏很容易就猜到谁将戴上这些锁链。

[ə; eɪ] ['neɪtɪv] ['ɑːfɪsər] [ðen] ['entərd] ,
**A native officer then entered ,**
一个 本国的 官 然后 进入 ,

这时，一名当地官员走了进来。

[huː] [geɪv] [kə'mænd] [ðæt] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['fetərz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [fɪkst] [ə'pɑːn][ðə; ði][legz][ʌv; əv] [iːtʃ]
**who gave command that a pair of fetters should be fixed upon the legs of each**
WHO 给予 命令 那 一个 一对 的 镣铐 应该 是 固定的 之上 这 腿 的 每个
[ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['dʒent(ə)lmən] . "
**of the unhappy gentlemen . "**
的 这 不开心 先生们 . "

他下令给每位不幸的先生们戴上一副镣铐。

" [wʌt] !
**" What !**
" 什么 !

“什么！

[ðə; ði] ['wuːndɪd] [ænd; ənd][ɔːl] ? " [ɪk'skleɪmd] [æn] .
**The wounded and all ? " exclaimed Ann .**
这 受伤 和 全部 ? " 惊呼 安 .

“伤员也都在吗？”安惊呼道。

" [ə; eɪ] [greɪ] - ['herd] ['ɑːfɪsər] , " [kən'tɪnjuːd] [greɪs] ,
**" A gray - haired officer , " continued Grace ,**
" 一个 灰色的 - 头发 官 , " 持续 优雅 ,

“一位头发花白的警官，”格蕾丝继续说道。

— " [aɪ] [griːv] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [hɪz; ɪz] [neɪm] — [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] ['efərt]
**— " I grieve that I have forgotten his name — determined to make an effort**
— " 我 悲伤 那 我 有 被遗忘的 他的 姓名 — 决定 到 制作 一个 努力
[tuː; tə] [seɪv] [pʊr] ['bɛrd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ægəni][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['destɪnd] .
**to save poor Baird from the agony to which he was destined .**
到 节省 贫穷的 贝尔德 从 这 痛苦 到 哪个 他 曾是 注定 .

“我很遗憾忘记了他的名字——决心尽力拯救可怜的贝尔德，让他免受他注定要遭受的痛苦。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] , - [sed] [hiː; hi][tuː; tə][ðə; ði][dɑːrk]['ɪndiən] ,
**' It is impossible , ' said he to the dark Indian ,**
- 它 是 不可能的 , - 说 他 到 这 黑暗的 印度 ,

“这不可能，”他对那个肤色黝黑的印第安人说。

- [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [tʃeɪnz] [ə'pɑːn] [ðæt] ['sʌfərɪŋ] [jʌŋ] [mæn] .
**' that you can think of putting chains upon that suffering young man .**
- 那 你 能 思考 的 推杆 链条 之上 那 痛苦 年轻的 男人 .

你竟然会想到要给那个受苦的年轻人戴上锁链。

[ə; eɪ] ['bʊlɪt] [hæz; həz] [bɪn] [kʌt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][leg] ; [hɪz; ɪz] [wuːnd] [ɪz] [freʃ] [ænd; ənd] [sɔːr] ;
**A bullet has been cut from his leg ; his wound is fresh and sore ;**
一个 子弹 有 到过 切 从 他的 腿 ; 他的 伤口 是 新鲜的 和 疮 ;

他腿里的子弹被取出来了；伤口很新鲜，很疼；

[ðə; ði] ['tʃeɪfɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪərn][mʌst; məst][kɔ:st][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][laɪf] . -

| **the** | **chafing** | **of** | **the** | **iron** | **must** | **cost** | **him** | **his** | **life** | **.** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 摩擦 | 的 | 这 | 铁 | 必须 | 成本 | 他 | 他的 | 生活 | . | - |

铁器摩擦皮肤，必定要了他的命。

[bʌt; bət][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hi:ðn] [hu:m] [hi:; hi] [ə'drest] [si:md] [koʊld][ænd; ənd][hɑ:rd]

| **But** | **the** | **heart** | **of** | **the** | **heathen** | **whom** | **he** | **addressed** | **seemed** | **cold** | **and** | **hard** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 心 | 的 | 这 | 异教徒 | 谁 | 他 | 已解决 | 似乎 | 寒冷的 | 和 | 难的 |

[æz; əz][ðə; ði]['aɪərn][ɪt'self] .

| **as** | **the** | **iron** | **itself** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 铁 | 本身 | . |

但他所面对的异教徒的心却像铁一样冰冷坚硬。

[wʌt] [kɛəd] - ['sɜ:rvənt] [ɪf] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] ['sʌfərd] ; [wʌt] [kɛəd] [hi:; hi] [ɪf] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər]

| **What** | **cared** | **Tippoo's** | **servant** | **if** | **the** | **prisoner** | **suffered** | **;** | **what** | **cared** | **he** | **if** | **the** | **prisoner** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 关心 | - | 仆人 | 如果 | 这 | 囚犯 | 遭受 | ; | 什么 | 关心 | 他 | 如果 | 这 | 囚犯 |

[daɪd] ! "

| **died** | **!** | **"** |
|---|---|---|
| 死亡 | ! | " |

蒂普的仆人丝毫不会在意囚犯是否受苦，也不会在意囚犯是否死去！

" - [ðer; ðər][ɑ:r; ər][dʒʌst][æz; əz] ['meni] [perz] [ʌv; əv] ['fetərz] [æz; əz][ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['kæptivz] , - [hi:; hi]

| **"** | **'** | **There** | **are** | **just** | **as** | **many** | **pairs** | **of** | **fetters** | **as** | **there** | **are** | **captives** | **,** | **'** | **he** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 那里 | 是 | 只是 | 作为 | 许多 | 对 | 的 | 镣铐 | 作为 | 那里 | 是 | 俘虏 | , | - | 他 |

[sed] ;

| **said** | **;** |
|---|---|
| 说 | ; |

"镣铐的数量和俘虏的数量一样多，"他说；

- [let] [wʌt] [meɪ] [kʌm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , ['evri] [per] [mʌst; məst][bi:; bi][wɔ:rn] . - "

| **'** | **let** | **what** | **may** | **come** | **of** | **it** | **,** | **every** | **pair** | **must** | **be** | **worn** | **.** | **'** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 让 | 什么 | 可能 | 来 | 的 | 它 | , | 每一个 | 一对 | 必须 | 是 | 磨损 | . | - | " |

"不管结果如何，每一双鞋都必须穿。"

" - [ðen] , - [sed] [ðə; ði]['noʊb(ə)l]['ɑ:fɪsər] , - [pʊt] [tu:] [ɑ:n][ˌem 'i:] ;

| **"** | **'** | **Then** | **,** | **'** | **said** | **the** | **noble** | **officer** | **,** | **'** | **put** | **two** | **on** | **me** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 然后 | , | - | 说 | 这 | 高贵 | 官 | , | - | 放 | 二 | 在 | 我 | ; |

"那么，"这位高贵的军官说，"给我戴上两个；

[aɪ] [wɪl] [wer] [hɪz; ɪz][æz; əz] [wel] [æz; əz][maɪ] [oʊn] . - "

| **I** | **will** | **wear** | **his** | **as** | **well** | **as** | **my** | **own** | **.** | **'** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 穿 | 他的 | 作为 | 出色地 | 作为 | 我的 | 自己的 | . | - | " |

我会戴上他的，也会戴上我自己的。

" [bles] [hɪm; ɪm] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [nɜ:rs] , ['wɔ:rmli] .

| **"** | **Bless** | **him** | **,** | **"** | **exclaimed** | **the** | **nurse** | **,** | **warmly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 保佑 | 他 | , | " | 惊呼 | 这 | 护士 | , | 热情地 | . |

"愿上帝保佑他，"护士热情地说。

" [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [frend] [ɪn'di:d] ; [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['stɔ:ri] ? "

| **"** | **That** | **was** | **a** | **friend** | **indeed** | **;** | **and** | **what** | **was** | **the** | **end** | **of** | **the** | **story** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 曾是 | 一个 | 朋友 | 的确 | ; | 和 | 什么 | 曾是 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 故事 | ? | " |

"那真是一位朋友；故事的结局如何呢？"

" [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['stɔ:ri][ɪz] [ðæt] ['bɛrd] [lɪvd] [tu:; tə][rɪ'geɪn][hɪz; ɪz] ['fri:dəm] ,

| **"** | **The** | **end** | **of** | **the** | **story** | **is** | **that** | **Baird** | **lived** | **to** | **regain** | **his** | **freedom** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 故事 | 是 | 那 | 贝尔德 | 居住地 | 到 | 恢复 | 他的 | 自由 | , |

故事的结局是，贝尔德活了下来，重获自由。

[dʒaivd][fɔ:r; fər] ['vɪktəri] [ænd; ənd][rɪ'wɔ:rd] ,

| **Jived** | **for** | **victory** | **and** | **reward** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 吉维德 | 为了 | 胜利 | 和 | 报酬 | , |

为了胜利和奖励而欢呼雀跃，

[lɪvd] [tuː; tə] [bɪ'siːdʒ] [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] ['veri] ['sɪti] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [soʊ] [lɔːŋ] [leɪn] [ə; eɪ]
**lived** **to** **besiege** **and** **take** **the** **very** **city** **in** **which** **he** **had** **so** **long** **lain** **a**
居住地 到 围攻 和 拿 这 非常 城市 在 哪个 他 有 所以 长的 莱恩 一个
['retʃɪd] ['kæptɪv] .
**wretched** **captive** **.**
可怜 俘虏 .

他活着就是为了围攻并攻占他曾长期囚禁的那座城市。

[ɪn] [ðə; ði] [læst] ['dedli] ['strʌg(ə)l] , ['tɪpuː] [wʌz; wəz] [sleɪn] . "
**In** **the** **last** **deadly** **struggle** **,** **Tippoo** **was** **slain** **.** **"**
在 这 最后的 致命 斗争 , 蒂普 曾是 被杀 . "

在最后的殊死搏斗中，蒂普被杀。

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [kaɪnd] ['ɑːfɪsər] ? " [ˌɪntə'rʌptɪd] [æn] .
**"** **And** **the** **kind** **officer** **?** **"** **interrupted** **Ann** **.**
" 和 这 种类 官 ? " 中断 安 .

"那位好心的警官呢？"安打断道。

" [ðə; ði] ['dʒenərəs] [frend] [daɪd] [ɪn] ['prɪzn] , " [rɪ'plaɪd] [greɪs] .
**"** **The** **generous** **friend** **died** **in** **prison** **,** **"** **replied** **Grace** **.**
" 这 慷慨的 朋友 死亡 在 监狱 , " 回复 优雅 .

"那位慷慨的朋友死在了监狱里，"格蕾丝回答说。

" [wel] , " [sed] [ðə; ði] [nɜːrs] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [saɪ] ,
**"** **Well** **,** **"** **said** **the** **nurse** **,** **with** **a** **sigh** **,**
" 出色地 , " 说 这 护士 , 和 一个 叹 ,

"唉，"护士叹了口气说道。

" [hiː; hi] [dɪd] [mɔːr] [ɪn'diːd] [ðæn; ðən] ['iːðər] [ðə; ði] ['klɜːrdʒimən] [ɔːr] [ðə; ði] ['leɪdi] .
**"** **he** **did** **more** **indeed** **than** **either** **the** **clergyman** **or** **the** **lady** **.**
" 他 做过 更多的 的确 比 任何一个 这 牧师 或者 这 女士 .

"他所做的确实比牧师和那位女士都多。"

[tuː; tə] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [wer] [tuː] [tʃeɪnz] , [ænd; ənd] [ɔːl] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [frend] !
**To** **be** **willing** **to** **wear** **two** **chains** **,** **and** **all** **for** **the** **sake** **of** **his** **friend** **!**
到 是 愿意的 到 穿 二 链条 , 和 全部 为了 这 清酒 的 他的 朋友 !
"
**"**
"

他甘愿佩戴两条项链，而且这一切都是为了他的朋友！

" [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [θɔːt] , " [æskt] [greɪs] ,
**"** **What** **would** **you** **have** **thought** **,** **"** **asked** **Grace** **,**
" 什么 会 你 有 想法 , " 问 优雅 ,

"你会怎么想呢？"格蕾丝问道。

" [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɔːrn] [ðə; ði] ['fetərz] [ʌv; əv] [ɔːl] [ɪn] [ðə; ði] ['prɪzn] ?
**"** **if** **he** **had** **borne** **the** **fetters** **of** **all** **in** **the** **prison** **?**
" 如果 他 有 出生 这 镣铐 的 全部 在 这 监狱 ?

"如果他承受了监狱里所有人的枷锁呢？"

[wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [θɔːt] [ɪf] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['kæptɪv] [hɪm'self] , [hiː; hi]
**What** **would** **you** **have** **thought** **if** **instead** **of** **being** **a** **captive** **himself** **,** **he**
什么 会 你 有 想法 如果 反而 的 存在 一个 俘虏 他自己 , 他
[hæd; həd] [bɪn] [friː] ,
**had** **been** **free** **,**
有 到过 自由的 ,

如果他不是囚犯而是自由人，你会怎么想？

[ænd; ənd] ['welθi] , [ænd; ənd] [greɪt] , [ænd; ənd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['sʌfərəz]

| and | wealthy | , | and | great | , | and | , | for | the | sake | of | the | unhappy | sufferers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 富裕 | , | 和 | 伟大的 | , | 和 | , | 为了 | 这 | 清酒 | 的 | 这 | 不开心 | 受害者 |

,

,

,

而且富有，而且伟大，为了那些不幸的受苦者，

[hæd; həd] ['kwɪtɪd] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['pæləs] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðer; ðər] ['loʊðsəm] ['dʌndʒən] , [tuː; tə] [wer]

| had | quitted | a | glorious | palace | to | live | in | their | loathsome | dungeon | , | to | wear |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 辞职 | 一个 | 辉煌 | 宫殿 | 到 | 居住 | 在 | 他们的 | 令人厌恶的 | 地牢 | , | 到 | 穿 |

[ðer; ðər] [tʃeɪnz] ,

| their | chains | , |
|---|---|---|
| 他们的 | 链条 | , |

他们放弃了辉煌的宫殿，却选择住在令人厌恶的地牢里，戴着锁链。

[tuː; tə] [ber] [ðer; ðər] [straɪps] , [tuː; tə] ['sʌfər] [ænd; ənd][daɪ][ɪn][ðer; ðər] [sted] [ðæt] [ðə; ði] ['kæptivz]

| to | bear | their | stripes | , | to | suffer | and | die | in | their | stead | that | the | captives |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 熊 | 他们的 | 条纹 | , | 到 | 遭受 | 和 | 死 | 在 | 他们的 | 坚定 | 那 | 这 | 俘虏 |

[maɪt] [goʊ] [friː] ? "

| might | go | free | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| 可能 | 去 | 自由的 | ? | " |

替他们承受鞭笞，替他们受苦受难，甚至牺牲，只为让俘虏获得自由?

" [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wʊd] ['nevər][biː; bi] [dʌn] , " [kraɪd] [æn] [ 'rɔdʒəz ] .

| " | Such | a | thing | would | never | be | done | , | " | cried | Ann | Rogers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这样的 | 一个 | 事物 | 会 | 绝不 | 是 | 完毕 | , | " | 哭 | 安 | 罗杰斯 | . |

“这种事绝不会发生！”安·罗杰斯喊道。

" [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [dʌn] , " [ɪk'skleɪmd] [greɪs] .

| " | Such | a | thing | has | been | done | , | " | exclaimed | Grace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这样的 | 一个 | 事物 | 有 | 到过 | 完毕 | , | " | 惊呼 | 优雅 | . |

“竟然有人做过这种事！”格蕾丝惊呼道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɜːrmər][ʌv; əv] [sər'praɪz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['hɪrər] ; [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ə; eɪ]

| There | was | a | murmur | of | surprise | from | her | hearers | ; | she | paused | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 低语 | 的 | 惊喜 | 从 | 她 | 听众 | ; | 她 | 暂停 | 一个 |

['mɪnɪt] ,

| minute | , |
|---|---|
| 分钟 | , |

听众中响起一阵惊讶的低语；她停顿了一会儿。

[ænd; ənd] [went] [ɑːn] , [klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] .

| and | went | on | , | clasping | her | hands | as | she | spoke | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 去 | 在 | , | 紧握 | 她 | 双手 | 作为 | 她 | 辐 | . |

她一边说着，一边双手紧握。

" ['helpləs] ['kæptivz] [ʌv; əv][sɪn] , [duːmd] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] ['hevi] [tʃeɪn] [ʌv; əv]['gɑːdz] [ræθ] ,

| " | Helpless | captives | of | sin | , | doomed | to | wear | the | heavy | chain | of | God's | wrath | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 无助 | 俘虏 | 的 | 罪 | , | 注定失败 | 到 | 穿 | 这 | 重的 | 链 | 的 | 神的 | 愤怒 | , |

“无助的罪孽俘虏，注定要背负上帝愤怒的沉重枷锁，

['traɪələz][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] , ['endləs] [woʊ][ɪn][ðə; ði][nekst] ;

| trials | in | this | world | , | endless | woe | in | the | next | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 试验 | 在 | 这 | 世界 | , | 无尽的 | 悲哀 | 在 | 这 | 下一个 | ; |

今世的苦难，来世的无尽悲惨；

[sʌtʃ] [ɑːr; ər][wiː; wi][ɔːl][baɪ]['neɪtʃər] — [sʌtʃ] [wʊd] [wiː; wi][ɔːl][hæv; həv] [rɪ'meɪnd] ,

| such | are | we | all | by | nature | — | such | would | we | all | have | remained | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 是 | 我们 | 全部 | 经过 | 自然 | — | 这样的 | 会 | 我们 | 全部 | 有 | 剩余 | , |

我们生而如此，也终将如此。

[hæd; həd][nɑːt][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][gɑːd][hɪm'self] [deɪnd] [tuː; tə]['vɪzɪt]['aʊər; ɑːr] ['prɪzn] .

| had | not | the | Son | of | God | himself | deigned | to | visit | our | prison | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 不是 | 这 | 儿子 | 的 | 上帝 | 他自己 | 设计 | 到 | 访问 | 我们的 | 监狱 | . |

难道上帝之子没有亲自莅临我们的监狱吗?

[hiː; hi] [bɔːr] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ɔːl]['aʊər; ɑːr] [gɪlt] , [hiː; hi] [ɪn'dʊrd] [ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [wɪtʃ] [wiː; wi]

| He | bore | the | weight | of | all | our | guilt | , | He | endured | the | punishment | which | we |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 钻孔 | 这 | 重量 | 的 | 全部 | 我们的 | 有罪 | , | 他 | 忍受 | 这 | 惩罚 | 哪个 | 我们 |

[hæd; həd] [dɪ'zɜːrvd] ;

| had | deserved | ; |
|---|---|---|
| 有 | 应得的 | ; |

他承担了我们所有的罪孽，他忍受了我们应得的惩罚;

[ænd; ənd] [naʊ] , [fɔːr; fər][ɔːl] [huː] [rɪ'siːv] [hɪz; ɪz] [greɪs] , [ðə; ði] ['prɪzn] [ɪz] [θroʊn] [waɪd]['oʊpən] ;

| and | now | , | for | all | who | receive | His | grace | , | the | prison | is | thrown | wide | open | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | , | 为了 | 全部 | WHO | 收到 | 他的 | 优雅 | , | 这 | 监狱 | 是 | 抛掷 | 宽的 | 打开 | ; |

现在，对于所有蒙受祂恩典的人来说，监狱的大门已经敞开;

['vɪktəri] ['oʊvər][sɪn] [hɪr] ,

| victory | over | sin | here | , |
|---|---|---|---|---|
| 胜利 | 超过 | 罪 | 这里 | , |

在此战胜罪恶，

[ænd; ənd]['glɔːri][ɪn]['hev(ə)n] — [sʌtʃ] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['blesɪŋz] [bɔːt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['piːp(ə)l][baɪ][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][lɔːrd]['dʒiːzəs] [kraɪst] . "

| and | glory | in | heaven | — | such | are | the | blessings | bought | for | His | people | by | the | blood | of | our | Lord | Jesus | Christ | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 荣耀 | 在 | 天堂 | — | 这样的 | 是 | 这 | 祝福 | 买 | 为了 | 他的 | 人们 | 经过 | 这 | 血 | 的 | 我们的 | 主 | 耶稣 | 基督 | . | " |

“还有天上的荣耀——这些都是我们主耶稣基督用宝血为祂的子民买来的福分。”

" [ɑː] ! " [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] [nɜːrs] , [ɪn][æn; ən] ['ʌndərtoʊn] , " [ðæts] [haʊ] [maɪ]['leɪdi] [juːst] [tuː; tə] [spiːk]

| " | Ah | ! | " | observed | the | nurse | , | in | an | undertone | , | " | that's | how | my | lady | used | to | speak |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | ! | " | 观察到 | 这 | 护士 | , | 在 | 一个 | 底色 | , | " | 那就是 | 如何 | 我的 | 女士 | 用过的 | 到 | 说话 |

.

:

.

“啊！”护士低声说道，“我夫人以前就是这么说话的。”

['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [hæz; həz][ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ðeəz; ðəz][noʊ] [frend] [laɪk][ðə; ði][lɔːrd] ;

| Many | a | time | has | she | told | me | that | there's | no | friend | like | the | Lord | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 一个 | 时间 | 有 | 她 | 讲述 | 我 | 那 | 有 | 不 | 朋友 | 喜欢 | 这 | 主 | ; |

她曾多次告诉我，世上没有比上帝更好的朋友;

[fɔːr; fər][ðeəz; ðəz][noʊ][wʌn][ɑːn] [ɜːrθ] [wʊd] [duː][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] [wʌt] [hiː; hi][dɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [friː] [wɪl] .

| for | there's | no | one | on | earth | would | do | for | us | what | He | did | of | His | own | free | will | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 有 | 不 | 一 | 在 | 地球 | 会 | 做 | 为了 | 我们 | 什么 | 他 | 做过 | 的 | 他的 | 自己的 | 自由的 | 将要 | . |

因为世上没有人会像祂那样，出于自己的自由意志为我们做这一切。

" [greɪs] [felt] ['dʒɔɪfl] [sər'praɪz] [ɑːn]['faɪndɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm][wʌn][ɪn][ðə; ði][wɔːrd] [huː] [lʊkt] [tuː; tə][ðə; ði]['blesɪd; blest] ['seɪvjər] .

| " | Grace | felt | joyful | surprise | on | finding | that | there | was | some | one | in | the | ward | who | looked | to | the | blessed | Saviour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 优雅 | 毛毡 | 快乐 | 惊喜 | 在 | 寻找 | 那 | 那里 | 曾是 | 一些 | 一 | 在 | 这 | 病房 | WHO | 看起来 | 到 | 这 | 蒙福 | 救主 | . |

“格蕾丝惊喜地发现，病房里竟然有人仰望蒙福的救主。

[æn; ən] ['ɪgnərənt] [bʌt; bət] ['sɪmp(ə)l] - ['maɪndɪd] ['krɪstʃən] [wʌz; wəz] [nɪr] [hɜːr; hər] , ['redi] [ænd; ənd] [glæd]

| An | ignorant | but | simple | - | minded | Christian | was | near | her | , | ready | and | glad |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 无知 | 但 | 简单的 | - | 有思想 | 基督教 | 曾是 | 靠近 | 她 | , | 准备好 | 和 | 高兴的 |

[tuː; tə] [biː; bi] [ɪn'strʌktɪd] ;

| to | be | instructed | ; |
|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 指示 | ; |

她旁边站着一位无知但头脑简单的基督徒，他乐于接受教导；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['leɪdi] [rɪ'prəutʃt] [hɜːr'self] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] ['evər] [θɔːt] [ðæt] [hɜːr; hər] [oʊn] [wɜːrk]

| and | the | lady | reproached | herself | for | having | ever | thought | that | her | own | work |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 女士 | 受责备 | 她自己 | 为了 | 拥有 | 曾经 | 想法 | 那 | 她 | 自己的 | 工作 |

[fɔːr; fər] [gɑːd] [wʌz; wəz] ['endɪd] .

| for | God | was | ended | . |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 上帝 | 曾是 | 结束 | . |

那位女士懊悔自己竟然曾认为自己为上帝所做的工作已经结束了。

" [wel] , " [əb'zɜːrvd] [æn] , [ɪn] [hɜːr; hər] [blʌnt] ['mænər] , " [aɪ] [went] [tuː; tə] [skuːl] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz]

| " | Well | , | " | observed | Ann | , | in | her | blunt | manner | , | " | I | went | to | school | when | I | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | " | 观察到 | 安 | , | 在 | 她 | 钝 | 方式 | , | " | 我 | 去 | 到 | 学校 | 什么时候 | 我 | 曾是 |

[jʌŋ] ,

| young | , |
|---|---|
| 年轻的 | , |

“嗯，”安妮直截了当地说道，“我小时候上过学。”

[ænd; ənd] [aɪ] ['lɜːrnɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] [ðer; ðər] , [wɪtʃ] [aɪv] [nɑːt] [ɔːl] [fər'gɑːtn]

| and | I | learned | a | good | deal | of | the | Bible | there | , | which | I've | not | all | forgotten |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 学习 | 一个 | 好的 | 交易 | 的 | 这 | 圣经 | 那里 | , | 哪个 | 我已经 | 不是 | 全部 | 被遗忘的 |

[jet] .

| yet | . |
|---|---|
| 然而 | . |

我在那里学到了很多圣经知识，至今还没有完全忘记。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [lɔːrd] [daɪd] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [ðæt] ,

| I | know | that | the | Lord | died | for | us | , | and | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 那 | 这 | 主 | 死亡 | 为了 | 我们 | , | 和 | 那 | , |

我知道主为我们而死，而且，

[wen] [wiːv] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['trʌblz] [ʌv; əv] [ðɪs] [laɪf] , [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [goʊ] [ænd; ənd] [biː; bi]

| when | we've | done | with | the | troubles | of | this | life | , | we | shall | go | and | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我们已经 | 完毕 | 和 | 这 | 麻烦 | 的 | 这 | 生活 | , | 我们 | 将 | 去 | 和 | 是 |

['hæpi] [ɪn] ['hev(ə)n] .

| happy | in | heaven | . |
|---|---|---|---|
| 快乐的 | 在 | 天堂 | . |

当我们结束了今生的苦难，我们将去天堂享受幸福。

" [greɪs] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [hɜːrd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bæd] ['læŋgwɪdʒ] ,

| " | Grace | had | already | heard | enough | of | the | bad | language | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 优雅 | 有 | 已经 | 听到 | 足够的 | 的 | 这 | 坏的 | 语言 | , |

格蕾丝已经听够了那些脏话，

[ænd; ənd] [siːn] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bæd] ['tempər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['wʊmən] , [tuː; tə] [fɪr] [ðæt] [æn]

| and | seen | enough | of | the | bad | temper | of | this | woman | , | to | fear | that | Ann |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 已见 | 足够的 | 的 | 这 | 坏的 | 脾气 | 的 | 这 | 女士 | , | 到 | 害怕 | 那 | 安 |

[wʌz; wəz] [di'siːvɪŋ] [hɜːr'self] ;

| was | deceiving | herself | ; |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 欺骗 | 她自己 | ; |

而且见识过这个女人的坏脾气，她担心安是在自欺欺人；

[bɪ'liːvɪŋ] [hɜːr; hər] [soʊl] [tuː; tə] [biː; bi] [seɪf] , [ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevər] [jet] [rɪ'pentɪd] [ʌv; əv] [sɪn] ,

| believing | her | soul | to | be | safe | , | although | she | had | never | yet | repented | of | sin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相信 | 她 | 灵魂 | 到 | 是 | 安全的 | , | 虽然 | 她 | 有 | 绝不 | 然而 | 悔改 | 的 | 罪 | , |

她相信自己的灵魂是安全的，尽管她从未忏悔过自己的罪过。

[ɔːr] ['strʌgld] [ə'genst] [ɪts] ['paʊər] ; ['nevər] [jet] ['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] [hɑːrt] [tuː; tə][ðə; ði][lɔːrd] .

| or | struggled | against | its | power | ; | never | yet | given | her | heart | to | the | Lord | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 挣扎 | 反对 | 它是 | 力量 | ; | 绝不 | 然而 | 给定 | 她 | 心 | 到 | 这 | 主 | . |

或者与它的力量抗争；从未将她的心献给主。

[oʊ] ! ['fɪrf(ə)l] [mɪs'teɪk] [ʌv; əv] ['mʌltɪjuːdz] [dɪ'siːvd] [baɪ] ['seɪtn] , [huː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [sæl'veɪʃənz]

| Oh | ! | Fearful | mistake | of | multitudes | deceived | by | Satan | , | who | , | because | salvation's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | ! | 可怕 | 错误 | 的 | 众多 | 受骗 | 经过 | 撒但 | , | WHO | , | 因为 | 救赎的 |

[striːm] [floʊz] [wɪ'ðɪn] [ðer; ðər] [riːtʃ] ,

| stream | flows | within | their | reach | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 溪流 | 流量 | 之内 | 他们的 | 抵达 | , |

哦！无数被撒旦欺骗的人犯下了可怕的错误，因为救赎之流就在他们触手可及的地方，

[bɪ'liːv] [ðæt] [ɪts] ['blesɪŋz] [ɑːr; ər] [ðerz] , [ðoʊ] [ðeɪ] ['nevər][hæv; həv]['teɪstɪd][ʌv; əv][ɪts]['wɔːtərz] .

| believe | that | its | blessings | are | theirs | , | though | they | never | have | tasted | of | its | waters | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相信 | 那 | 它是 | 祝福 | 是 | 他们的 | , | 尽管 | 他们 | 绝不 | 有 | 尝过 | 的 | 它是 | 水 | . |

他们相信，即使从未尝过这里的水，也能得到这里的恩惠。

[greɪs] [felt] [ðæt] [ðə; ði] ['kɑːnʃəns] [ʌv; əv] [æn] [wʌz; wəz] [ə'sliːp] ,

| Grace | felt | that | the | conscience | of | Ann | was | asleep | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 优雅 | 毛毡 | 那 | 这 | 良心 | 的 | 安 | 曾是 | 睡着了 | , |

格蕾丝觉得安的良心已经麻木了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['saɪləntli] [preɪd] [ðæt] [gɑːd] [maɪt] [ə'weɪkən][ˌaɪ 'tiː] .

| and | she | silently | prayed | that | God | might | awaken | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 默默 | 祈祷 | 那 | 上帝 | 可能 | 觉醒 | 它 | . |

她默默祈祷上帝能唤醒它。

" [sə'poʊz] [ðæt] [ðə; ði] ['dʒenərəs] ['ɑːfɪsər] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz][kæp'tɪvəti] , " [sed] [greɪs] , " [hæd; həd] [kɔːld]

| " | Suppose | that | the | generous | officer | during | his | captivity | , | " | said | Grace | , | " | had | called |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 认为 | 那 | 这 | 慷慨的 | 官 | 期间 | 他的 | 囚禁 | , | " | 说 | 优雅 | , | " | 有 | 称为 |

['bɛrd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] ,

| Baird | to | his | side | , |
|---|---|---|---|---|
| 贝尔德 | 到 | 他的 | 边 | , |

“假设那位慷慨的军官在被俘期间，”格雷斯说，“把贝尔德叫到他身边，

[hæd; həd] [en'triːtid] [hɪm; ɪm][tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] [wen'evər] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][kwɪt]

| had | entreated | him | to | do | something | for | his | sake | whenever | he | should | quit |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 恳求 | 他 | 到 | 做 | 某物 | 为了 | 他的 | 清酒 | 每当 | 他 | 应该 | 辞职 |

[ðə; ði] ['prɪzn] ;

| the | prison | ; |
|---|---|---|
| 这 | 监狱 | ; |

他曾恳求他，如果他能出狱，就帮他做件事；

[sə'poʊz] [ðæt] , [wen] ['bɛrd] [wʌz; wəz] [friː] , [ænd; ənd] [rɪtʃ] , [ænd; ənd] ['hæpi] , [hiː; hi][hæd; həd]

| suppose | that | , | when | Baird | was | free | , | and | rich | , | and | happy | , | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 认为 | 那 | , | 什么时候 | 贝尔德 | 曾是 | 自由的 | , | 和 | 富有的 | , | 和 | 快乐的 | , | 他 | 有 |

['toʊtəli] [fər'gɑːtn] [hɪz; ɪz] [frend] ,

| totally | forgotten | his | friend | , |
|---|---|---|---|---|
| 完全 | 被遗忘的 | 他的 | 朋友 | , |

假设贝尔德自由、富有、快乐的时候，他完全忘记了他的朋友，

[hæd; həd][kwaɪt] [nɪ'glektɪd] [hɪz; ɪz]['daɪɪŋ] [wɪʃ] , [ænd; ənd][hæd; həd]['iːv(ə)n] [dʌn] [dɪs'ɑːnər] [tuː; tə]

| had | quite | neglected | his | dying | wish | , | and | had | even | done | dishonor | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 相当 | 被忽视的 | 他的 | 垂死 | 希望 | , | 和 | 有 | 甚至 | 完毕 | 羞辱 | 到 |

[hɪz; ɪz] [neɪm] ,

| his | name | , |
|---|---|---|
| 他的 | 姓名 | , |

他完全无视了他的遗愿，甚至玷污了他的名声。

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi] [θɪŋk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [kən'dʌkt] ? "
**what should we think of such conduct ? "**
什么 应该 我们 思考 的 这样的 执行 ? "

我们应该如何看待这种行为?

" [θɪŋk] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [ɪn'dɪgnənt] [nɜːrs] , " [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['ʃeɪmfəli] [ʌn'greɪtfl]
**" Think , " exclaimed the indignant nurse , " we should think it shamefully ungrateful**
" 思考 , " 惊呼 这 愤怒 护士 , " 我们 应该 思考 它 可耻地 忘恩负义
. "
**: "**
. "

"想想看,"愤愤不平的护士喊道,"我们应该认为这是可耻的忘恩负义。"

" [ðə; ði] ['wɝːldz] [bæd] [ɪ'nʌf] , [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , " [kraɪd] [æn] ;
**" The world's bad enough , I take it , " cried Ann ;**
" 这 世界的 坏的 足够的 , 我 拿 它 , " 哭 安 ;

"我想,这个世界已经够糟糕的了,"安喊道;

" [bʌt; bət][ðeəz; ðəz] [nʌn] [ʌv; əv][juː 'es][bæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [nɪ'glekt] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [wɪʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]
**" but there's none of us bad enough to neglect the dying wish of a**
" 但 有 没有任何 的 我们 坏的 足够的 到 忽视 这 垂死 希望 的 一个
[frend] [laɪk] [ðæt] . "
**friend like that . "**
朋友 喜欢 那 . "

"但我们当中没有人坏到会忽视朋友临终前的愿望。"

" [ɑː] ! [let][juː 'es] [teɪk] [hiːd] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [wɜːrdz] [kən'dem] [juː 'es][nɑːt] , " ['fɔːltəd] [greɪs] .
**" Ah ! let us take heed that our own words condemn us not , " faltered Grace .**
" 啊 ! 让 我们 拿 注意 那 我们的 自己的 字 谴责 我们 不是 , " 犹豫不决 优雅 .

"啊! 我们务必谨记,不要让自己的话语定我们的罪,"格蕾丝结结巴巴地说。

" [wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [ðæt] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪvjər] [tuː; tə][juː 'es][hæz; həz] [ɪk'siːdɪd] [ɔːl]
**" We have seen that the love of the Saviour to us has exceeded all**
" 我们 有 已见 那 这 爱 的 这 救主 到 我们 有 超出 全部
['ʌðər] [lʌv] ;
**other love ;**
其他 爱 ;

"我们已经看到,救主对我们的爱超过了其他一切的爱;

[hæz; həz][nɑːt]['aʊər; ɑːr] [ɪn'grætɪtuːd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ɪk'siːdɪd] [ɔːl] [ɪn'grætɪtuːd] [bɪ'saɪd] ?
**has not our ingratitude to Him exceeded all ingratitude beside ?**
有 不是 我们的 忘恩负义 到 他 超出 全部 忘恩负义 旁 ?

我们对祂的忘恩负义难道不比对其他一切事物的忘恩负义都更加甚吗?

[ɑːn][ðə; ði] ['veri] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['sʌfərd] , [dɪd][nɑːt][ðə; ði] [lɔːrd] ['ʌtər] [ðə; ði][wɜːrdz] ,
**On the very night before He suffered , did not the Lord utter the words ,**
在 这 非常 夜晚 前 他 遭受 , 做过 不是 这 主 说出 这 字 ,

就在祂受难的前夜,主岂不是说过这样的话吗?

- [ɪf] [jiː; ji] [lʌv] [ˌem 'iː] , [kiːp] [maɪ] [kə'mændmənts] ? -
**' If ye love me , keep my commandments ? '**
- 如果 是的 爱 我 , 保持 我的 诫命 ? -

"你们若爱我,就必遵守我的命令。"

[ænd; ənd] [haʊ] [hæz; həz] [ðæt] ['daɪɪŋ] [tʃɑːrdʒ] [bɪn] [fʊl'fɪld] ?
**And how has that dying charge been fulfilled ?**
和 如何 有 那 垂死 收费 到过 已完成 ?

那么,这项临终遗愿是如何完成的呢?

[hæv; həv][wiː; wi][nɑːt] , [æt; ət] [liːst] [tuː] ['meni] [ʌv; əv][juː 'es] , [kwaɪt] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] ['seɪvjər] ?
**Have we not , at least too many of us , quite forgotten the Saviour ?**
有 我们 不是 , 在 至少 也 许多 的 我们 , 相当 被遗忘的 这 救主 ?

我们当中难道没有太多人彻底忘记救世主吗?

[hæv; həv][nɑːt]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [bɪn] [æz; əz][koʊld][ænd; ənd] [ded] ,

| **Have** | **not** | **our** | **hearts** | **been** | **as** | **cold** | **and** | **dead** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 不是 | 我们的 | 心 | 到过 | 作为 | 寒冷的 | 和 | 死的 | , |

我们的心难道不也早已冰冷死寂了吗?

['aʊər; ɑːr] [kən'dʌkt] [æz; əz] ['kerləs] [ænd; ənd] ['sɪnfl] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd]['nevər] [noʊn] [hɪz; ɪz]

| **our** | **conduct** | **as** | **careless** | **and** | **sinful** | **as** | **if** | **we** | **had** | **never** | **known** | **His** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 执行 | 作为 | 粗心 | 和 | 罪恶的 | 作为 | 如果 | 我们 | 有 | 绝不 | 已知 | 他的 |

[lʌv] ,

| **love** | **,** |
|---|---|
| 爱 | , |

我们的行为如此漫不经心、罪恶滔天，仿佛从未感受过祂的爱。

[ɔːr] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['hoʊli] [kə'mændmənts] ? "

| **or** | **heard** | **of** | **His** | **holy** | **commandments** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 听到 | 的 | 他的 | 圣 | 诫命 | ? | " |

或者听说过祂的神圣诫命吗?

" [wel] , [wel] , [wiː; wi][ɔːl][goʊ] [rɔːŋ] ['sʌmtaɪmz] ; [bʌt; bət][ðə; ði][lɔːrd][wəʊnt][dʒʌdʒ][hɪz; ɪz] [pʊr]

| **"** | **Well** | **,** | **well** | **,** | **we** | **all** | **go** | **wrong** | **sometimes** | **;** | **but** | **the** | **Lord** | **won't** | **judge** | **his** | **poor** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 出色地 | , | 我们 | 全部 | 去 | 错误的 | 有时 | ; | 但 | 这 | 主 | 惯于 | 法官 | 他的 | 贫穷的 |

['sɜːrvənt] ,

| **servants** | **,** |
|---|---|
| 仆人 | , |

"唉，唉，我们都会犯错；但上帝不会审判他可怜的仆人，

" [sed] [æn] , [ɪn][ə; eɪ][toʊn] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] , " [lets] [hæv; həv][noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs]

| **"** | **said** | **Ann** | **,** | **in** | **a** | **tone** | **which** | **seemed** | **to** | **say** | **,** | **"** | **Let's** | **have** | **no** | **more** | **of** | **this** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 安 | , | 在 | 一个 | 语气 | 哪个 | 似乎 | 到 | 说 | , | " | 我们来吧 | 有 | 不 | 更多的 | 的 | 这 |

['priːtʃɪŋ] .

| **preaching** | **.** |
|---|---|
| 布道 | . |

安说道，语气似乎在说："别再说教了。"

" [bʌt; bət][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hiːðn] [huːm] [hiː; hi] [ə'drest]

| **"** | **But** | **the** | **heart** | **of** | **the** | **heathen** | **whom** | **he** | **addressed** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 这 | 心 | 的 | 这 | 异教徒 | 谁 | 他 | 已解决 |

但他所向异教徒讲话时，他们的心却.....

[siːmd] [koʊld][ænd; ənd][hɑːrd][æz; əz][ðə; ði]['aɪərn][ɪt'self] .

| **seemed** | **cold** | **and** | **hard** | **as** | **the** | **iron** | **itself** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 似乎 | 寒冷的 | 和 | 难的 | 作为 | 这 | 铁 | 本身 | . |

感觉像铁一样冰冷坚硬。

[wʌt] [kɛəd] - ['sɜːrvənt]

| **What** | **cared** | **Tippoo's** | **servant** |
|---|---|---|---|
| 什么 | 关心 | - | 仆人 |

蒂普的仆人怎么会在意呢?

[ɪf] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] ['sʌfərd] , [wʌt] [kɛəd] [hiː; hi] [ɪf] [hiː; hi][daɪd] ?

| **if** | **the** | **prisoner** | **suffered** | **,** | **what** | **cared** | **he** | **if** | **he** | **died** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 囚犯 | 遭受 | , | 什么 | 关心 | 他 | 如果 | 他 | 死亡 | ? |

如果囚犯遭受痛苦，他又何必在意囚犯的死活呢?

" [ɪf] [wiː; wi][biː; bi][hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] ! " [ɪk'skleɪmd] [greɪs] , [wɪð; wɪθ] ['ɜːrnɪstnəs] ,

| **"** | **If** | **we** | **be** | **His** | **servants** | **!** | **"** | **exclaimed** | **Grace** | **,** | **with** | **earnestness** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 我们 | 是 | 他的 | 仆人 | ! | " | 惊呼 | 优雅 | , | 和 | 认真 | , |

"如果我们做他的仆人！"格蕾丝恳切地喊道。

" [bʌt; bət][let][ˌjuː 'es][nɑːt][fər'get] [ðæt] ['gɑːdz][wɜːrd] [di'klɛəz] ,

| **"** | **but** | **let** | **us** | **not** | **forget** | **that** | **God's** | **Word** | **declares** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 让 | 我们 | 不是 | 忘记 | 那 | 神的 | 单词 | 声明 | , |

但我们不要忘记，上帝的话语宣告：

[ðæt] - [ɪf] ['eni] [mæn][hæv; həv][nɑ:t][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] [kraɪst] , [hi:; hi][ɪz] [nʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] - ;

| that | ' | if | any | man | have | not | the | Spirit | of | Christ | , | he | is | none | of | His | ' | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | - | 如果 | 任何 | 男人 | 有 | 不是 | 这 | 精神 | 的 | 基督 | , | 他 | 是 | 没有任何 | 的 | 他的 | - | ; |

"人若没有基督的灵，就不是属基督的。"

[jeɪ] , [ðə; ði] [lɔ:rd] [hɪm'self] [hæθ] [sed] , - [hi:; hi] [ðæt] [ɪz][nɑ:t][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][ɪz] [ə'genst] [ˌem 'i:] ;

| yea | , | the | Lord | Himself | hath | said | , | ' | He | that | is | not | with | me | is | against | me | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 这 | 主 | 他本人 | 有 | 说 | , | - | 他 | 那 | 是 | 不是 | 和 | 我 | 是 | 反对 | 我 | ; |

是的，主自己也说过："不与我相合的，就是敌我的；

[noʊ][mæn][kæn; kən] [sɜ:rv] [tu:] ['mæstərz] , - — [ɪf] [wi:; wi][bi:; bi][nɑ:t] ['hɑ:rtɪli] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['seɪvjərz]

| no | man | can | serve | two | masters | , | ' | — | if | we | be | not | heartily | upon | the | Saviour's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 男人 | 能 | 服务 | 二 | 大师 | , | - | — | 如果 | 我们 | 是 | 不是 | 衷心地 | 之上 | 这 | 救世主的 |

[saɪd] ,

| side | , |
|---|---|
| 边 | , |

"一个人不能侍奉两个主人，——如果我们不是真心站在救主一边的话。"

[wi:; wi][ɑ:r; ər][ə'pɑ:n][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld][ænd; ənd] ['seɪtn] . "

| we | are | upon | the | side | of | the | world | and | Satan | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 之上 | 这 | 边 | 的 | 这 | 世界 | 和 | 撒但 | . | " |

我们站在世界和撒旦一边。

" [ɪts] [dʒʌst][laɪk] [ðɪs] , [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] , " [sed] [ðə; ði] [nɜ:rs] ,

| " | It's | just | like | this | , | I | take | it | , | " | said | the | nurse | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 只是 | 喜欢 | 这 | , | 我 | 拿 | 它 | , | " | 说 | 这 | 护士 | , |

"就是这样，我明白了，"护士说。

" [ɪts] [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] ['bɛrd] [hæd; həd] ['tʃoʊzn] [tu:; tə][fər'get] [ɔ:l] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] ['kʌntri] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

| " | it's | just | as | if | Baird | had | chosen | to | forget | all | about | his | country | and | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 只是 | 作为 | 如果 | 贝尔德 | 有 | 选定 | 到 | 忘记 | 全部 | 关于 | 他的 | 国家 | 和 | 他的 |

['du:ti] ,

| duty | , |
|---|---|
| 责任 | , |

"就好像贝尔德选择完全忘记了他的国家和他的责任一样。"

[ænd; ənd][hæd; həd] [gɔ:n] ['ɪntu:][ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] [ʌv; əv] ['tɪpu:] , [ænd; ənd][hæd; həd]['i:v(ə)n] [fɔ:t] [ɪn]

| and | had | gone | into | the | service | of | Tippoo | , | and | had | even | fought | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 已消失 | 进入 | 这 | 服务 | 的 | 蒂普 | , | 和 | 有 | 甚至 | 战斗 | 在 |

[hɪz; ɪz] [kɔ:z] . "

| his | cause | . | " |
|---|---|---|---|
| 他的 | 原因 | . | " |

他曾效力于蒂普苏丹，甚至为他而战。

" ['hi:d] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [vaɪl] ['reb(ə)l; rɪ'bel] , " [kraɪd] [æn] .

| " | He'd | have | been | a | vile | rebel | , | " | cried | Ann | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他会 | 有 | 到过 | 一个 | 卑鄙的 | 反叛 | , | " | 哭 | 安 | . |

"他会是个卑鄙的叛乱分子，"安喊道。

" [ænd; ənd][hæv; həv] [bɪn] ['pʌnɪʃt] [æz; əz] [sʌtʃ] , " [əb'zɜ:rvd] [greɪs] .

| " | And | have | been | punished | as | such | , | " | observed | Grace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 有 | 到过 | 受到惩罚 | 作为 | 这样的 | , | " | 观察到 | 优雅 | . |

"并因此受到了惩罚，"格蕾丝说道。

" [wʌt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃmən] ?

| " | What | would | have | been | to | him | the | name | of | Englishman | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 会 | 有 | 到过 | 到 | 他 | 这 | 姓名 | 的 | 英国人 | ? |

对他来说，英国人该叫什么名字？

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]['oʊnli][hæv; həv] [ɪn'kriːst] [hɪz; ɪz] [ʃeɪm] ; [ænd; ənd] [wʌt] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði]

| It | could | only | have | increased | his | shame | ; | and | what | to | us | will | be | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可以 | 仅有的 | 有 | 增加 | 他的 | 耻辱 | ; | 和 | 什么 | 到 | 我们 | 将要 | 是 | 这 |

[neɪm] [ʌv; əv] ['kristʃənz] ,

| name | of | Christians | , |
|---|---|---|---|
| 姓名 | 的 | 基督徒 | , |

这只会加重他的耻辱；而我们眼中的基督徒又将何等蒙羞?

[ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][ræŋks][ʌv; əv] ['kraɪsts] [foʊz] ?

| if | we | are | found | in | the | ranks | of | Christ's | foes | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我们 | 是 | 成立 | 在 | 这 | 排名 | 的 | 基督的 | 敌人 | ? |

如果我们发现自己身处基督的敌人之列呢?

[oʊ] ,

| Oh | , |
|---|---|
| 哦 | , |

哦，

[let][ˌjuː 'es] [preɪ] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi][ʌv; əv][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [seɪvd]

| let | us | pray | that | we | may | be | of | the | number | of | those | who | are | saved |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我们 | 祈祷 | 那 | 我们 | 可能 | 是 | 的 | 这 | 数字 | 的 | 那些 | WHO | 是 | 已保存 |

[frʌm; frəm] [ræθ] [baɪ][hɪz; ɪz] [deθ] ,

| from | wrath | by | His | death | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 愤怒 | 经过 | 他的 | 死亡 | , |

让我们祈祷，愿我们也能成为因祂的死而得救，免受上帝忿怒的人。

[ænd; ənd] [friːd] [frʌm; frəm] [sɪnz] ['prɪzn] [baɪ][hɪz; ɪz] [greɪs] ,

| and | freed | from | sin's | prison | by | His | grace | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 自由 | 从 | 罪的 | 监狱 | 经过 | 他的 | 优雅 | , |

并因祂的恩典而从罪恶的牢笼中被释放出来，

[ænd; ənd] [huː] ['breɪvli] [faɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [kɔːz] [ə'genst] [ðə; ði][wɜːrld] , [ðə; ði] [fleʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði]

| and | who | bravely | fight | in | His | cause | against | the | world | , | the | flesh | , | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | 勇敢地 | 斗争 | 在 | 他的 | 原因 | 反对 | 这 | 世界 | , | 这 | 肉 | , | 和 | 这 |

['dev(ə)l] !

| devil | ! |
|---|---|
| 魔鬼 | ! |

他们勇敢地为祂的事业与世界、肉体和魔鬼作斗争!

[tuː; tə] [sʌtʃ] [ðə; ði] ['vɪktəri] [ɪz]['sɜːrt(ə)n] , [tuː; tə] [sʌtʃ] [ðə; ði] [kraʊn] [ɪz] [ʃʊr] ;

| To | such | the | victory | is | certain | , | to | such | the | crown | is | sure | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这样的 | 这 | 胜利 | 是 | 肯定 | , | 到 | 这样的 | 这 | 王冠 | 是 | 当然 | ; |

对于这样的人，胜利是必然的；对于这样的人，王冠是必然的。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] - [mɔːr] [ðæn; ðən] ['kɔŋkərəz] [θruː] [hɪm; ɪm] [huː] [lʌvd] [ænd; ənd] [geɪv]

| we | shall | be | - | more | than | conquerors | through | Him | who | loved | and | gave |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 将 | 是 | - | 更多的 | 比 | 征服者 | 通过 | 他 | WHO | 喜爱 | 和 | 给予 |

[hɪm'self] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] . -

| Himself | for | us | . | - |
|---|---|---|---|---|
| 他本人 | 为了 | 我们 | . | - |

“靠着那爱我们、为我们舍己的主，我们必得胜有余。”

" [greɪs] ['siːst] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [streŋθ] [wʌz; wəz] [ɪg'zɔːstɪd] ; [bʌt; bət][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [piːs]

| " | Grace | ceased | , | for | her | strength | was | exhausted | ; | but | a | feeling | of | peace |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 优雅 | 停止 | , | 为了 | 她 | 力量 | 曾是 | 筋疲力尽的 | ; | 但 | 一个 | 感觉 | 的 | 和平 |

[ænd; ənd][hoʊp] ,

| and | hope | , |
|---|---|---|
| 和 | 希望 | , |

“恩典停止了，因为她的力气耗尽了；但内心却充满平静和希望，

[sʌtʃ] [æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [noʊn] [bɪ'fɔ:r] [sɪns] [hɜ:r; hər]['æksɪdənt] , [stoʊl]['oʊvər][ðə; ði]['leɪdi:z]
**such** **as** **she** **had** **not** **known** **before** **since** **her** **accident** **,** **stole** **over** **the** **lady's**
这样的 作为 她 有 不是 已知 前 自从 她 事故 , 偷窃 超过 这 女士的
[soʊl] .
**soul** **.**
灵魂 .

自从那场意外发生后，她从未体验过这种感觉，这种感觉悄然侵蚀了这位女士的灵魂。

[ʃi:; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [wʌt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] ; [haʊ'evər] ['lɪt(ə)l] [ðæt] [maɪt] [bi:; bi] ,
**She** **felt** **that** **she** **had** **done** **what** **she** **could** **;** **however** **little** **that** **might** **be** **,**
她 毛毡 那 她 有 完毕 什么 她 可以 ; 然而 小的 那 可能 是 ,

她觉得自己已经尽力了；无论她能做的多么微不足道。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [lɔ:rd] [wʊd] [nɑ:t] [dɪ'spaɪz] [ðə; ði][wʌn]['tælənt] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [sɔ:t] [tu:; tə] [leɪ] [aʊt]
**and** **that** **the** **Lord** **would** **not** **despise** **the** **one** **talent** **which** **she** **sought** **to** **lay** **out**
和 那 这 主 会 不是 鄙视 这 一 天赋 哪个 她 寻求 到 躺 出去
[fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
**for** **Him** **.**
为了 他 .

她相信，上帝不会轻视她想要献给祂的那一份才干。

[greɪs] [sæŋk]['ɪntu:] [rɪ'freʃɪŋ] [sli:p] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɑ:mɪs] ['saʊndɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] [ɪrz] ,
**Grace** **sank** **into** **refreshing** **sleep** **,** **with** **the** **promise** **sounding** **in** **her** **ears** **,**
优雅 沉没 进入 令人耳目一新 睡觉 , 和 这 承诺 听起来 在 她 耳朵 ,

格蕾丝带着那美好的憧憬，沉入了梦乡。

" [ðeɪ] [ðæt] [bi:; bi] [waɪz] [ʃæl; ʃəl] [ʃaɪn] [æz; əz][ðə; ði] ['braɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɜ:rməmənt] ,
**"** **They** **that** **be** **wise** **shall** **shine** **as** **the** **brightness** **of** **the** **firmament** **,**
" 他们 那 是 明智的 将 闪耀 作为 这 亮度 的 这 苍穹 ,

“智慧人必发光，如同天上的光辉。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ðæt] [tɜ:rn] ['meni] [tu:; tə] ['raɪtʃəsnəs] [æz; əz][ðə; ði][stɑ:rz][fɔ:r; fər]['evər][ænd; ənd]['evər]
**and** **they** **that** **turn** **many** **to** **righteousness** **as** **the** **stars** **for** **ever** **and** **ever**
和 他们 那 转动 许多 到 义 作为 这 明星 为了 曾经 和 曾经
.
**:**
.

他们使许多人归向正义，如同星辰永永远远。

" [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ]
**"** **The** **Voyage**
" 这 航程

《航程》

" [oʊ] ! [ɪz][nɑ:t] [ðɪs] [dɪ'laɪtf(ə)l] ! " [ɪk'skleɪmd] ['lɪt(ə)l] ['mɪni] ['meɪn] ,
**"** **Oh** **!** **is** **not** **this** **delightful** **!** **"** **exclaimed** **little** **Minnie** **Mayne** **,**
" 哦 ! 是 不是 这 愉快 ! " 惊呼 小的 米妮 梅恩 ,

“哦！这真是太可爱了！”小明妮·梅恩惊叹道。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [spræŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [dek] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sti:mər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tu:; tə] [teɪk] [hɜ:r'self]
**as** **she** **sprang** **upon** **the** **deck** **of** **the** **steamer** **which** **was** **to** **take** **herself**
作为 她 弹簧 之上 这 甲板 的 这 汽船 哪个 曾是 到 拿 她自己
[ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['mʌðər] [bæk] [tu:; tə][ðer; ðər] ['bju:tɪf(ə)l] [hoʊm] [ɪn]['skɑ:tlənd] .
**and** **her** **mother** **back** **to** **their** **beautiful** **home** **in** **Scotland** **.**
和 她 母亲 后退 到 他们的 美丽的 家 在 苏格兰 .

她纵身跃上轮船甲板，这艘轮船将载着她和母亲返回她们在苏格兰的美丽家园。

['mɪsɪz] . ['meɪn] , [ə; eɪ]['wɪdoʊ]['leɪdi] , [wʌz; wəz] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['vɪzɪt][tu:; tə][æn; ən][eɪdʒd]

| Mrs | . | Mayne | , | a | widow | lady | , | was | returning | from | a | visit | to | an | aged |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 梅恩 | , | 一个 | 寡妇 | 女士 | , | 曾是 | 返回 | 从 | 一个 | 访问 | 到 | 一个 | 老年人 |

['perənt][ɪn] ['lʌndən] .

| parent | in | London | . |
|---|---|---|---|
| 父母 | 在 | 伦敦 | . |

梅恩夫人是一位寡妇，她刚从伦敦探望完年迈的父母回来。

[hɜ:r; hər][tʃaɪld][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['veri] ['wɪri] [ʌv; əv] [dʌl] [brɪk] [stri:ts] ,

| Her | child | had | become | very | weary | of | dull | brick | streets | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 孩子 | 有 | 变得 | 非常 | 厌倦 | 的 | 乏味的 | 砖 | 街道 | , |

她的孩子已经厌倦了单调乏味的砖砌街道。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nɔɪz] [ænd; ənd] [smoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .

| and | the | noise | and | smoke | of | the | city | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 噪音 | 和 | 抽烟 | 的 | 这 | 城市 | . |

还有城市的噪音和烟雾。

['mɪni] [lɔŋd] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] [braɪt] [hoʊm][baɪ][ðə; ði] ['sʌni] [leɪk] ,

| Minnie | longed | to | see | her | bright | home | by | the | sunny | lake | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 米妮 | 渴望 | 到 | 看 | 她 | 明亮的 | 家 | 经过 | 这 | 阳光明媚 | 湖 | , |

米妮渴望看到她位于阳光明媚的湖边那明亮的家。

[tu:; tə] [fi:l] [ðə; ði] [bri:z] [ɑ:n][ðə; ði] ['helθi] ['maʊntnz] ,

| to | feel | the | breeze | on | the | healthy | mountains | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 感觉 | 这 | 微风 | 在 | 这 | 健康 | 山脉 | , |

感受山间清风，

[wɪtʃ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [jʌŋ] [aɪz] [wɜ:r; wər] [mɔ:r] ['bju:tɪf(ə)l] [ðæn; ðən]['eni] ['ʌðər] [si:n] [ə'pɑ:n]

| which | to | her | young | eyes | were | more | beautiful | than | any | other | scene | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 到 | 她 | 年轻的 | 眼睛 | 是 | 更多的 | 美丽的 | 比 | 任何 | 其他 | 场景 | 之上 |

[ɜ:rθ] .

| earth | . |
|---|---|
| 地球 | . |

在她稚嫩的眼中，这比世上任何景色都更加美丽。

['mɪsɪz] . ['meɪn] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] ['lʌndən] [baɪ][lænd] ,

| Mrs | . | Mayne | and | her | daughter | had | come | to | London | by | land | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 梅恩 | 和 | 她 | 女儿 | 有 | 来 | 到 | 伦敦 | 经过 | 土地 | , |

梅恩夫人和她的女儿是经陆路来到伦敦的。

[soʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] [ðæt] ['mɪni] [hæd; həd]['evər] ['entərd] [ə; eɪ] ['sti:mər] .

| so | this | was | the | first | time | that | Minnie | had | ever | entered | a | steamer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 这 | 曾是 | 这 | 第一的 | 时间 | 那 | 米妮 | 有 | 曾经 | 进入 | 一个 | 汽船 | . |

这是米妮第一次进入轮船。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [nu:] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [si:md] [dɪ'laɪtf(ə)l] .

| Everything | was | new | , | and | everything | seemed | delightful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一切 | 曾是 | 新的 | , | 和 | 一切 | 似乎 | 愉快 | . |

一切都是新的，一切都令人愉悦。

[ðə; ði][tʃaɪld] ['prɑ:mɪst] [hɜ:r'self] [greɪt] [ɪn'dʒɔɪmənt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz]

| The | child | promised | herself | great | enjoyment | from | the | voyage | , | as | well | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 孩子 | 承诺 | 她自己 | 伟大的 | 享受 | 从 | 这 | 航程 | , | 作为 | 出色地 | 作为 |

[frʌm; frəm][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][æt; ət][hoʊm] .

| from | the | arrival | at | home | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 到达 | 在 | 家 | . |

孩子向自己承诺，她会非常享受这次旅行，也会非常享受回到家的那一刻。

[wɪð; wɪθ][ˌkjʊri'ɑ:səti][ænd; ənd] ['pleʒər] ['mɪni] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] [si:n] [ə'raʊnd][hɜ:r; hər] .

| With | curiosity | and | pleasure | Minnie | surveyed | the | scene | around | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 好奇心 | 和 | 乐趣 | 米妮 | 调查 | 这 | 场景 | 大约 | 她 | . |

米妮带着好奇和愉悦的心情环顾四周。

[ðə; ði] [dek] [paɪld] [wɪð; wɪθ] ['lʌgɪdʒ] , [ðə; ði] ['fʌn(ə)l] [blæk] [wɪð; wɪθ] [smoʊk] , [ðə; ði] ['kʌmpəs] [ɪn] [ɪts]

| The | deck | piled | with | luggage | , | the | funnel | black | with | smoke | , | the | compass | in | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 甲板 | 堆积 | 和 | 行李 | , | 这 | 漏斗 | 黑色的 | 和 | 抽烟 | , | 这 | 罗盘 | 在 | 它是 |

['lɪt(ə)l] [glæs] [freɪm] ,

| little | glass | frame | , |
|---|---|---|---|
| 小的 | 玻璃 | 框架 | , |

甲板上堆满了行李，烟囱里浓烟滚滚，罗盘嵌在小小的玻璃框里。

[ðə; ði] ['paɪlət] [æt; ət] [ðə; ði] [wi:l] , [ðə; ði] ['hʌrɪŋ] [tu:; tə] [ænd; ənd] [froʊ] , [ðə; ði] ['seɪləz] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ]

| the | pilot | at | the | wheel | , | the | hurrying | to | and | fro | , | the | sailors | busy | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 飞行员 | 在 | 这 | 车轮 | , | 这 | 匆忙 | 到 | 和 | 弗 | , | 这 | 水手们 | 忙碌的 | 和 |

[ðə; ði] [roʊp] ,

| the | rope | , |
|---|---|---|
| 这 | 绳索 | , |

舵手在掌舵，船来回奔走，水手们忙着系缆绳，

[ænd; ənd] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['ves(ə)l] [ðə; ði] [vju:] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɪvər] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['ʃɪpɪŋ] — ['boʊts] ,

| and | outside | the | vessel | the | view | of | the | river | crowded | with | shipping | — | boats | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 外部 | 这 | 血管 | 这 | 看法 | 的 | 这 | 河 | 挤 | 和 | 船运 | — | 船 | , |

[s'ti:məz] ,

| steamers | , |
|---|---|
| 蒸汽船 | , |

船外，可以看到河面上船只往来穿梭——小船、轮船……

[ænd; ənd] [bɑ:dʒz] ; [ɔ:l] [ə'fɔ:d] [ɪn'tens] [ə'mju:zmənt] [tu:; tə] [ðə; ði] [laɪt] - ['hɑrtɪd] , [ɪn'telɪdʒənt]

| and | barges | ; | all | afforded | intense | amusement | to | the | light | - | hearted | , | intelligent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 驳船 | ; | 全部 | 提供 | 激烈的 | 娱乐 | 到 | 这 | 光 | - | 心地 | , | 聪明的 |

[tʃaɪld] ,

| child | , |
|---|---|
| 孩子 | , |

还有驳船；所有这些都给天性开朗、聪明伶俐的孩子带来了极大的乐趣。

[hu:] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['i:gər] ['kwɛstʃənɪŋz] [ə'baʊt] [i:tʃ] [nu:] ['ɑ:bdʒekt] [ðæt] [kɔ:t] [ðə; ði] [aɪ] .

| who | was | full | of | eager | questionings | about | each | new | object | that | caught | the | eye | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 满的 | 的 | 渴望的 | 质询 | 关于 | 每个 | 新的 | 目的 | 那 | 捕捉 | 这 | 眼睛 | . |

他对每一个吸引他目光的新事物都充满了好奇和疑问。

" [oʊ] , ['mæmə] !

| " | Oh | , | mamma | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 妈妈 | ! |

"哦，妈妈！

[wʌt] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ðə; ði] [sti:m] [meɪks] !

| What | a | noise | the | steam | makes | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 噪音 | 这 | 蒸汽 | 制作 | ! |

蒸汽发出的声音真大！

[aɪ] [kæn; kən] ['hɑ:rdli] [hɪr] [maɪ'self] [spi:k] .

| I | can | hardly | hear | myself | speak | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 几乎 | 听到 | 我 | 说话 | . |

我几乎听不到自己说话。

[aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [ðə; ði] ['ves(ə)l] [wʊd] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] [mu:v] ;

| I | wish | that | the | vessel | would | begin | to | move | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 那 | 这 | 血管 | 会 | 开始 | 到 | 移动 | ; |

我希望这艘船能开始移动；

[bʌt; bət] [aɪ] [kɑ:nt] [θɪŋk] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] ['evər] [meɪk] [ɪts] [weɪ] [θru:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] ['boʊts] !

| but | I | can't | think | how | it | will | ever | make | its | way | through | such | a | crowd | of | boats | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 不能 | 思考 | 如何 | 它 | 将要 | 曾经 | 制作 | 它是 | 方式 | 通过 | 这样的 | 一个 | 人群 | 的 | 船 | ! |

但我实在想不出它要如何才能穿过如此拥挤的船只！

[wʌt] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['pæsndʒə˞] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ; [ænd; ənd] , [oʊ] !

| What | a | number | of | passengers | there | are | ; | and | , | oh | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 数字 | 的 | 乘客 | 那里 | 是 | ; | 和 | , | 哦 | ! |

乘客真多啊!

[wʌt] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [ 'kɑːpitbæg ] [ænd; ənd][bɑːksɪz] !

| What | a | lot | of | carpetbags | and | boxes | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 很多 | 的 | 地毯袋 | 和 | 盒子 | ! |

好多地毯袋和箱子啊!

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðæt] ['eni] [mɔːr] ['piːp(ə)l][kæn; kən][biː; bi] ['kʌmɪŋ] ;

| I | don't | think | that | any | more | people | can | be | coming | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 思考 | 那 | 任何 | 更多的 | 人们 | 能 | 是 | 未来 | ; |

我觉得不会再有人来了;

[ðə; ði] ['seɪləz] [hæd; həd] ['betər] [pʊl] [ʌp][ðə; ði][plæŋk] [ðæt] [dʒɔɪnz][juː 'es][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] ,

| the | sailors | had | better | pull | up | the | plank | that | joins | us | to | the | shore | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 水手们 | 有 | 更好的 | 拉 | 向上 | 这 | 板 | 那 | 加入 | 我们 | 到 | 这 | 支撑 | , |

水手们最好把连接我们和岸边的木板拉起来。

[ænd; ənd][let][juː 'es][biː; bi][ɔːf][æt; ət][wʌns] .

| and | let | us | be | off | at | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 让 | 我们 | 是 | 离开 | 在 | 一次 | . |

我们立刻出发吧。

[oʊ] !

| Oh | ! |
|---|---|
| 哦 | ! |

哦!

[noʊ] ; [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [mɔːr] ['piːp(ə)l] [ə'raɪvɪŋ] .

| no | ; | there | are | some | more | people | arriving | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | ; | 那里 | 是 | 一些 | 更多的 | 人们 | 抵达 | . |

不，还有一些人要到。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][grænd]['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd]['leɪdi] , ['mæmə] !

| Such | a | grand | gentleman | and | lady | , | mamma | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 一个 | 盛大 | 绅士 | 和 | 女士 | , | 妈妈 | ! |

妈妈，他们真是位风度翩翩的绅士和淑女!

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][soʊ] ['splendɪdli] [drest] !

| And | a | little | girl | so | splendidly | dressed | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 小的 | 女孩 | 所以 | 精彩地 | 穿着 | ! |

小女孩的穿着真漂亮!

[ðeɪ] [hæd; həd] ['betər] [meɪk] [heɪst] [ænd; ənd][get][ɑːn] [dek] , [ɔːr][ðə; ði]['ves(ə)l] [wɪl] [muːv] [ɔːf]

| They | had | better | make | haste | and | get | on | deck | , | or | the | vessel | will | move | off |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 更好的 | 制作 | 匆忙 | 和 | 得到 | 在 | 甲板 | , | 或者 | 这 | 血管 | 将要 | 移动 | 离开 |

[wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] .

| without | them | . |
|---|---|---|
| 没有 | 他们 | . |

他们最好赶紧到甲板上去，否则船就会不等他们就开走了。

" [æz; əz] ['mɪni] [kən'kluːdid] [hɜːr; hər] ['sentəns] , [ə; eɪ] [staʊt] [mæn] [pæst] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][plæŋk] ,

| " | As | Minnie | concluded | her | sentence | , | a | stout | man | passed | along | the | plank | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 米妮 | 结束 | 她 | 句子 | , | 一个 | 肥硕 | 男人 | 通过了 | 沿着 | 这 | 板 | , |

"米妮说完话时，一个身材魁梧的男人沿着木板走过来，

['fɑːloʊd] [baɪ][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd] ['dɔːtər] .

| followed | by | his | wife | and | daughter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 随后 | 经过 | 他的 | 妻子 | 和 | 女儿 | . |

随后是他的妻子和女儿。

[ðə; ði][tʃaɪld] [wɔːr] [ə; eɪ][pɪŋk] [frɑːk] , [ænd; ənd] [piː] - [griːn] [sɪlk] ['tɪpɪt] ,

| The | child | wore | a | pink | frock | , | and | pea | - | green | silk | tippet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 孩子 | 穿着 | 一个 | 粉色的 | 连衣裙 | , | 和 | 豌豆 | - | 绿色的 | 丝绸 | 披肩 | , |

孩子穿着粉色连衣裙，披着豌豆绿色的丝绸披肩。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['kwɑːntəti][ʌv; əv] [laɪt] [kəːlz] ['striːmd] [ɑːn][hɜːr; hər] [ 'ʃəuldəz ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][hæt]

| and | a | quantity | of | light | curls | streamed | on | her | shoulders | from | a | hat |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 数量 | 的 | 光 | 卷发 | 流媒体 | 在 | 她 | 肩膀 | 从 | 一个 | 帽子 |

[ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['druːpɪŋ] ['feðər] .

| adorned | with | a | long | drooping | feather | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 装饰 | 和 | 一个 | 长的 | 下垂 | 羽毛 | . |

她头戴饰有长长垂羽的帽子，帽檐下垂着一缕缕轻柔的卷发，披散在肩头。

[waɪl] ['mɪni] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði]['gɜ˞ːlz]['faɪnəri][wɪð; wɪθ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ə'proʊtʃɪŋ] [tuː; tə]['envi] ,

| While | Minnie | surveyed | the | girl's | finery | with | admiration | approaching | to | envy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 米妮 | 调查 | 这 | 女孩们 | 服饰 | 和 | 钦佩 | 接近 | 到 | 嫉妒 | , |

米妮打量着女孩的华丽服饰，眼中满是钦佩，甚至有些嫉妒。

['mɪsɪz] . ['meɪn] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] ['mʌðər] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ðæt] [feɪs] [wʌz; wəz]

| Mrs | . | Mayne | glanced | at | the | mother | with | an | impression | that | that | face | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 梅恩 | 瞥了一眼 | 在 | 这 | 母亲 | 和 | 一个 | 印象 | 那 | 那 | 脸 | 曾是 |

[fə'mɪliər] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

| familiar | to | her | , |
|---|---|---|---|
| 熟悉的 | 到 | 她 | , |

梅恩太太瞥了那位母亲一眼，觉得这张脸很眼熟。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] [ˌrekə'lekt] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr]

| though | she | could | not | for | some | time | recollect | where | she | had | seen | it | before |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 可以 | 不是 | 为了 | 一些 | 时间 | 追忆 | 在哪里 | 她 | 有 | 已见 | 它 | 前 |

.

:

.

虽然她一时想不起来之前在哪里见过它。

[waɪl] [ðə; ði]['wʊmən][wʌz; wəz] ['bʌslɪŋ] [ə'baʊt][hɜːr; hər] ['bægɪdʒ] ,

| While | the | woman | was | bustling | about | her | baggage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 女士 | 曾是 | 繁华 | 关于 | 她 | 行李 | , |

当那位女士忙着搬运行李时，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][laʊd] [vɔɪs] [dis'pjuːtɪŋ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['potər] [ə'baʊt][hɪz; ɪz][djuːz] ,

| and | in | a | loud | voice | disputing | with | the | porter | about | his | dues | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一个 | 大声 | 嗓音 | 争议 | 和 | 这 | 搬运工 | 关于 | 他的 | 会费 | , |

他大声与搬运工争论他应得的报酬，

[ðə; ði]['leɪdi] [ri'kɔːld] [tuː; tə] ['meməri] [ðæt] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][wʌz; wəz]['mɪsɪz] . ['loʊ] ,

| the | lady | recalled | to | memory | that | the | person | before | her | was | Mrs | . | Lowe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女士 | 召回 | 到 | 记忆 | 那 | 这 | 人 | 前 | 她 | 曾是 | 太太 | . | 洛 | , |

那位女士回忆起，眼前这个人是洛夫人。

[ə; eɪ] ['griːnˌgroʊsərz] [waɪf] , [huː] [hæd; həd][prə'vaɪdɪd]['mɪsɪz] . [meɪnz] ['mʌðər] [wɪð; wɪθ]['vedʒtəb(ə)lz]

| a | greengrocer's | wife | , | who | had | provided | Mrs | . | Mayne's | mother | with | vegetables |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 蔬菜水果店 | 妻子 | , | WHO | 有 | 假如 | 太太 | . | 梅恩的 | 母亲 | 和 | 蔬菜 |

['nɪrli] [ten] ['jɪrz] ['priːviəs] .

| nearly | ten | years | previous | . |
|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 十 | 年 | 以前的 | . |

一位蔬菜水果商的妻子，大约十年前曾为梅恩太太的母亲提供过蔬菜。

['mɪsɪz] . ['meɪn] [ˌrekə'lektɪd] ['ɔːlsoʊ][ðə; ði]['sɜːrkəmstænsɪz]['ʌndər] [wɪtʃ] [hɜːr; hər]['fæməli][hæd; həd]

| **Mrs** | **.** | **Mayne** | **recollected** | **also** | **the** | **circumstances** | **under** | **which** | **her** | **family** | **had** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 梅恩 | 回忆 | 还 | 这 | 情况 | 在下面 | 哪个 | 她 | 家庭 | 有 |

['gɪv(ə)n][ʌp] [im'plɔiŋ] [ðə; ði] [loʊz] .

| **given** | **up** | **employing** | **the** | **Lowes** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 给定 | 向上 | 雇用 | 这 | 劳氏 | . |

梅恩夫人还回忆起她的家人放弃雇用洛伊一家的情况。

[ðə; ði] ['leɪdiz] [hæd; həd][ɪn][veɪn] [traɪd][tuː; tə] [pər'sweɪd] [ðə; ði] ['griːngroʊsər] [tuː; tə][kloʊz][hɪz; ɪz] [ʃɑːp]

| **The** | **ladies** | **had** | **in** | **vain** | **tried** | **to** | **persuade** | **the** | **greengrocer** | **to** | **close** | **his** | **shop** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女士们 | 有 | 在 | 徒劳 | 尝试 | 到 | 说服 | 这 | 蔬菜水果店 | 到 | 关闭 | 他的 | 店铺 |

[ɑːn][ 'sʌndiz; -deiz ] ;

| **on** | **Sundays** | **;** |
|---|---|---|
| 在 | 星期日 | ; |

女士们曾徒劳地试图说服蔬菜水果商星期天关门歇业；

[hɪz; ɪz][waɪf][hæd; həd]['iːv(ə)n] [bɪn] ['ɪnsələnt] [wen] [ðə; ði]['duːti][ʌv; əv] [əu'beiŋ] [ðə; ði][θɜːrd]

| **his** | **wife** | **had** | **even** | **been** | **insolent** | **when** | **the** | **duty** | **of** | **obeying** | **the** | **third** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 妻子 | 有 | 甚至 | 到过 | 傲慢的 | 什么时候 | 这 | 责任 | 的 | 服从 | 这 | 第三 |

[kə'mændmənt] [hæd; həd] [bɪn] [prest] [hoʊm][ɑːn][hɜːr; hər] ['kɑːnʃəns] ,

| **commandment** | **had** | **been** | **pressed** | **home** | **on** | **her** | **conscience** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 诫命 | 有 | 到过 | 按下 | 家 | 在 | 她 | 良心 | , |

当他妻子被反复强调遵守第三条诫命的责任时，她甚至表现得傲慢无礼。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ðʌs] [lɔːst][hɜːr; hər] ['kʌstəmərz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɜːr; hər]['tempər] .

| **and** | **had** | **thus** | **lost** | **her** | **customers** | **,** | **as** | **well** | **as** | **her** | **temper** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 因此 | 丢失的 | 她 | 顾客 | , | 作为 | 出色地 | 作为 | 她 | 脾气 | . |

她因此失去了顾客，也失去了脾气。

['mɪsɪz] . ['meɪn] [wʌz; wəz][nɑːt] [ʃʊr] ['weðər] [ðə; ði] ['griːnˌgroʊsərz] [waɪf] [naʊ] ['rekəgnaɪzd] [hɜːr; hər] ,

| **Mrs** | **.** | **Mayne** | **was** | **not** | **sure** | **whether** | **the** | **greengrocer's** | **wife** | **now** | **recognized** | **her** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 梅恩 | 曾是 | 不是 | 当然 | 无论 | 这 | 蔬菜水果店 | 妻子 | 现在 | 认可 | 她 | , |

梅恩太太不确定菜贩的妻子现在是否认得她。

[bʌt; bət][felt] ['sɑːri] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər][kəm'pænjən][ɑːn][ðə; ði]

| **but** | **felt** | **sorry** | **that** | **such** | **a** | **person** | **was** | **to** | **be** | **her** | **companion** | **on** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 毛毡 | 对不起 | 那 | 这样的 | 一个 | 人 | 曾是 | 到 | 是 | 她 | 伴侣 | 在 | 这 |

['vɔɪɪdʒ] [tuː; tə]['skɑːtlənd] .

| **voyage** | **to** | **Scotland** | **.** |
|---|---|---|---|
| 航程 | 到 | 苏格兰 | . |

但她感到遗憾的是，这样的人将与她一同前往苏格兰。

" [ʃiː; ʃi] [lʊks] [æz; əz] [ðoʊ] [hɜːr; hər] ['bɪznəs] [hæd; həd] ['prɔspəd] , " [θɔːt] [ðə; ði]['leɪdi] ,

| **"** | **She** | **looks** | **as** | **though** | **her** | **business** | **had** | **prospered** | **,** | **"** | **thought** | **the** | **lady** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 看起来 | 作为 | 尽管 | 她 | 商业 | 有 | 繁荣昌盛 | , | " | 想法 | 这 | 女士 | , |

"看来她的生意很红火啊，"那位女士心想。

" [tuː; tə][dʒʌdʒ][baɪ][hɜːr; hər]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ə'pɪrəns] [ænd; ənd] [dres] ;

| **"** | **to** | **judge** | **by** | **her** | **comfortable** | **appearance** | **and** | **dress** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | 法官 | 经过 | 她 | 舒服的 | 外貌 | 和 | 裙子 | ; |

从她舒适的外表和穿着来看；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [dekt] [aʊt][hɜːr; hər] [pʊr] [tʃaɪld][ɪn]['faɪnəri] [ 'pəːtʃəst ] [baɪ][hɜːr; hər] [ɪl] -

| **and** | **she** | **has** | **decked** | **out** | **her** | **poor** | **child** | **in** | **finery** | **purchased** | **by** | **her** | **ill** | **-** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 有 | 甲板 | 出去 | 她 | 贫穷的 | 孩子 | 在 | 服饰 | 购买 | 经过 | 她 | 患病的 | - |

['gɑːtn] [geɪnz] .

| **gotten** | **gains** | **.** |
|---|---|---|
| 获得 | 收益 | . |

她用自己不义之财购买的华服，把可怜的孩子打扮得漂漂亮亮的。

[bʌt; bət] [haʊ] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [tel] [huː] [ɪz] ['hæpi] [baɪ] [mɪr] [ˌaʊt'saɪd] [ʃoʊ] !

| But | how | impossible | it | is | to | tell | who | is | happy | by | mere | outside | show | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如何 | 不可能的 | 它 | 是 | 到 | 告诉 | WHO | 是 | 快乐的 | 经过 | 仅仅 | 外部 | 展示 | ! |

但仅仅从外表上看，是无法判断谁真正快乐!

[haʊ'evər] , [ðoʊz] [huː] ['wɪlfəli] [breɪk] ['gɑːdz] [lɔːz] [meɪ] [ə'pɪr] [tuː; tə]['prɑːspər] ,

| However | , | those | who | wilfully | break | God's | laws | may | appear | to | prosper | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 那些 | WHO | 故意 | 休息 | 神的 | 法律 | 可能 | 出现 | 到 | 繁荣 | , |

然而，那些故意违背上帝律法的人似乎可能会获得成功。

[jet] [ɪn][ðə; ði][end][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [siːn] [ðæt] - [ðə; ði] ['blesɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd][ˌaɪ 'tiː] ['meɪkɪθ]

| yet | in | the | end | it | shall | be | seen | that | ' | the | blessing | of | the | Lord | it | maketh |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 在 | 这 | 结尾 | 它 | 将 | 是 | 已见 | 那 | - | 这 | 祝福 | 的 | 这 | 主 | 它 | 制造 |

[rɪtʃ] ,

| rich | , |
|---|---|
| 富有的 | , |

然而，最终必会明白，"耶和华所赐的福使人富足"，

[ænd; ənd][hiː; hi] [noʊ] ['sɑːroʊ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] . -

| and | He | addeth | no | sorrow | with | it | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | addeth | 不 | 悲哀 | 和 | 它 | . | - |

祂不会因此而增添任何悲伤。

" [ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [ðə; ði][plæŋk][hæd; həd] [bɪn] [reɪzd] ; [ðə; ði][hjuːdʒ] ['pædlz] [hæd; həd] ['sloʊli]

| " | In | the | meantime | , | the | plank | had | been | raised | ; | the | huge | paddles | had | slowly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 与此同时 | , | 这 | 板 | 有 | 到过 | 提高 | ; | 这 | 巨大的 | 桨 | 有 | 缓慢地 |

[bɪ'gʌn] [tuː; tə][goʊ][ə'raʊnd] ,

| begun | to | go | around | , |
|---|---|---|---|---|
| 开始 | 到 | 去 | 大约 | , |

与此同时，木板被抬起来；巨大的桨叶开始缓缓转动。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [striːm] [ʌv; əv][foʊm] , [waɪt] [æz; əz] [kriːm] , [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] ,

| and | a | stream | of | foam | , | white | as | cream | , | on | either | side | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 溪流 | 的 | 泡沫 | , | 白色的 | 作为 | 奶油 | , | 在 | 任何一个 | 边 | , |

两侧涌起一股洁白如奶油的泡沫，

[mɑːrkt] [ðə; ði] [træk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stiːmər] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvər] .

| marked | the | track | of | the | steamer | down | the | river | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 标记 | 这 | 追踪 | 的 | 这 | 汽船 | 向下 | 这 | 河 | . |

标记了汽船沿河而下的航迹。

['mɪni] [wɑːtʃt] [ðə; ði][bæŋks][wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] ,

| Minnie | watched | the | banks | with | delight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 米妮 | 观看 | 这 | 银行 | 和 | 喜 | , |

米妮高兴地看着河岸，

[æz; əz] [ðeɪ] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [muːv] ['fæstər][ænd; ənd]['fæstər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['vɛsəlz] [ɪn'kriːsɪŋ] [spiːd]

| as | they | appeared | to | move | faster | and | faster | with | the | vessel's | increasing | speed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 出现 | 到 | 移动 | 快点 | 和 | 快点 | 和 | 这 | 船的 | 增加 | 速度 |

.

:

.

随着船速的加快，它们移动的速度似乎也越来越快。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [siː] , [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] ['wʌndər] [æt; ət] ,

| There | was | so | much | to | see | , | so | much | to | wonder | at | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 所以 | 很多 | 到 | 看 | , | 所以 | 很多 | 到 | 想知道 | 在 | , |

有太多东西可看，太多东西令人惊叹，

[æz; əz] ['evri] [bend] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] [brɔːt] [nuː] ['ɑːbdʒekts][tuː; tə] [vjuː] .

| as | every | bend | of | the | river | brought | new | objects | to | view | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 每一个 | 弯曲 | 的 | 这 | 河 | 带来 | 新的 | 对象 | 到 | 看法 | . |

河流的每一个弯道都带来了新的景象。

[ðə; ði] ['tʃaɪldz] [dɪ'laɪt] [riːtʃt] [ɪts] [haɪt] ,
**The child's delight reached its height ,**
这 孩子的 喜 达到 它是 高度 ,

孩子的喜悦达到了顶峰。

[wen] [ðə; ði]['noʊb(ə)l]['hɑːspɪt(ə)l][ʌv; əv]['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ] [ə'pɪrd] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['steɪtli] [pɑːrk]['raɪzɪŋ]
**when the noble hospital of Greenwich appeared with its stately park rising**
什么时候 这 高贵 医院 的 格林威治 出现 和 它是 庄严 公园 上升
[bɪ'haɪnd] ,
**behind ,**
在后面 ,

当格林威治宏伟的医院及其背后巍峨的公园出现时，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dek] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] ['stiːmər] , ['glaɪdɪŋ]
**and at the same time from the deck of a passing steamer , gliding**
和 在 这 相同的 时间 从 这 甲板 的 一个 通过 汽船 , 滑翔
[wɪð; wɪθ] ['feri] [spiːd] ,
**with fairy speed ,**
和 仙女 速度 ,

与此同时，从一艘疾驰而过的汽船甲板上，以惊人的速度滑行而过，

['saʊndɪd] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] " [ruːl] [brɪ'tæniə] , " [bɔːrn] [tɔːrdz] [ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði] [freʃ] [briːz] .
**sounded the air of " Rule Britannia , " borne towards them by the fresh breeze .**
听起来 这 空气 的 " 规则 不列颠尼亚 , " 出生 向 他们 经过 这 新鲜的 微风 .

一阵清风吹来，仿佛在向他们传来《统治吧，不列颠尼亚》的歌声。

" [haʊ] ['hæpi] [ʃiː; ʃi][ɪz] ! " [θɔːt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , ['lʊkɪŋ] ['fɑːndli][æt; ət][ðə; ði][tʃaɪld][baɪ][hɜːr; hər]
**" How happy she is ! " thought her mother , looking fondly at the child by her**
" 如何 快乐的 她 是 ! " 想法 她 母亲 , 寻找 深情地 在 这 孩子 经过 她
[saɪd] .
**side .**
边 .

"她真幸福！"母亲心想，慈爱地看着身边的孩子。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][laɪk][sʌm; səm]['dʒɔɪəs] [jʌŋ] ['kriːtʃər] [dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [ʌv; əv][laɪf] ,
**" She is like some joyous young creature just beginning the voyage of life ,**
" 她 是 喜欢 一些 欢乐 年轻的 生物 只是 开始 这 航程 的 生活 ,

她就像一个刚刚开始人生旅程的快乐幼崽，

[tuː; tə] [huːm] [ɔːl] [ə'raʊnd] [siːmz] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [braɪt] [ə'hed] .
**to whom all around seems beautiful , and everything bright ahead .**
到 谁 全部 大约 似乎 美丽的 , 和 一切 明亮的 前方 .

在他看来，周围的一切都很美好，前方的一切都充满光明。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['trʌbld] [baɪ][noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv][stɔːrm][ɔːr]['traɪəl] ;
**She is troubled by no thought of storm or trial ;**
她 是 麻烦 经过 不 想法 的 风暴 或者 审判 ;

她丝毫不为风暴或考验所困扰；

[ʃiː; ʃi][ri'dʒɔɪsiz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ][hoʊm] ,
**she rejoices that she is going to a home ,**
她 欢欣鼓舞 那 她 是 去 到 一个 家 ,

她很高兴自己要去养老院了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [trʌsts] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pɛrənts] [ker] [tuː; tə][prə'vaɪd][ɔːl] [θɪŋz] ['niːdfl] [ɑːn][ðə; ði] [wei] .
**and she trusts to a parent's care to provide all things needful on the way .**
和 她 信托 到 一个 父母 关心 到 提供 全部 事物 需要 在 这 方式 .

她相信父母会照顾她，为她提供一路上所需的一切。

[lɔːrd] , [gɪv] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['tʃaɪldlaɪk]['spɪrɪt][ʌv; əv] [trʌst] , [ænd; ənd][hoʊp] , [ænd; ənd] [lʌv] ,
**Lord , give me this childlike spirit of trust , and hope , and love ,**
主 , 给 我 这 孩子气 精神 的 相信 , 和 希望 , 和 爱 ,

主啊，请赐给我像孩子一样的信任、希望和爱。

[æz; əz][aɪ] ['dʒɜːrni] [tuː; tə][ðə; ði] ['hev(ə)nli] [hoʊm] , [wɪtʃ] [maɪ] [dɪr] ['hʌzbənd] [hæz; həz] [lɔːŋ] [sɪns]

| as | I | journey | to | the | heavenly | home | , | which | my | dear | husband | has | long | since |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 旅行 | 到 | 这 | 天上 | 家 | , | 哪个 | 我的 | 亲爱的 | 丈夫 | 有 | 长的 | 自从 |

[riːtʃt] .

| reached | . |
|---|---|
| 达到 | . |

而我则踏上了前往天家的旅程，我的爱夫早已到达那里。

" ['pleʒər] ['seldəm] ['læsts] [lɔːŋ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [tʃek] .

| " | Pleasure | seldom | lasts | long | without | a | check | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 乐趣 | 很少 | 持续时间 | 长的 | 没有 | 一个 | 查看 | . |

“快乐如果没有制止，很少能持续很久。”

['ʃɔːrtli] [bɪ'fɔːr] ['pæsɪŋ] [ðə; ði][nəuə] , [æz; əz] ['iːvnɪŋ] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɑːn] ,

| Shortly | before | passing | the | Nore | , | as | evening | was | coming | on | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不久 | 前 | 通过 | 这 | 诺尔 | , | 作为 | 晚上 | 曾是 | 未来 | 在 | , |

在经过诺尔河之前不久，夜幕即将降临，

[ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv][reɪn] [wɔːrnd] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒɚz] [tuː; tə] [siːk] ['ʃeltər] [bɪ'loʊ] .

| a | shower | of | rain | warned | the | voyagers | to | seek | shelter | below | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 淋浴 | 的 | 雨 | 警告 | 这 | 航海者 | 到 | 寻找 | 庇护所 | 以下 | . |

一阵阵雨提醒航海者们赶紧到地下避雨。

['mɪni] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [siːn] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː] [naɪts] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [pæst] ,

| Minnie | had | not | yet | seen | the | place | in | which | two | nights | were | to | be | passed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 米妮 | 有 | 不是 | 然而 | 已见 | 这 | 地方 | 在 | 哪个 | 二 | 夜晚 | 是 | 到 | 是 | 通过了 | , |

米妮还没有见过她要过夜的地方。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˌkjʊri'ɑːsəti] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [stiːp] ['sterweɪ]

| and | it | was | with | some | curiosity | that | she | descended | the | steep | stairway |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 和 | 一些 | 好奇心 | 那 | 她 | 下降 | 这 | 陡 | 楼梯 |

[ðæt] [led][tuː; tə][ðə; ði] ['leɪdiz] - ['kæbɪn] .

| that | led | to | the | ladies | ' | cabin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 引领 | 到 | 这 | 女士们 | - | 舱 | . |

她带着几分好奇，走下了通往女仆休息室的陡峭楼梯。

" [wʌt] [ə; eɪ][dɑːrk] , [dʌl] [ruːm] !

| " | What | a | dark | , | dull | room | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 一个 | 黑暗的 | , | 乏味的 | 房间 | ! |

“多么阴暗沉闷的房间啊！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['entərd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] ; " [ænd; ənd] [haʊ] [hɑːt][ænd; ənd]

| " | she | exclaimed | , | as | she | entered | and | looked | around | ; | " | and | how | hot | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 惊呼 | , | 作为 | 她 | 进入 | 和 | 看起来 | 大约 | ; | " | 和 | 如何 | 热的 | 和 |

[kloʊz][ˌaɪ 'tiː] [fiːlz] !

| close | it | feels | ! |
|---|---|---|---|
| 关闭 | 它 | 感觉 | ! |

她走进去环顾四周，惊呼道：“感觉好热好近啊！”

[aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd][stɑːp][ɔːl] [naɪt] [ɑːn] [dek] .

| I | wish | that | we | could | stop | all | night | on | deck | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 那 | 我们 | 可以 | 停止 | 全部 | 夜晚 | 在 | 甲板 | . |

我希望我们能整晚都待在甲板上。

[waɪ] , [wer] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə] [sliːp] ?

| Why | , | where | are | we | to | sleep | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 在哪里 | 是 | 我们 | 到 | 睡觉 | ? |

我们晚上睡哪儿?

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ; " [nɑːt][ɪn] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l] ['pɪdʒənˌhəʊlz] ['ʃʊrli] !

| " | she | added | ; | " | not | in | those | little | pigeonholes | surely | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 额外 | ; | " | 不是 | 在 | 那些 | 小的 | 鸽笼 | 一定 | ! |

她补充道：“肯定不会放在那些小隔间里！”

[ɑːr; ər] [twelv] [ɔːr] [ˌfɔːr'tiːn] ['leɪdiz] [tuː; tə][biː; bi] ['kraʊdɪd] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [noʊ][bɪgə(r)]

| Are | twelve | or | fourteen | ladies | to | be | crowded | together | in | a | room | no | bigger |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 十二 | 或者 | 十四 | 女士们 | 到 | 是 | 挤 | 一起 | 在 | 一个 | 房间 | 不 | 大 |

[ðæn; ðən]['aʊər; ɑːr]['pɑːrlər] ,

| than | our | parlor | , |
|---|---|---|---|
| 比 | 我们的 | 客厅 | , |

难道要把十二到十四位女士挤在一个比我们客厅还小的房间里吗?

[ænd; ənd][nɑːt] ['nɪrli] [soʊ][naɪs][ænd; ənd] [haɪ] ? "

| and | not | nearly | so | nice | and | high | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 几乎 | 所以 | 好的 | 和 | 高的 | ? | " |

而且远没有那么好，那么高?

" [ðiːz] [ɑːr; ər]['aʊər; ɑːr] [bɜːθs] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['meɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl] ,

| " | These | are | our | berths | , | " | said | Mrs | . | Mayne | , | with | a | smile | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这些 | 是 | 我们的 | 泊位 | , | " | 说 | 太太 | . | 梅恩 | , | 和 | 一个 | 微笑 | , |

“这些是我们的泊位，”梅恩太太笑着说。

['ʃoʊɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['dɔːtər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['riːses] , ['ɔːlmoʊst] ['pɜːrfɪktli] [dɑːrk] , [ɪn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər]

| showing | to | her | daughter | a | little | recess | , | almost | perfectly | dark | , | in | which | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 显示 | 到 | 她 | 女儿 | 一个 | 小的 | 凹陷处 | , | 几乎 | 完美 | 黑暗的 | , | 在 | 哪个 | 是 |

[fɔːr] " ['pɪdʒənˌhəʊlz] ,

| four | " | pigeonholes | , |
|---|---|---|---|
| 四 | " | 鸽笼 | , |

她向女儿展示了一个几乎完全黑暗的小壁龛，里面有四个“小隔间”。

" [æz; əz] ['mɪni] [kɔːld] [ðem; ðəm] , [tuː] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] , [wʌn] [ə'bʌv] [ə'nʌðər] , [iːtʃ] [kən'teɪnɪŋ]

| " | as | Minnie | called | them | , | two | on | each | side | , | one | above | another | , | each | containing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 米妮 | 称为 | 他们 | , | 二 | 在 | 每个 | 边 | , | 一 | 多于 | 其他 | , | 每个 | 包含 |

[ə; eɪ][bed] ;

| a | bed | ; |
|---|---|---|
| 一个 | 床 | ; |

“正如米妮所说的那样，每边两个，上下排列，每个里面都有一张床;

[waɪl] [ɪn][ðə; ði]['sentər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [speɪs] ['oʊnli][waɪd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][tɜːrn][raʊnd][ɪn] .

| while | in | the | centre | was | a | space | only | wide | enough | to | turn | round | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 在 | 这 | 中心 | 曾是 | 一个 | 空间 | 仅有的 | 宽的 | 足够的 | 到 | 转动 | 圆形的 | 在 | . |

而中间的空间只够一个人转身。

" [ðə; ði] [bɜːθs] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [hænd][ɑːr; ər]['aʊərz] .

| " | The | berths | on | the | right | hand | are | ours | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 泊位 | 在 | 这 | 正确的 | 手 | 是 | 我们的 | . |

“右边的铺位是我们的。”

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði][wʌn]['oʊvər][maɪn] .

| You | shall | have | the | one | over | mine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将 | 有 | 这 | 一 | 超过 | 矿 | . |

你将拥有我上面的那一个。

" ['mɪni] [læft] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['klæmbərɪŋ] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][nest] ,

| " | Minnie | laughed | at | the | idea | of | clambering | up | to | her | little | nest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 米妮 | 笑了 | 在 | 这 | 主意 | 的 | 攀爬 | 向上 | 到 | 她 | 小的 | 巢 | , |

“米妮一想到要爬回她的小窝就哈哈大笑。”

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [mʌtʃ] [laɪk][ɪts] [ə'pɪrəns] .

| though | she | did | not | much | like | its | appearance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 做过 | 不是 | 很多 | 喜欢 | 它是 | 外貌 | . |

虽然她不太喜欢它的外观。

" [ænd; ənd] [wɪl] [tuː] ['ʌðər] ['leɪdiz] , " [ʃiː; ʃi] [æskt] , " [biː; bi] [pækt] ['ɪntuː] [ðiːz] ['taɪni] [bɜːθs] [ɑːn]
" And will two other ladies , " she asked , " be packed into these tiny berths on
" 和 将要 二 其他 女士们 , " 她 问 , " 是 包装 进入 这些 微小的 泊位 在
[ðə; ði] [left] ? "
the left ? "
这 左边 ? "

"另外两位女士,"她问道,"也要挤在左边这些狭小的卧铺里吗?"

" [noʊ] [daʊt] , [æz; əz] [ðə; ði] ['stiːmər] [ɪz] [fʊl] . "
" No doubt , as the steamer is full . "
" 不 怀疑 , 作为 这 汽船 是 满的 . "

"毫无疑问,因为轮船已经满员了。"

" [aɪ] [hoʊp] [ðeɪl] [biː; bi] ['kwaɪət] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] , " ['mɜːmɝd] ['mɪni] ,
" I hope they'll be quiet and pleasant , " murmured Minnie ,
" 我 希望 他们会 是 安静的 和 令人愉快的 , " 低声说道 米妮 ,

"我希望他们会安静又和善,"米妮低声说道。

[huː] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ˌʌnə'kʌstəmd] [tuː; tə] [biː; bi] [brɔːt] ['ɪntuː] [sʌtʃ] ['veri] [kloʊz] ['kɑːntækt] [wɪð; wɪθ]
who was quite unaccustomed to be brought into such very close contact with
WHO 曾是 相当 不习惯 到 是 带来 进入 这样的 非常 关闭 接触 和
[st'reɪndʒəz] .
strangers .
陌生人 .

他很不习惯与陌生人进行如此近距离的接触。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['skersli] ['spoʊkən] , [wen] ['mɪsɪz] . ['loʊ] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [dʒi'maimə] [keɪm] ['bʌslɪŋ]
She had scarcely spoken , when Mrs . Lowe and her Jemima came bustling
她 有 几乎 说 , 什么时候 太太 . 洛 和 她 杰米玛 来了 繁华
[ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['riːses] .
up to the recess .
向上 到 这 凹陷处 .

她话还没说完,洛太太和她的杰米玛就匆匆忙忙地来到了休息室。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['retʃɪd] [dɑːrk] [hoʊl] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['griːnˌgroʊsərz] [waɪf] , [ɪn] [dɪs'gʌst] ,
" What a wretched dark hole it is ! " exclaimed the greengrocer's wife , in disgust ,
" 什么 一个 可怜 黑暗的 洞 它 是 ! " 惊呼 这 蔬菜水果店 妻子 , 在 厌恶 ,

"真是个阴暗肮脏的洞!"菜贩的妻子厌恶地喊道。

[æz; əz] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [dres] [ 'spredɪŋ ] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ] [bə'luːn] , [ʃiː; ʃi] ['ɔːlmoʊst] [ɪn'taɪərli] [blɑːkt] [ʌp]
as with her dress spreading out like a balloon , she almost entirely blocked up
作为 和 她 裙子 传播 出去 喜欢 一个 气球 , 她 几乎 完全 已屏蔽 向上
[ðə; ði] ['entrəns] .
the entrance .
这 入口 .

她的裙子像气球一样散开,几乎完全堵住了入口。

" ['mæmə] , [wiː; wi] [kɑːnt] [sliːp] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] , " [kraɪd] [dʒi'maimə] .
" Mamma , we can't sleep in such a place , " cried Jemima .
" 妈妈 , 我们 不能 睡觉 在 这样的 一个 地方 , " 哭 杰米玛 .

"妈妈,我们不能在这种地方睡觉,"杰米玛哭着说。

['mɪni] ['wʌndɝd] [tuː; tə] [hɜːr'self] [ɪn] [wʌt] ['kɔːrnər] [ðə; ði] [piː] - [griːn] ['dʒækɪt] [ænd; ənd] [pluːmd] [hæt]
Minnie wondered to herself in what corner the pea - green jacket and plumed hat
米妮 想知道 到 她自己 在 什么 角落 这 豌豆 - 绿色的 夹克 和 羽毛 帽子
[kʊd; kəd] [biː; bi] [stoʊd] ,
could be stowed ,
可以 是 已存放 ,

米妮心想,那件豌豆绿外套和羽毛帽应该放在哪个角落里呢?

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [felt][glæd][ðæt][hɜːr; hər][oʊn] [dres] [wʌz; wəz][soʊ]['sɪmp(ə)l]

| and | for | the | first | time | felt | glad | that | her | own | dress | was | so | simple |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | 毛毡 | 高兴的 | 那 | 她 | 自己的 | 裙子 | 曾是 | 所以 | 简单的 |

[ænd; ənd][pleɪn] .

| and | plain | . |
|---|---|---|
| 和 | 清楚的 | . |

她第一次感到庆幸自己的裙子如此简单朴素。

[waɪl] [ðə; ði] [loʊz] [went] [fɔːr; fər][ðer; ðər]['bænd,boːks][ænd; ənd][prə'vɪʒ(ə)n][bæg] , ['mɪni] ['wɪspəd]

| While | the | Lowes | went | for | their | bandboxes | and | provision | bag | , | Minnie | whispered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 劳氏 | 去 | 为了 | 他们的 | 乐队盒子 | 和 | 条款 | 包 | , | 米妮 | 低声说道 |

[tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

| to | her | mother | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 她 | 母亲 | , |

当洛伊一家去拿他们的音乐盒和食品袋时，米妮悄悄地对她妈妈说：

" [soʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi]['aʊər; ɑːr] [kəm'pænjənz] [ɪn] [ðɪs] ['fʌni] ['lɪt(ə)l] [pleɪs] !

| " | So | they | are | to | be | our | companions | in | this | funny | little | place | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 他们 | 是 | 到 | 是 | 我们的 | 同伴 | 在 | 这 | 有趣的 | 小的 | 地方 | ! |

“所以，它们将成为我们在这个有趣的小地方的伙伴！”

[aɪ] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm]['piːp(ə)l][nɑːt][kwaɪt][soʊ] ['dæʃɪŋ] [ænd; ənd][grænd] .

| I | would | rather | have | had | some | people | not | quite | so | dashing | and | grand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 相当 | 有 | 有 | 一些 | 人们 | 不是 | 相当 | 所以 | 帅气 | 和 | 盛大 | . |

我宁愿选择一些没那么英俊潇洒、气场强大的人。

" ['mɪsɪz] . ['meɪn] [smaɪld] [tuː; tə][hɜːr'self][æt; ət][ðə; ði] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər][tʃaɪld] ,

| " | Mrs | . | Mayne | smiled | to | herself | at | the | ignorance | of | her | child | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 梅恩 | 微笑 | 到 | 她自己 | 在 | 这 | 无知 | 的 | 她 | 孩子 | , |

梅恩太太看着自己孩子的无知，不禁暗自发笑。

[huːz] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [kɔːt] [baɪ] [mɪr] [ˌaʊt'saɪd] ['glɪtər] .

| whose | eye | had | been | caught | by | mere | outside | glitter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 眼睛 | 有 | 到过 | 捕捉 | 经过 | 仅仅 | 外部 | 闪光 | . |

他的目光仅仅被外表的闪光所吸引。

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] [noʊ] ['betər] [ɪn] [taɪm] , " [θɔːt] [ðə; ði]['leɪdi] ,

| " | She | will | know | better | in | time | , | " | thought | the | lady | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 将要 | 知道 | 更好的 | 在 | 时间 | , | " | 想法 | 这 | 女士 | , |

“她总有一天会明白的，”这位女士心想。

" [ænd; ənd] [lɜːrn] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [bɪ'twiːn] ['tɪnsl] [ænd; ənd]['riːəl][goʊld] .

| " | and | learn | to | distinguish | between | tinsel | and | real | gold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 学习 | 到 | 区分 | 之间 | 箔 | 和 | 真实的 | 金子 | . |

“并学会区分金箔和真金。”

" [ðə; ði] [loʊz] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðer; ðər]['lɪt(ə)l] ['riːses] , [wɪtʃ] , [smɔːl] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ðeɪ]

| " | The | Lowes | returned | to | their | little | recess | , | which | , | small | as | it | was | , | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 劳氏 | 返回 | 到 | 他们的 | 小的 | 凹陷处 | , | 哪个 | , | 小的 | 作为 | 它 | 曾是 | , | 他们 |

[meɪd] ['smɔːlər] ,

| made | smaller | , |
|---|---|---|
| 制成 | 较小的 | , |

“洛伊一家回到了他们的小窝，那窝本来就小，他们还把它弄得更小了。”

[baɪ] ['stʌfɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [fʊl] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['lʌgɪdʒ] ,

| by | stuffing | it | full | of | their | luggage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 馅 | 它 | 满的 | 的 | 他们的 | 行李 | , |

他们把行李塞得满满的，

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [liːst] [rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['feloʊ]

| without | the | least | regard | to | the | comfort | of | their | unfortunate | fellow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 这 | 至少 | 看待 | 到 | 这 | 舒适 | 的 | 他们的 | 不幸 | 同伴 |

['trævəlɝz, 'trævlɝz] .

| travelers | . |
|---|---|
| 旅行者 | . |

丝毫不顾及其他不幸旅伴的舒适度。

[ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd] [naʊ] [kʌm] [ɑːn] , [ænd; ənd][ə; eɪ][læmp][wʌz; wəz] ['laɪtɪd] [nɪr] [ðə; ði][end][ʌv; əv]

| The | night | had | now | come | on | , | and | a | lamp | was | lighted | near | the | end | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 夜晚 | 有 | 现在 | 来 | 在 | , | 和 | 一个 | 灯 | 曾是 | 照明 | 靠近 | 这 | 结尾 | 的 |

[ðə; ði]['kæbɪn] ,

| the | cabin | , |
|---|---|---|
| 这 | 舱 | , |

夜幕降临，小屋尽头附近点亮了一盏灯。

[wɪtʃ] [θruː] [bʌt; bət][ə; eɪ] [dʌl] [gliːm] ['ɪntuː][ðə; ði][pɑːrt] ['pɔːrʃənd] [ɔːf][fɔːr; fər][ðə; ði] [fɔːr] .

| which | threw | but | a | dull | gleam | into | the | part | portioned | off | for | the | four | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 扔 | 但 | 一个 | 乏味的 | 闪耀 | 进入 | 这 | 部分 | 份量 | 离开 | 为了 | 这 | 四 | . |

那光线只在分配给四个人的空间里投下一道暗淡的光芒。

[ðə; ði] ['stiːmər] [hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði]['oʊpən] [siː] ,

| The | steamer | had | entered | the | open | sea | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 汽船 | 有 | 进入 | 这 | 打开 | 海 | , |

轮船已驶入公海，

[ænd; ənd][tuː; tə] ['ʌðər] [dɪs'kʌmfərt] [wʌz; wəz] ['ædɪd] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hiːvɪŋ] ['moʊʃ(ə)n] , [wɪtʃ] ,

| and | to | other | discomforts | was | added | that | of | a | heaving | motion | , | which | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 其他 | 不适 | 曾是 | 额外 | 那 | 的 | 一个 | 起伏 | 运动 | , | 哪个 | , |

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][kloʊz] [er] ,

| with | the | close | air | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 关闭 | 空气 | , |

除了其他不适之外，还增加了一种喘息感，再加上空气稀薄，

[geɪv] [tuː; tə] ['mɪni] [ə; eɪ] ['taɪtnəs] [ænd; ənd][peɪn][ɪn][ðə; ði] [hed] .

| gave | to | Minnie | a | tightness | and | pain | in | the | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给予 | 到 | 米妮 | 一个 | 紧绷 | 和 | 疼痛 | 在 | 这 | 头 | . |

米妮感到头部紧绷疼痛。

" ['mæmə] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['sædli] , [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['meɪn] ,

| " | Mamma | , | " | said | she | , | sadly | , | to | Mrs | . | Mayne | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 妈妈 | , | " | 说 | 她 | , | 令人遗憾的是 | , | 到 | 太太 | . | 梅恩 | , |

“妈妈，”她悲伤地对梅恩太太说。

[huː] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][ɑːn][ə; eɪ]['soʊfə] [nɪr] [ðə; ði] ['riːses] ,

| who | was | sitting | beside | her | on | a | sofa | near | the | recess | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 坐着 | 旁 | 她 | 在 | 一个 | 沙发 | 靠近 | 这 | 凹陷处 | , |

坐在她旁边休息区沙发上的那个人

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] ['oʊpən][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪn] ; " ['mæmə] ,

| but | in | a | more | open | part | of | the | cabin | ; | " | mamma | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 一个 | 更多的 | 打开 | 部分 | 的 | 这 | 舱 | ; | " | 妈妈 | , |

但在小屋更开阔的地方；“妈妈，

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd] [ðɪs] [ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] ['vɔɪɪdʒ] ['æftər][ɔːl] . "

| I | am | afraid | that | we | shall | find | this | a | miserable | voyage | after | all | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 害怕的 | 那 | 我们 | 将 | 寻找 | 这 | 一个 | 悲惨的 | 航程 | 后 | 全部 | . | " |

恐怕这终究会是一次糟糕的航行。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [ʌv; əv][laɪf] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] ,

| " | It | is | something | like | the | voyage | of | life | , | my | darling | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 某物 | 喜欢 | 这 | 航程 | 的 | 生活 | , | 我的 | 亲爱的 | , |

“这就像人生的一段旅程，亲爱的。”

[ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][mʌst; məst][ɔːl][ɪkˈspekt][tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm] [θɪŋz] [tuː; tə] [əˈnɔɪ] [ænd; ənd][traɪ] ;

| **in** | **which** | **we** | **must** | **all** | **expect** | **to** | **find** | **some** | **things** | **to** | **annoy** | **and** | **try** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 我们 | 必须 | 全部 | 预计 | 到 | 寻找 | 一些 | 事物 | 到 | 烦人 | 和 | 尝试 | ; |

我们都应该预料到会遇到一些令人恼火和想要尝试的事情;

[bʌt; bət][let][ˌjuː ˈes] [meɪk] [ˈlɪt(ə)l][ʌv; əv]['traɪflɪŋ] [dɪsˈkʌmfərt] , [ænd; ənd] ['tʃɪrfəli] [lʊk] [tuː; tə][ðə; ði]

| **but** | **let** | **us** | **make** | **little** | **of** | **trifling** | **discomforts** | **,** | **and** | **cheerfully** | **look** | **to** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 让 | 我们 | 制作 | 小的 | 的 | 琐事 | 不适 | , | 和 | 愉快地 | 看 | 到 | 这 |

[end] .

| **end** | **.** |
|---|---|
| 结尾 | . |

但让我们不要在意这些微不足道的不适，并乐观地展望未来。

[wiː; wi] [noʊ] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][hoʊm] — [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [wɪl] [suːn] [biː; bi]['oʊvər] . "

| **We** | **know** | **that** | **we** | **are** | **going** | **home** | **—** | **the** | **voyage** | **will** | **soon** | **be** | **over** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 知道 | 那 | 我们 | 是 | 去 | 家 | — | 这 | 航程 | 将要 | 很快 | 是 | 超过 | . | " |

我们知道我们要回家了——航程很快就会结束。

" [jes] , ['mæmə] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [les] [wiː; wi][laɪk][ðə; ði] [weɪ] ,

| **"** | **Yes** | **,** | **mamma** | **;** | **and** | **the** | **less** | **we** | **like** | **the** | **way** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 妈妈 | ; | 和 | 这 | 较少的 | 我们 | 喜欢 | 这 | 方式 | , |

“是的，妈妈；我们越不喜欢这种方式，

[ðə; ði] [mɔːr] [glæd][ʃæl; ʃəl][wiː; wi][biː; bi][tuː; tə][get] [hoʊm] .

| **the** | **more** | **glad** | **shall** | **we** | **be** | **to** | **get** | **home** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 更多的 | 高兴的 | 将 | 我们 | 是 | 到 | 得到 | 家 | . |

我们就越发盼望回家。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪks] [wʌn] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɜːrs] [əˈbaʊt]['aʊər; ɑːr] ['hev(ə)nli] [rest] : "

| **It** | **makes** | **one** | **think** | **of** | **the** | **verse** | **about** | **our** | **heavenly** | **rest** | **:** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 制作 | 一 | 思考 | 的 | 这 | 诗 | 关于 | 我们的 | 天上 | 休息 | : | " |

这让人想起关于我们在天上安息的那句经文：“

" - [ðer; ðər] ['fɛrɜ] ['baʊərz] [ðæn; ðən]['iːdənz] [bluːm] ,

| **"** | **'** | **There** | **fairer** | **bowers** | **than** | **Eden's** | **bloom** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 那里 | 更公平 | 鲍尔斯 | 比 | 伊甸园 | 盛开 | , |

“那里有比伊甸园的花朵更美丽的花园，

[nɔːr][sɪn][nɔːr] ['sɑːroʊ] [siː] ;

| **Nor** | **sin** | **nor** | **sorrow** | **see** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 罪 | 也不 | 悲哀 | 看 | ; |

既不见罪恶，也不见悲伤;

[blest] [lænd] , [ɔː(r)] [ruːd] [ænd; ənd] ['stɔːrmi] [weɪvz] ,

| **Blest** | **land** | **,** | **o'er** | **rude** | **and** | **stormy** | **waves** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 祝福 | 土地 | , | 超过 | 粗鲁的 | 和 | 暴风雨 | 波浪 | , |

蒙福的土地，越过狂暴的波涛，

[aɪ]['ɑːnwərd] [pres] [tuː; tə] [ðiː] . - "

| **I** | **onward** | **press** | **to** | **thee** | **.** | **'** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 向前 | 按 | 到 | 你 | . | - | " |

我继续向你靠近。

" [ænd; ənd] [naʊ] , ['mɪni] , " [sed] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , " [ðə; ði] ['suːnər] [juː; jʊ][kæn; kən][fərˈget][jʊr; jər]

| **"** | **And** | **now** | **,** | **Minnie** | **,** | **"** | **said** | **her** | **mother** | **,** | **"** | **the** | **sooner** | **you** | **can** | **forget** | **your** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 现在 | , | 米妮 | , | " | 说 | 她 | 母亲 | , | " | 这 | 很快 | 你 | 能 | 忘记 | 你的 |

[dɪsˈkʌmfərt] [ɪn] [sliːp] ,

| **discomforts** | **in** | **sleep** | **,** |
|---|---|---|---|
| 不适 | 在 | 睡觉 | , |

“米妮，”她妈妈说，“你越早忘记睡眠中的不适越好。”

[ðə; ði] ['betər] .

| the | better | . |
|---|---|---|
| 这 | 更好的 | . |

越好。

[aɪ] [wɪl] [dʒʌst] [riːd] [ə; eɪ] [smɔːl] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l][tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz]['juːʒuəl] ,

| I | will | just | read | a | small | portion | of | the | Bible | to | you | as | usual | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 只是 | 读 | 一个 | 小的 | 部分 | 的 | 这 | 圣经 | 到 | 你 | 作为 | 通常 | , |

我将像往常一样，给你读一小段圣经。

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][klaɪm] [ʌp]['ɪntuː][jʊr; jər] [bɜːrθ] , [ænd; ənd] , [aɪ][hoʊp] , ['slʌmbər] ['kwaɪətli]

| and | then | you | shall | climb | up | into | your | berth | , | and | , | I | hope | , | slumber | quietly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 你 | 将 | 爬 | 向上 | 进入 | 你的 | 泊位 | , | 和 | , | 我 | 希望 | , | 睡眠 | 悄悄 |

[tɪl] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] . "

| till | the | morning | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 直到 | 这 | 早晨 | . | " |

然后您就可以爬上您的铺位，我希望您能安然入睡，直到天亮。

" ['mæmə] , [juː; jʊ][kɑːnt] [riːd] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] [hɪr] , " ['wɪspəd] ['mɪni] , " [wer] [ðer; ðər][ɑːr; ər]

| " | Mamma | , | you | can't | read | the | Bible | here | , | " | whispered | Minnie | , | " | where | there | are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 妈妈 | , | 你 | 不能 | 读 | 这 | 圣经 | 这里 | , | " | 低声说道 | 米妮 | , | " | 在哪里 | 那里 | 是 |

[soʊ] ['meni] [st'reɪndʒəz] ;

| so | many | strangers | ; |
|---|---|---|---|
| 所以 | 许多 | 陌生人 | ; |

“妈妈，你不能在这里读圣经，”米妮低声说，“这里有很多陌生人；

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [glɑːnst] ['tɪmɪdli] [æt; ət][ðə; ði][tɔːl] , ['pɔːrtli] ['fɪgjər] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['loʊ] ,

| " | and | she | glanced | timidly | at | the | tall | , | portly | figure | of | Mrs | . | Lowe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 她 | 瞥了一眼 | 胆怯地 | 在 | 这 | 高的 | , | 肥胖的 | 数字 | 的 | 太太 | . | 洛 | , |

她怯生生地瞥了一眼身材高挑、略显肥胖的洛太太。

[huː] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ['veri] [nɪr] [hɜːr; hər] .

| who | was | standing | very | near | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 常设 | 非常 | 靠近 | 她 | . |

当时他正站在她旁边。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi][nɑːt] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ][tʃaɪld] ?

| " | Why | should | we | not | read | it | , | my | child | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 应该 | 我们 | 不是 | 读 | 它 | , | 我的 | 孩子 | ? |

“孩子，我们为什么不读这本书呢？”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [noʊ] ['dɪfrəns] [ɪn][ðə; ði][ɪm'pɔːrt(ə)ns][ʌv; əv][ə; eɪ]['duːti] ['weðər] [wiː; wi][pər'fɔːrm][ˌaɪ 'tiː]

| It | makes | no | difference | in | the | importance | of | a | duty | whether | we | perform | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 制作 | 不 | 不同之处 | 在 | 这 | 重要性 | 的 | 一个 | 责任 | 无论 | 我们 | 履行 | 它 |

['kwaɪətli][ɪn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [ruːm] ,

| quietly | in | our | own | room | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 悄悄 | 在 | 我们的 | 自己的 | 房间 | , |

无论我们是在自己的房间里默默地履行职责，职责的重要性都无关紧要。

[ɔːr][wɪð; wɪθ] ['meni] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] .

| or | with | many | around | us | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 和 | 许多 | 大约 | 我们 | . |

或者像我们周围很多人一样。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [riːd] [tuː; tə] [jɔːr'self] , [ænd; ənd][mʌst; məst]

| You | know | that | you | are | not | able | to | read | to | yourself | , | and | must |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 那 | 你 | 是 | 不是 | 有能力的 | 到 | 读 | 到 | 你自己 | , | 和 | 必须 |

['ðerfɔːr] [hɪr] [jʊr; jər] ['mʌðər] .

| therefore | hear | your | mother | . |
|---|---|---|---|---|
| 所以 | 听到 | 你的 | 母亲 | . |

你知道自己不能自己读书，因此必须听妈妈朗读。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , ['mɪsɪz] . ['meɪn] [druː] [fɔːrθ] [ə; eɪ] ['testəmənt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][bæg] , [ænd; ənd][ɪn]

| " | So | saying | , | Mrs | . | Mayne | drew | forth | a | Testament | from | her | bag | , | and | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 说 | , | 太太 | . | 梅恩 | 画 | 前进 | 一个 | 遗嘱 | 从 | 她 | 包 | , | 和 | 在 |

[ə; eɪ] [loʊ] ,

| a | low | , |
|---|---|---|
| 一个 | 低的 | , |

“说着，梅恩太太从包里掏出一本《圣经》，低声说道：

[klɪr] [vɔɪs] [bɪ'gæn] ['riːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld] , [huː] ['nesəld] [kloʊz][tuː; tə][hɜːr; hər][saɪd] .

| clear | voice | began | reading | to | the | child | , | who | nestled | close | to | her | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 清除 | 嗓音 | 开始 | 阅读 | 到 | 这 | 孩子 | , | WHO | 依偎 | 关闭 | 到 | 她 | 边 | . |

她用清晰的声音开始给依偎在她身边的孩子朗读。

['mɪni] [felt] [ʃaɪ] [ænd; ənd] [ʌn'iːzi] .

| Minnie | felt | shy | and | uneasy | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 米妮 | 毛毡 | 害羞的 | 和 | 不安 | . |

米妮感到害羞和不安。

[ðoʊ] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [riːd] ['sɔːftli] , [ðə; ði] [loʊz] [wɜːr; wər][soʊ] [nɪr] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst]

| Though | her | mother | read | softly | , | the | Lowes | were | so | near | that | they | must |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 母亲 | 读 | 轻轻 | , | 这 | 劳氏 | 是 | 所以 | 靠近 | 那 | 他们 | 必须 |

[ˌoʊvər'hɪr] ['evri] [wɜːrd] ;

| overhear | every | word | ; |
|---|---|---|---|
| 无意中听到 | 每一个 | 单词 | ; |

虽然她母亲读书的声音很小，但洛伊一家离得太近，肯定能听到每一个字；

[ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] ['fænsɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ]['skɔːnf(ə)l] [lʊk] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['eldər] ,

| and | the | child | fancied | that | she | saw | a | scornful | look | on | the | face | of | the | elder | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 孩子 | 幻想 | 那 | 她 | 锯 | 一个 | 轻蔑的 | 看 | 在 | 这 | 脸 | 的 | 这 | 长老 | , |

孩子觉得她好像看到老人脸上带着轻蔑的神情。

[ænd; ənd][ɑːn] [ðæt] [ʌv; əv][dʒi'maimə][ə; eɪ] ['wʌndərɪŋ] [smaɪl] ,

| and | on | that | of | Jemima | a | wondering | smile | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 那 | 的 | 杰米玛 | 一个 | 好奇 | 微笑 | , |

杰米玛脸上带着一丝疑惑的微笑，

[æz; əz] [ðoʊ] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] [riːd] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [streɪndʒ][tuː; tə][bəuθ] .

| as | though | hearing | the | Bible | read | was | something | strange | to | both | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 尽管 | 听力 | 这 | 圣经 | 读 | 曾是 | 某物 | 奇怪的 | 到 | 两个都 | . |

仿佛对他们俩来说，听人朗读圣经是一件很奇怪的事。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['meɪn] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi][ˌoʊvər'hɜːrd] ;

| It | is | very | possible | that | Mrs | . | Mayne | wished | to | be | overheard | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 非常 | 可能的 | 那 | 太太 | . | 梅恩 | 希望 | 到 | 是 | 无意中听到 | ; |

梅恩夫人很可能就是想让人听到她的谈话；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ['ɜːrnɪstnəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [preɪd] [gɑːd][tuː; tə]

| and | it | was | with | more | than | usual | earnestness | that | she | prayed | God | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 和 | 更多的 | 比 | 通常 | 认真 | 那 | 她 | 祈祷 | 上帝 | 到 |

[bles] [ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['hoʊli][wɜːrd] .

| bless | the | reading | of | His | Holy | Word | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保佑 | 这 | 阅读 | 的 | 他的 | 圣 | 单词 | . |

她比平时更加虔诚地祈求上帝保佑她阅读祂的圣言。

" - [ðen] [ʃæl; ʃəl][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [biː; bi] ['laɪkənd] ['ʌntəˌʌntu][ten]['vəːdʒinz] , [huː] [tʊk]

| " | ' | Then | shall | the | kingdom | of | heaven | be | likened | unto | ten | virgins | , | who | took |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 然后 | 将 | 这 | 王国 | 的 | 天堂 | 是 | 类似 | 到 | 十 | 处女 | , | WHO | 采取 |

[ðer; ðər][læmps] ,

| their | lamps | , |
|---|---|---|
| 他们的 | 灯 | , |

“那时，天国好比十个童女，拿着灯，

[ænd; ənd] [went] [fɔːrθ] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['braɪdgruːm] .

| and | went | forth | to | meet | the | bridegroom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 去 | 前进 | 到 | 见面 | 这 | 新郎 | . |

然后上前迎接新郎。

[ænd; ənd] [faɪv] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wɜːr; wər] ['fuːlɪʃ] , [ænd; ənd] [faɪv] [wɜːr; wər] [waɪz] .

| And | five | of | them | were | foolish | , | and | five | were | wise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 五 | 的 | 他们 | 是 | 愚蠢 | , | 和 | 五 | 是 | 明智的 | . |

其中五个是愚拙的，五个是聪明的。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['fuːlɪʃ] , [wen] [ðeɪ] [tʊk] [ðer; ðər] [læmps] , [tʊk] [noʊ] [ɔɪl] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] :

| For | the | foolish | , | when | they | took | their | lamps | , | took | no | oil | with | them | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 愚蠢 | , | 什么时候 | 他们 | 采取 | 他们的 | 灯 | , | 采取 | 不 | 油 | 和 | 他们 | : |

愚昧的人拿着灯，却不预备油。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [waɪz] [tʊk] [ɔɪl] [ɪn] [ðer; ðər] ['ves(ə)lz] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [læmps] . - "

| but | the | wise | took | oil | in | their | vessels | with | their | lamps | . | ' | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 明智的 | 采取 | 油 | 在 | 他们的 | 船只 | 和 | 他们的 | 灯 | . | - | " |

但智者在灯里预备了油。

" ['mæmə] , " ['wɪspəd] ['mɪni] , " [aɪ] [duː] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [ɪz] [ment] [baɪ] [ðə; ði] ['vəːdʒinz]

| " | Mamma | , | " | whispered | Minnie | , | " | I | do | not | understand | what | is | meant | by | the | virgins |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 妈妈 | , | " | 低声说道 | 米妮 | , | " | 我 | 做 | 不是 | 理解 | 什么 | 是 | 意思是 | 经过 | 这 | 处女 |

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [læmps] . "

| and | their | lamps | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们的 | 灯 | . | " |

"妈妈，"米妮小声说，"我不明白圣母和她们的灯是什么意思。"

" [ðə; ði] ['vəːdʒinz] , [maɪ] [tʃaɪld] , [ɑːr; ər] [ðə; ði] [hoʊl] ['krɪstʃən] [wɜːrld] , [naʊ] [ɪk'spektɪŋ] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ]

| " | The | virgins | , | my | child | , | are | the | whole | Christian | world | , | now | expecting | the | coming |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 处女 | , | 我的 | 孩子 | , | 是 | 这 | 所有的 | 基督教 | 世界 | , | 现在 | 期待 | 这 | 未来 |

[ʌv; əv] [ðer; ðər] [lɔːrd] .

| of | their | Lord | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 他们的 | 主 | . |

"孩子，这些童贞女代表着整个基督教世界，她们现在正期待着主的到来。"

[ðə; ði] [ɔɪl] [ɪz] ['gɑːdz] [greɪs] [ɪn] [ðə; ði] [soʊl] , ['ʃaɪnɪŋ] [fɔːrθ] [ɪn] [ə; eɪ] ['hoʊli] [laɪf] .

| The | oil | is | God's | grace | in | the | soul | , | shining | forth | in | a | holy | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 油 | 是 | 神的 | 优雅 | 在 | 这 | 灵魂 | , | 灼灼 | 前进 | 在 | 一个 | 圣 | 生活 | . |

这油象征着上帝赐予灵魂的恩典，在圣洁的生活中闪耀光芒。

[wʌt] [wʊd] [ə; eɪ] [læmp] [biː; bi] [wɪ'ðaʊt] [ɔɪl] ?

| What | would | a | lamp | be | without | oil | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 会 | 一个 | 灯 | 是 | 没有 | 油 | ? |

没有油，灯还能是什么？

[wʌt] [wʊd] [ə; eɪ] [soʊl] [biː; bi] [wɪ'ðaʊt] [greɪs] ? — [ə; eɪ] [dɑːrk] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['wɜːrθləs] [θɪŋ] !

| What | would | a | soul | be | without | grace | ? | — | a | dark | and | a | worthless | thing | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 会 | 一个 | 灵魂 | 是 | 没有 | 优雅 | ? | — | 一个 | 黑暗的 | 和 | 一个 | 毫无价值 | 事物 | ! |

如果没有恩典，灵魂会是什么样子？——黑暗而毫无价值！

" ['mɪni] [fɪkst] [hɜːr; hər] [aɪz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [læmp] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] ['θroʊɪŋ] [ə'raʊnd] [ɪts] ['jeloʊ] [laɪt] ,

| " | Minnie | fixed | her | eyes | upon | the | lamp | , | which | was | now | throwing | around | its | yellow | light | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 米妮 | 固定的 | 她 | 眼睛 | 之上 | 这 | 灯 | , | 哪个 | 曾是 | 现在 | 投掷 | 大约 | 它是 | 黄色的 | 光 | , |

米妮的目光紧紧盯着那盏灯，灯正散发着昏黄的光芒。

[ænd; ənd] [θɔːt] [wʌt] [ə; eɪ] ['fɪrfəli] ['gluːmi] [pleɪs] [ðæt] ['kæbɪn] [wʊd] [biː; bi] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ɪts]

| and | thought | what | a | fearfully | gloomy | place | that | cabin | would | be | , | but | for | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 想法 | 什么 | 一个 | 恐惧地 | 阴沉 | 地方 | 那 | 舱 | 会 | 是 | , | 但 | 为了 | 它是 |

['tʃɪrɪŋ] [gliːm] .

| cheering | gleam | . |
|---|---|---|
| 欢呼 | 闪耀 | . |

他心想，如果没有那盏令人振奋的灯，那间小屋该是多么阴森可怕啊。

['mɪsɪz] . ['meɪn] [tɜːrnd] [hɜːr; hər][peɪdʒ] , [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [laɪt] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

| Mrs | . | Mayne | turned | her | page | , | so | that | the | light | should | fall | upon | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 梅恩 | 转向 | 她 | 页 | , | 所以 | 那 | 这 | 光 | 应该 | 落下 | 之上 | 它 | , |

梅恩太太翻了一页书，好让光线照在上面。

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['pærəbl] , [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [diːp] [ænd; ənd] ['sɑːləm] ['miːnɪŋ] : —

| and | continued | reading | the | parable | , | so | full | of | deep | and | solemn | meaning | : | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 持续 | 阅读 | 这 | 寓言 | , | 所以 | 满的 | 的 | 深的 | 和 | 庄严 | 意义 | : | — |

于是我继续阅读这个寓言，它充满了深刻而庄严的意义：——

" - [naʊ] [waɪl] [ðə; ði] ['braɪdgruːm] ['tæriːd] , [ðeɪ] [ɔːl] ['slʌmbərd] [ænd; ənd] [slept] .

| " | ' | Now | while | the | bridegroom | tarried | , | they | all | slumbered | and | slept | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 现在 | 尽管 | 这 | 新郎 | 滞留 | , | 他们 | 全部 | 沉睡 | 和 | 睡着了 | . |

"新郎迟迟不来的时候，众人都打盹睡着了。"

[bʌt; bət][æt; ət] ['mɪdnaɪt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][kraɪ] , [bɪ'hoʊld] , [ðə; ði] ['braɪdgruːm] !

| But | at | midnight | there | is | a | cry | , | Behold | , | the | bridegroom | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 午夜 | 那里 | 是 | 一个 | 哭 | , | 看哪 | , | 这 | 新郎 | ! |

但到了午夜，却有人喊道："看哪，新郎来了！"

[kʌm] [jiː; ji] [fɔːrθ] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] ! - "

| Come | ye | forth | to | meet | him | ! | ' | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 是的 | 前进 | 到 | 见面 | 他 | ! | - | " |

出来迎接他吧！

" - [ænd; ənd][ðə; ði] ['fuːlɪʃ] [sed] ['ʌntəˌʌntu][ðə; ði][waɪz] , [gɪv] [ˌjuː 'es][ʌv; əv][jʊr; jər][ɔɪl] ;

| " | ' | And | the | foolish | said | unto | the | wise | , | Give | us | of | your | oil | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 和 | 这 | 愚蠢 | 说 | 到 | 这 | 明智的 | , | 给 | 我们 | 的 | 你的 | 油 | ; |

"愚拙的对聪明的说：'请分给我们一些你的油；'"

[fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr][læmps][ɑːr; ər] [gɔːn] [aʊt] .

| for | our | lamps | are | gone | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我们的 | 灯 | 是 | 已消失 | 出去 | . |

我们的灯都灭了。

[bʌt; bət][ðə; ði][waɪz] ['ænsər] , ['seɪɪŋ] , ['pɜːrrədˌventʃər][ðer; ðər] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər]

| But | the | wise | answered | , | saying | , | Peradventure | there | will | not | be | enough | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 明智的 | 回答 | , | 说 | , | 或者 | 那里 | 将要 | 不是 | 是 | 足够的 | 为了 |

[ˌjuː 'es][ænd; ənd][juː; jʊ] ;

| us | and | you | ; |
|---|---|---|---|
| 我们 | 和 | 你 | ; |

但智者回答说："或许不够你我两个人用；

[goʊ][jiː; ji] ['ræðər] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [sel] , [ænd; ənd] [baɪ] [fɔːr; fər] [jɔːr'selvz] . - "

| go | ye | rather | to | them | that | sell | , | and | buy | for | yourselves | . | ' | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 是的 | 相当 | 到 | 他们 | 那 | 卖 | , | 和 | 买 | 为了 | 你们自己 | . | - | " |

你们宁愿到卖东西的人那里去买。

" [wiː; wi] [siː] [hɪr] , " [əb'zɜːrvd] ['mɪsɪz] . ['meɪn] , ['pɔːzɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['riːdɪŋ] ,

| " | We | see | here | , | " | observed | Mrs | . | Mayne | , | pausing | in | her | reading | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 看 | 这里 | , | " | 观察到 | 太太 | . | 梅恩 | , | 暂停 | 在 | 她 | 阅读 | , |

"我们在这里看到，"梅恩太太停下阅读，说道，

" [ðæt] [noʊ] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [hæz; həz] ['paʊər] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ,
" that no human being has power to save the soul of another ,
" 那 不 人类 存在 有 力量 到 节省 这 灵魂 的 其他 ,

"没有人有能力拯救另一个人的灵魂。"

[ɔːr] [tuː; tə] [ʃer] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [greɪs] [wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ði] [gɪft] [ʌv; əv] [gɑːd] [ə'loʊn] .
or to share with him that grace which is the gift of God alone .
或者 到 分享 和 他 那 优雅 哪个 是 这 礼物 的 上帝 独自的 .

或者与他分享那唯有上帝才能赐予的恩典。

[ðə; ði] [waɪz] ['kænɑːt] [sə'plaɪ] [ðə; ði] ['fuːlɪʃ] ; [iːtʃ] [mʌst; məst] ['ænsər] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [bɪ'fɔːr] [gɑːd] . "
The wise cannot supply the foolish ; each must answer for himself before God . "
这 明智的 不能 供应 这 愚蠢 ; 每个 必须 回答 为了 他自己 前 上帝 . "

智者无法弥补愚者的不足；每个人都必须在上帝面前为自己负责。

" - [ænd; ənd] [waɪl] [ðeɪ] [went] [ə'weɪ] [tuː; tə] [baɪ] , [ðə; ði] ['braɪdgruːm] [keɪm] ;
" ' And while they went away to buy , the bridegroom came ;
" - 和 尽管 他们 去 离开 到 买 , 这 新郎 来了 ;

"他们去买东西的时候，新郎来了；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ðæt] [wɜːr; wər] ['redi] [went] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [fiːst] :
and they that were ready went in with him to the marriage feast :
和 他们 那 是 准备好 去 在 和 他 到 这 婚姻 盛宴 :

那些预备好了的人就和他一同进去赴婚宴。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ʃʌt] . - "
and the door was shut . ' "
和 这 门 曾是 关闭 . - "

门关上了。

" - ['æftərwərd] [keɪm] ['ɔːlsoʊ] [ðə; ði] ['ʌðər] ['vəːdʒɪnz] , ['seɪɪŋ] , [lɔːrd] , [lɔːrd] , ['oʊpən] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] .
" ' Afterward came also the other virgins , saying , Lord , Lord , open to us .
" - 之后 来了 还 这 其他 处女 , 说 , 主 , 主 , 打开 到 我们 .

"随后其余的童女也来了，说：'主啊，主啊，给我们开门。'

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['ænsər] [ænd; ənd] [sed] , ['verɪli] [aɪ] [seɪ] ['ʌntəˌʌntu] [juː; jʊ] , [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [nɑːt] . -
But he answered and said , Verily I say unto you , I know you not . '
但 他 回答 和 说 , 确实 我 说 到 你 , 我 知道 你 不是 . -

但他回答说："我实在告诉你们，我不认识你们。"

" ['mɪsɪz] . ['meɪn] [druː] [fɔːrθ] [ə; eɪ] ['testəmənt] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [bæg] ,
" Mrs . Mayne drew forth a Testament from her bag ,
" 太太 . 梅恩 画 前进 一个 遗嘱 从 她 包 ,

梅恩太太从包里掏出一本《圣经》，

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [klɪr] , [loʊ] [vɔɪs] [bɪ'gæn] ['riːdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [huː] ['nesəld]
and in a clear , low voice began reading to the child , who nestled
和 在 一个 清除 , 低的 嗓音 开始 阅读 到 这 孩子 , WHO 依偎

她用清晰而低沉的声音开始给依偎着她的孩子读书。

[kloʊz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [saɪd] .
close to her side .
关闭 到 她 边 .

就在她身边。

" [oʊ] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɪni] ,
" Oh ! " exclaimed Minnie ,
" 哦 ! " 惊呼 米妮 ,

"哦！"米妮惊呼道。

" [dʌz] [ðæt] [miːn] [ðæt] [ðə; ði] ['fuːlɪʃ] ['vəːdʒinz] — [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [hæv; həv] [noʊ] [greɪs] [ɪn]

" Does that mean that the foolish virgins — the people who have no grace in

" 做 那 意思是 那 这 愚蠢 处女 — 这 人们 WHO 有 不 优雅 在

[ðer; ðər] [soʊlz] — [wɪl] [biː; bi] [ʃʌt] [aʊt] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] [fɔːr; fər] ['evər] ? "

their souls — will be shut out from heaven for ever ? "

他们的 灵魂 — 将要 是 关闭 出去 从 天堂 为了 曾经 ? "

"难道这意味着那些愚拙的童女——那些灵魂中没有恩典的人——将被永远拒之门外，无法进入天堂吗？"

" [ʃʌt] [aʊt] [frʌm; frəm] [laɪt] — [ʃʌt] [aʊt] [frʌm; frəm] ['glɔːri] — [ʃʌt] [aʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['prez(ə)ns]

" Shut out from light — shut out from glory — shut out from the presence

" 关闭 出去 从 光 — 关闭 出去 从 荣耀 — 关闭 出去 从 这 在场

[ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔːrd] !

of the Lord !

的 这 主 !

"被拒之于光明之外——被拒之于荣耀之外——被拒之于主的面前！"

[tuː; tə] [ˌem 'iː] [fjuː] [wɜːrdz] [ɪn] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] [ɑːr; ər] [soʊ] ['fɪrfəli] ['sɑːləm] [æz; əz] [ðoʊz] ,

To me few words in the Bible are so fearfully solemn as those ,

到 我 很少 字 在 这 圣经 是 所以 恐惧地 庄严 作为 那些 ,

在我看来，《圣经》中很少有像这些话一样令人敬畏的庄严之语。

- [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ʃʌt] ! -

' The door was shut ! '

- 这 门 曾是 关闭 ! -

门关上了！

['mɜːrsiz] [dɔːr] [ɪz] [waɪd] ['oʊpən] [naʊ] , ['oʊpən] [tuː; tə] [ɔːl] [huː] [rɪ'pent] [ænd; ənd] [bɪ'liːv] .

Mercy's door is wide open now , open to all who repent and believe .

怜悯的 门 是 宽的 打开 现在 , 打开 到 全部 WHO 悔改 和 相信 .

如今，怜悯之门已敞开，向所有悔改和相信的人敞开。

[ɔːl] [ɑːr; ər] [ɪn'vaɪtɪd] [gests] [tuː; tə] ['hev(ə)n] .

All are invited guests to heaven .

全部 是 受邀 客人 到 天堂 .

所有人都是天堂的受邀客人。

[ɔːl] [ɑːr; ər] ['welkəm] [naʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['seɪvjər] .

All are welcome now to the Saviour .

全部 是 欢迎 现在 到 这 救主 .

现在所有人都可以归向救世主。

[ɔːl] [meɪ] [hæv; həv] [greɪs] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['æskɪŋ] ; [jeɪ] , - [wɪ'ðaʊt] ['mʌni] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [praɪs] - ;

All may have grace for the asking ; yea , ' without money and without price ' ;

全部 可能 有 优雅 为了 这 问 ; 是的 , - 没有 钱 和 没有 价格 - ;

只要祈求，人人皆可蒙恩；是的，"无需金钱，无需代价"；

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [ðə; ði] [prer] [ʌv; əv] [feɪθ] .

it is promised to the prayer of faith .

它 是 承诺 到 这 祷告 的 信仰 .

这是对信心的祈祷的承诺。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [taɪm] [wɪl] [kʌm] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [tuː] [leɪt] [fɔːr; fər] ['sɪnərz] [tuː; tə] [siːk] [fɔːr; fər]

But a time will come when it will be too late for sinners to seek for

但 一个 时间 将要 来 什么时候 它 将要 是 也 晚的 为了 罪人 到 寻找 为了

[greɪs] — [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [suː] [fɔːr; fər] ['pɑːrd(ə)n] ,

grace — too late to sue for pardon ,

优雅 — 也 晚的 到 起诉 为了 赦免 ,

但总有一天，罪人寻求恩典将为时已晚——请求赦免也将为时已晚。

[wen] ['mɜːrsiz] [dɔːr] [wɪl] [biː; bi] [ʃʌt] [ə'pɑːn] [ðoʊz] [huː] [wʊd] [nɑːt] [rɪ'pent] [ænd; ənd] [biː; bi] [seɪvd] .

when mercy's door will be shut upon those who would not repent and be saved .

什么时候 怜悯的 门 将要 是 关闭 之上 那些 WHO 会 不是 悔改 和 是 已保存 .

那时，怜悯之门将对那些不肯悔改得救的人关闭。

- [wɑːtʃ] ['ðerfɔːr] ; [fɔːr; fər][jiː; ji] [noʊ] ['niːðər] [ðə; ði] [deɪ] [nɔːr][ðə; ði]['aʊər] [wer'ɪn] [ðə; ði][sʌn]
' **Watch** **therefore** **;** **for** **ye** **know** **neither** **the** **day** **nor** **the** **hour** **wherein** **the** **Son**
- 手表 所以 ; 为了 是的 知道 两者都不 这 天 也不 这 小时 其中 这 儿子
[ʌv; əv][mæn] ['kʌmɪθ] . -
**of** **man** **cometh** **.** **'**
的 男人 到来 . -

“所以，你们要警醒，因为你们不知道人子来的日子，也不知道他来的时辰。”

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['sɑːləm] ['wɔːrnɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][lɪps] , ['mɪsɪz] . ['meɪn] [kloʊzd][ðə; ði]
**"** **And** **with** **this** **solemn** **warning** **on** **her** **lips** **,** **Mrs** **.** **Mayne** **closed** **the**
" 和 和 这 庄严 警告 在 她 嘴唇 , 太太 . 梅恩 关闭 这
['testəmənt] .
**Testament** **.**
遗嘱 .

“梅恩夫人说完这番严肃的警告后，合上了遗嘱。”

" ['mæmə] , " [sed] ['mɪni] , ['restɪŋ] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][hænd][ɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðər] ,
**"** **Mamma** **,** **"** **said** **Minnie** **,** **resting** **her** **little** **hand** **on** **the** **arm** **of** **her** **mother** **,**
" 妈妈 , " 说 米妮 , 休息 她 小的 手 在 这 手臂 的 她 母亲 ,

“妈妈，”米妮说着，把小手搭在妈妈的胳膊上。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['ɜːrnɪstli] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] , " [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði][lɔːrd] [wɪl] [kʌm]
**and** **looking** **earnestly** **into** **her** **face** **,** **"** **do** **you** **think** **that** **the** **Lord** **will** **come**
和 寻找 切实 进入 她 脸 , " 做 你 思考 那 这 主 将要 来
[suːn] ? "
**soon** **?** **"**
很快 ? "

他认真地看着她的脸，问道：“你认为主会很快来吗？”

" [gɑːd]['oʊnli] [noʊz] [ðə; ði][taɪm] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] ;
**"** **God** **only** **knows** **the** **time** **,** **"** **was** **the** **reply** **;**
" 上帝 仅有的 知道 这 时间 , " 曾是 这 回复 ;

“只有上帝才知道具体时间，”对方回答道；

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə][lɪv; laɪv][æz; əz] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] ['redi] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ]
**"** **but** **it** **is** **for** **us** **to** **live** **as** **those** **who** **are** **ready** **and** **waiting**
" 但 它 是 为了 我们 到 居住 作为 那些 WHO 是 准备好 和 等待
[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] .
**for** **His** **coming** **.**
为了 他的 未来 .

但我们应该活得像那些预备好并等待祂到来的人一样。

[ʌv; əv][wʌn] [θɪŋ] [wiː; wi][ɔːl][ɑːr; ər] [ə'ʃʊrd] — [deθ] [ɪz][nɑːt]['veri][fɑːr][ɔːf] ;
**Of** **one** **thing** **we** **all** **are** **assured** **—** **death** **is** **not** **very** **far** **off** **;**
的 一 事物 我们 全部 是 保证 — 死亡 是 不是 非常 远的 离开 ;

有一件事我们都能确信——死亡并不遥远；

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [kʌm] [suːn] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ; [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [kʌm] [suːn] [tuː; tə][ðə; ði][eɪdʒd] :
**it** **may** **come** **soon** **to** **the** **young** **;** **it** **must** **come** **soon** **to** **the** **aged** **:**
它 可能 来 很快 到 这 年轻的 ; 它 必须 来 很快 到 这 老年人 :

年轻人或许很快就会面临死亡；老年人则必须尽快面对死亡：

[ænd; ənd] [deθ] [ɪz][æz; əz][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [kraɪ] , - [bɪ'hoʊld] , [ðə; ði] ['braɪdgruːm] ['kʌmɪθ] ! - "
**and** **death** **is** **as** **the** **midnight** **cry** **,** **'** **Behold** **,** **the** **bridegroom** **cometh** **!** **'** **"**
和 死亡 是 作为 这 午夜 哭 , - 看哪 , 这 新郎 到来 ! - "

死亡就像午夜的呼喊：“看哪，新郎来了！”

" [aɪ][kɑːnt][ɪ'mædʒɪn] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['loʊ] , [ə'dresɪŋ] [hɜːr'self][tuː; tə][dʒi'maimə] ,
**"** **I** **can't** **imagine** **,** **"** **said** **Mrs** **.** **Lowe** **,** **addressing** **herself** **to** **Jemima** **,**
" 我 不能 想象 , " 说 太太 . 洛 , 解决 她自己 到 杰米玛 ,

“我简直无法想象，”洛太太对杰迈玛说。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ][toʊn][tuː; tə][biː; bi][ˌoʊvərˈhɜːrd] ,

| **but** | **in** | **a** | **tone** | **to** | **be** | **overheard** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 一个 | 语气 | 到 | 是 | 无意中听到 | , |

但语气要能被别人听到，

" [waɪ] ['piːp(ə)l] [huː] [ɑːr; ər] [strɔːŋ] [ænd; ənd] ['hɑːrti] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [deθ] .

| **"** | **why** | **people** | **who** | **are** | **strong** | **and** | **hearty** | **should** | **always** | **be** | **thinking** | **about** | **death** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 人们 | WHO | 是 | 强的 | 和 | 爽朗 | 应该 | 总是 | 是 | 思维 | 关于 | 死亡 | . |

“为什么坚强勇敢的人应该时刻思考死亡。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 那件美丽的衣服，以及其他故事(The beautiful garment, and other stories)



[aɪ][fɔːr; fər][wʌn]['nevər] ['trʌb(ə)l] [maɪ'self][wɪð; wɪθ] ['sɪkli] [ 'fænsis ] ; " [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][spoʊk] ,

| I | for | one | never | trouble | myself | with | sickly | fancies | ; | " | and | as | she | spoke | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 为了 | 一 | 绝不 | 麻烦 | 我 | 和 | 病弱的 | 幻想 | ; | " | 和 | 作为 | 她 | 辐 | , |

我本人从不为那些病态的幻想而烦恼；"她说着，

[ʃiː; ʃi] [plʌndʒd] [hɜːr; hər][hænd] [diːp] ['ɪntuː][hɜːr; hər][prə'vɪʒ(ə)n][bæg] ,

| she | plunged | her | hand | deep | into | her | provision | bag | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 暴跌 | 她 | 手 | 深的 | 进入 | 她 | 条款 | 包 | , |

她将手深深地伸进食物袋里，

[ænd; ənd] [brɔːt] [aʊt][ʌv; əv][ɪts] [depθs] [ə; eɪ]['ræðər] [sə'spɪʃəs] - ['lʊkɪŋ] [flæsk] .

| and | brought | out | of | its | depths | a | rather | suspicious | - | looking | flask | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 带来 | 出去 | 的 | 它是 | 深度 | 一个 | 相当 | 可疑的 | - | 寻找 | 烧瓶 | . |

然后从深处取出一个看起来很可疑的烧瓶。

['lɪt(ə)l] ['mɪni] , [ə'sɪstɪd] [baɪ][hɜːr; hər] ['mʌðər] , [wʌz; wəz] [suːn] [seɪf] [ɪn][hɜːr; hər]['taɪni][nest] ,

| Little | Minnie | , | assisted | by | her | mother | , | was | soon | safe | in | her | tiny | nest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 米妮 | , | 协助 | 经过 | 她 | 母亲 | , | 曾是 | 很快 | 安全的 | 在 | 她 | 微小的 | 巢 | , |

在妈妈的帮助下，小米妮很快就安全地回到了她的小窝里。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [les] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] .

| which | she | found | less | uncomfortable | than | she | had | expected | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 她 | 成立 | 较少的 | 不舒服 | 比 | 她 | 有 | 预期的 | . |

她发现这比她预想的要舒服得多。

[ðə; ði][tʃaɪld][dɪd][nɑːt] , [haʊ'evər] , [fiːl] [dɪ'spoʊzd][tuː; tə] [sliːp] .

| The | child | did | not | , | however | , | feel | disposed | to | sleep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 孩子 | 做过 | 不是 | , | 然而 | , | 感觉 | 处置 | 到 | 睡觉 | . |

然而，孩子却没有睡意。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [ɪn][ə; eɪ][streɪndʒ] , [nuː] [wɜːrld] , [ænd; ənd][sæt][ʌp][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm][ɪn][hɜːr; hər]

| She | seemed | in | a | strange | , | new | world | , | and | sat | up | for | some | time | in | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 似乎 | 在 | 一个 | 奇怪的 | , | 新的 | 世界 | , | 和 | 卫星 | 向上 | 为了 | 一些 | 时间 | 在 | 她 |

[bɜːrθ] ,

| berth | , |
|---|---|
| 泊位 | , |

她仿佛置身于一个陌生而全新的世界，在自己的铺位上坐了好一会儿。

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [ 'muːvmənts ] [ʌv; əv][ðə; ði] [loʊz] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][læmp] ,

| watching | the | movements | of | the | Lowes | by | the | light | of | the | lamp | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 观看 | 这 | 移动 | 的 | 这 | 劳氏 | 经过 | 这 | 光 | 的 | 这 | 灯 | , |

借着灯光观察洛伊一家人的动静，

[ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz] [huː] ['ɑːkjupaɪd][ðə; ði]['kæbɪn] .

| and | listening | to | the | voices | of | the | ladies | who | occupied | the | cabin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 聆听 | 到 | 这 | 声音 | 的 | 这 | 女士们 | WHO | 占领 | 这 | 舱 | . |

聆听着住在船舱里的女士们的声音。

['prez(ə)ntli] , [haʊ'evər] ,

| Presently | , | however | , |
|---|---|---|---|
| 目前 | , | 然而 | , |

然而，目前

[ðə; ði]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['ves(ə)l] [bɪ'keɪm] [soʊ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [tuː; tə] ['mɪni] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][glæd]

| the | motion | of | the | vessel | became | so | disagreeable | to | Minnie | that | she | was | glad |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 运动 | 的 | 这 | 血管 | 成为 | 所以 | 令人不快的 | 到 | 米妮 | 那 | 她 | 曾是 | 高兴的 |

[tuː; tə] [leɪ] [daʊn] [hɜːr; hər] ['eɪkɪŋ] [hed] .

| to | lay | down | her | aching | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 躺 | 向下 | 她 | 疼痛 | 头 | . |

船的摇晃让米妮非常难受，她很高兴能躺下休息，缓解疼痛的头部。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [pʊr] [dʒi'maimə] [kəm'pleɪnɪŋ] ['bɪtərli] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['loʊ] [ə'bjuːzɪŋ] [s'tiːməz]

| She | heard | poor | Jemima | complaining | bitterly | , | and | Mrs | . | Lowe | abusing | steamers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 听到 | 贫穷的 | 杰米玛 | 抱怨 | 苦涩地 | , | 和 | 太太 | . | 洛 | 滥用 | 蒸汽船 |

[ænd; ənd][ɔːl][ðer; ðər] [ə'reɪndʒmənts] ,

| and | all | their | arrangements | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 他们的 | 安排 | , |

她听到可怜的杰米玛在抱怨，洛太太则在辱骂轮船及其所有安排。

[ænd; ənd]['skoʊldɪŋ][ðə; ði] ['stuːərdəs] [fɔːr; fər][nɑːt] [ə'tendɪŋ] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][hɜːr; hər]

| and | scolding | the | stewardess | for | not | attending | at | once | to | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 责骂 | 这 | 空中小姐 | 为了 | 不是 | 参加 | 在 | 一次 | 到 | 她 |

[ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l]['wɒnts] .

| unreasonable | wants | . |
|---|---|---|
| 不合理 | 想要 | . |

并斥责空姐没有立即满足她无理的要求。

" [its] [ə; eɪ] ['kʌmfərt] , " [θɔːt] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['mɪni] , " [ðæt] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [kɑːnt][læst][fɔːr; fər]['evər]

| " | It's | a | comfort | , | " | thought | poor | little | Minnie | , | " | that | the | voyage | can't | last | for | ever |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 一个 | 舒适 | , | " | 想法 | 贫穷的 | 小的 | 米妮 | , | " | 那 | 这 | 航程 | 不能 | 最后的 | 为了 | 曾经 |

.

:

.

“令人欣慰的是，”可怜的小米妮心想，“这段旅程不会永远持续下去。”

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] ['eni] ['piːp(ə)l] [fiːl] [ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [ʌv; əv][laɪf] — [ɪf] ['eni][ɑːr; ər]

| I | wonder | if | any | people | feel | the | same | way | about | the | voyage | of | life | — | if | any | are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想知道 | 如果 | 任何 | 人们 | 感觉 | 这 | 相同的 | 方式 | 关于 | 这 | 航程 | 的 | 生活 | — | 如果 | 任何 | 是 |

['riːəli] [glæd][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [suːn] [meɪ] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][end] !

| really | glad | to | know | that | it | soon | may | come | to | an | end | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 真的 | 高兴的 | 到 | 知道 | 那 | 它 | 很快 | 可能 | 来 | 到 | 一个 | 结尾 | ! |

我想知道是否有人对人生旅程有同样的感受——是否有人真的很高兴知道它很快就会结束！

[ɑː] !

| Ah | ! |
|---|---|
| 啊 | ! |

啊！

['oʊnli][ðə; ði][waɪz]['vəːdʒinz] , [huː] [hæd; həd][ɔɪl][ɪn][ðer; ðər][læmps] ,

| Only | the | wise | virgins | , | who | had | oil | in | their | lamps | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 这 | 明智的 | 处女 | , | WHO | 有 | 油 | 在 | 他们的 | 灯 | , |

只有那些灯里有油的聪明童女，

[kʊd; kəd][stɑːrt][ʌp][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][æt; ət][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [kraɪ] !

| could | start | up | with | joy | at | the | midnight | cry | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 开始 | 向上 | 和 | 喜悦 | 在 | 这 | 午夜 | 哭 | ! |

午夜的呼喊声中，或许会响起喜悦的笑声！

[ðeɪ] [wɜːr; wər][glæd][æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['braɪdgruːm] ,

| They | were | glad | at | the | thought | of | seeing | the | bridegroom | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 高兴的 | 在 | 这 | 想法 | 的 | 看到 | 这 | 新郎 | , |

一想到能见到新郎，她们就很高兴。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['redi] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [fiːst] .

| for | they | were | ready | to | go | to | the | feast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他们 | 是 | 准备好 | 到 | 去 | 到 | 这 | 盛宴 | . |

因为他们已经准备好去赴宴了。

[aɪ] ['wʌndər] [haʊ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [fiːl] , [ɪf] [aɪ] [hɜːrd] [ðæt] [aɪ] [suːn] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [maɪ] [lɔːrd] .

| I | wonder | how | I | should | feel | , | if | I | heard | that | I | soon | should | meet | my | Lord | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想知道 | 如何 | 我 | 应该 | 感觉 | , | 如果 | 我 | 听到 | 那 | 我 | 很快 | 应该 | 见面 | 我的 | 主 | . |

如果我听说自己很快就要见到我的主，我不知道自己会作何感想。

" [æz; əz][ðə; ði] [naɪt] [əd'vænst] , [ðə; ði] [saʊndz] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] [bɪ'keɪm] ['grædʒuəli] ['stɪld] ;

| " | As | the | night | advanced | , | the | sounds | in | the | cabin | became | gradually | stilled | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 这 | 夜晚 | 先进的 | , | 这 | 声音 | 在 | 这 | 舱 | 成为 | 逐步地 | 静止 | ; |

[dʒi'maimə] ['siːst] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] ,

| Jemima | ceased | to | complain | , |
|---|---|---|---|---|
| 杰米玛 | 停止 | 到 | 抱怨 | , |

夜色渐深，小屋里的声音渐渐安静下来；杰米玛也不再抱怨了。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] [tuː; tə][skoʊld] ; [bəuθ] [ʃoʊd] [baɪ][ðer; ðər] ['welkəm] ['saɪləns] [ðæt] [ðeɪ]

| and | her | mother | to | scold | ; | both | showed | by | their | welcome | silence | that | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 母亲 | 到 | 骂 | ; | 两个都 | 显示 | 经过 | 他们的 | 欢迎 | 沉默 | 那 | 他们 |

[wɜːr; wər][fæst] [ə'sliːp] .

| were | fast | asleep | . |
|---|---|---|---|
| 是 | 快速地 | 睡着了 | . |

和她的母亲一起责骂；两人都安静地睡着了，这令人欣慰。

[ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] ['stɔːrmi] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][dɪ'stɜːrb][ɔːr]

| The | weather | was | by | no | means | stormy | ; | there | was | nothing | to | disturb | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天气 | 曾是 | 经过 | 不 | 方法 | 暴风雨 | ; | 那里 | 曾是 | 没有什么 | 到 | 打扰 | 或者 |

[ə'lɑːrm] ,

| alarm | , |
|---|---|
| 警报 | , |

天气丝毫没有恶劣天气的迹象；没有什么令人不安或恐慌的事情发生。

[ænd; ənd][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['hevi] [step] [ɑːn][ðə; ði] [dek] [ˌoʊvər'hed] , [ɔːr][ə; eɪ] [slaɪt] [kriːkɪŋ] [ɪn]

| and | an | occasional | heavy | step | on | the | deck | overhead | , | or | a | slight | creaking | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 偶然 | 重的 | 步 | 在 | 这 | 甲板 | 开销 | , | 或者 | 一个 | 轻微 | 嘎吱作响 | 在 |

[ðə; ði]['kɔːrdˌɪdʒ] ,

| the | cordage | , |
|---|---|---|
| 这 | 绳索 | , |

偶尔还能听到头顶甲板上沉重的脚步声，或是绳索轻微的吱嘎声。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kɑːnstənt] [biːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pædlz] , [wɜːr; wər][ɔːl][ðə; ði] ['nɔɪzɪz] [naʊ] [hɜːrd] .

| with | the | constant | beat | of | the | paddles | , | were | all | the | noises | now | heard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 持续的 | 打 | 的 | 这 | 桨 | , | 是 | 全部 | 这 | 噪音 | 现在 | 听到 | . |

除了桨的持续拍打声，现在只能听到其他声音了。

['mɪni] , ['wɪrid] [baɪ][ðə; ði] ['deɪz] [ɪk'saɪtmənt] , [sæŋk]['ɪntuː] ['piːsf(ə)l] ['slʌmbər] [æt; ət][læst] ;

| Minnie | , | wearied | by | the | day's | excitement | , | sank | into | peaceful | slumber | at | last | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 米妮 | , | 疲惫 | 经过 | 这 | 天 | 激动 | , | 沉没 | 进入 | 和平 | 睡眠 | 在 | 最后的 | ; |

米妮因为白天的兴奋而疲惫不堪，最终沉入了梦乡；

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz][kloʊz] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðæt] [gɑːd][wʌz; wəz]

| she | knew | that | her | mother | was | close | beneath | her | , | and | that | God | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 知道 | 那 | 她 | 母亲 | 曾是 | 关闭 | 下面 | 她 | , | 和 | 那 | 上帝 | 曾是 |

['wɑtʃɪŋ] [ə'bʌv] .

| watching | above | . |
|---|---|---|
| 观看 | 多于 | . |

她知道母亲就在她身下，上帝在天上看着她。

['sʌd(ə)nli] ['evri] ['ɑ:kjəpənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['leɪdiz] - ['kæbɪn] [wʌz; wəz] ['stɑ:rtld] [frʌm; frəm] [sli:p] [baɪ] [ðə; ði]

| **Suddenly** | **every** | **occupant** | **of** | **the** | **ladies** | **'** | **cabin** | **was** | **startled** | **from** | **sleep** | **by** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 每一个 | 居住者 | 的 | 这 | 女士们 | - | 舱 | 曾是 | 惊慌 | 从 | 睡觉 | 经过 | 这 |

[saʊnd] [ʌv; əv] [greɪt] [kə'moʊʃ(ə)n] [ɑ:n] [dek] ,

| **sound** | **of** | **great** | **commotion** | **on** | **deck** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 声音 | 的 | 伟大的 | 骚动 | 在 | 甲板 | , |

突然，甲板上传来一阵巨大的骚动声，把女舱里的所有乘客都从睡梦中惊醒。

['træmpɪŋ] [ʌv; əv] [fi:t] , [ænd; ənd] [laʊd] [ænd; ənd] [rɪ'pi:tɪd] [kraɪz] [ʌv; əv] [ə'lɑ:rm] , [ðæt] [θrɪld] ['evri]

| **tramping** | **of** | **feet** | **,** | **and** | **loud** | **and** | **repeated** | **cries** | **of** | **alarm** | **,** | **that** | **thrilled** | **every** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 徒步旅行 | 的 | 脚 | , | 和 | 大声 | 和 | 重复 | 哭泣 | 的 | 警报 | , | 那 | 激动不已 | 每一个 |

[hɑ:rt] [wɪð; wɪθ] [fɪr] .

| **heart** | **with** | **fear** | **.** |
|---|---|---|---|
| 心 | 和 | 害怕 | . |

脚步声和响亮而反复的惊恐呼喊声，让每个人都感到恐惧。

['æŋkʃəs] ['feɪsɪz] [wɜ:r; wər] [bent] ['fɔ:rwərd] [frʌm; frəm] ['evri] [bɜ:rθ] , [ænd; ənd] ['i:gər] ['kwestʃənz] [wɜ:r; wər]

| **Anxious** | **faces** | **were** | **bent** | **forward** | **from** | **every** | **berth** | **,** | **and** | **eager** | **questions** | **were** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 焦虑的 | 面孔 | 是 | 弯曲 | 向前 | 从 | 每一个 | 泊位 | , | 和 | 渴望的 | 问题 | 是 |

[pæst] [frʌm; frəm] [maʊθ] [tu:; tə] [maʊθ] ,

| **passed** | **from** | **mouth** | **to** | **mouth** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 通过了 | 从 | 嘴 | 到 | 嘴 | , |

每个铺位上都探出一张张焦虑的脸，急切的问题在人们口中传递。

[tu:; tə] [wɪtʃ] [nʌn] [si:md] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [rɪ'plaɪ] .

| **to** | **which** | **none** | **seemed** | **able** | **to** | **reply** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 哪个 | 没有任何 | 似乎 | 有能力的 | 到 | 回复 | . |

似乎没有人能够回答。

" [wʌt] [ɪz] [ðæt] [nɔɪz] ?

| **"** | **What** | **is** | **that** | **noise** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 那 | 噪音 | ? |

那是什么声音?

[wʌt] [kæn; kən] [hæv; həv] ['hæpənd] ?

| **What** | **can** | **have** | **happened** | **?** |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 能 | 有 | 发生 | ? |

究竟发生了什么?

[hæz; həz] [ðə; ði] [ʃɪp] [strʌk] ?

| **Has** | **the** | **ship** | **struck** | **?** |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 这 | 船 | 击 | ? |

船撞船了吗?

[hæv; həv] [wi:; wi] [rʌn] [daʊn] [sʌm; səm] ['ves(ə)l] ?

| **Have** | **we** | **run** | **down** | **some** | **vessel** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 我们 | 跑步 | 向下 | 一些 | 血管 | ? |

我们是不是撞坏了什么船?

" [ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] [saʊnd] [ə'bʌv] [kən'tɪnju:d] [ænd; ənd] [ɪn'kri:st] , ['ræpɪd] [ 'mu:vmənts ] [wɜ:r; wər]

| **"** | **And** | **as** | **the** | **sound** | **above** | **continued** | **and** | **increased** | **,** | **rapid** | **movements** | **were** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 作为 | 这 | 声音 | 多于 | 持续 | 和 | 增加 | , | 迅速的 | 移动 | 是 |

[meɪd] [ɑ:n] [ɔ:l] [saɪdz] ,

| **made** | **on** | **all** | **sides** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 制成 | 在 | 全部 | 侧面 | , |

随着头顶上的声音持续增强，四面八方都出现了快速移动的迹象。

[æz; əz] [ðə; ði] ['leɪdiz] [bɪ'gæn] ['heɪsti] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔ:r; fər] [ ə'piəriŋ ] [ɑ:n] [dek] ,

| **as** | **the** | **ladies** | **began** | **hasty** | **preparations** | **for** | **appearing** | **on** | **deck** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 女士们 | 开始 | 仓促 | 准备工作 | 为了 | 出现 | 在 | 甲板 | , |

女士们开始匆忙准备上甲板亮相，

[ʃʊd; ʃəd][ðer; ðər] [pruːv] [tuː; tə][biː; bi]['riːəl] [kɔːz] [fɔːr; fər][ə'lɑːrm] .

| **should** | **there** | **prove** | **to** | **be** | **real** | **cause** | **for** | **alarm** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 那里 | 证明 | 到 | 是 | 真实的 | 原因 | 为了 | 警报 | . |

如果最终证实确实存在令人担忧的情况。

" ['stuːərdəs] , ['stuːərdəs] ! " [kɔːld] [aʊt]['mɪsɪz] . ['loʊ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [səːtʃt] [hɪr] [ænd; ənd]

| **"** | **Stewardess** | **,** | **stewardess** | **!** | **"** | **called** | **out** | **Mrs** | **.** | **Lowe** | **,** | **as** | **she** | **searched** | **here** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 空中小姐 | , | 空中小姐 | ! | " | 称为 | 出去 | 太太 | . | 洛 | , | 作为 | 她 | 搜索 | 这里 | 和 |

[ðer; ðər][fɔːr; fər][hɜːr; hər]['mænt(ə)l] ,

| **there** | **for** | **her** | **mantle** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 那里 | 为了 | 她 | 地幔 | , |

"空姐，空姐！"洛太太一边喊着，一边四处寻找她的壁炉架。

" [rʌn] [ʌp] - [sterz] ; [æsk] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ; [aɪm] [ʃʊr] ['sʌmθɪŋ] ['dredf(ə)l] [hæz; həz] [ə'kɜːrd] .

| **"** | **run** | **up** | **-** | **stairs** | **;** | **ask** | **what** | **is** | **the** | **matter** | **;** | **I'm** | **sure** | **something** | **dreadful** | **has** | **occurred** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 跑步 | 向上 | - | 楼梯 | ; | 问 | 什么 | 是 | 这 | 事情 | ; | 我是 | 当然 | 某物 | 可怕 | 有 | 发生 | . |

"快跑上楼去；问问发生了什么事；我肯定发生了可怕的事情。"

[ɪf] ['evər][aɪ]['træv(ə)l][baɪ] ['stiːmər] [ə'gen] — "

| **If** | **ever** | **I** | **travel** | **by** | **steamer** | **again** | **—** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 曾经 | 我 | 旅行 | 经过 | 汽船 | 再次 | — | " |

如果我以后有机会再坐轮船旅行——

" ['mæmə] , ['mæmə] ! " [kraɪd][ðə; ði] ['terəfaɪd] [dʒi'maimə] , " [haʊ] ['ɔːfli] [hɑːt][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]

| **"** | **Mamma** | **,** | **mamma** | **!** | **"** | **cried** | **the** | **terrified** | **Jemima** | **,** | **"** | **How** | **awfully** | **hot** | **it** | **has** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 妈妈 | , | 妈妈 | ! | " | 哭 | 这 | 恐惧 | 杰米玛 | , | " | 如何 | 非常 | 热的 | 它 | 有 |

[groʊn] ! "

| **grown** | **!** | **"** |
|---|---|---|
| 生长 | ! | " |

"妈妈，妈妈！"惊恐的杰米玛喊道，"天气太热了！"

" [aɪ] [fiːl] [hæf]['staɪf(ə)ld] , " ['mɜːmɜːd] [pɔːr] ['mɪni] , [æz; əz] , [hæf] ['dɪzi] [wɪð; wɪθ] [sliːp] ,

| **"** | **I** | **feel** | **half** | **stifled** | **,** | **"** | **murmured** | **pour** | **Minnie** | **,** | **as** | **,** | **half** | **dizzy** | **with** | **sleep** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 感觉 | 一半 | 窒息 | , | " | 低声说道 | 倒 | 米妮 | , | 作为 | , | 一半 | 晕眩的 | 和 | 睡觉 | , |

"我感觉快要窒息了，"可怜的米妮喃喃自语道，睡意朦胧，头晕目眩。

[ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fraɪt] , [ʃiː; ʃi][held] [aʊt] [hɜːr; hər][ɑːrmz][tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

| **and** | **trembling** | **with** | **fright** | **,** | **she** | **held** | **out** | **her** | **arms** | **to** | **her** | **mother** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 发抖 | 和 | 惊吓 | , | 她 | 握住 | 出去 | 她 | 武器 | 到 | 她 | 母亲 | , |

她吓得浑身颤抖，向母亲伸出双臂。

[huː] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [daʊn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [bɜːrθ] .

| **who** | **lifted** | **her** | **down** | **from** | **her** | **berth** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 抬起 | 她 | 向下 | 从 | 她 | 泊位 | . |

谁把她从铺位上抱了下来。

[ðə; ði] ['stuːərdəs] ['hɜːrid] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

| **The** | **stewardess** | **hurried** | **to** | **the** | **door** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 空中小姐 | 慌忙 | 到 | 这 | 门 | . |

空姐匆匆走向门口。

[ðə; ði] ['ɪnstənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['oʊpənd][ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə][ðə; ði] ['hɔːrər] [ʌv; əv][ɔːl][ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] ,

| **The** | **instant** | **that** | **she** | **opened** | **it** | **,** | **to** | **the** | **horror** | **of** | **all** | **in** | **the** | **cabin** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 立即的 | 那 | 她 | 打开 | 它 | , | 到 | 这 | 恐怖 | 的 | 全部 | 在 | 这 | 舱 | , |

她打开门的那一刻，令船舱里所有人惊恐万分。

[ɪn] [roʊld] [ə; eɪ] ['sʌfəkeɪtɪŋ] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] [smoʊk] , [ænd; ənd]['oʊnli] [tuː] [dɪ'stɪŋktli] ['saʊndɪd] [ðə; ði]

| **in** | **rolled** | **a** | **suffocating** | **volume** | **of** | **smoke** | **,** | **and** | **only** | **too** | **distinctly** | **sounded** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 滚动 | 一个 | 令人窒息的 | 体积 | 的 | 抽烟 | , | 和 | 仅有的 | 也 | 明显地 | 听起来 | 这 |

['vɔɪsɪz] [ə'bʌv] — " ['faɪər] !

| **voices** | **above** | **—** | **"** | **Fire** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|
| 声音 | 多于 | — | " | 火 | ! |

一股令人窒息的浓烟滚滚而来，楼上的声音也清晰可闻——"着火了！"

['faɪər] ! " [wʌz; wəz][ðə; ði]['terəb(ə)l][kraɪ] .

| Fire | ! | " | was | the | terrible | cry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 火 | ! | " | 曾是 | 这 | 糟糕的 | 哭 | . |

"着火了！"一声可怕的喊声响起。

" [dəunt][let][ðə; ði] ['wɪmɪn] [kʌm] [ʌp] — [ðeɪ] [mʌst; məst] [ki:p] [daʊn] — [wi:; wi][kɑ:nt][hæv; həv]

| " | Don't | let | the | women | come | up | — | they | must | keep | down | — | we | can't | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 让 | 这 | 女性 | 来 | 向上 | — | 他们 | 必须 | 保持 | 向下 | — | 我们 | 不能 | 有 |

[ðem; ðəm] [hɪr] [ɑ:n] [dek] !

| them | here | on | deck | ! |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 这里 | 在 | 甲板 | ! |

"别让女人上来——她们必须待在甲板下——我们不能让她们待在这里！"

" [kɔ:ld] [aʊt][ðə; ði][laʊd] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptɪn] .

| " | called | out | the | loud | voice | of | the | captain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 称为 | 出去 | 这 | 大声 | 嗓音 | 的 | 这 | 队长 | . |

"船长大声喊道。"

['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz] [ə'temptɪd] [tu:; tə] [rʌʃ] [ʌp][ðə; ði] ['hætʃweɪ] ,

| Several | of | the | ladies | attempted | to | rush | up | the | hatchway | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 的 | 这 | 女士们 | 尝试过 | 到 | 匆忙 | 向上 | 这 | 舱口 | , |

几位女士试图冲上舱口，

[bʌt; bət][wɜ:r; wər] ['rʌfli] ['ɔ:rdərd] [bæk] [baɪ][ðə; ði] ['seɪləz] .

| but | were | roughly | ordered | back | by | the | sailors | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 是 | 大致 | 订购 | 后退 | 经过 | 这 | 水手们 | . |

但被水手们粗暴地命令返回。

" [ju:; jʊ] [wʊd] [bʌt; bət]['hɪndər][ˌju: 'es] [hɪr] ; [goʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [preɪ] , " [kraɪd][ə; eɪ][tɑ:r] ,

| " | You | would | but | hinder | us | here | ; | go | down | and | pray | , | " | cried | a | tar | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 会 | 但 | 阻碍 | 我们 | 这里 | ; | 去 | 向下 | 和 | 祈祷 | , | " | 哭 | 一个 | 焦油 | , |

"你们在这里只会碍事；下去祈祷吧！"一个水手喊道。

[ɔ:l] [bɪ'graɪmd] [wɪð; wɪθ] [smoʊk] .

| all | begrimed | with | smoke | . |
|---|---|---|---|---|
| 全部 | 肮脏的 | 和 | 抽烟 | . |

到处都沾满了烟雾。

" [jes] , [let][ˌju: 'es] [preɪ] , " [ˌɑ:r 'i:] - ['ekəud] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['meɪn] ,

| " | Yes | , | let | us | pray | , | " | re | - | echoed | the | voice | of | Mrs | . | Mayne | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 让 | 我们 | 祈祷 | , | " | 关于 | - | 回声 | 这 | 嗓音 | 的 | 太太 | . | 梅恩 | , |

"是的，让我们祈祷吧，"梅恩太太的声音再次响起。

[æz; əz][ʃi:; ʃi][sæŋk][ɑ:n][hɜ:r; hər] [ni:z] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] , [hɜ:r; hər][hændz] [klɑ:spt] ,

| as | she | sank | on | her | knees | in | the | cabin | , | her | hands | clasped | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 沉没 | 在 | 她 | 膝盖 | 在 | 这 | 舱 | , | 她 | 双手 | 紧握 | , |

她跪倒在小屋里，双手紧握。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] [en'fəʊldɪŋ] [hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] .

| and | her | arms | enfolding | her | daughter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 武器 | 包含 | 她 | 女儿 | . |

她双臂环抱着女儿。

[ɪn] [ðæt] ['aʊər][ʌv; əv] ['terər] [ænd; ənd]['deɪndʒər] ,

| In | that | hour | of | terror | and | danger | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 小时 | 的 | 恐怖 | 和 | 危险 | , |

在那恐怖和危险的时刻，

[ðə; ði] ['verid] ['kærəktərz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪn] [ðæt] ['kraʊdɪd] ['kæbɪn] [ʃoʊd] [ɪn][streɪndʒ] [dɪ'stɪŋktnəs] .

| the | varied | characters | of | those | in | that | crowded | cabin | showed | in | strange | distinctness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 多种多样 | 人物 | 的 | 那些 | 在 | 那 | 挤 | 舱 | 显示 | 在 | 奇怪的 | 明显 | . |

拥挤的船舱里，形形色色的人展现出截然不同的性格。

['dɪfərənsɪz] [ʌv; əv][ræŋk][ænd; ənd][eɪdʒ][wɜːr; wər][kwaɪt] [fər'gɑːtn] — [ə; eɪ] ['kɑːmən] [fɪr] [siːmd]

| Differences | of | rank | and | age | were | quite | forgotten | — | a | common | fear | seemed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 差异 | 的 | 秩 | 和 | 年龄 | 是 | 相当 | 被遗忘的 | — | 一个 | 常见的 | 害怕 | 似乎 |

[tuː; tə]['lev(ə)l][ɔːl] ;

| to | level | all | ; |
|---|---|---|---|
| 到 | 等级 | 全部 | ; |

等级和年龄的差异都被完全忽略了——一种共同的恐惧似乎让所有人都变得平等;

[waɪl] [fɑːr] [mɔːr] [mɑːrkt] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] [gruː] [ðə; ði]['kɑːntræst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['fuːlɪʃ] ['vəːdʒinz]

| while | far | more | marked | than | before | grew | the | contrast | between | the | foolish | virgins |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 远的 | 更多的 | 标记 | 比 | 前 | 生长 | 这 | 对比 | 之间 | 这 | 愚蠢 | 处女 |

[ænd; ənd][ðə; ði][waɪz] .

| and | the | wise | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 明智的 | . |

愚拙的童女和聪明的童女之间的对比比以前更加明显了。

[pʊr] [dʒi'maimə] [stʊd] ['tremblɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['riːses] ,

| Poor | Jemima | stood | trembling | in | the | recess | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贫穷的 | 杰米玛 | 站立 | 发抖 | 在 | 这 | 凹陷处 | , |

可怜的杰米玛站在壁龛里，浑身颤抖。

[ʌn'kɑːnʃəsli] ['træmplɪŋ] ['ʌndər] [fʊt] [ðə; ði] [pluːmd] [hæt] [wɪtʃ] [hæd; həd][wʌns] [bɪn] [hɜːr; hər][praɪd]

| unconsciously | trampling | under | foot | the | plumed | hat | which | had | once | been | her | pride |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不知不觉 | 践踏 | 在下面 | 脚 | 这 | 羽毛 | 帽子 | 哪个 | 有 | 一次 | 到过 | 她 | 自豪 |

.

| : |
|---|
| . |

她无意识地踩在了曾经引以为傲的羽毛帽下。

['mɪsɪz] . ['loʊ] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][mæd][wɪð; wɪθ] ['terər] .

| Mrs | . | Lowe | was | almost | mad | with | terror | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 洛 | 曾是 | 几乎 | 疯狂的 | 和 | 恐怖 | . |

洛太太吓得几乎发疯了。

['rɪŋɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] ,

| Wringing | her | hands | , |
|---|---|---|---|
| 拧干 | 她 | 双手 | , |

她绞着双手，

[ænd; ənd] [ɪm'plɔːrɪŋ] [ðoʊz] [tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər] [huːz] ['perəl][wʌz; wəz][æz; əz] [greɪt] [æz; əz][hɜːr; hər]

| and | imploring | those | to | save | her | whose | peril | was | as | great | as | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 恳求 | 那些 | 到 | 节省 | 她 | 谁 | 危险 | 曾是 | 作为 | 伟大的 | 作为 | 她 |

[oʊn] — ['waɪldli] ['æskɪŋ] [ðoʊz] [huː] [nuː] [æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz][hɜːr'self] ['weðər] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ]

| own | — | wildly | asking | those | who | knew | as | little | as | herself | whether | there | were | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自己的 | — | 疯狂地 | 问 | 那些 | WHO | 知道 | 作为 | 小的 | 作为 | 她自己 | 无论 | 那里 | 是 | 不 |

[hoʊp][ʌv; əv] [dɪ'lɪvərəns] — [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [hæz; həz] [lɪvd] [fɔːr; fər]

| hope | of | deliverance | — | she | stood | a | fearful | picture | of | one | who | has | lived | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 希望 | 的 | 解救 | — | 她 | 站立 | 一个 | 可怕 | 图片 | 的 | 一 | WHO | 有 | 居住地 | 为了 |

[ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd][self] .

| the | world | and | self | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 世界 | 和 | 自己 | . |

她恳求那些和她一样身处险境的人来救她——她疯狂地问那些和她一样一无所知的人，是否还有获救的希望——她展现出一幅可怕的景象，仿佛是一个为世俗和自我而活的人。

[wʌt] [wɜːr; wər] [ðen] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði] ['kʌmfəts] [ɔːr] ['pleʒərz] [bɔːt] [æt; ət][ðə; ði][praɪs][ʌv; əv]

| What | were | then | to | her | the | comforts | or | pleasures | bought | at | the | price | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 然后 | 到 | 她 | 这 | 舒适 | 或者 | 快乐 | 买 | 在 | 这 | 价格 | 的 |

['kɑːnʃəns] !

| conscience | ! |
|---|---|
| 良心 | ! |

那么，对她来说，那些用良心换来的舒适和快乐又算得了什么呢!

[wɪð; wɪθ] [wʌt] ['fiːlɪŋz] [dɪd][ʃiː; ʃi] [ðen] [rɪ'kɔːl] ['wɔːnɪŋz] [dɪ'spaɪzd] [ænd; ənd] ['duːtiz] [nɪ'glektɪd] !

| With | what | feelings | did | she | then | recall | warnings | despised | and | duties | neglected | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 情怀 | 做过 | 她 | 然后 | 记起 | 警告 | 被鄙视的 | 和 | 职责 | 被忽视的 | ! |

她当时怀着怎样的心情回忆起那些被轻视的警告和被忽视的职责呢!

[kʊd; kəd][ɔːl][hɜːr; hər] [ʌn'raɪtʃəs] [geɪnz] — [geɪnz][baɪ] ['peti] [frɔːd] ,

| Could | all | her | unrighteous | gains | — | gains | by | petty | fraud | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 全部 | 她 | 不义的 | 收益 | — | 收益 | 经过 | 小气 | 欺诈罪 | , |

她所有不义之财——通过小额欺诈手段获得的财物——是否都可能来自这里?

[baɪ][boʊld] ['sæbəθ] - ['breɪkɪŋ] — [prə'kjʊr] [hɜːr; hər][wʌn]['moʊmənts] [piːs] [wen] [ʃiː; ʃi] [fɪrd] [ðæt] ,

| by | bold | Sabbath | - | breaking | — | procure | her | one | moment's | peace | when | she | feared | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 大胆的 | 安息日 | - | 打破 | — | 采购 | 她 | 一 | 瞬间 | 和平 | 什么时候 | 她 | 害怕 | 那 | , |

[wɪ'ðɪn] [æn; ən]['aʊər] ,

| within | an | hour | , |
|---|---|---|---|
| 之内 | 一个 | 小时 | , |

通过大胆地违反安息日——为她赢得片刻的安宁，因为她担心，不到一个小时，

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [æn; ən]['æŋgri][gɑːd] ?

| she | might | be | standing | before | an | angry | God | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可能 | 是 | 常设 | 前 | 一个 | 生气的 | 上帝 | ? |

她是不是站在一位愤怒的神面前?

[noʊ] ; [ðoʊz] ['veri] [geɪnz][wɜːr; wər][æz; əz] ['fetərz] , [æz; əz] [ded] - [weɪts] , [tuː; tə][sɪŋk][hɜːr; hər][soʊl]

| No | ; | those | very | gains | were | as | fetters | , | as | dead | - | weights | , | to | sink | her | soul |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | ; | 那些 | 非常 | 收益 | 是 | 作为 | 镣铐 | , | 作为 | 死的 | - | 重量 | , | 到 | 下沉 | 她 | 灵魂 |

[daʊn] [tuː; tə] [dɪ'strʌkʃn] .

| down | to | destruction | . |
|---|---|---|---|
| 向下 | 到 | 破坏 | . |

不，那些所得反而成了枷锁，成了沉重的负担，将她的灵魂拖入毁灭的深渊。

" [jʊr; jər][goʊld][ænd; ənd]['sɪlvər][ɪz] [ 'kæŋkəd ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rʌst] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ]

| " | Your | gold | and | silver | is | cankered | , | and | the | rust | of | them | shall | be | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你的 | 金子 | 和 | 银 | 是 | 溃疡 | , | 和 | 这 | 锈 | 的 | 他们 | 将 | 是 | 一个 |

['wɪtnəs] [ə'genst] [juː; jʊ] ,

| witness | against | you | , |
|---|---|---|---|
| 证人 | 反对 | 你 | , |

"你们的金银都生了锈，这些锈要作见证控告你们，

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [iːt] [jʊr; jər] [fleʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['faɪər] .

| and | shall | eat | your | flesh | as | it | were | fire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 将 | 吃 | 你的 | 肉 | 作为 | 它 | 是 | 火 | . |

祂将吞噬你的血肉，如同吞噬烈火。

[jiː; ji][hæv; həv] [hiːpt] [ʌp] ['treʒər] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [deɪz] .

| Ye | have | heaped | up | treasure | for | the | last | days | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 叶 | 有 | 堆积如山 | 向上 | 宝藏 | 为了 | 这 | 最后的 | 天 | . |

你们为末世积攒了财宝。

" ['mɪsɪz] . ['meɪn] [wʌz; wəz] [peɪl] [bʌt; bət][kɑːm] .

| " | Mrs | . | Mayne | was | pale | but | calm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 梅恩 | 曾是 | 苍白 | 但 | 冷静的 | . |

梅恩夫人脸色苍白，但神态平静。

[hɜːr; hər][best] ['treʒər] [wʌz; wəz][seɪf] [wer] ['niːðər] [stɔːrm][nɔːr]['faɪər][kʊd; kəd] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

| Her | best | treasure | was | safe | where | neither | storm | nor | fire | could | touch | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 最好的 | 宝藏 | 曾是 | 安全的 | 在哪里 | 两者都不 | 风暴 | 也不 | 火 | 可以 | 触碰 | 它 | . |

她最珍贵的宝物被安全地保存在风暴和烈火都无法触及的地方。

[ʃi:; ʃi] [nu:] [ðæt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [deθ] [ɪz] , [tu:; tə][ðə; ði] ['krɪstʃən] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['ʃɔ:rtər] ['pæsɪdʒ]
**She knew that a sudden death is , to the Christian , but a shorter passage**
她 知道 那 一个 突然 死亡 是 , 到 这 基督教 , 但 一个 较短 通道
[hoʊm] ,
**home ,**
家 ,

她知道，对基督徒来说，猝死只不过是回家的路程缩短了一点。

[ə; eɪ] ['kwɪkər] ['entrəns] ['ɪntu:]['glɔ:ri] .
**a quicker entrance into glory .**
一个 更快 入口 进入 荣耀 .

更快地步入荣耀之门。

[ðə; ði] [greɪs] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [sɔ:t] [fɔ:r; fər][baɪ] [prer] [ɪn][taɪm][ʌv; əv] ['seɪfti] ,
**The grace which she had sought for by prayer in time of safety ,**
这 优雅 哪个 她 有 寻求 为了 经过 祷告 在 时间 的 安全 ,

她在平安时期通过祈祷所寻求的恩典，

[ʃoʊn] [aʊt] ['braɪtli] [naʊ] [ɪn][taɪm][ʌv; əv]['deɪndʒər] ,
**shone out brightly now in time of danger ,**
闪耀 出去 明亮地 现在 在 时间 的 危险 ,

在危难之际，他闪耀着光芒。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə][sə'steɪn] ['ʌðər] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [wɪtʃ] [tʃɪrd] [hɜ:r; hər][oʊn]
**and she was able to sustain others by the light which cheered her own**
和 她 曾是 有能力的 到 维持 其他的 经过 这 光 哪个 欢呼 她 自己的
['trʌstɪŋ] [soʊl] .
**trusting soul .**
信任 灵魂 .

她用自己那颗充满信任的灵魂所获得的光芒，滋养了他人。

['mɪsɪz] . ['meɪn] [preɪd] [ə'laʊd] , [ænd; ənd] ['meni] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] ['fɜ:rvəntli] [dʒɔɪnd][ɪn][hɜ:r; hər]
**Mrs . Mayne prayed aloud , and many in the cabin fervently joined in her**
太太 . 梅恩 祈祷 大声 , 和 许多 在 这 舱 热切地 加入 在 她
[prerz] .
**prayers .**
祈祷 .

梅恩太太大声祈祷，小屋里的许多人也虔诚地加入到她的祈祷中。

" [aɪ][kɑ:nt] [preɪ] , [aɪ][kɑ:nt] [preɪ] !
**" I can't pray , I can't pray !**
" 我 不能 祈祷 , 我 不能 祈祷 !

“我不能祈祷，我不能祈祷！”

" [kraɪd]['mɪsɪz] . ['loʊ] , ['sɪŋkɪŋ] [hɜ:r; hər] [feɪs] [ɑ:n][hɜ:r; hər][hændz] , [waɪl] [hɜ:r; hər] [lɔ:ŋ] ,
**" cried Mrs . Lowe , sinking her face on her hands , while her long ,**
" 哭 太太 . 洛 , 下沉 她 脸 在 她 双手 , 尽管 她 长的 ,

“洛太太叫了一声，双手捂住脸，长长的……”

[lu:s] [blæk] [her] ['stri:md] ['waɪldli]['oʊvər][hɜ:r; hər] [ 'ʃəuldəz ] .
**loose black hair streamed wildly over her shoulders .**
松动的 黑色的 头发 流媒体 疯狂地 超过 她 肩膀 .

她一头乌黑的长发随意地披散在肩上。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɜ:r; hər][toʊn] , [ænd; ənd] [ 'stretʃiŋ ] [aʊt][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] , [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd]
**Then suddenly changing her tone , and stretching out her arms , she exclaimed**
然后 突然 变化 她 语气 , 和 伸展 出去 她 武器 , 她 惊呼
, " [oʊ][gɑ:d] !
**, " O God !**
, " 哦 上帝 !

然后她突然改变了语气，伸出双臂，惊呼道：“哦，上帝！”

[sper] [ˌem ˈiː] , [sper] [ˌem ˈiː] [jet] [ə; eɪ] [waɪl] ; [aɪ] [wɪl] [liːd] [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [laɪf] ,

| Spare | me | , | spare | me | yet | a | while | ; | I | will | lead | a | different | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 空闲的 | 我 | , | 空闲的 | 我 | 然而 | 一个 | 尽管 | ; | 我 | 将要 | 带领 | 一个 | 不同的 | 生活 | , |

饶了我吧，再饶了我一会儿；我将过另一种生活。

[aɪ] [wɪl] [tɜːrn] [frʌm; frəm] [maɪ] [sɪnz] ; [ˈmɜːrsi] , [ˈmɜːrsi] [ɑːn] [ə; eɪ] [ˈretʃɪd] [ˈsɪnər] !

| I | will | turn | from | my | sins | ; | mercy | , | mercy | on | a | wretched | sinner | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 转动 | 从 | 我的 | 罪孽 | ; | 怜悯 | , | 怜悯 | 在 | 一个 | 可怜 | 罪人 | ! |

我将悔改，远离罪恶；怜悯，怜悯我这可怜的罪人！

[let] [nɑːt] [ðə; ði] [dɔːr] [jet] [biː; bi] [ʃʌt] ; [seɪv] [ˌem ˈiː] , [seɪv] [ˌem ˈiː] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈterəb(ə)l] [deθ] !

| Let | not | the | door | yet | be | shut | ; | save | me | , | save | me | from | this | terrible | death | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 不是 | 这 | 门 | 然而 | 是 | 关闭 | ; | 节省 | 我 | , | 节省 | 我 | 从 | 这 | 糟糕的 | 死亡 | ! |

不要让门关上；救救我，救我脱离这可怕的死亡！

" ['mɪni] [klʌŋ] [raʊnd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ; [ðə; ði] ['greɪtər] [ðə; ði] ['deɪndʒər] , [ðə; ði] ['greɪtər] [ðə; ði] [fɪr]

| " | Minnie | clung | round | her | mother | ; | the | greater | the | danger | , | the | greater | the | fear |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 米妮 | 紧紧抓住 | 圆形的 | 她 | 母亲 | ; | 这 | 更大的 | 这 | 危险 | , | 这 | 更大的 | 这 | 害怕 |

, [ðə; ði] ['kloʊzər] [ʃiː; ʃi] [klʌŋ] !

| , | the | closer | she | clung | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| , | 这 | 更近 | 她 | 紧紧抓住 | ! |

"米妮紧紧地抱着她的母亲；危险越大，恐惧越大，她就抱得越紧！"

" [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [biː; bi] ['sepəreɪtɪd] !

| " | We | shall | not | be | separated | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 将 | 不是 | 是 | 分开 | ! |

我们绝不分离！

" [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] [fɔːrθ] ; [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['meɪn] , ['bendɪŋ] [daʊn] , ['wɪspəd] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɪr] ,

| " | she | gasped | forth | ; | and | Mrs | . | Mayne | , | bending | down | , | whispered | in | her | ear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 倒吸一口气 | 前进 | ; | 和 | 太太 | . | 梅恩 | , | 弯曲 | 向下 | , | 低声说道 | 在 | 她 | 耳朵 | , |

她喘着气说道；梅恩太太弯下腰，在她耳边低语道：

" - [ænd; ənd] [huː] [ʃæl; ʃəl] ['seprət] [juː 'es] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [kraɪst] ? -

| " | ' | And | who | shall | separate | us | from | the | love | of | Christ | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 和 | WHO | 将 | 分离 | 我们 | 从 | 这 | 爱 | 的 | 基督 | ? | - |

"谁能使我们与基督的爱隔绝呢？"

[maɪ] ['preʃəs] [wʌn] , [hiː; hi] [ɪz] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] [naʊ] ; [hiː; hi] [hæz; həz] ['paʊər] [tuː; tə] [səb'duː] [ðə; ði] ['faɪər]

| My | precious | one | , | He | is | with | us | now | ; | He | has | power | to | subdue | the | fire |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 宝贵的 | 一 | , | 他 | 是 | 和 | 我们 | 现在 | ; | 他 | 有 | 力量 | 到 | 征服 | 这 | 火 |

,

,

,

我亲爱的，祂现在与我们同在；祂有能力平息烈火。

[ɔːr] [tuː; tə] [ber] [ˌjuː 'es] [seɪf] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] ['glɔːri] .

| or | to | bear | us | safe | through | it | to | glory | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 到 | 熊 | 我们 | 安全的 | 通过 | 它 | 到 | 荣耀 | . |

或者带领我们平安地走向荣耀。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['ɔːf(ə)l] [siːn] ,

| " | It | was | a | strange | and | awful | scene | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 一个 | 奇怪的 | 和 | 可怕 | 场景 | , |

"那真是一个既诡异又可怕的场景。"

[ænd; ənd] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [waɪld] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['mɪŋglɪŋ] [saʊndz] [ðæt] [roʊz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ʃɪp]

| and | strange | and | wild | were | the | mingling | sounds | that | rose | from | the | ship |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 奇怪的 | 和 | 荒野 | 是 | 这 | 混杂 | 声音 | 那 | 玫瑰 | 从 | 这 | 船 |

[ɑːn] ['faɪər] .

| on | fire | . |
|---|---|---|
| 在 | 火 | . |

从着火的船上传来各种奇异而狂野的混杂声。

['ʃaʊtɪŋ] , [ʃriːk] , [preɪɪŋ] ; [ðə; ði][klæŋk][ʌv; əv][ðə; ði] [pʌmp] [ɪn'ses(ə)ntli] [æt; ət][wɜːrk] , ['vɔɪsɪz]
**Shouting , shrieking , praying ; the clank of the pump incessantly at work , voices**
喊叫 , 尖叫 , 祈祷 ; 这 铮铮 的 这 泵 不已 在 工作 , 声音
['gɪvɪŋ] ['hɜːrid] [ kə'mændz ] ,
**giving hurried commands ,**
给予 慌忙 命令 ,

喊叫声、尖叫声、祈祷声；水泵不停地运转着，人们匆忙地发出指令。

[ðə; ði] ['kræklɪŋ] [ʌv; əv] [fleɪm] , [ðə; ði] ['gɜːrgl] [ʌv; əv]['wɔːtər] , [ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] [ʌv; əv] [fiːt] [tuː; tə][ænd; ənd]
**the crackling of flame , the gurgle of water , the rushing of feet to and**
这 噼啪作响 的 火焰 , 这 咕噜声 的 水 , 这 匆忙 的 脚 到 和
[froʊ] .
**fro .**
弗 .

火焰噼啪作响，水声潺潺，脚步声来回奔跑。

[ðen] — [oʊ] , ['blesɪd; blest][hoʊp] ! — [kæn; kən] [ðæt] ['sʌd(ə)n] , [ʃɑːrp] ['klætər] [biː; bi] [ɪn'diːd] [ðæt]
**Then — oh , blessed hope ! — can that sudden , sharp clatter be indeed that**
然后 — 哦 , 蒙福 希望 ! — 能 那 突然 , 锋利的 哒 是 的确 那
[ʌv; əv][reɪn] ,
**of rain ,**
的 雨 ,

那么——哦，多么令人欣慰的希望！——那突然而尖锐的雨声会不会真的是雨声呢?

['peltɪŋ] [reɪn] , [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪn] , [ðæt] [dɑːrk] ['wɪndoʊ] ,
**pelting rain , against the window of the cabin , that dark window ,**
投掷 雨 , 反对 这 窗户 的 这 舱 , 那 黑暗的 窗户 ,

雨点噼里啪啦地打在小屋的窗户上，那扇漆黑的窗户上。

[wɪtʃ] [hæz; həz]['oʊnli] [bɪn] ['laɪtnd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [baɪ][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [gliːm] [frʌm; frəm][ðə; ði]
**which has only been lightened now and then by a terrible gleam from the**
哪个 有 仅有的 到过 轻度 现在 和 然后 经过 一个 糟糕的 闪耀 从 这
['faɪər] ?
**fire ?**
火 ?

只有偶尔从火光中透出的可怕光芒才能照亮这片区域?

" [reɪn] , ['blesɪd; blest][reɪn] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . ['meɪn] , [ 'staːtiŋ ] [ʌp] .
**" Rain , blessed rain ! " exclaimed Mrs . Mayne , starting up .**
" 雨 , 蒙福 雨 ! " 惊呼 太太 . 梅恩 , 开始 向上 .

"下雨了，感谢下雨了！"梅恩太太一边说着，一边站了起来。

" [reɪn] , [reɪn] ! " [rɪ'piːtɪd] ['evri] ['dʒɔɪfl] [tʌŋ] ;
**" Rain , rain ! " repeated every joyful tongue ;**
" 雨 , 雨 ! " 重复 每一个 快乐 舌头 ;

"下雨啦，下雨啦！"每个欢快的嗓音都重复着这句话;

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['moʊmənteri] ['saɪləns][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['klætɜ-ɪŋ]
**and then there was a momentary silence to listen to the clattering**
和 然后 那里 曾是 一个 瞬间 沉默 到 听 到 这 咔嗒咔嗒
[drɑːps] ,
**drops ,**
滴 ,

然后是一阵短暂的寂静，人们静静地聆听着水滴落下的噼啪声。

[æz; əz] ['θɪkər] [ænd; ənd]['fæstər] [ðeɪ] [fel] ,
**as thicker and faster they fell ,**
作为 较厚 和 快点 他们 跌倒 ,

它们越下落越厚越快，

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði]['fɜːrvənt] [prerz] [ðæt] [wɜːr; wər]['raɪzɪŋ][frʌm; frəm] ['evri] [hɑːrt] .

| as | if | in | answer | to | the | fervent | prayers | that | were | rising | from | every | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 在 | 回答 | 到 | 这 | 热切 | 祈祷 | 那 | 是 | 上升 | 从 | 每一个 | 心 | . |

仿佛是为了回应每个人心中升起的虔诚祈祷。

['ʃʊrli] ['nevər][wʌz; wəz] ['ʃaʊər] [mɔːr] ['welkəm] !

| Surely | never | was | shower | more | welcome | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一定 | 绝不 | 曾是 | 淋浴 | 更多的 | 欢迎 | ! |

洗澡真是再受欢迎不过了!

" [oʊ] , [gɑːd][sendz][ðə; ði][reɪn] !

| " | Oh | , | God | sends | the | rain | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 上帝 | 发送 | 这 | 雨 | ! |

哦，上帝降下雨来吧!

" [ɪk'skleɪmd] ['mɪni] .

| " | exclaimed | Minnie | . |
|---|---|---|---|
| " | 惊呼 | 米妮 | . |

“米妮惊呼道。”

" [ðeəz; ðəz][noʊ] [red] [gler] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

| " | There's | no | red | glare | now | to | be | seen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 不 | 红色的 | 强光 | 现在 | 到 | 是 | 已见 | . |

“现在看不到任何红色眩光了。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['peltɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pɔːrɪŋ] ; [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [daʊn] [laɪk][ə; eɪ] [striːm] !

| It | is | pelting | , | it | is | pouring | ; | it | comes | down | like | a | stream | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 投掷 | , | 它 | 是 | 浇注 | ; | 它 | 来 | 向下 | 喜欢 | 一个 | 溪流 | ! |

暴雨倾盆而下，如同溪流般奔涌而下!

" [ænd; ənd]['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər][ɑːn][hɜːr; hər] [tʌŋ] , [ə; eɪ][laʊd] , [lɔːŋ] ,

| " | And | even | as | the | words | were | on | her | tongue | , | a | loud | , | long | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 甚至 | 作为 | 这 | 字 | 是 | 在 | 她 | 舌头 | , | 一个 | 大声 | , | 长的 | , |

“话音未落，一声响亮而悠长的声音响起，

[glæd] [tʃɪr] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] [geɪv] ['welkəm] ['taɪdɪŋz] [ðæt] [ðə; ði]['faɪər][wʌz; wəz] [səb'duːd] .

| glad | cheer | from | above | gave | welcome | tidings | that | the | fire | was | subdued | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 高兴的 | 欢呼 | 从 | 多于 | 给予 | 欢迎 | 消息 | 那 | 这 | 火 | 曾是 | 低沉的 | . |

从天而降的欢呼声带来了令人欣喜的消息：大火已被扑灭。

" [θæŋk] [gɑːd] , ['leɪdiz] , [ðə; ði]['deɪndʒər][ɪz]['oʊvər] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

| " | Thank | God | , | ladies | , | the | danger | is | over | , | " | said | the | captain | , | at | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 感谢 | 上帝 | , | 女士们 | , | 这 | 危险 | 是 | 超过 | , | " | 说 | 这 | 队长 | , | 在 | 这 | 门 | . |

“感谢上帝，女士们，危险过去了，”船长在门口说道。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] , ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz][poʊst] - [ə'pɑːn] [dek] ,

| He | was | now | , | for | the | first | time | , | able | to | leave | his | post | - | upon | deck | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 现在 | , | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | , | 有能力的 | 到 | 离开 | 他的 | 邮政 | - | 之上 | 甲板 | , |

他现在终于可以离开甲板上的岗位了。

[tuː; tə] [rɪ'liːv] [ðə; ði] ['tɛrərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pæsndʒɚ] [bɪ'loʊ] .

| to | relieve | the | terrors | of | his | passengers | below | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 缓解 | 这 | 恐怖 | 的 | 他的 | 乘客 | 以下 | . |

为了缓解下方乘客的恐惧。

[ðen] [wʌz; wəz][ðer; ðər][ə; eɪ][streɪndʒ] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [ə'mʌŋst] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] ['leɪtli]

| Then | was | there | a | strange | revulsion | of | feeling | amongst | those | who | had | lately |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 曾是 | 那里 | 一个 | 奇怪的 | 厌恶 | 的 | 感觉 | 在 | 那些 | WHO | 有 | 最近 |

[bɪn] ['ɔːlmoʊst] [kən'vʌlst] [wɪð; wɪθ] ['terər] .

| been | almost | convulsed | with | terror | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到过 | 几乎 | 抽搐 | 和 | 恐怖 | . |

然后，那些前不久还几乎被恐惧折磨得浑身抽搐的人，却产生了一种奇怪的厌恶感。

[st'reɪndʒəz] [ɪm'breɪst] [wʌn] [ə'nʌðər] [laɪk] ['sɪstər] , [ 'sɔbiŋ ] , ['læfɪŋ] , [kən'grætjuleitɪŋ] [i:tʃ] ['ʌðər]

| Strangers | embraced | one | another | like | sisters | , | sobbing | , | laughing | , | congratulating | each | other |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 陌生人 | 拥抱 | 一 | 其他 | 喜欢 | 姐妹 | , | 啜泣 | , | 笑 | , | 祝贺 | 每个 | 其他 |

;
;
;

陌生人像姐妹一样拥抱在一起，哭泣、欢笑、互相祝贺；

[ðə; ði] ['pæsndʒəɹ] [si:md] [reɪzd] [æt; ət][wʌns][frʌm; frəm][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv] ['mɪzəri] [tu:; tə][ðə; ði]

| the | passengers | seemed | raised | at | once | from | the | depth | of | misery | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 乘客 | 似乎 | 提高 | 在 | 一次 | 从 | 这 | 深度 | 的 | 苦难 | 到 | 这 |

[haɪt] [ʌv; əv] ['ræptʃər] .

| height | of | rapture | . |
|---|---|---|---|
| 高度 | 的 | 狂喜 | . |

乘客们仿佛瞬间从极度痛苦中解脱出来，进入了极度狂喜的状态。

[ðɪs] , ['ɔ:lsoʊ] , [su:n] [səb'saidid] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] [bʌt; bət] [tu:] ['evɪdənt] [ðæt] , [wɪð; wɪθ]

| This | , | also | , | soon | subsided | , | and | it | became | but | too | evident | that | , | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | , | 还 | , | 很快 | 平静下来 | , | 和 | 它 | 成为 | 但 | 也 | 明显 | 那 | , | 和 |

[sʌm; səm] ,

| some | , |
|---|---|
| 一些 | , |

这种情况也很快平息下来，但显而易见的是，对于某些人来说，

['grætɪtu:d] [wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst][æz; əz] [ʃɔ:rt] - [lɪvd] [æz; əz] [fɪr] ,

| gratitude | was | almost | as | short | - | lived | as | fear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 感激 | 曾是 | 几乎 | 作为 | 短的 | - | 居住地 | 作为 | 害怕 | , |

感激之情几乎和恐惧一样短暂。

[ænd; ənd] [ðæt] ['gɑ:dz] ['wɔ:rnɪŋ] [meɪd] [noʊ] [mɔ:r] ['læstɪŋ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði] [hɑ:rt] [ðæn; ðən][ðə; ði]

| and | that | God's | warning | made | no | more | lasting | impression | on | the | heart | than | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 神的 | 警告 | 制成 | 不 | 更多的 | 持久 | 印象 | 在 | 这 | 心 | 比 | 这 |

['pæd(ə)l] - [wi:lz] [ɑ:n][ðə; ði]['wɔ:tər] — [kri'eɪtɪŋ] [ə; eɪ]['vaɪələnt][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ,

| paddle | - | wheels | on | the | water | — | creating | a | violent | agitation | for | a | few | minutes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 桨 | - | 车轮 | 在 | 这 | 水 | — | 创建 | 一个 | 暴力 | 搅动 | 为了 | 一个 | 很少 | 分钟 | , |

上帝的警告并没有像水面上的桨轮那样，在人心中留下更深刻的印象——它只会造成几分钟的剧烈波动。

['li:vɪŋ] [ə; eɪ] ['hwaɪtnd] [træk] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [bri:f] [speɪs] [lɔ:ŋgər] , [wɪtʃ] , ['meltɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]

| leaving | a | whitened | track | for | a | brief | space | longer | , | which | , | melting | away | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 一个 | 漂白 | 追踪 | 为了 | 一个 | 简短的 | 空间 | 更长 | , | 哪个 | , | 融化 | 离开 | 从 |

[vju:] ,

| view | , |
|---|---|
| 看法 | , |

留下一道白色的痕迹，短暂地停留片刻，然后渐渐消失在视线中。

[ɔ:l] [bɪ'keɪm] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [bɪ'fɔ:r] .

| all | became | as | it | had | been | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 成为 | 作为 | 它 | 有 | 到过 | 前 | . |

一切都恢复了原状。

['mɪsɪz] . ['loʊ] [wʌz; wəz] ['veri] ['æŋgri][æt; ət][ðə; ði] ['kerləsnəs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɔ'keɪʒənd] [hɜ:r; hər]

| Mrs | . | Lowe | was | very | angry | at | the | carelessness | which | had | occasioned | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 洛 | 曾是 | 非常 | 生气的 | 在 | 这 | 疏忽 | 哪个 | 有 | 引发 | 她 |

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [fraɪt] ;

| such | a | fright | ; |
|---|---|---|---|
| 这样的 | 一个 | 惊吓 | ; |

洛太太对这种让她受到惊吓的粗心大意非常生气；

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['æŋgri][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kæptɪn] , [ðə; ði] ['seɪləz] , [ðə; ði] ['pæsndʒəɹ] ; [ɪn] [ʃɔ:rt] ,

| she | was | angry | with | the | captain | , | the | sailors | , | the | passengers | ; | in | short | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 生气的 | 和 | 这 | 队长 | , | 这 | 水手们 | , | 这 | 乘客 | ; | 在 | 短的 | , |

她对船长、水手、乘客都很生气；总之，

['æŋgri][wɪð; wɪθ] ['evri] [wʌn][bʌt; bət][hɜːr'self] .

| angry | with | every | one | but | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 生气的 | 和 | 每一个 | 一 | 但 | 她自己 | . |

除了她自己，她对所有人都很生气。

" [aɪl] ['nevər][set][maɪ] [fʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['stiːmər] [ə'gen] !

| " | I'll | never | set | my | foot | in | a | steamer | again | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 绝不 | 放 | 我的 | 脚 | 在 | 一个 | 汽船 | 再次 | ! |

“我再也不会踏进蒸汽船一步了！”

[æz; əz] [ɪf] [ɔːl][ðə; ði] [dɪs'kʌmfərt] [wɜːr; wər][nɑːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][draɪv][wʌn][aʊt][ʌv; əv] [wʌnz] [wɪts] ,

| As | if | all | the | discomfort | were | not | enough | to | drive | one | out | of | one's | wits | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果全部 | | 这 | 不适 | 是 | 不是 | 足够的 | 到 | 驾驶 | 一 | 出去 | 的 | 一个人的 | 智慧 | , |

仿佛所有的不适还不足以让人精神崩溃似的，

[wʌn][ɪz][nɑːt][left][tuː; tə] [sliːp] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn] [piːs] .

| one | is | not | left | to | sleep | for | a | moment | in | peace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 是 | 不是 | 左边 | 到 | 睡觉 | 为了 | 一个 | 片刻 | 在 | 和平 | . |

人一刻也睡不着安稳觉。

[ɑː] , ['taɪərsəm] [tʃaɪld] !

| Ah | , | tiresome | child | ! |
|---|---|---|---|---|
| 啊 | , | 令人厌烦 | 孩子 | ! |

啊，真是个烦人的孩子！

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['ɔːlmoʊst] ['fɪrsli] , ['tɜːrnɪŋ] [ə'pɑːn] [pʊr] [dʒi'maimə] , " [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn]

| " | she | exclaimed | , | almost | fiercely | , | turning | upon | poor | Jemima | , | " | What | have | you | done |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 惊呼 | , | 几乎 | 激烈地 | , | 转弯 | 之上 | 贫穷的 | 杰米玛 | , | " | 什么 | 有 | 你 | 完毕 |

! !

“她几乎是怒吼着，转向可怜的杰米玛，说道：“你做了什么！”

['træmpld] [jʊr; jər] [nuː] [hæt] , [krʌʃt] [ðə; ði] ['feðər] [tuː; tə]['bɪts] !

| Trampled | your | new | hat | , | crushed | the | feather | to | bits | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 践踏 | 你的 | 新的 | 帽子 | , | 碎 | 这 | 羽毛 | 到 | 比特 | ! |

踩碎了你的新帽子，把羽毛都捏碎了！

" [dʒi'maimə] , [huː] [hæd; həd][baɪ][noʊ] [miːnz] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'lɑːrm] ,

| " | Jemima | , | who | had | by | no | means | recovered | from | the | shock | of | the | alarm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 杰米玛 | , | WHO | 有 | 经过 | 不 | 方法 | 恢复 | 从 | 这 | 震惊 | 的 | 这 | 警报 | , |

杰米玛显然还没有从警报的惊吓中恢复过来，

[meɪd] [noʊ] [ə'tempt] [tuː; tə][rɪ'plaɪ][tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] , [bʌt; bət][sæt] ['kraɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv]

| made | no | attempt | to | reply | to | her | mother | , | but | sat | crying | in | the | corner | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 不 | 试图 | 到 | 回复 | 到 | 她 | 母亲 | , | 但 | 卫星 | 哭泣 | 在 | 这 | 角落 | 的 |

[hɜːr; hər] [bɜːrθ] .

| her | berth | . |
|---|---|---|
| 她 | 泊位 | . |

她没有回应母亲的话，而是坐在床铺的角落里哭泣。

['mɪsɪz] . ['loʊ] , [dɪ'klɛrɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [steɪ] [noʊ][lɔːŋgər][tuː; tə][biː; bi]['staɪf(ə)ld] [daʊn] [bɪ'loʊ] ,

| Mrs | . | Lowe | , | declaring | that | she | would | stay | no | longer | to | be | stifled | down | below | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 洛 | , | 声明 | 那 | 她 | 会 | 停留 | 不 | 更长 | 到 | 是 | 窒息 | 向下 | 以下 | , |

洛夫人宣称她不会再待在下面受人压迫了，

[meɪd] [hɜːr; hər] [weɪ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [dek] ,

| made | her | way | up | to | the | deck | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 她 | 方式 | 向上 | 到 | 这 | 甲板 | , |

她走到甲板上，

[ðoʊ] [ðə; ði][fɜːrst][feɪnt] [striːk] [ʌv; əv] [dɑːn] [wʌz; wəz][bʌt; bət] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [flʌʃ] [ðə; ði][skaɪ] .

| though | the | first | faint | streak | of | dawn | was | but | beginning | to | flush | the | sky | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 第一的 | 头晕的 | 条纹 | 的 | 黎明 | 曾是 | 但 | 开始 | 到 | 冲洗 | 这 | 天空 | . |

虽然第一缕曙光才刚刚开始照亮天空。

['mɪni] [wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [niː] , ['piːsf(ə)l] , ['hæpi] , ['θæŋkfl] .

| Minnie | was | on | her | mother's | knee | , | peaceful | , | happy | , | thankful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 米妮 | 曾是 | 在 | 她 | 母亲的 | 膝盖 | , | 和平 | , | 快乐的 | , | 感恩 | . |

米妮坐在妈妈的膝盖上，平静、快乐、充满感激。

[frʌm; frəm] [ðæt] [dɪr] ['restɪŋ] - [pleɪs] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] ,

| From | that | dear | resting | - | place | she | looked | upon | the | poor | little | girl | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 那 | 亲爱的 | 休息 | - | 地方 | 她 | 看起来 | 之上 | 这 | 贫穷的 | 小的 | 女孩 | , |

她从那安息之地望着那个可怜的小女孩，

[huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæf] ['envid] [ɑːn][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] ['iːvnɪŋ] ,

| whom | she | had | half | envied | on | the | preceding | evening | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 她 | 有 | 一半 | 令人羡慕 | 在 | 这 | 前 | 晚上 | , |

前一天晚上，她还对这个人有些羡慕。

[bʌt; bət] [huːm] [ʃiː; ʃi] [rɪ'gɑːrdɪd] [naʊ] ['oʊnli][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['pɪti] .

| but | whom | she | regarded | now | only | with | a | feeling | of | pity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 谁 | 她 | 认为 | 现在 | 仅有的 | 和 | 一个 | 感觉 | 的 | 遗憾 | . |

但她现在只对他抱有怜悯之情。

['mɪsɪz] . ['meɪn] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [ nəːvs ] [hæd; həd] [bɪn] [sɪ'vɪrli] ['ʃeɪkən] , [ænd; ənd] ,

| Mrs | . | Mayne | saw | that | the | child's | nerves | had | been | severely | shaken | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 梅恩 | 锯 | 那 | 这 | 孩子的 | 神经 | 有 | 到过 | 严重 | 摇晃 | , | 和 | , |

['bendɪŋ] ['fɔːrwərd] ,

| bending | forward | , |
|---|---|---|
| 弯曲 | 向前 | , |

梅恩太太看出孩子受到了严重的惊吓，于是俯下身去，

[ʃiː; ʃi]['dʒentli] [druː] [ðə; ði] ['wiːpɪŋ] [dʒi'maimə][tuː; tə][hɜːr; hər][saɪd] .

| she | gently | drew | the | weeping | Jemima | to | her | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 轻轻地 | 画 | 这 | 哭泣 | 杰米玛 | 到 | 她 | 边 | . |

她轻轻地把哭泣的杰米玛拉到自己身边。

" [gɑːd][hæz; həz] [bɪn] ['veri] [gʊd] [tuː; tə][juː 'es] ; [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][nɑːt] [lʌv] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [θæŋk]

| " | God | has | been | very | good | to | us | ; | shall | we | not | love | Him | , | and | thank |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 上帝 | 有 | 到过 | 非常 | 好的 | 到 | 我们 | ; | 将 | 我们 | 不是 | 爱 | 他 | , | 和 | 感谢 |

[hɪm; ɪm] ?

| Him | ? |
|---|---|
| 他 | ? |

上帝对我们很好，我们难道不应该爱他、感谢他吗?

" [sed] [ðə; ði]['leɪdi] .

| " | said | the | lady | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 这 | 女士 | . |

“那位女士说道。”

[dʒi'maimə] [skwiːzd] [hɜːr; hər][hænd][ɪn][rɪ'plaɪ] .

| Jemima | squeezed | her | hand | in | reply | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 杰米玛 | 挤压 | 她 | 手 | 在 | 回复 | . |

杰米玛握紧了她的手作为回应。

" [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][wiː; wi][nɑːt][traɪ][tuː; tə][set]['aʊər; ɑːr] [ə'fekʃənz] [ɑːn] [θɪŋz] [ə'bʌv] , [soʊ][ðæt] ,

| " | And | shall | we | not | try | to | set | our | affections | on | things | above | , | so | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 将 | 我们 | 不是 | 尝试 | 到 | 放 | 我们的 | 情感 | 在 | 事物 | 多于 | , | 所以 | 那 | , |

我们岂不应当将我们的心思放在天上的事上，以致……”

['trʌstɪŋ] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['seɪvjər] [gɑːd] , ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [meɪ] [fɪr] [noʊ]['iːv(ə)l] ?

| trusting | in | our | Saviour | God | , | our | hearts | may | fear | no | evil | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 信任 | 在 | 我们的 | 救主 | 上帝 | , | 我们的 | 心 | 可能 | 害怕 | 不 | 邪恶的 | ? |

信靠我们的救主上帝，我们的心就可以不惧怕邪恶吗?

" [ðə; ði] [terz] [wɜːr; wər][fæst] ['kɔːrsɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðər] [daʊn] [ðə; ði] [peɪl] [tʃiːks] [ʌv; əv][dʒi'maimə] ,

| " | The | tears | were | fast | coursing | one | another | down | the | pale | cheeks | of | Jemima | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 眼泪 | 是 | 快速地 | 赛跑 | 一 | 其他 | 向下 | 这 | 苍白 | 脸颊 | 的 | 杰米玛 | , |

杰米玛苍白的脸颊上，泪水止不住地流淌下来。

[ænd; ənd] ['mɪni] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv][dʒɔɪ] , [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]

| and | Minnie | , | with | an | impulse | of | joy | , | raised | her | head | from | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 米妮 | , | 和 | 一个 | 冲动 | 的 | 喜悦 | , | 提高 | 她 | 头 | 从 | 她 |

['mʌðɚz] ['bʊzəm] ,

| mother's | bosom | , |
|---|---|---|
| 母亲的 | 怀 | , |

米妮一时高兴，从妈妈的怀抱里抬起了头。

[ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][kəm'pænjən] .

| and | kissed | her | little | companion | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 亲吻 | 她 | 小的 | 伴侣 | . |

她亲吻了她的小伙伴。

[ðɪs] ['traɪflɪŋ] [ækt][ʌv; əv]['kaɪndnəs] [kwaɪt] ['oʊpənd][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl] .

| This | trifling | act | of | kindness | quite | opened | the | heart | of | the | girl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 琐事 | 行为 | 的 | 仁慈 | 相当 | 打开 | 这 | 心 | 的 | 这 | 女孩 | . |

这件微不足道的善举彻底打开了女孩的心扉。

[dʒi'maimə] [θruː] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][ɑːrmz] [raʊnd] [ðə; ði] [nek] [ʌv; əv] ['mɪni] , [ænd; ənd] , ['beriɪŋ] [hɜːr; hər]

| Jemima | threw | her | little | arms | round | the | neck | of | Minnie | , | and | , | burying | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杰米玛 | 扔 | 她 | 小的 | 武器 | 圆形的 | 这 | 脖子 | 的 | 米妮 | , | 和 | , | 埋葬 | 她 |

[feɪs] [ɑːn][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] ,

| face | on | her | shoulder | , |
|---|---|---|---|---|
| 脸 | 在 | 她 | 肩膀 | , |

杰米玛用她的小胳膊搂住米妮的脖子，把脸埋在她的肩膀上，

['sɒbd] [fɔːrθ] , " [oʊ] , [wer] [ʃæl; ʃəl][aɪ][get][ðə; ði] [greɪs] , [ðə; ði][ɔɪl][fɔːr; fər][maɪ][læmp] ,

| sobbed | forth | , | " | Oh | , | where | shall | I | get | the | grace | , | the | oil | for | my | lamp | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 啜泣 | 前进 | , | " | 哦 | , | 在哪里 | 将 | 我 | 得到 | 这 | 优雅 | , | 这 | 油 | 为了 | 我的 | 灯 | , |

他抽泣着说："哦，我从哪里得到恩典，哪里得到灯油呢？"

[ðæt] [aɪ] [meɪ] ['nevər][biː; bi][soʊ] ['fraɪt(ə)nd] , [soʊ] ['mɪzrəb(ə)l] [ə'gen] , [wen] [aɪ] [hɪr] [ðə; ði] ['mɪdnaɪt]

| that | I | may | never | be | so | frightened | , | so | miserable | again | , | when | I | hear | the | midnight |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 可能 | 绝不 | 是 | 所以 | 害怕 | , | 所以 | 悲惨的 | 再次 | , | 什么时候 | 我 | 听到 | 这 | 午夜 |

[kraɪ] !

| cry | ! |
|---|---|
| 哭 | ! |

愿我以后再也不会因为听到午夜的哭声而感到如此恐惧、如此痛苦!

" ['nevər] [hæd; həd]['mɪsɪz] . ['meɪn] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['dɔːtər] [spent] [ə; eɪ]['hoʊliːɚ][ɔːr] [mɔːr]

| " | Never | had | Mrs | . | Mayne | and | her | daughter | spent | a | holier | or | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 绝不 | 有 | 太太 | . | 梅恩 | 和 | 她 | 女儿 | 花费 | 一个 | 更神圣 | 或者 | 更多的 |

['piːsf(ə)l] ['aʊər][ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] ,

| peaceful | hour | than | that | which | followed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和平 | 小时 | 比 | 那 | 哪个 | 随后 | , |

"梅恩夫人和她的女儿从未度过比接下来这一个小时更神圣、更宁静的时刻。"

[æz; əz][ɪn] [ðæt] ['nærəʊ] ['riːses] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪn] , [waɪl] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [sʌn] [roʊz]['oʊvər][ðə; ði] [siː]

| as | in | that | narrow | recess | of | the | cabin | , | while | the | morning | sun | rose | over | the | sea |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 在 | 那 | 狭窄的 | 凹陷处 | 的 | 这 | 舱 | , | 尽管 | 这 | 早晨 | 太阳 | 玫瑰 | 超过 | 这 | 海 |

,

,

,

就像在小屋那狭窄的角落里，当晨曦从海面升起时，

[ðə; ði]['leɪdi] [spoʊk] [tuː; tə][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [ɪn'kwaɪərər][ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪvjər] [huː] [daɪd][fɔːr; fər] ['sɪnərz] .

| the | lady | spoke | to | a | trembling | inquirer | of | the | Saviour | who | died | for | sinners | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女士 | 辐 | 到 | 一个 | 发抖 | 询问者 | 的 | 这 | 救主 | WHO | 死亡 | 为了 | 罪人 | . |

这位女士向一位战战兢兢地询问救世主如何为罪人而死的求问者讲述了这段故事。

" [duː][juː; jʊ] , [maɪ][tʃaɪld] , [lɔːŋ] [fɔːr; fər] [mɔːr] [greɪs] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ]['hoʊli][ɪn][laɪf] ,

| " | Do | you | , | my | child | , | long | for | more | grace | to | make | you | holy | in | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | , | 我的 | 孩子 | , | 长的 | 为了 | 更多的 | 优雅 | 到 | 制作 | 你 | 圣 | 在 | 生活 | , |

"孩子，你是否渴望获得更多恩典，使你在生活中变得圣洁？"

[ænd; ənd] ['hæpi] [æt; ət][ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv] [deθ] ?

| and | happy | at | the | hour | of | death | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 快乐的 | 在 | 这 | 小时 | 的 | 死亡 | ? |

临终之际感到快乐?

- ['blesɪd; blest][ɑːr; ər] [ðeɪ] [huː] ['hʌŋgər] [ænd; ənd] [θɜːrst]['æftər] ['raɪtʃəsnəs] , [seθ] [ðə; ði][lɔːrd] ,

| - | Blessed | are | they | who | hunger | and | thirst | after | righteousness | , | saith | the | Lord | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 蒙福 | 是 | 他们 | WHO | 饥饿 | 和 | 口渴 | 后 | 义 | , | 赛斯说 | 这 | 主 | , |

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [fɪld] . -

| for | they | shall | be | filled | . | - |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他们 | 将 | 是 | 已填 | . | - |

耶和华说："饥渴慕义的人有福了，因为他们必得饱足。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][gɑːd][ɪn][jʊr; jər][soʊl] [ðæt] [ə'loʊn][kæn; kən] [meɪk] [ðæt] [soʊl]['hoʊli] .

| It | is | the | Spirit | of | God | in | your | soul | that | alone | can | make | that | soul | holy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 这 | 精神 | 的 | 上帝 | 在 | 你的 | 灵魂 | 那 | 独自的 | 能 | 制作 | 那 | 灵魂 | 圣 | . |

唯有你灵魂中的神灵才能使你的灵魂圣洁。

[niːl] , [ænd; ənd][æsk][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪvjər] , [huː] [hæθ] ['prɑːmɪst] ,

| Kneel | , | and | ask | for | it | in | the | name | of | the | Saviour | , | who | hath | promised | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下跪 | , | 和 | 问 | 为了 | 它 | 在 | 这 | 姓名 | 的 | 这 | 救主 | , | WHO | 有 | 承诺 | , |

跪下，奉救主的名祈求，祂已应许：

- [æsk] , [ænd; ənd][jiː; ji][ʃæl; ʃəl] [rɪ'siːv] ; [siːk] , [ænd; ənd][jiː; ji][ʃæl; ʃəl][faɪnd] ; [nɑːk] ,

| - | Ask | , | and | ye | shall | receive | ; | seek | , | and | ye | shall | find | ; | knock | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 问 | , | 和 | 是的 | 将 | 收到 | ; | 寻找 | , | 和 | 是的 | 将 | 寻找 | ; | 敲 | , |

你们祈求，就必得着；寻找，就必寻见；叩门，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['oʊpənd]['ʌntəˌʌntu][juː; jʊ] . -

| and | it | shall | be | opened | unto | you | . | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 将 | 是 | 打开 | 到 | 你 | . | - |

它必向你们敞开。

[swiːt] [ɪz][hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪs] , [rɪtʃ] [ɪts][rɪ'wɔːrd] ; ['pɑːrd(ə)n][ænd; ənd] [piːs] , ['hæpinəs] [ænd; ənd]['hev(ə)n]

| Sweet | is | His | service | , | rich | its | reward | ; | pardon | and | peace | , | happiness | and | heaven |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甜的 | 是 | 他的 | 服务 | , | 富有的 | 它是 | 报酬 | ; | 赦免 | 和 | 和平 | , | 幸福 | 和 | 天堂 |

,

,

,

侍奉祂是甘甜的，祂的回报是丰厚的：赦免与平安，幸福与天堂。

[sʌtʃ] [ɑːr; ər][hɪz; ɪz][gɪfts][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] .

| such | are | His | gifts | to | His | children | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 是 | 他的 | 礼物 | 到 | 他的 | 孩子们 | . |

这就是祂赐予祂儿女的礼物。

[ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd][ɔːl] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [suːn] [pæs] [ə'weɪ] ; [ɪts] ['pleʒərz] , [ɪts] ['rɪtʃɪz] ,

| The | world | and | all | within | it | must | soon | pass | away | ; | its | pleasures | , | its | riches | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 世界 | 和 | 全部 | 之内 | 它 | 必须 | 很快 | 经过 | 离开 | ; | 它是 | 快乐 | , | 它是 | 财富 | , |

世界和其中的一切终将消逝；它的享乐，它的财富，

[ɪts]['glɔːri] : [fɔːr; fər] - [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] [wɪl] [kʌm] [æz; əz][ə; eɪ] [θiːf] ,

| its | glory | : | for | - | the | day | of | the | Lord | will | come | as | a | thief | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 荣耀 | : | 为了 | - | 这 | 天 | 的 | 这 | 主 | 将要 | 来 | 作为 | 一个 | 贼 | , |

它的荣耀在于："主的日子要像贼一样来到，

[ɪn][ðə; ði] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ 'hevəns ] [ʃæl; ʃəl] [pæs] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [nɔɪz] ,

| in | the | which | the | heavens | shall | pass | away | with | a | great | noise | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 哪个 | 这 | 天 | 将 | 经过 | 离开 | 和 | 一个 | 伟大的 | 噪音 | , |

届时，诸天将轰然一声过去。

[ænd; ənd][ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dɪ'zɑːlvd] [wɪð; wɪθ]['fɜːrvənt] [hiːt] ,

| and | the | elements | shall | be | dissolved | with | fervent | heat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 元素 | 将 | 是 | 溶解 | 和 | 热切 | 热 | , |

元素要用烈火溶解。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːrθ] [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrks] [ðæt] [ɑːr; ər] [ˌðer'ɪn] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ bəːnd ] [ʌp] . -

| and | the | earth | and | the | works | that | are | therein | shall | be | burned | up | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 地球 | 和 | 这 | 作品 | 那 | 是 | 其中 | 将 | 是 | 烧伤 | 向上 | . | - |

土地和其上的万物都要被焚毁。

[bʌt; bət][ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [tuː; tə]['terɪfaɪ] [ðə; ði] ['krɪstʃən] ?

| But | is | there | anything | in | this | to | terrify | the | Christian | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 是 | 那里 | 任何事物 | 在 | 这 | 到 | 恐惧 | 这 | 基督教 | ? |

但这其中有什么会让基督徒感到恐惧的吗?

[oʊ] , [noʊ] !

| Oh | , | no | ! |
|---|---|---|---|
| 哦 | , | 不 | ! |

哦，不！

[fɔːr; fər][tuː; tə][hɪm; ɪm] - [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] - [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][dʒɔɪ] ,

| For | to | him | - | the | day | of | the | Lord | - | will | be | the | day | of | joy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 到 | 他 | - | 这 | 天 | 的 | 这 | 主 | - | 将要 | 是 | 这 | 天 | 的 | 喜悦 | , |

因为对他而言，"主的日子"将是喜乐的日子。

[ænd; ənd] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] , [ænd; ənd] ['traɪʌmf] .

| and | thanksgiving | , | and | triumph | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 感恩 | , | 和 | 胜利 | . |

还有感恩和胜利。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːrd] [hɪm'self][ʃæl; ʃəl] [dɪ'send] [frʌm; frəm]['hev(ə)n] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃaʊt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

| For | the | Lord | himself | shall | descend | from | heaven | , | with | a | shout | , | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 主 | 他自己 | 将 | 下降 | 从 | 天堂 | , | 和 | 一个 | 喊 | , | 和 | 这 |

[vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːrkeɪndʒl] ,

| voice | of | the | archangel | , |
|---|---|---|---|---|
| 嗓音 | 的 | 这 | 大天使 | , |

因为主必亲自从天降临，有呼喊的声音，有天使长的声音，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [trʌmp] [ʌv; əv][gɑːd] : [ænd; ənd][ðə; ði] [ded] [ɪn] [kraɪst] [ʃæl; ʃəl][raɪz][fɜːrst] ;

| and | with | the | trump | of | God | : | and | the | dead | in | Christ | shall | rise | first | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 这 | 王牌 | 的 | 上帝 | : | 和 | 这 | 死的 | 在 | 基督 | 将 | 上升 | 第一的 | ; |

并伴有上帝的号角；在基督里死了的人必先复活；

[ðen] [wiː; wi] [ðæt] [ɑːr; ər][ə'laɪv] , [ðæt] [ɑːr; ər][left] ,

| then | we | that | are | alive | , | that | are | left | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我们 | 那 | 是 | 活 | , | 那 | 是 | 左边 | , |

然后，我们这些活着的人，这些幸存者，

[ʃæl; ʃəl] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][biː; bi] [kɔːt] [ʌp][ɪn][ðə; ði][klaʊdz] , [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði][lɔːrd][ɪn]

| shall | together | with | them | be | caught | up | in | the | clouds | , | to | meet | the | Lord | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将 | 一起 | 和 | 他们 | 是 | 捕捉 | 向上 | 在 | 这 | 云 | , | 到 | 见面 | 这 | 主 | 在 |

[ðə; ði] [er] :

| the | air | : |
|---|---|---|
| 这 | 空气 | : |

他们必与他们一同被提到云里，在空中与主相遇：

[ænd; ənd][soʊ][ʃæl; ʃəl][wiː; wi]['evər][biː; bi][wɪð; wɪθ][ðə; ði][lɔːrd] . -

| and | so | shall | we | ever | be | with | the | Lord | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 将 | 我们 | 曾经 | 是 | 和 | 这 | 主 | . | - |

这样，我们就能永远与主同在。

" [diːp] [sæŋk][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv] ['skrɪptʃər] ['ɪntuː][ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l]['gɝːlz] .

| " | Deep | sank | the | words | of | Scripture | into | the | hearts | of | the | two | little | girls | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 深的 | 沉没 | 这 | 字 | 的 | 圣经 | 进入 | 这 | 心 | 的 | 这 | 二 | 小的 | 女孩们 | . |

“圣经的话语深深地印在了两个小女孩的心中。”

[iːtʃ] [ɪn][hɜːr; hər] ['dɪfrənt] [pæθ] [trɪmd] [hɜːr; hər][læmp][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɔɪl][ʌv; əv] [greɪs] ,

| Each | in | her | different | path | trimmed | her | lamp | with | the | oil | of | grace | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 在 | 她 | 不同的 | 小路 | 修剪过的 | 她 | 灯 | 和 | 这 | 油 | 的 | 优雅 | , |

她们各自走着不同的道路，用恩典之油点亮了自己的灯盏。

[ænd; ənd][ðə; ði]['hoʊli][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ][waɪz]['vɜːrdʒɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

| and | the | holy | life | of | a | wise | virgin | waiting | for | the | coming | of | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 圣 | 生活 | 的 | 一个 | 明智的 | 处女 | 等待 | 为了 | 这 | 未来 | 的 | 她 |

[lɔːrd] .

| Lord | . |
|---|---|
| 主 | . |

以及一位智慧的处女在等待主降临时的圣洁生活。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神